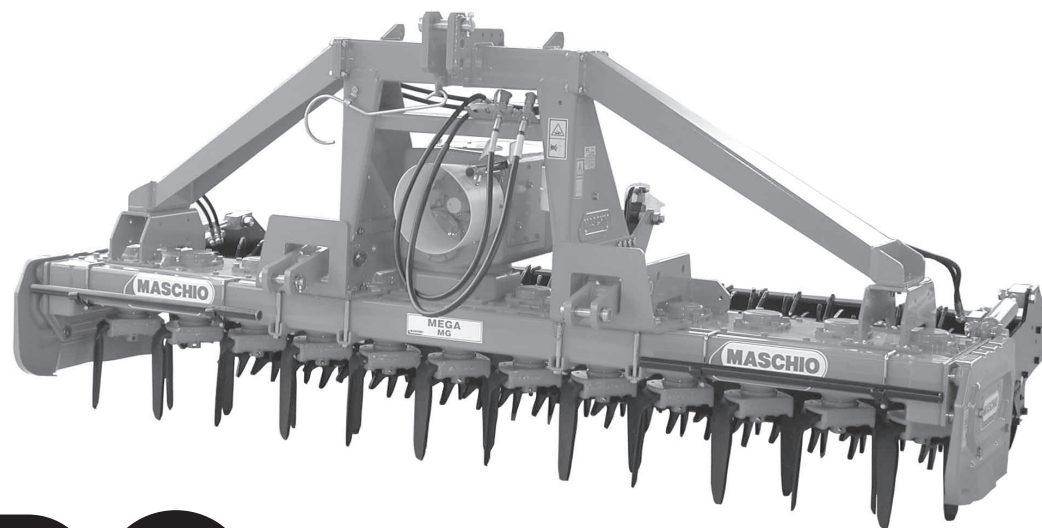




CE^{*)}

MASCHIO

MASCHIO GASPARDO S.p.A.



MEGA RAPIDO

Cod. F07010167 / Rev. 00 (2005-01)

- *) Valido per Paesi UE*
- *) Valid for EU member countries*
- *) Gilt für EU-Mitgliedsländer*
- *) Valable dans les Pays UE*
- *) Válido para Países UE*

- IT** USO E MANUTENZIONE / PARTI DI RICAMBIO
- GB** USE AND MAINTENANCE / SPARE PARTS
- DE** GEBRAUCH UND WARTUNG / ERSATZTEILE
- FR** EMPLOI ET ENTRETIEN / PIECES DETACHEES
- ES** EMPLEO Y MANTENIMIENTO / PIEZAS DE REPUESTO

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A pagina 7), i cui dati riportano:

- 1) Indirizzo del Costruttore.
- 2) Tipo della macchina.
- 3) Modello della macchina.
- 4) Numero di matricola.
- 5) Anno di costruzione.
- 6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has an identification plate (A page 7) indicating the following details:

- 1) The Manufacturer's address.
- 2) Machine type.
- 3) Machine model.
- 4) Serial number.
- 5) Year of manufacture.
- 6) Standard weight.

You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).

1.0 IDENTIFIZIERUNG

Jedes Gerätes ist mit einem Typenschild versehen (A Seite 7), auf dem die folgenden Daten stehen:

- 1) Anschrift des Herstellers.
- 2) Typ des Gerätes.
- 3) Modell des Gerätes.
- 4) Serien-Nummer.
- 5) Baujahr.
- 6) Standardgewicht.

Die Kenndaten der eigenen Maschinen, die auf dem Typenschild stehen, sollten hier unten eingetragen werden. Sie bestehen aus dem Kaufdatum (7) und dem Namen des Vertragshändlers (8).

1.0 IDENTIFICATION

Chaque machine est identifiée par une plaque (A page 7) sur laquelle sont indiqués:

- 1) Adresse du Constructeur.
- 2) Type de la machine.
- 3) Modèle de la machine.
- 4) Numéro de série.
- 5) Année de fabrication.
- 6) Poids standard.

Il est conseillé d'écrire vos coordonnées sur le talon représenté ci-dessous avec la date d'achat (7) et le nom du concessionnaire (8).

1.0 IDENTIFICACION

Cada máquina posee una placa de identificación (A página 7). Que exponen los siguientes datos:

- 1) Dirección de la fabrica constructora.
- 2) Tipo de máquina.
- 3) Modelo de máquina.
- 4) Número de matrícula.
- 5) Año de fabricación.
- 6) Peso estándar.

Se recomienda anotar los propios datos en la ficha que abajo se muestra con la fecha de compra (7) y el nombre del concesionario (8).

MASCHIO GASPARDO		(1)
MASCHIO GASPARDO S.p.A. Via Marcello, n. 73 - 35011 Campodarsego (PD) - ITALY		
TIPO	<input style="width: 80%;" type="text"/> (2)	
MOD.	<input style="width: 20%;" type="text"/> (3)	PESO Kg <input style="width: 20%;" type="text"/> (6)
MATR.	<input style="width: 80%;" type="text"/> (4)	
Raccomandato OLT	AGIP ROTRA MP 85W/140 AGIP GR MU EP 2	<input style="width: 20%;" type="text"/> (5)
		ANNO DI FABBRICAZIONE
		(7) <input style="width: 100px; height: 20px;" type="text"/>
		(8) <input style="width: 200px; height: 20px;" type="text"/>

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
INDICE	INDEX	INHALT	TABLE DES MATIERES	INDICE
1.0 IDENTIFICAZIONE 2	1.0 IDENTIFICATION 2	1.0 IDENTIFIZIERUNG 2	1.0 IDENTIFICATION 2	1.0 IDENTIFICACIÓN 2
1.1 Dati tecnici 4	1.1 <i>Technical data</i> 4	1.1 Technische Daten 4	1.1 <i>Caractéristiques techniques</i> 4	1.1 Datos técnicos 4
1.2 Premessa 6	1.2 <i>Foreword</i> 6	1.2 Vorwort 6	1.2 <i>Introduction</i> 6	1.2 Consideracione 6
1.3 Segnali di avvertenza 8	1.3 <i>Warning signals</i> 8	1.3 Warnsignale 8	1.3 <i>Signaux de recommandation</i> 8	1.3 Señales de advertencia 8
1.4 Segnali di pericolo 8	1.4 <i>Danger signals</i> 8	1.4 Gefahrssignale 8	1.4 <i>Signaux de danger</i> 8	1.4 Señales de peligro 8
1.5 Segnali di indicazione 9	1.5 <i>Indicator signals</i> 9	1.5 Anzeigesignale 9	1.5 <i>Signaux d'indication</i> 9	1.5 Señales de indicacion 9
1.6 Garanzia 9	1.6 <i>Warranty</i> 9	1.6 Garantie 9	1.6 <i>Garantie</i> 9	1.6 Garantía 9
1.7 Scadenza della garanzia 9	1.7 <i>Warranty becomes void</i> 9	1.7 Garantieverfall 9	1.7 <i>Expiration de la garantie</i> 9	1.7 Vencimiento de la garantía 9
2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONI INFORTUNI 10	2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS 10	2.0 SICHERHEITS UND UNFALL-VERHÜTUNGS BESTIMMUNGEN 10	2.0 CONSIGNES DE SÉCURITÉ ET DE PRÉVENTION DES ACCIDENTS 10	2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCIÓN DE ACCIDENTES 10
3.0 NORME D'USO 16	3.0 USE INSTRUCTIONS 16	3.0 BETRIEBSANLEITUNG 16	3.0 UTILISATION 16	3.0 NORMAS DE USO 16
3.1 Trasporto 16	3.1 <i>Transport</i> 16	3.1 Transport 16	3.1 <i>Transport</i> 16	3.1 Transporte 16
3.2 Macchine fornite parzialmente montate 18	3.2 <i>Machines supplied partly broken-down</i> 18	3.2 Teilweisemontiert geliefertesmaschinen 18	3.2 <i>Machines fournies en partie demontees</i> 18	3.2 Maquinas suministradas parcialmente montadas 18
3.3 Prima dell'uso 18	3.3 <i>Before use</i> 18	3.3 Vor der inbetriebnahme 18	3.3 <i>Avant utilisation</i> 18	3.3 Antes del uso 18
3.4 Applicazione al trattore 19	3.4 <i>Hitching to the tractor</i> 19	3.4 Anbringung am Schlepper 19	3.4 <i>Attelage au tracteur</i> 19	3.4 Aplicación al tractor 19
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattice abbinata alla macchina 21	3.5 <i>Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched</i> 21	3.5 Prüfung der hubkraft und standsicherheit des mit der maschine verbundenentraktors ... 21	3.5 <i>Controle des capacités de levage et stabilité du tracteur relié a la machine</i> 21	3.5 Control de la capacidad de elevación y la estabilidad del tractor enganchado en la máquina 21
3.6 Albero cardanico 22	3.6 <i>Cardan shaft</i> 22	3.6 Gelenkwelle 22	3.6 <i>Arbre à cardans</i> 22	3.6 Arbol cardánico 22
3.7 Impianto idraulico 27	3.7 <i>Hydraulic system</i> 27	3.7 Hydraulische Anlage 27	3.7 <i>Circuit hydraulique</i> 27	3.7 Equipo hidraulico 27
3.8 Profondità di lavoro 28	3.8 <i>Work depth</i> 28	3.8 Arbeitstiefe 28	3.8 <i>Profondeur de travail</i> 28	3.8 Profundidad de trabajo 28
3.9 Barra posteriore 28	3.9 <i>Rear bar</i> 28	3.9 Heckbalken 28	3.9 <i>Barre arrière</i> 28	3.9 Barra posterior 28
3.10 Coltelli 29	3.10 <i>Tines</i> 29	3.10 Messer 29	3.10 <i>Couteaux</i> 29	3.10 Cuchillas 29
3.11 Rulli livellatori 30	3.11 <i>Levelling rollers</i> 30	3.11 Walzen 30	3.11 <i>Rouleaux de nivellement</i> 30	3.11 Rodillos niveladores 30
3.12 Cambio di velocità 31	3.12 <i>Gear box</i> 31	3.12 Wechselgetriebe 31	3.12 <i>Boîte de vitesses</i> 31	3.12 Cambio di velocidad 31
3.13 Radiatore di raffreddamento olio del cambio 32	3.13 <i>Radiator to cool the gear box oil</i> 32	3.13 Getriebeölkühler 32	3.13 <i>Radiateur de refroidissement huile de la boîte de la vitesses</i> 32	3.13 Radiador de refrigeracion aceite del cambio 32
3.14 Protezioni laterali 32	3.14 <i>Side guards</i> 32	3.14 Seitlicher prallschutz 32	3.14 <i>Protections laterales</i> 32	3.14 Protecciones laterales 32
3.15 In lavoro 33	3.15 <i>In work</i> 33	3.15 Bei der Arbeit 33	3.15 <i>Exécution du travail</i> 33	3.15 En funcionamiento 33
3.16 Come si lavora 34	3.16 <i>How it works</i> 34	3.17 Nützliche Hinweise für den Schlepperfahrer 36	3.16 <i>Fonctionnement</i> 34	3.16 Como trabajar 34
3.17 Consigli utili per il trattorista 36	3.17 <i>Driver troubleshooting hints for the tractor operator</i> 36	3.18 Abstellen 37	3.17 <i>Conseils utiles pour le conducteur du tracteur</i> 36	3.17 Consejos utiles para el tractorista 36
3.18 Parcheggio 37	3.18 <i>Parking</i> 37	4.0 WARTUNG 38	3.18 <i>Stationnement</i> 37	3.18 Aparcamiento 37
4.0 MANUTENZIONE 38	4.0 MAINTENANCE 38	4.1 Erste 8 Betriebsstunden 39	4.0 ENTRETIEN 38	4.0 MANTENIMIENTO 38
4.1 Prime 8 ore lavorative 39	4.1 <i>Firsts 8 hours service</i> 39	4.2 Alle 8 Betriebsstunden 39	4.1 <i>Après les 8 prim. h.de travail</i> 39	4.1 Primeras 8 horas de trabajo 39
4.2 Ogni 8 ore lavorative 39	4.2 <i>Every 8 hours service</i> 39	4.3 Alle 50 Betriebsstunden 39	4.2 <i>Toutes les 8 h.de travail</i> 39	4.2 Cada 8 horas de trabajo 39
4.3 Ogni 50 ore lavorative 39	4.3 <i>Every 50 hours service</i> 39	4.4 Alle 400 Betriebsstunden 39	4.3 <i>Toutes les 50 h. de travail</i> 39	4.3 Cada 50 horas de trabajo 39
4.4 Ogni 400 ore lavorative 39	4.4 <i>Every 400 hours service</i> 39	4.5 Ruheperioden 40	4.4 <i>Toutes les 400 h. de travail</i> 39	4.4 Cada 400 horas de trabajo 39
4.5 Messa a riposo 40	4.5 <i>Storage</i> 40	4.6 Schmierdienst 41	4.5 <i>Remissage</i> 40	4.5 Período de riposo 40
4.6 Lubrificazione 41	4.6 <i>Lubrication</i> 41	4.7 Störungen, deren ursachen und behebung 44	4.6 <i>Lubrification</i> 41	4.6 Lubricación 41
4.7 Inconvenienti, cause e rimedi .. 42	4.7 <i>Inconveniences, causes and remedies</i> 43	5.0 ERSATZTEILE 47	4.7 <i>Inconvénients, causes et remèdes</i> 45	4.7 Inconvenientes, causas y soluciones 46
5.0 PARTI DI RICAMBIO 47	5.0 SPARE PARTS 47	5.0 PIECES DETACHEES 47	5.0 PIECES DETACHEES 47	5.0 PIEZAS DE REPUESTO 47


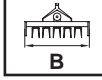
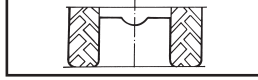



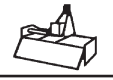
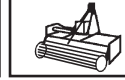
1.1 DATI TECNICI

1.1 TECHNICAL DATA


1.1 TECHNISCHE DATEN

1.1 DONNES TECHNIQUES

1.1 DATOS TECNICOS


MOD.	 A		 B									
	cm	inch	cm	inch	cm		KW	HP	cm	nr.	Kg *	Kg/MAX **
MG RAPIDO 3000	300	118	310	122	150	150	95-184	130-250	30	24	1765	3200
MG RAPIDO 3500	350	138	360	142	175	175	110-184	150-250		28	1945	
MG RAPIDO 4000	400	158	410	161	200	200	128-184	175-250		32	2125	
MG RAPIDO 4500	450	177	460	181	225	225	147-184	200-250		36	2305	
MG RAPIDO 5000	500	197	510	201	250	250	165-184	225-250		40	2485	

MOD. MEGA

rpm 1000				
pos.	pos.	pos.	A	B
1	2	3	22	19
266	294	324	19	22
357	394	434		

STANDARD

MOD. MEGA

rpm 1000				
pos.	pos.	pos.	A	B
1	2	3	24	16
205	227	250		

OPTIONAL

* Peso (Kg) con rullo Packer Ø 500.

* Weight (Kg) with Packer roller Ø 500.

* Gewicht (Kg) mit Walze Packer Ø 500.

* Poids (Kg) avec hérisson Packer Ø 500.

* Peso (Kg) con rodillo Packer Ø 500.

** Peso massimo con applicazioni accessorie.

** Maximum weight with accessories.

** Höchstgewicht mit Zuberhör.

• Poids maximum avec les accessoires.

• Peso máximo con los accesorios.

LIVELLO SONORO

Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (ISO 1680/2):

Livello di pressione acustica:
Lpam dB 82,1
Livello di potenza acustica:
LWA dB 99,8

NOISE LEVEL

No-load noise detection (ISO 1680/2):

Level of acoustic pressure:
Lpam dB 82,1
Level of acoustic power:
LWA dB 99,8

LÄRMPEGEL

Messung des unbelasten Lärmpegels (ISO 1680/2):

Schalldruckpegel:
Lpam dB 82,1
Schalleistungspegel:
LWA dB 99,8

NIVEAU SONORE

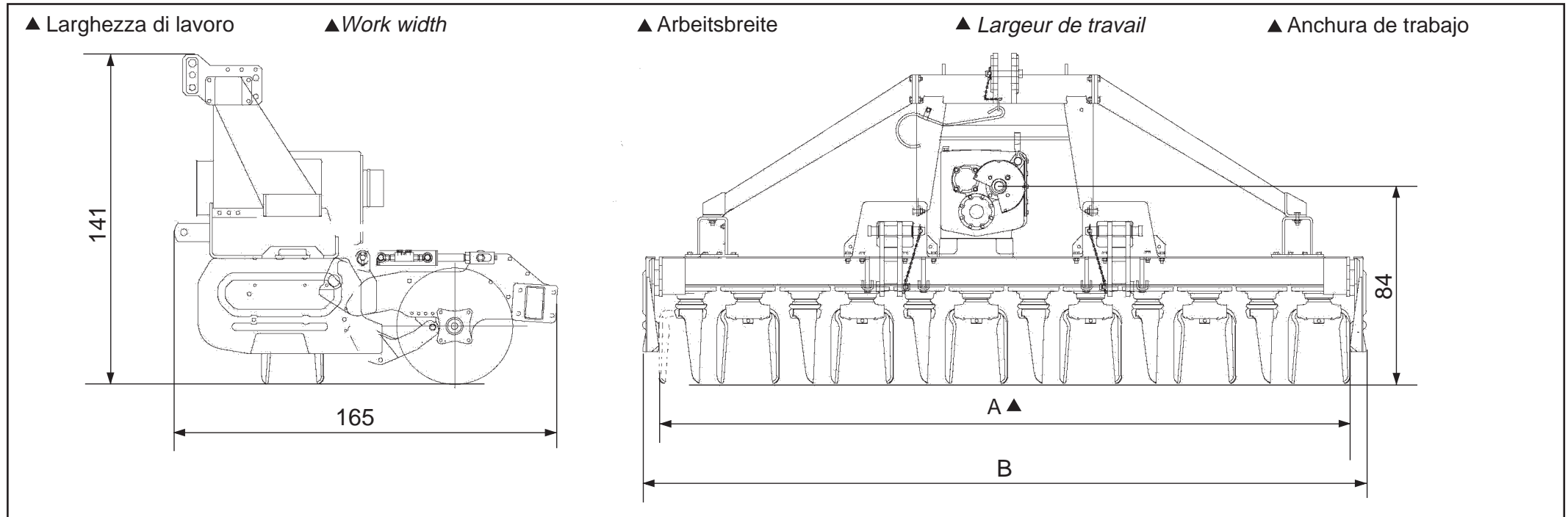
Mesures du niveau sonore à vide (ISO 1680/2):

Niveau de pression sonore:
Lpam dB 82,1
Niveau de puissance sonore:
LWA dB 99,8

NIVEL SONORO

Medición de rumor a vacío (ISO 1680/2):

Nivel de presión acústica:
Lpam dB 82,1
Nivel de potencia acústica:
LWA dB 99,8



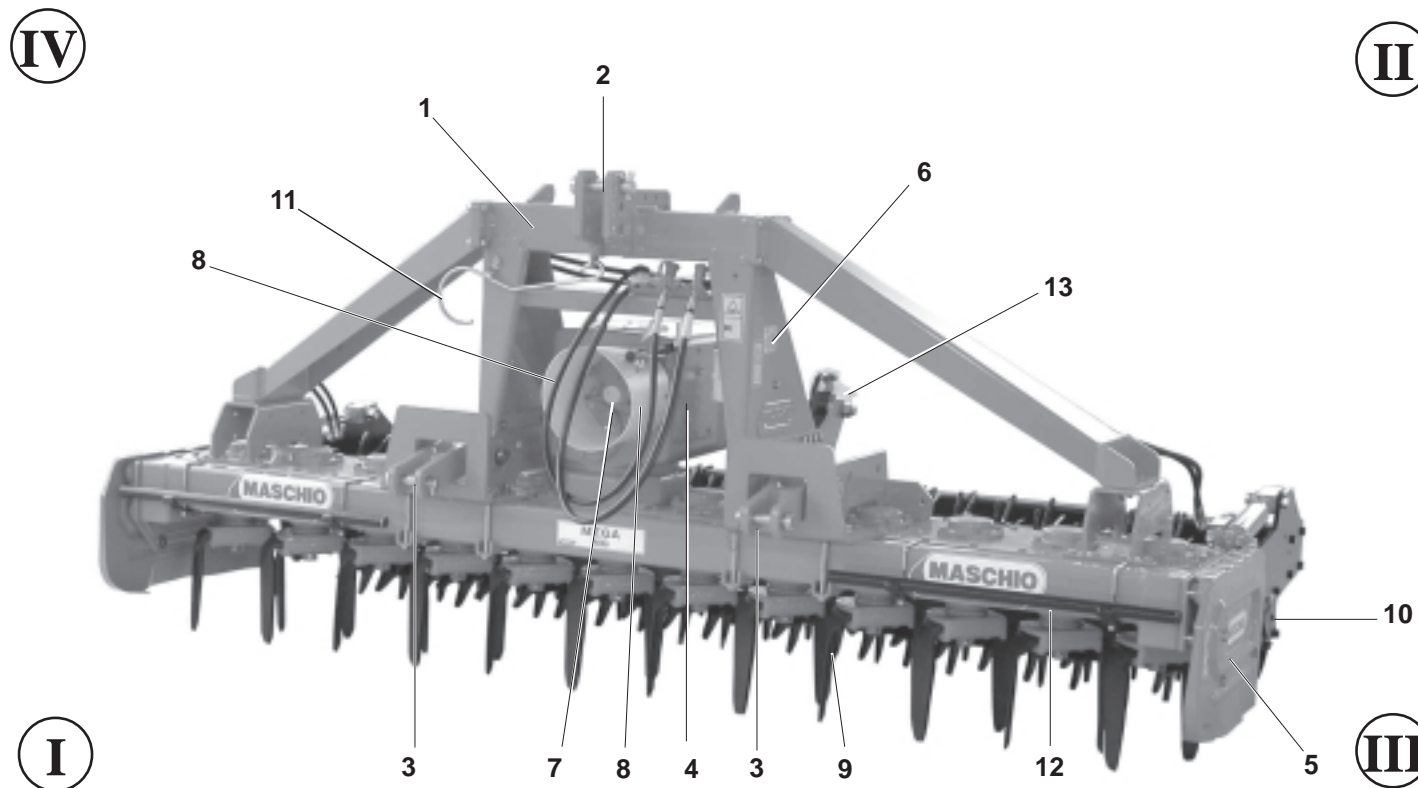


Fig. 1

- 1) Castello di sostegno attacco 3 punti.
- 2) Attacco «3° punto» superiore.
- 3) Attacchi «3° punto» inferiori.
- 4) Cambio di velocità.
- 5) Protezioni laterali mobili.
- 6) Targhetta di identificazione.
- 7) Presa di forza.
- 8) Protezione albero cardanico.
- 9) Rotore con lame.
- 10) Rullo (a gabbia - spuntoni - packer).
- 11) Sostegno albero cardanico.
- 12) Protezioni antifortunistiche.
- 13) Martinetto regolazione barra livellatrice.

- 1) Bearing frame for 3-point linkage.
- 2) Upper «3rd-point» coupling.
- 3) Lower «3rd-point» coupling.
- 4) Gearshift.
- 5) Mobile side guards.
- 6) Identification plate.
- 7) Pto.
- 8) Cardan shaft shield.
- 9) Rotor with blades.
- 10) Roller (caged - spiked - packer).
- 11) Cardan shaft support.
- 12) Prevention guards.
- 13) Leveling bar adjustment jack.

- 1) Dreipunktbock.
- 2) Oberlenker.
- 3) Unterlenker.
- 4) Wechselgetriebe.
- 5) Beweglicher Seitenschutz.
- 6) Typenschild.
- 7) Zapfwelle.
- 8) Gelenkwellschutz.
- 9) Werkzeugrotor.
- 10) Walzen (Stabwalze - Stachelwalze - Untergrundpacker).
- 11) Gelenkwellenstütze.
- 12) Unfallschutzvorrichtungen.
- 13) Einstellwinde Plaanierstange.

- 1) Bâti de support attelage 3 points.
- 2) Attelage pour barre supérieure «3e point».
- 3) Attelages pour barres inférieures «3e point».
- 4) Boite de vitesses.
- 5) Protections latérales mobiles.
- 6) Plaquette signalétique.
- 7) Prise de force.
- 8) Protection de l'arbre à cardans.
- 9) Rotor à lames.
- 10) Rouleau (à cage - hérisson - packer).
- 11) Support de l'arbre à cardans.
- 12) Protections pour la prévention des accidents.
- 13) Vérin de réglage barre de nivellement.

- 1) Armazón de soporte enganche de 3 puntos.
- 2) Enganche 3° punto superior.
- 3) Enganches 3° punto inferiores.
- 4) Cambio de velocidad.
- 5) Protecciones laterales móviles.
- 6) Placa de identificación.
- 7) Toma de fuerza.
- 8) Protección árbol cardánico.
- 9) Rotor con paletas.
- 10) Rodillo (de jaula - púas - packer).
- 11) Soporte árbol cardánico.
- 12) Protecciones de prevención accidentes.
- 13) Gato de regulación de la barra niveladora.

I Davanti
 II Dietro
 III Lato sinistro
 IV Lato destro

I In front
 II Rear
 III Left side
 IV Right side

I Vorn
 II Hinten
 III Links
 IV Rechts

I Devant
 II Arrière
 III Gauche
 IV Droite

I Adelante
 II Atraz
 III Izquierda
 IV Derecha

1.2 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio per l'erpice rotante.

La macchina è progettata per la lavorazione del terreno dopo aratura, per la preparazione del letto di semina o per la pulizia del terreno da erbe infestanti.

Questa attrezzatura agricola, denominata «erpice», può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.

Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisica o psichiche alterate.

Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato. L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un' immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

1.2 FOREWORD

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied for rotary harrows.

The machine has been designed to work the soil after ploughing, to prepare the seeding bed or to weed the land.

The farming implement known as a «harrow» can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.

The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.

Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.

Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.

The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage. Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.

*Compliance with the instructions in this handbook is also important since the **Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***

The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

1.2 VORWORT

Dieses Heft enthält die Betriebs- und Wartungsanleitung, sowie die Liste der Ersatzteile, die für den Kümmler geliefert werden.

Die Maschine ist für die Bearbeitung des Bodens nach dem Pflügen bestimmt, für die Saatbeetvorbereitung oder für das Entfernen von Unkraut.

Dieses landwirtschaftliche Gerät, das «Krümmler» genannt wird, kann nur über die Gelenkwelle angetrieben werden, die an der Zapfwelle eines Schleppers mit Kraftheber und universeller Dreipunkt-Kupplung angeschlossen wird.

Die Maschine ist für den gewerblichen Gebrauch bestimmt, so daß sie nur durch spezialisiertes Personal benutzt werden darf.

Die Benutzung durch Unmündige, Analphabeten, Personen mit körperlichen oder seelischen Störungen ist unzulässig. Die Benutzung durch Personal ohne angemessenen Führerschein oder durch Personal, das nicht ausreichend informiert und geschult ist, ist unzulässig.

Der Fahrer ist für die Kontrolle der Funktionstüchtigkeit der Maschine, das Ersetzen oder Reparieren der angrenzten Teile zuständig, die Schäden verursachen könnten.

Von korrektem Gebrauch und sachgerechter Wartung hängt es daher ab, ob Sie lange Freude an Ihres Gerät haben. Die sorgfältige Beachtung der in dieser Broschüre beschriebenen Anleitungen ist daher empfehlenswert, um alle Störungen zu vermeiden, die sich negativ auf den störungsfreien Betrieb und die lange Haltbarkeit des Gerätes auswirken.

Die Beachtung dessen, was in dieser Broschüre beschrieben ist, ist auch deshalb wichtig, weil **die Herstellerhaftung bei Nachlässigkeit oder Nichtbeachtung der in diesem Heft beschriebenen Vorschriften verfällt.**

Der Hersteller steht auf jeden Fall zur Verfügung, um einen prompten und akkuraten Kundendienst zu liefern, wie auch all das, was erforderlich ist, damit das Gerät richtig und wirtschaftlich funktioniert.

1.2 INTRODUCTION

Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées pour la herse rotative.

La machine est conçue pour préparer le sol après le labour, pour la préparation du lit de semis ou pour nettoyer le terrain des herbes infestantes.

Cet outil agricole, dénommé «herse», ne peut être entraîné que par un arbre à cardans relié à la prise de force d'un tracteur agricole équipé de relevage hydraulique, avec attelage trois points universel.

La machine est destinée à un usage professionnel, seuls les opérateurs spécialisés sont autorisés à l'utiliser.

L'utilisation est interdite aux mineurs, analphabètes, personnes en conditions physiques ou psychiques altérées.

L'utilisation est interdite au personnel n'ayant pas le permis de conduire approprié ou non suffisamment informé et formé.

L'opérateur est responsable du contrôle du fonctionnement de la machine, du remplacement et de la réparation des pièces sujettes à usure qui pourraient provoquer des dégâts.

Une utilisation correcte et un bon entretien vous permettront d'avoir toujours un appareil performant. Nous vous conseillons donc de suivre attentivement toutes les instructions pour prévenir les incon vénients quipourraient compromettre le bon fonctionnement et la durée de votre appareil.

*Il est également important de respecter scrupuleusement les descriptions de cette brochure car **le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de négligence ou de non observation de ces instructions.***

Le Constructeur est à votre entière disposition pour vous garantir une assistance technique immédiate et tout ce qui peut être nécessaire pour obtenir le meilleur fonctionnement et un rendement optimal de votre appareil.

1.2 CONSIDERACIONES

Este folleto describe las normas de uso, de mantenimiento y las piezas suministradas como repuestos para la grada rotatoria.

La máquina ha sido diseñada para trabajar el terreno después de la aradura, para la preparación del lecho de siembra o para limpiar el terreno de hierbas infestantes.

Este equipo agrícola, denominado «grada», puede operar sólo mediante árbol cardánico aplicado a la toma de fuerza de un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.

La máquina se ha construido para un uso profesional, debe utilizarla sólo el personal especializado.

Prohibido el uso a menores, analfabetos, personas con problemas físicos o síquicos.

Prohibido el uso al personal sin el correspondiente permiso de conducir o sin una adecuada información y preparación.

El usuario es responsable del control del funcionamiento de la máquina, de la sustitución y reparación de las partes desgastadas que podrían provocar daños.

El funcionamiento regular de la máquina está supeditado a un uso correcto y una adecuada mantenimiento de la misma. Es aconsejable, por lo tanto, observar escrupulosamente las indicaciones expuestas en este manual, para prevenir así todo tipo de inconveniente que pueda perjudicar el buen funcionamiento y la durabilidad.

Es importante por otra parte respetar las indicaciones del manual ya que **el fabricante declina todo tipo de responsabilidad por problemas debidos a negligencias y a la no observación de dichas normas.** El Fabricante, se declara a sus órdenes para garantizar una inmediata y precisa asistencia técnica y brindar todo aquello que pueda ser necesario para un mejor funcionamiento y rendimiento de la máquina.

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

- 1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.
- 3) **Rumorosità elevata**. Munirsi di adeguati strumenti protettivi per l'udito, tipo cuffie.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

- 4) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti**. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 5) **Possibilità di cesoiamento per gli arti inferiori**. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 6) **Pericolo di cesoiamento delle mani**. Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento. Attendere l'arresto completo degli organi in movimento.
- 7) **Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico**. Non avvicinarsi agli organi in movimento.
- 8) **Pericolo di caduta**. Divieto di salire sulla macchina.
- 9) **Prima di inserire la presa di forza**, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
- 10) **Pericolo di respirazione di sostanze nocive**. Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattatrice senza cabina e filtri.
- 11) **Tubi con fluidi ad alta pressione**. In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Leggere il libretto di istruzioni.
- 12) **Pericolo di schiacciamento**. Non frapporti tra la macchina e il trattore.
- 13) **Pericolo di ustioni**. Evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso.

1.3 WARNING SIGNALS

- 1) **Before operating machine**, carefully read the instruction book.
- 2) **Before any operation of maintenance** a/o adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book.
- 3) **Loud noise**. Wear adequate hearing protection, e.g. headphones.

1.4 DANGER SIGNALS

- 4) **Danger. Sharp objects could be thrown up**. Keep a safe distance from the machine.
- 5) **Danger. Risk of injury to the legs**. Keep a safe distance from the machine.
- 6) **Danger of injury to the hands**. Never remove the guards while the parts are mowing. Wait until all moving components have completely stopped.
- 7) **Danger. Keep away from the cardan shaft**. Keep away from the mowing parts.
- 8) **Danger of dropping**. Do not climb on to the machine.
- 9) **Before engaging the pto**, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.
- 10) **Risk of inhaling harmful substances**. Wear a dust mask if the tractor is used without cab and filters.
- 11) **Pipes with high pressure fluids**. Take care if flexible pipes break as oil could spurt. Read the instruction manual.
- 12) **Danger of being crushed**. Do not get between the tractor and the machine.
- 13) **Danger of burns**. Do not touch these parts during or after use.

1.3 WARNSIGNALE

- 1) **Vor Inbetriebnahme der Maschine** ist vorliegende Gebrauchsanweisung aufmerksam zu lesen.
- 2) **Vor Beginn jeder Art von Wartungsarbeiten** u/o Einstellungen an der Maschine, ist der Traktor auf ebener Fläche anzuhalten und zu blockieren, die Maschine auf den Boden abzusenken und die Gebrauchsanweisung zu lesen.
- 3) **Hohe Geräuschbelastung**. Es empfiehlt sich das Verwenden von geeigneter Schutzkleidung wie z.B. Ohrenschützer.

1.4 GEFAHRSIGNALE

- 4) **Gefahr durch mögliches Ausschleudern von Gegenständen**. Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.
- 5) **Gefahr für Abtrennung der unteren Gliedmaßen**. Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.
- 6) **Gefahr für Abtrennen der Hände**. Bei laufenden Teilen die Schutzabdeckungen nicht entfernen. Abwarten, dass alle sich bewegenden Teile vollkommen zum Stehen gekommen sind.
- 7) **Gefahr, von der laufenden Gelenkwelle erfaßt zu werden**. Nähern Sie sich nicht den laufenden Teilen.
- 8) **Fallgefahr**. Es ist verboten, auf die Maschine aufzusteigen.
- 9) **Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen**, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.
- 10) **Gefahr des Einatmens schädlicher Substanzen**. Eine Staubschutzmaske benutzen, falls der Traktor ohne Kabine und Filter benutzt wird.
- 11) **Schläuche mit unter Hochdruck stehenden Flüssigkeiten**. Bei einem Bruch der Schläuche auf aus-spritzendes Öl achten. Lesen Sie die Gebrauchsanleitung durch.
- 12) **Gefahr von Quetschungen**: Verbot, sich zwischen Traktor und Maschine aufhalten.
- 13) **Verbrennungsgefahr**. Vermeiden Sie es, diese Elemente während und sofort nach dem Gebrauch anzufassen.

1.3 SIGNAUX D'AVERTISSEMENT

- 1) **Avant de commencer à opérer**, lire attentivement le manuel contenant le mode d'emploi.
- 2) **Avant d'effectuer une opération d'entretien** et/ ou de réglage quelconque, arrêter le tracteur sur un terrain plat et le bloquer, abaisser la machine au sol, et lire le manuel contenant le mode d'emploi.
- 3) **Niveau de bruit élevé**. Se munir de dispositifs de protection appropriés, par exemple casque contre le bruit.

1.4 SIGNAUX DE DANGER

- 4) **Danger: risque de projection d'objets contondants**. Maintenez une distance de sécurité de la machine.
- 5) **Danger de cisaillement des jambes**. Maintenez une distance de sécurité de la machine.
- 6) **Danger de cisaillement des mains**. Ne pas démonter les protections quand la machine est en marche. Attendre l'arrêt complet des organes en mouvement.
- 7) **Danger: risque d'accrochage sur l'arbre à cardans**. Ne vous approchez pas des parties en mouvement.
- 8) **Danger de chute**. Il est interdit de monter sur la machine.
- 9) **Avant d'enclencher la prise de force**, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.
- 10) **Danger de respiration de substances nocives**. Porter un masque de protection contre la poussière en cas d'utilisation du tracteur sans la cabine et les filtres.
- 11) **Tubes avec fluides à haute pression**. En cas de rupture des tubes flexibles faire attention au jet d'huile. Lire la notice d'instructions.
- 12) **Danger d'écrasement**. Ne pas se placer entre la machine et le tracteur.
- 13) **Danger de brûlures**. Éviter de toucher ces éléments pendant et tout de suite après l'utilisation.

1.3 SEÑALES DE ADVERTENCIA

- 1) **Antes de comenzar a trabajar**, lea con suma atención el manual de instrucciones.
- 2) **Antes de cualquier operación de mantenimiento** y/o regulación, pare y bloquee el tractor en un lugar plano, baje la máquina al suelo y lea el manual de instrucciones.
- 3) **Ruido elevado**. Equipese con elementos de protección del oído adecuados, tipo auriculares.

1.4 SEÑALES DE PELIGRO

- 4) **Posibilidad de lanzamiento de objetos contundentes**. Mantenerse a distancia de seguridad de la máquina.
- 5) **Peligro de corte para las piernas**. Mantenerse a distancia de seguridad de la máquina.
- 6) **Peligro de corte para las manos**. No quitar las protecciones con los órganos de la máquina en movimiento. Esperar que los órganos en movimiento estén completamente parados.
- 7) **Peligro de ser enganchados por el árbol cardánico**. No acercarse con órganos de la máquina en movimiento.
- 8) **Peligro de caída**. Prohibición de subir a la máquina.
- 9) **Antes de insertar la toma de fuerza**, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.
- 10) **Peligro de respiración de sustancias nocivas**. Utilizar máscara antipolvo en caso de empleo del tractor sin cabina o sin filtros.
- 11) **Tubos con líquidos a alta presión**. En caso de rotura de tubos flexibles prestar atención a los chorros de aceite. Leer el manual de instrucciones.
- 12) **Peligro de aplastamiento**. No se interponga entre la máquina y el tractor.
- 13) **Peligro de quemaduras**. No tocar estos elementos durante o inmediatamente después del uso.

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

- 14) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
- 15) Punto di aggancio per il sollevamento.
- 16) Tappo per l'introduzione dell'olio.
- 17) Tappo per lo scarico dell'olio.
- 18) Tappo per il controllo dell'olio.
- 19) Punto di ingrassaggio.
- 20) Tubo per sollevamento rulli.
- 21) Tubo per abbassamento rulli.
- A) Targhetta di identificazione.
- B) Etichetta velocità cambio.
- C) Etichetta certificazione Enama.

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.

EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.

L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovesse verificare un errore di manovra, l'impiego di una inadeguata vite di sicurezza (sul limitatore dell'albero cardanico), oppure a causa di insufficiente manutenzione dell'innesto a frizione dell'albero cardanico.
- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.

1.5 INDICATOR SIGNALS

- 14) Wear safety clothing.
- 15) Coupling point for lifting.
- 16) Oil fill plug.
- 17) Oil drain plug.
- 18) Oil level plug.
- 19) Greasing point.
- 20) Roller lifting pipe
- 21) Roller lowering pipe.
- A) Identification plate.
- B) Gearbox speed label.
- C) Enama certification label.

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.
ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.

The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:

- *Should there have been a manoeuvring error, use of an inadequate safety screw (on the cardan shaft limiter), or when the cardan shaft clutch has been damaged through insufficient maintenance.*
- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the technical data chart on page 4.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.*

1.5 ANZEIGESIGNALE

- 14) Unfallschutzbekleidung tragen.
- 15) Kupplungspunkt zum Ausheben.
- 16) Einfüllstopfen Getriebeöl.
- 17) Ablassstopfen Getriebeöl.
- 18) Ölstandsstopfen Getriebeöl.
- 19) Schmierstellen.
- 20) Leitung zum Heben der Walzen.
- 21) Leitung zum Senken der Walzen.
- A) Typenschild.
- B) Aufkleber Getriebegeschwindigkeit.
- C) Aufkleber Enama-Zertifizierung.

1.6 GARANTIE

Bei der Übergabe der Maschine sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und alle Zubehörteile vorhanden und unbeschädigt sind.
ETWAIGE REKLAMATIONEN SIND SCHRIFTLICH INNERHALB BINNEN 8 TAGEN AB DEM ERHALT BEIM VERTRAGSHÄNDLER.

Der Käufer kann seinen Anspruch auf Garantie nur dann geltend machen, wenn er sich an die Garantiebedingungen hält, die im Liefervertrag wiedergegeben sind.

1.7 GARANTIEVERFALL

Der Garantieanspruch verfällt außerdem auch immer:

- Wenn das Gerät falsch bedient wird oder wenn eine ungeeignete Sicherheitsschraube (auf der Rutschkupplung der Gelenkwelle) verwendet wird oder wenn die Wartung der Kupplung der Gelenkwelle unzureichend ist.
- Wenn die zulässigen Leistungsgrenzwerte überschritten werden, die in der Tabelle der technischen Daten auf Seite 4 stehen.
- Wenn das Gerät infolge Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführen läßt, oder infolge der Verwendung von Ersatzteilen, die kein Original sind, geändert wird und der Schaden auf diesen Umständen beruht.
- Wenn die in diesem Heft stehenden Anleitungen nicht beachtet worden sind.

1.5 SIGNAUX D'INDICATION

- 14) Porter des vêtements de sécurité contre les accidents du travail.
- 15) Point d'attelage pour le relevage.
- 16) Bouchon de huile.
- 17) Bouchon de vidange huile.
- 18) Bouchon de niveau huile.
- 19) Point de graissage.
- 20) Tube de soulèvement des rouleaux.
- 21) Tubes pour l'abaissement des rouleaux.
- A) Plaque signalétique.
- B) Etiquette vitesses de la boîte de vitesses.
- C) Etiquette certification Enama.

1.6 GARANTIE

Au moment de la livraison de votre appareil vérifiez qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport et que tous les accessoires sont en bon état.
LES RÉCLAMATIONS ÉVENTUELLES DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉES PAR ÉCRIT DANS UN DÉLAI DE 8 JOURS À COMPTER DE LA RÉCEPTION CHEZ LE CONCESSIONNAIRE.

L'acheteur pourra faire valoir ses droits de garantie uniquement s'il aura respecté les conditions contenues dans le contrat de fourniture.

1.7 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Les conditions du contrat de fourniture demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:

- *En cas d'erreur de manoeuvre, d'utilisation d'une vis de sécurité inadaptée (sur le limiteur de l'arbre à cardans) ou d'entretien insuffisant du raccord à embrayage de l'arbre à cardans.*
- *En cas de dépassement de la limite de puissance admise (voir tableau des données techniques, page 4).*
- *En cas de réparations effectuées par l'utilisateur sans l'autorisation du Constructeur ou en cas de montage de pièces qui ne sont pas d'origine nécessitant des modifications qui comporteraient des dommages constatés.*
- *En cas de non observation de instructions décrites dans ce guide.*

1.5 SEÑALES DE INDICACION

- 14) Llevar ropa de trabajo adecuada contra accidentes.
- 15) Punto de enganche para el alzamiento.
- 16) Tapón introducción aceite.
- 17) Tapón descarga aceite.
- 18) Tapón de nivel aceite.
- 19) Punto de engrase.
- 20) Tubo de elevación rodillos.
- 21) Tubo de descenso rodillos.
- A) Placa de identificación.
- B) Etiqueta velocidad cambio.
- C) Etiqueta certificación Enama.

1.6 GARANTIA

En el momento de la recepción de la máquina controlar que no haya sufrido daños por el transporte y que estén todos los accesorios en perfecto estado.
EVENTUALES RECLAMOS SE DEBERÁN PRESENTAR POR ESCRITO DENTRO DE LOS 8 DÍAS DEL MOMENTO DE RECEPCIÓN EN EL CONCESSIONARIO.
 El comprador podrá gozar de la garantía sólo si ha respetado las condiciones relativas a la garantía, expuestas en el contrato de provisión.

1.7 VENCIMIENTO DE LA GARANTIA

Además de los casos previstos en el contrato de provisión, la garantía pierde todo valor si:

- Se realizan maniobras erróneas, se usan tornillos de seguridad inadecuados (en el limitador del árbol cardánico), o bien por escaso mantenimiento del acoplamiento del árbol cardánico.
- Si se supera el límite de potencia permitido expuesto en la tabla de los datos técnicos de la pág. 4.
- Si la máquina sufre modificaciones seguidamente a reparaciones efectuadas por el usuario sin la debida autorización o por el montaje de repuestos no originales, y si dichas modificaciones provocan averías.
- Por la no observación de las normas que se describen en este manual.

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.

La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla macchina.
- 2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 3) Interventi e regolazioni devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
- 4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali.

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.



There are three types of danger signal:

DANGER: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be **caused** by failure to correctly carry out the described operations.

WARNING: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks **could be caused** by failure to correctly carry out the described operations.

CAUTION: This signal warns when damage to the machine **could be caused** by failure to carry out the described operations.

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.

The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

- 1) Comply with the instructions given by the danger symbols in this handbook and affixed to the machine itself.
- 2) Never ever touch any moving part.
- 3) Operations and adjustments to must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.
- 4) It is absolutely forbidden to carry passengers or animals.

2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS BESTIMMUNGEN

Achten Sie auf dieses Gefahr-signal, wenn es in diesem Heft erscheint.



Es gibt Gefahr-signale drei unterschiedlicher Stufen:

GEFAHR: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursacht**.

ACHTUNG: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursachen kann**.

VORSICHT: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, zu Schäden an dem Gerät **führen kann**.

Vor der ersten Benutzung des Maschinen allen Anweisungen aufmerksam durchlesen. Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet worden sind.

- 1) Auf das Gefahr-signal achten, das in diesem Heft und auf der Maschine selbst vorhanden ist.
- 2) Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, die sich bewegenden Teile auf irgendeine Weise anzufassen.
- 3) Eingriffe und Einstellungen, dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper vorgenommen werden.
- 4) Es ist absolut verboten, auf dem Gerät Personen oder Tiere zu befördern.

2.0 CONSIGNES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Faites attention au signal de danger chaque fois que vous le rencontrez dans cette brochure.



Les signaux de danger sont de trois niveaux:

DANGER: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **provoque** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.

ATTENTION: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.

IMPORTANT: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des dégâts graves à la machine.

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, adressez-vous directement aux techniciens des Concessionnaires du Constructeur. Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de non observation des consignes suivantes de sécurité et de prévention des accidents.

- 1) Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans cette brochure et sur votre machine.
- 2) Evitez absolument de toucher les parties en mouvement.
- 3) Les interventions ou les réglages, ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.
- 4) Il est absolument interdit de transporter des passagers ou des animaux.

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCIÓN ACCIDENTES

Prestar atención cuando aparece esta indicación de peligro en el manual.



Las indicaciones de peligro pueden ser de tres niveles.

PELIGRO: Esta indicación advierte que si las operaciones descritas no se efectúan en modo correcto, **causan** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

ATENCIÓN: Esta indicación nos advierte que si las operaciones descritas no se efectúan correctamente, **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

CAUTELA: Esta indicación advierte que si las operaciones descritas no se efectúan correctamente, **pueden causar** daños a la máquina.

Leer atentamente todas las instrucciones antes del empleo de la máquina, en caso de dudas ponerse en contacto directamente con los técnicos de los Concessionarios del fabricante. El fabricante declina toda responsabilidad frente a inconvenientes causados por la no observación de las normas de seguridad y de prevención de accidentes descritas a continuación.

- 1) Prestar atención a los símbolos de peligro expuestos en este manual y presentes en la máquina.
- 2) No tocar jamás las partes en movimiento.
- 3) Reparaciones y regulaciones se deben siempre efectuar con el motor apagado y el tractor bloqueado.
- 4) Está terminantemente prohibido transportar personas o animales.

- 5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.
- 6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.
- 8) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.
- 9) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.
- 10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
- 11) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 12) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
- 13) Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo.
- 14) Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
- 15) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.

- 5) *Before proceeding with any work under the machine, make sure that the driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.*
- 6) *It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexpert persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.*
- 7) *Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.*
- 8) *Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.*
- 9) *The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.*
- 10) *Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.*
- 11) *The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.*
- 12) *Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.*
- 13) *Transport on roads takes place under the total responsibility of the user, who is obliged to verify the adequacy of the machine to the rules of the road traffic code in force in that country.*
- 14) *Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.*
- 15) *Always become familiar with the controls and their operation before starting work.*

- 5) Bevor man irgendeine Arbeit unter der Maschine ausführt, sicherstellen, dass das Kardangelenk von der Zapfwelle abgetrennt ist und sicherstellen, dass die Maschine mit Trägern sicher abgestützt ist, um das unbeabsichtigte Senken zu vermeiden.
- 6) Es ist absolut verboten, den Schlepper mit angebrachtem Gerät von Personen fahren zu lassen, die keinen Führerschein haben, die unerfahren sind oder deren Gesundheitszustand zu wünschen läßt.
- 7) Alle Maßnahmen zur Unfallverhütung, die in diesem Heft beschrieben sind, müssen genauestens beachtet werden.
- 8) Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.
- 9) Das Anbaugerät kann nur dann gesteuert werden, wenn seine Gelenkwelle mit Überlastsicherungen und Schutz versehen ist und dieser mit seiner Kette befestigt ist. Vorsicht vor der sich drehenden Gelenkwelle!
- 10) Bevor der Schlepper und das Gerät in Betrieb genommen werden, sind alle Sicherheiten für Transport und Benutzung auf ihre Unversehrtheit zu prüfen.
- 11) Die Etiketten mit Hinweisen, die auf dem Gerät aufgeklebt sind, geben in knapper Form Anweisungen, um Unfälle zu vermeiden.
- 12) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.
- 13) Der Transport auf öffentlichen Straßen liegt einzig und allein unter der Verantwortung des Konsumenten, der für die Befolgung der aufgrund der landesgültigen Straßenverkehrsordnung vorgeschriebenen Angaben zu sorgen hat.
- 14) Das für die Achse vorgesehene Höchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transportbestimmungen und die Straßenverkehrsordnung beachten.
- 15) Bevor man mit der Arbeit beginnt, sollte man sich mit den Stellteilen und ihrer Funktion vertraut machen.

- 5) *Avant d'effectuer une quelconque opération sous la machine, s'assurer que la transmission à cardans est débranchée de la prise de force et bloquer la machine avec des supports pour éviter la descente accidentelle.*
- 6) *Il est absolument interdit de laisser conduire le tracteur, quand la machine est montée, par des personnes sans permis, inexpérimentées ou qui ont des problèmes de santé.*
- 7) *Observez scrupuleusement toutes les mesures de prévention des accidents recommandées ou décrites dans cette brochure.*
- 8) *L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.*
- 9) *L'outil adapté au tracteur ne peut être commandé que par l'arbre à cardans équipé de tous les dispositifs de sécurité contre les surcharges et couvert par les protections qui seront fixées par la chaînette spécialement prévue. Faites très attention au cardan en rotation!*
- 10) *Avant de mettre en marche le tracteur et l'appareil, contrôlez si toutes les sécurités pour le travail et le transport sont en parfait état.*
- 11) *Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, vous donnent les conseils utiles pour éviter les accidents.*
- 12) *Lors de la circulation sur route, respectez le code de la route en vigueur dans votre Pays.*
- 13) *Le transport sur route est effectué sous l'entière responsabilité de l'utilisateur qui est tenu à contrôler qu'il soit conforme aux normes du code de la route en vigueur dans le Pays d'utilisation.*
- 14) *Respectez le poids maximum autorisé sur l'essieu par le tracteur, le poids total roulant, la réglementation sur le transport et le code de la route.*
- 15) *Avant de commencer le travail, apprenez à utiliser les dispositifs de commande.*

- 5) Antes de efectuar cualquier trabajo bajo la máquina, cerciorarse que la transmisión cardánica esté desconectada de la toma de fuerza, y bloquear la máquina con soportes para evitar su descenso accidental.
- 6) Está terminantemente prohibido confiar la conducción del tractor, con el equipo aplicado, a personas sin permiso de conducir, inexpertas o que no estén en buenas condiciones de salud.
- 7) Observar escrupulosamente todas las medidas de prevención de accidentes aconsejadas y descritas en este manual.
- 8) La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes.
- 9) La herramienta aplicada se puede comandar sólo con el árbol cardánico provisto de los correspondientes elementos de seguridad contra sobrecargas y con las protecciones fijadas con la relativa cadena. Tener cuidado con el cardán en rotación.
- 10) Antes de poner en función el tractor y la herramienta misma, controlar el perfecto estado de todos los elementos de seguridad para el transporte y el uso.
- 11) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas en la máquina, dan las oportunas sugerencias en forma esencial para el transporte y el empleo.
- 12) Para circular en carreteras es necesario respetar las normas del código vial en vigor en el país de empleo.
- 13) El transporte sobre la vía pública se efectúa bajo la total responsabilidad del usuario, quien tiene que verificar la adecuación a las normas de circulación en vigor en el país de empleo de la máquina.
- 14) Respetar el peso máximo previsto sobre el eje del tractor, el peso total móvil, la reglamentación relativa al transporte y el código vial.
- 15) Antes de iniciar el trabajo, familiarizarse con los dispositivos de mando y las relativas funciones.

- 16) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.
- 17) L'operatore dovrà invece indossare un abbigliamento idoneo e anti-infortunistico, come per esempio: scarpe protettive, occhiali, guanti, mascherina di protezione delle vie respiratorie, ecc.
- 18) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.
- 19) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.
- 20) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
- 21) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
- 22) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.
- 23) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.

- 16) Always wear suitable clothing. Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.
- 17) The operator is to wear suitable and accident-free types of clothing, e.g. protective shoes, glasses, gloves, nose/mouth masks, etc.
- 18) As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.
- 19) Take the utmost care during the implement coupling and release phases.
- 20) Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.
- 21) Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.
- 22) It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.
- 23) Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.

- 16) Geeignete Arbeitskleidung verwenden. Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil diese sich in den in Rotation befindlichen Teilen verfangen könnten.
- 17) Das Bedienungspersonal hat daher mit geeigneter Arbeitskleidung ausgestattet zu werden, d.h. sicheres Schuhwerk, Schutzbrillen, Handschuhe Gesichtsmaske usw.
- 18) Das Gerät wie vorgesehen an einem Schlepper geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln, und zwar mit einer Vorrichtung (Kraftheber), die den Normen entspricht.
- 19) Bei Ein- und Auskuppeln des Gerätes ist immer größte Aufmerksamkeit geboten.
- 20) Für den Transport müssen etwaige Zubehörteile mit Kennzeichnung versehen und angemessen geschützt werden.
- 21) Wenn der Schlepper in Betrieb ist, nie den Fahrerplatz verlassen.
- 22) Es ist sehr wichtig zu berücksichtigen, daß die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen stark davon beeinflusst werden, ob ein Anbaugerät vorhanden ist oder nicht.
- 23) In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugerätes bedingt ist.

- 16) Mettez toujours des vêtements appropriés. Evitez les habits amples qui pourraient s'encastrent dans les organes en mouvement.
- 17) L'opérateur devra au contraire endosser des vêtements appropriés et qui le protégeront contre les accidents, comme par exemple: chaussures de sécurité, lunettes, gants, masque de protection des voies respiratoires, etc.
- 18) Attendez l'appareil à un tracteur d'une puissance appropriée au moyen d'un dispositif (relevage) conforme aux normes.
- 19) Prêtez une attention particulière aux phases d'attelage et décrochage de l'appareil.
- 20) Les accessoires prévus pour le transport doivent être équipés de dispositifs de signalisation et de protections appropriées.
- 21) Ne quittez jamais le poste de conduite quand le moteur est en marche.
- 22) N'oubliez jamais que la tenue de route et la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par les outils trainés ou portés.
- 23) Dans les virages faites attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec ou sans outil porté.

- 16) Usar vestidos adaptos. Evitar siempre las prendas amplias y con volados, que podrían engancharse en partes rotantes y en órganos en movimiento.
- 17) El operador deberá usar ropa adecuada y de protección como por ejemplo: zapatos de seguridad, gafas, guantes, máscara de protección de las vías respiratorias, etc.
- 18) Enganchar la máquina, como previsto, en un tractor con potencia idónea y configuración adecuada, mediante el específico dispositivo (elevador) conforme con las normas.
- 19) Poner mucha atención en la fase de enganche y desenganche de la máquina.
- 20) Los eventuales accesorios para el transporte deben poseer señalizaciones y protecciones adecuadas.
- 21) Con tractor en movimiento, no abandonar nunca el lugar de conducción.
- 22) Es muy importante recordar que la adherencia en carretera y la capacidad de dirección y frenado, pueden variar significativamente, por la presencia de un equipo transportado o remolcado.
- 23) En curva, prestar atención a la fuerza centrífuga ejercitada en posición diversa, del centro de gravedad, con y sin equipo transportado.

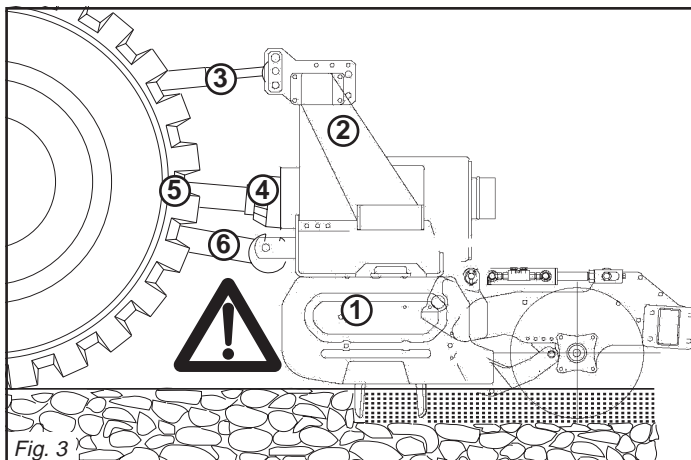


Fig. 3

1) Protezione laterale. - 2) Castello di sostegno attacco 3 punti. - 3) Tirante di regolazione inclinazione. - 4) Albero cardanico. - 5) Attacco presa di forza al trattore. - 6) Barre inferiori attacco al trattore.

1) Side strip. - 2) 3-point coupling bearing frame. - 3) Tilt adjusting rod. - 4) Cardan shaft. - 5) Tractor pto coupling. - 6) Lower tractor coupling links.

1) Seitlicher Schutzstreifen. - 2) Dreipunktbock. - 3) Zugstange zur Regulierung der Inklination. - 4) Gelenkwelle. - 5) Anschluß der Zapfwelle am Schlepper. - 6) Unterlenker zum Anschluß am Schlepper.

1) Ridelle. - 2) Bâti de support attelage 3 points. - 3) Tirant de réglage inclinaison. - 4) Arbre à cardans. - 5) Attelage prise de force au tracteur. - 6) Barres inférieures d'attelage au tracteur.

1) Cortinilla lateral - 2) Armazón de soporte enganche 3 puntos - 3) Tirante de regulación inclinación - 4) Arbol cardánico - 5) Enganche toma de fuerza al tractor - 6) Barras inferiores enganche al tractor.

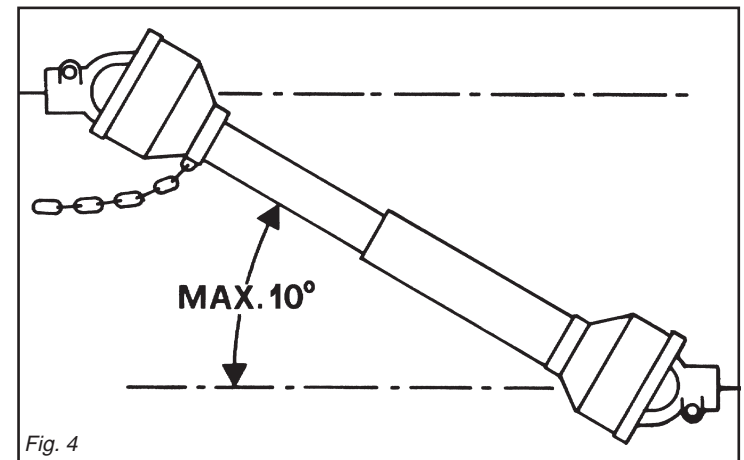


Fig. 4

- 24)** Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
- 25)** È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.
- 26)** Lavorare solo in linea retta, sollevare la macchina dal terreno, prima di cambiare direzione.
- 27)** Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
- 28)** È assolutamente vietato interpersi tra il trattore e la macchina (Fig. 3) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio. Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.
- 29)** Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco tre punti, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.
- 30)** La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
- 31)** Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
- 32)** È assolutamente vietato interpersi fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 3).
- 33)** In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.
- 34)** In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore. In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattice.

- 24)** Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.
- 25)** It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.
- 26)** Work only in a straight line, raising the machine from the ground before changing direction.
- 27)** Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.
- 28)** It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement (Fig. 3) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake and placed a block or stone under the wheels to prevent them from moving.
Keep a safe distance from the shredder at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.
- 29)** Always set the lift control lever to the locked position before coupling or releasing the implement from the three-point coupling.
- 30)** The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.
- 31)** Take care when working near the lift links. This is a very dangerous zone.
- 32)** It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvring the lift control from the outside (Fig. 3).
- 33)** Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.
- 34)** Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised. When hoisting from the ground, the joints of the cardan shaft are bent to more than 40° (power takeoff turned off). Detach the shaft from the power takeoff of the tractor.

- 24)** Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.
- 25)** Es ist absolut verboten, sich in der Reichweite des Gerätes aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.
- 26)** Ausschließlich in einer geraden Linie arbeiten; bei Richtungswechsel, die Häckselmaschine vorher vom Boden abheben.
- 27)** Bevor man vom Schlepper steigt, das am Kraftheber angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel abziehen.
- 28)** Es ist absolut verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Gelenkwelle zwischen den Schlepper und das Gerät zu treten (Abb. 3). Dazu muß die Feststellbremse gezogen werden und unter die Räder ein Bremskeil oder ein großer Stein gelegt worden sein. Achten Sie bei der Arbeit mit der Häckselmaschine auf den nötigen Sicherheitsabstand aufgrund der Auswurfgefahr stumpfer Gegenstände.
- 29)** Bevor das Gerät am oberen Kupplungspunkt ein oder ausgekuppelt wird, ist der Schalthebel des Krafthebers zu blockieren.
- 30)** Die Kategorie der Anschlußbolzen des Gerätes muß zum Anschluß des Krafthebers passen.
- 31)** Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Heberarme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.
- 32)** Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Aushebung von außen zu betätigen (Abb. 3).
- 33)** Beim Transport müssen die seitlichen Lenker mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen befestigt werden.
- 34)** Beim Straßentransport mit ausgehobenem Anbaugerät ist der Schalthebel des Krafthebers in die blockierte Stellung zu setzen. Bei Anheben der Maschine werden die Kupplungsstücke der Kardanwelle um mehr als 40° abgebogen (Kraftübertragung stillstehend); die Kardanwelle von der Kraftübertragung des Traktors abschließen.

- 24)** Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.
- 25)** Il est absolument interdit de stationner dans le rayon d'action de la machine et notamment près des organes en mouvement.
- 26)** Ne travailler qu'en ligne droite, soulever la machine du terrain avant de changer de direction.
- 27)** Avant de quitter le tracteur, abaissez la machine attelée au relevage, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et retirez la clé d'allumage.
- 28)** Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'appareil (Fig. 3) quand le moteur est en marche et le cardan enclenché, sans avoir tiré le frein de stationnement et bloqué les roues avec une cale ou un caillou. Se tenir à une distance de sécurité du broyeur en fonctionnement, à cause du lancement possible d'objets contondants.
- 29)** Avant de fixer ou décrocher l'appareil sur le troisième point d'attelage, mettez le levier de commande du relevage en position de blocage.
- 30)** La catégorie des pivots d'attelage doit correspondre à celle de l'attelage du relevage.
- 31)** Faites attention quand vous travaillez près des bras relevage: c'est très dangereux.
- 32)** Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de relevage de l'extérieur (Fig. 3).
- 33)** Lors du transport, fixez les barres de relevage par les chaînes et les tendeurs.
- 34)** Lors des déplacements sur route, la machine étant soulevée, mettez le levier de commande du relevage hydraulique en position de blocage. En phase de soulèvement du sol, les joints de l'arbre à cardan sont pliés à plus de 40° (Prise de force arrêtée), détacher l'arbre de la prise de force du tracteur.

- 24)** Antes de inserir la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.
- 25)** Está terminantemente prohibido permanecer en el área de acción de la máquina.
- 26)** Trabaje sólo en línea recta, levante la máquina del terreno antes de cambiar de dirección.
- 27)** Antes de abandonar el tractor, bajar el equipo enganchado al grupo elevador, detener el motor, inserir el freno de estacionamiento y quitar la llave de encendido del tablero de mandos.
- 28)** Está terminantemente prohibido colocarse entre el tractor y el equipo (Fig. 3) con motor encendido y cardán inserido, o sin haber accionado el freno de estacionamiento y de colocar, debajo de las ruedas, una piedra u otro elemento de bloqueo. Manténgase a una distancia de seguridad del triturador durante el trabajo, porque puede proyectar objetos.
- 29)** Antes de enganchar o desenganchar el equipo en el tercer punto, poner en posición de bloqueo la palanca de mando elevador.
- 30)** La categoría de los pernos de enganche del equipo debe corresponder con la del enganche del elevador.
- 31)** Prestar atención cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, es un área muy peligrosa.
- 32)** Está absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el enganche para maniobrar el mando desde el externo en la fase de elevación (Fig. 3).
- 33)** En fase de transporte, fijar con las relativas cadenas y tensores los brazos laterales de elevación.
- 34)** En fase de transporte en carretera, con equipo alzado, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico. Durante el levantamiento del terreno, las juntas del árbol cardán se pliegan a más de 40° (toma de fuerza parada), desconecte el árbol de la toma de fuerza del tractor.

ITALIANO

- 35) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.
- 36) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
- 37) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizione di trasporto che di lavoro.
- 38) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.
- 39) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, (e sia alla P.d.F. della macchina che alla P.T.O. del trattore).
- 40) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione.
- 41) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
- 42) Non inserire la presa di forza a motore spento.
- 43) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 4) e quando non viene usata.
- 44) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
- 45) Quando non serve, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto (11 Fig. 1).
- 46) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
- 47) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del moltiplicatore e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.

ENGLISH

- 35) Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.
- 36) Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.
- 37) Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.
- 38) The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.
- 39) Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, (and carefully check the P.d.F. of the machine and the P.T.O. of the tractor).
- 40) Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning.
- 41) Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.
- 42) Never engage the pto when the engine is off.
- 43) Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 4) and when it is not in use.
- 44) Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.
- 45) Rest the cardan shaft on its stand when not in use (11 Fig. 1).
- 46) Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.
- 47) Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the overdrive and parts of the hydraulic circuit. Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.

DEUTSCH

- 35) Nur die vom Hersteller vorgesehene Gelenkwelle verwenden.
- 36) Den Gelenkwellenschutz in regel-mäßigen Abständen prüfen. Er muß immer einen ausgezeichneten Zustand aufweisen und fest verankert sein.
- 37) Stets auf den Gelenkwellenschutz achten, sowohl in der Arbeits- als auch der Transportposition.
- 38) Installation und Ausbau der Gelenkwelle dürfen nur bei stehendem Motor ausgeführt werden.
- 39) Besonders auf die korrekte Montage und die Sicherheit der Gelenkwelle achten, (sowohl an der Zapfwelle der Maschine als auch an der Schlepper-Zapfwelle).
- 40) Die Rotation des Gelenkwellenschutzes anhand der mitgelieferten Kette verhindern.
- 41) Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, sicherstellen, daß sich weder Personen noch Tiere in der Reichweite aufhalten und daß die Drehzahl der Zapfwelle der Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgeschriebene Höchstdrehzahl überschreiten.
- 42) Die Zapfwelle nicht einschalten, wenn der Motor steht.
- 43) Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Gelenkwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie über 10 Grad - Abb. 4) und wenn sie nicht gebraucht wird.
- 44) Die Gelenkwelle nur dann reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor steht, die Feststellbremse gezogen ist und der Zündschlüssel herausgezogen wurde.
- 45) Wenn die Gelenkwelle nicht benutzt wird, ist sie auf der Stütze abzustellen, die zu diesem Zweck vorhanden ist (11 Abb. 1).
- 46) Nach dem Ausbau der Gelenkwelle den Zapfwellenstummel wieder mit dem Stopfen verschließen.
- 47) Wenn das Gerät sehr lange benutzt wird, kann das zum Überhitzen des Übersetzungsgetriebes und der etwaigen Elemente des hydraulischen Kreislaufes führen. Vermeiden, diese Elemente während der Benutzung und auch sofort danach anzufassen. Es besteht Verbrennungsgefahr.

FRANÇAIS

- 35) Utilisez exclusivement l'arbre à cardans prévu par le Constructeur.
- 36) Contrôlez souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.
- 37) Vérifiez attentivement la protection de l'arbre à cardans, aussi bien en position de transport que de travail.
- 38) La mise en place et le démontage de l'arbre à cardans ne seront effectués que si le moteur est arrêté.
- 39) Attention au montage parfait et à la sécurité de l'arbre à cardans.
- 40) Bloquez la rotation de la protection de l'arbre à cardans avec la chaînette prévue à cet effet.
- 41) Avant d'embrayer la prise de force, assurez-vous que personne ne se trouve dans son rayon d'action; vérifiez d'avoir choisi le régime autorisé. Ne dépassez jamais la limite maximum.
- 42) N'embrayez pas la prise de force quand le moteur est arrêté.
- 43) Débrayez toujours la prise de force quand l'angle de l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10 degrés Fig. 4) et lorsque vous ne devez pas l'utiliser.
- 44) Nettoyez et graissez l'arbre à cardans uniquement quand la prise de force est débrayée, le moteur éteint, le frein de stationnement bloqué et la clé retirée.
- 45) Quand vous n'utilisez pas l'arbre à cardans, posez-le sur chandelle (11 Fig. 1).
- 46) Après démontage de l'arbre à cardans, remettez le cache de protection sur l'arbre de la prise de force.
- 47) L'utilisation prolongée de la machine peut donner lieu à l'échauffement de la multiplicateur et des éléments du circuit hydraulique, éviter de toucher ces éléments pendant et immédiatement après l'utilisation, car vous risqueriez de vous brûler.

ESPAÑOL

- 35) Utilizar exclusivamente el árbol cardánico previsto por el Fabricante.
- 36) Controlar frecuentemente en modo periódico la protección del árbol cardánico, debe encontrarse siempre en perfecto estado y fijado en modo seguro.
- 37) Prestar mucha atención a la protección del árbol cardánico tanto en posición de transporte como también en posición de trabajo.
- 38) La instalación y el desmontaje del árbol cardánico debe hacerse siempre con el motor apagado.
- 39) Prestar mucha atención al correcto montaje y a las seguridades del árbol cardánico, (como así también a las T.d.F. de la máquina y del tractor).
- 40) Bloquear la rotación de la protección del árbol cardánico con la cadena de serie.
- 41) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar que no existan personas o animales en la zona de acción y que el régimen elegido corresponda con el consentido. No superar nunca el máximo previsto.
- 42) No inserir la toma de fuerza con el motor apagado.
- 43) Desactivar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardánico hace un ángulo demasiado abierto (nunca superar los 10 grados - Fig. 4) y cuando no la usamos.
- 44) Limpiar y engrasar el árbol cardánico sólo cuando la toma de fuerza está desactivada, el motor está apagado, el freno de estacionamiento está activado y la llave no está en contacto.
- 45) Cuando no lo usamos apoyar el árbol cardánico sobre el soporte (11 Fig. 1) previsto para ello.
- 46) Luego de desmontar el árbol cardánico, volver a poner la protección sobre el árbol de la toma de fuerza.
- 47) El uso prolongado de la máquina puede provocar un recalentamiento de del multiplicador y de los eventuales elementos del circuito hidráulico. Evitar tocar estos elementos durante el uso e inmediatamente después: peligro de quemaduras!

- 48) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso sotto le ruote. Controllare l'integrità delle bandelle di protezione e della struttura.
- 49) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.
- 50) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.
- 51) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.
- 52) Rispettare la conformità degli olii consigliati.
- 53) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.
- 54) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).
- 55) Il libretto delle istruzioni per l'uso, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.



ATTENZIONE

Nel caso si utilizzi una trattore priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

- 48) *Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged and the tractor locked in position by a block or stone under the wheels. Check the state and condition of the protection bars.*
- 49) *Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.*
- 50) *Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.*
- 51) *Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.*
- 52) *Only use the recommended oils.*
- 53) *The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.*
- 54) *The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.*
- 55) *The instruction manual must be kept for as long as the machine lasts.*



ATTENTION

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- *Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.*
- *Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.*

- 48) Keine Wartungs und Reinigungsarbeiten beginnen, bevor die Zapfwelle ausgeschaltet, der Motor abgestellt, die Feststellbremse gezogen und die Schlepperräder durch Unterlegen eines Bremskeils oder eines großen Steins blockiert worden sind. Den einwandfreien Zustand der Schutzblenden in regelmäßigen Abständen kontrollieren.
- 49) Alle Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen.
- 50) Bei Wartungsarbeiten und beim Ersetzen der Hackmesser bei aufgebocktem Gerät ist dieses zur Vorsicht mit geeigneten Vorrichtungen abzustützen.
- 51) Bevor man an den Schneidwerkzeugen arbeitet, die Zapfwelle ausschalten, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und sicherstellen, daß die Werkzeuge ganz stillstehen.
- 52) Darauf achten, die empfohlenen Schmierstoffe zu benutzen.
- 53) Die Ersatzteile müssen den Ansprüchen gerecht werden, die der Hersteller angibt. Nur Original-Ersatzteile verwenden.
- 54) Die Sicherheitsaufkleber müssen immer gut sichtbar sein. Sie sind daher sauber zu halten und zu ersetzen, wenn sie unleserlich werden (Können ggf. beim Vertragshändler angefordert werden).
- 55) Die Betriebsanleitung der Maschine ist sorgfältig aufzubewahren, solange die Maschine Vorhanden ist.



ACHTUNG

Sollte ein Traktor ohne schallgedämpfter Druckkabine verwendet werden, so hat der Lenker des Traktors mit folgenden individuellen Schutzvorrichtungen ausgestattet zu werden:

- Ohrenschützer, falls die gesetzlich genehmigte Geräuschbelastung überschritten wird.
- Staubschutzmaske, falls aufgrund des zu behandelnden Materials, bzw. aufgrund besonders staubigen Bodens beim Betrieb der Maschine große Mengen an Staub anfallen.

- 48) *N'effectuez des travaux d'entretien et de nettoyage qu'après avoir débranché la prise de force, arrêté le moteur, tiré le frein de stationnement et bloqué le tracteur avec une cale ou un caillou sous les roues. Contrôler l'intégrité des bandes de protection et de la structure.*
- 49) *Vérifiez périodiquement le serrage et la tenue des vis et des écrous. Au besoin resserrez-les.*
- 50) *Quand vous devez remplacer les couteaux ou effectuer des interventions sur l'outil soulevé, n'oubliez pas de mettre des supports appropriés sous l'appareil.*
- 51) *Avant d'intervenir sur les outils de coupe, débrayez la prise de force, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et assurez-vous que les outils sont arrêtés.*
- 52) *Utilisez exclusivement les huiles préconisées.*
- 53) *Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences définies par le constructeur. Utilisez uniquement des pièces d'origine.*
- 54) *Les décalcomanies relatives à la sécurité doivent être toujours visibles. Il faut les garder bien propres et les remplacer dès qu'elles sont peu lisibles (vous pouvez éventuellement les demander au concessionnaire).*
- 55) *La notice d'instructions doit être conservée pour toute la durée de la machine.*



ATTENTION

S'il se sert d'un tracteur sans cabina insonorisée et pressurisée, l'opérateur doit utiliser des systèmes individuels de protection tels que:

- *Casque de protection contre le bruit si le niveau dépasse celui prévu par la norme.*
- *Masque anti-poussière si on soulève une grande quantité de poussière à cause du type de produit travaillé, du terrain très poussiéreux ou si on utilise la machine ouverte.*

- 48) No realizar trabajos de mantenimiento y de limpieza sin desactivar la toma de fuerza, apagar el motor, activar el freno de estacionamiento y bloquear el tractor con una piedra u otro elemento. Controle la integridad de las bandas de protección y estructura.
- 49) Periódicamente controlar el ajuste de los tornillos y tuercas, eventualmente apretarlos.
- 50) En los trabajos de mantenimiento y de sustitución de las azadas con el equipo alzado, poner por precaución adecuados soportes debajo de el equipo.
- 51) Antes de trabajar con las herramientas de corte: desenganchar la toma de fuerza, apagar el tractor, activar el freno de estacionamiento y controlar que las herramientas estén detenidas.
- 52) Respetar las características de los aceites aconsejados.
- 53) Los repuestos deben corresponder a las exigencias definidas por el fabricante. Usar siempre repuestos originales.
- 54) Las calcomanías correspondientes a la seguridad deben siempre ser evidentes; hay que limpiarlas y sustituir las si no son legibles (eventualmente podemos solicitarlos al concesionario).
- 55) El manual de las instrucciones de empleo debe guardarse durante toda la vida de la máquina.



ATENCIÓN

En el caso se utilice un tractor sin cabina insonorizada y presurizada, es necesario que el operador utilice los sistemas individuales de protección:

- Auriculares para el ruido, si se exceden los niveles de exposición de norma.
- Máscara para el polvo si a causa del tipo de producto elaborado, del terreno polvoroso, o de la máquina abierta, se levanta una cantidad de polvo considerable.

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.

A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche. Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste. La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (15 Fig. 2).



CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina. Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.



PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo ter-

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck.

For this purpose, consult «Technical Features» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads. The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (15 Fig. 2).



CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine are blocked. Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine. Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.



DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone. Check the state, condition and suitability of the means at disposition. Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance. During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

It must be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG

3.1 TRANSPORT

Sollte sich ein Transport der Maschine über längere Strecken als nötig erweisen, so kann diese sowohl auf einen Transportwagen oder einen Lastwagenanhänger aufgeladen werden. Die Angaben und Hinweise hinsichtlich Gewicht und Ausmaße der Maschine (besonders wichtig bei Transport auf engen Straßen) finden Sie unter dem Abschnitt «Technische Daten». In der Regel wird die Maschine unverpackt und in horizontaler Lage geliefert. Man benötigt daher ein Hebesystem mit Seilen oder Ketten der vorgeschriebenen Tragkraft, die an den für diesen Zweck vorgesehenen Punkten angeschlossen werden. Siehe Symbol «Anschluß» (15 Abb. 2).



VORSICHT

Vor dem Anheben der Maschine ist sicherzustellen, daß eventuell bewegliche Teile der Maschine gut blockiert wurden. Achten Sie darauf, daß die Tragkraft des Hubwerks für das Gewicht der Maschine geeignet ist. Die Maschine unter äußerster Sorgfalt anheben und nur langsam weiterbefördern. Vermeiden Sie ruckartige Bewegungen oder Stöße.



GEFAHR

Das Anheben und die Beförderung der Maschine ist äußerst gefährlich. Gehen Sie dabei mit größter Vorsicht vor; nicht mit der Arbeit betraute Personen haben sich von der Maschine zu entfernen; der Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, ist zu reinigen und hat frei von Hindernissen zu sein; die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Beförderung auf ihre Eignung und ihren Zustand hin überprüfen; die angehobenen Lasten nicht berühren und einen Sicherheitsabstand einhalten; während der Beförderung dürfen die Lasten nur 20 cm über den Boden angehoben werden.

3.0 UTILISATION

3.1 TRANSPORT

S'il faut transporter le machine sur un long parcours, on peut le charger aussi bien sur un wagon de chemin de fer que sur un camion. Dans ce but, consulter les «Donnes Techniques» pour le poids et les dimensions spécifiques.

Ces dernières sont très utiles pour contrôler si la machine peut passer dans des endroits étroits. Le machine est normalement fourni en position horizontale et sans emballage, il faut donc adopter un système de soulèvement avec grue et cordes ou chaînes, ayant une charge appropriée, en l'accrochant aux points de soulèvement prévus et qui sont signalés par le symbole «crochet» (15 Fig. 2).



PRUDENCE

Avant de procéder aux opérations de soulèvement, contrôler que les éléments mobiles éventuels de machine soient bien bloqués. Contrôler que la grue ait une charge appropriée au soulèvement de machine. Soulever le machine avec beaucoup de précaution et le déplacer lentement, sans secousses ni mouvements brusques.



DANGER

Les opérations de soulèvement et de transport peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec beaucoup de précaution: il faut donc éloigner les personnes étrangères au service; nettoyer, débarrasser et délimiter la zone de déplacement; contrôler l'intégrité et la conformité des moyens à disposition; ne pas toucher les chargements suspendus et se tenir à une distance de sécurité; durant le transport, les chargements ne devront pas être soulevés à plus de 20 cm du sol.

Par ailleurs, il faut contrôler que la

3.0 NORMAS DE USO

3.1 TRANSPORTE

Si fuera necesario transportar la máquina por un trayecto largo, puede cargarse tanto sobre un vagón ferroviario como sobre camión. A tal fin, consulte las «Datos Técnicos» para el peso y dimensiones específicas.

Éstas últimas son muy útiles para controlar la posibilidad de paso en zonas estrechas. Habitualmente, la máquina se suministra sin embalajes y en posición horizontal, por lo cual, es necesario emplear un sistema de levantamiento con grúa y cables, o cadenas, con una resistencia adecuada, enganchándolos de los puntos destinados e señalados con el símbolo «gancho» (15 Fig. 2).



ADVERTENCIA

Antes de proceder a levantarlo, controle que los elementos móviles de la máquina estén bien sujetos. Cerciórese que la grúa tenga una capacidad de carga adecuada para levantar la máquina. Levante la máquina con suma cautela y trasládalo lentamente, sin sacudidas ni movimientos bruscos.



PELIGRO

Las operaciones de levantamiento y transporte pueden ser muy peligrosas si no se efectúan con la máxima cautela: aleje a las personas ajenas al trabajo; limpie, libere de estorbos y delimite la zona de traslado; controle el estado y la idoneidad de los equipos a disposición; no toque las cargas suspendidas y permanezca a una distancia segura; durante el transporte no hay que levantar las cargas más de 20 cm del piso.

Además, la zona en que se trabaja tiene que estar libre de estorbos y tener un «espacio de fuga» suficiente, éste

mine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.

Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.

Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).

Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.

Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo.

Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.



ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.

Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.

The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.

Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Features» for the weight).

The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.

Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.

Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.



ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly.

These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

Versichern Sie sich, daß der gesamte Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, frei von jeder Art von Hindernissen ist und daß «Fluchtwege» bestehen, die dem Betriebspersonal ein unverzügliches Verlassen des Bereichs ermöglichen, sollte die Last herabfallen. Die Unterlage, auf die die Maschine abgestellt werden soll, hat horizontal und vollkommen eben zu sein, um ein Kippen der Last zu vermeiden.

Ist die Maschine auf das Transportmittel aufgeladen, ist sicherzustellen, daß diese gut blockiert und befestigt ist. Die Maschine mithilfe geeigneter Seile (siehe Masse der Maschine - Abschnitt «Technische Daten») mit der Unterlage des Transportmittels verbinden, um eine Bewegung der Maschine während des Transports zu vermeiden. Befestigen Sie diese Seile mit der Maschine und achten sie darauf, daß sie mit der geeigneten Spannung an der Unterlage befestigt wurden. Nach Beendigung des Transports und vordem neuerlichen Abladen der Maschine ist darauf zu achten, daß sich diese in einer Position befindet, in der das Loslösen der Befestigungen keine Gefahr darstellt. Anschließend die Seile lösen und die Maschine unter den, zum Aufladen angeführten, Voraussetzungen abladen.

Fahren auf öffentlichen Straßen

Wenn man auf öffentlichen Straßen fährt, müssen hinten die rückstrahlenden Dreiecke, das Standlicht und die Blinker montiert werden. Man muss auf jeden Fall die Gesetze und Bestimmungen beachten, die für den Straßenverkehr gelten.



ACHTUNG

Bevor man mit der am Traktor angebauten Maschine auf öffentliche Straßen fährt, sicherstellen, dass die oben beschriebenen Vorrichtungen und/oder das Signal für langsam fahrende Fahrzeuge und/oder überstehende Lasten vorhanden und funktionstüchtig sind.

Diese Anzeigen müssen sich auf der Rückseite der Arbeitsmaschine befinden, in einer Position, die jedes hinter dem Traktor fahrende Fahrzeug gut sehen kann.

zone où l'on opère soit libre d'obstacles et qu'il y ait un «espace de fuite» suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre pour pouvoir s'y réfugier rapidement si le chargement devait tomber. La plate-forme sur laquelle on veut charger le broyeur doit être horizontale pour éviter les déplacements possibles du chargement.

Après avoir placé la machine sur le moyen de transport éventuel, contrôler qu'il reste bien bloqué dans cette position.

Fixer le machine à la plate-forme sur laquelle il est posé à l'aide de cordes appropriées à la masse dont on veut bloquer le mouvement (pour le poids, voir «Données Techniques»).

Ces cordes doivent être fixées solidement au machine et doivent être bien tendues vers le point d'ancrage sur le plan d'appui. Après avoir effectué le transport et avant de détacher le machine, contrôler que l'état et la position de celui-ci ne représentent pas un danger.

Enlever ensuite les cordes et décharger de la même façon et en utilisant les mêmes moyens que pour le chargement.

Déplacement et circulation sur les voies publiques

Lors d'un déplacement sur la voie publique il faut monter les triangles arrière réfléchissant, les feux de signalisation des gabarits, le gyrophare, le clignotant et vérifier les lois et les réglementations en vigueur pour la circulation.



ATTENTION

Avant de s'engager sur les voies publiques avec la machine attelée au tracteur, vérifier la présence et l'efficacité des dispositifs décrits ci-dessus ou du signal de véhicule lent ou de charge en saillie.

Ces signalisations doivent être fixées à l'arrière de la machine dans une position bien visible par tout véhicule provenant par l'arrière.

termino significa que tiene que haber una zona libre y segura, a la cual poder desplazarse rápidamente si la carga cayera.

El plano sobre el que se descargará la máquina tiene que ser horizontal para evitar posibles desplazamientos de la carga.

Una vez cargado la sobre el medio de transporte, controle que quede bloqueado en su posición.

Fije la máquina al plano sobre el cual está apoyado mediante cables adecuados al peso del cual se desea bloquear el movimiento (para el peso, véase «Datos Técnicos»).

Dichos cables deben estar firmemente fijados la máquina y bien tensos hacia el punto de anclaje sobre el plano de apoyo. Una vez efectuado el transporte, antes de liberar la máquina de todas las ligaduras, controle que el estado y la posición del mismo no constituyan un peligro.

Entonces, quite los cables; y descárguelo con los mismos medios y modos previstos para la carga.

Tránsito y transporte en carreteras públicas

Cuando se transita en carreteras públicas es necesario montar los triángulos traseros reflectantes, las luces de despeje, el intermitente y respetar siempre las leyes locales vigentes de tránsito.



ATENCIÓN

Antes de entrar en una carretera pública con la máquina enganchada en el tractor controlar la presencia y la funcionalidad de los dispositivos antes descritos y/o de la señal de vehículo lento y/o de carga saliente.

Estos indicadores deben estar posicionados en la parte posterior de la máquina en posición bien visible para los medios que se acerquen por detrás.

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi d'ingombro, possono essere fornite macchine con gruppi staccati, **comunque contenuti e fissati nello stesso imballo.**

Normalmente è il castello 3° punto del peso di 60 Kg circa, e/o il gruppo rullo il cui peso varia a seconda della tipologia, da 500 Kg circa per il rullo a gabbia, a 650 Kg per il rullo Packer, che vengono staccati e successivamente montati dal cliente.

Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi.

In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 25.

3.3 PRIMA DELL'USO



ATTENZIONE

Installare, prima della messa in funzione della macchina, le protezioni antifortunistiche fornite smontate per ragioni di trasporto:

- Mediante i cavallotti (1 Fig. 5) e i dadi (2 Fig. 5) montare la protezione anteriore (3 Fig. 5) sul tubo (4 Fig. 5), poi montare le protezioni posteriori (6 Fig. 5) mediante i dadi (5 Fig. 5).

Prima di mettere in funzione la macchina, eseguire le seguenti operazioni:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Montare la protezione sulla presa di forza posteriore togliendola dalla posizione (1 Fig. 7), metterla nella posizione (1 Fig. 8).

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

*Owing to their size, the machines may be supplied with detached parts, **always fixed in the same pack.***

Normally, the parts that are detached and subsequently assembled by the customer are the 3rd point mounting frame, which weighs about 60 kg and/or the roller unit which, depending on the type, weighs from about 500 kg for the cage roller to 650 kg for the Packer roller.

Execute these installation operations with the utmost care.

Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue. In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 25.

3.3 BEFORE USE



WARNING

Always install the accident-prevention guards before using the machine. These will have been supplied dismantled for transport reasons:

- *Using the U-bolts (1 Fig. 5) and nuts (2 Fig. 5), mount the front guards (3 Fig. 5) on the tube (4 Fig. 5) and then mount the rear guards (6 Fig. 5) using the nuts (5 Fig. 5).*

Carry out the following operations before using the machine:

- *Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.*
- *Mount the shield on the rear PTO, removing it from position (1 Fig. 7) and fitting it in position (1 Fig. 8).*

3.2 TEILWEISEMONTIERT GELIEFERTE-MASCHINEN

Des Platzbedarfs wegen wird die Maschine mit abgetrennten Gruppen ausgeliefert, **die auf jeden Fall innerhalb der gleichen Verpackung vorhanden und befestigt sind.**

In der Regel sind es das Anbaudreieck mit Gewicht von circa 60 kg und/oder die Walzengruppe, deren Gewicht je nach dem Typ schwankt, circa 500 kg bei der Käfigwalze bzw. 650 kg bei der Packwalze, die abgetrennt geliefert werden und anschließend vom Kunden anzubringen sind.

Die Montage dieser Teile ist sorgfältig vorzunehmen. Dabei ist Bezugauf die Tafeln den Ersatzteilkatalogs zu nehmen. Insbesondere die Werte der gehörenden Schrauben beachten. Insbesondere die Werte der Anzugsmomente der zum Lieferumfang gehörenden Schrauben beachten, die in der Tabelle auf Seite 25 stehen.

3.3 VOR DER INBETRIEBNAHME



ACHTUNG

Vor der Inbetriebnahme des Maschinen sind die Unfallschutz-Elemente zu installieren, die für den Transport abmontiert worden sind:

- Mit den Schraubstiften (1 Abb. 5) und den Muttern (2 Abb. 5) den vorderen Schutz (3 Abb. 5) auf das Rohr (4 Abb. 5) montieren. Dann mit den Muttern (5 Abb. 5) die hinteren Schutzteile (6 Abb. 5) montieren.

Bevor der Maschine in Betrieb genommen wird, sind folgende Punkte sicherzustellen:

- Der Maschine muß vollkommen in Ordnung sein, die Schmierstofffüllung muß stimmen (vgl. Kapitel «Wartung») und alle Verschleiß- und Beschädigung ausgesetzten Teile müssen voll leistungsfähig sein.
- Den Schutz auf der Heckzapfwelle montieren, indem man es aus der Position (1 Abb. 7) entfernt und in die Position (1 Abb. 8) bringt.

3.2 MACHINES FOURNIES EN PARTIE DEMONTEES

*Pour des raisons d'encombrement les machines sont fournies avec des groupes détachés, **qui sont contenus dans le même emballage.***

Normalement le parallélogramme du 3^e point qui pèse 60 kg environ et l'ensemble rouleau dont le poids varie en fonction de la typologie (500 kg environ pour le rouleau cage, 650 kg pour le rouleau Packer), sont décrochés et successivement montés par le client.

Effectuer le montage des ces pièces très attentivement, en consultant les tables du catalogue des pièces détachées.

Notamment respecter les valeurs des couples de serrage des vis en dotation, comme indiqué dans le tableau à la page 25.

3.3 AVANT UTILISATION



ATTENTION

Avant de mettre la machine en marche montez les protections qui sont livrées démontées pour des raisons de transport.

- *Montez la protection avant (3 Fig. 5) sur le tuyau (4 Fig. 5) au moyen des cavaliers (1 Fig. 5) et des écrous (2 Fig. 5); ensuite montez les protections arrière (6 Fig. 5) au moyen des écrous (5 Fig. 5).*

Avant la mise en marche de la machine effectuez les opérations suivantes:

- *Vérifiez que la machine est en parfait état, que les lubrifiants sont au bon niveau (voir chapitre «Entretien») et que toutes les pièces exposées à l'usure et à la détérioration sont en bon état.*
- *Monter la protection sur la prise de force arrière en l'enlevant de la position (1 Fig. 7), la mettre dans la position (1 Fig. 8).*

3.2 MAQUINAS SUMINISTRADAS PARCIALMENTE MONTADAS

Por motivos de espacio, las máquinas pueden suministrarse con grupos desmontados, **contenidos y fijados de todos modos en el mismo embalaje.**

Generalmente es el armazón 3º punto de 60 kg aproximadamente y/o el grupo rodillo, cuyo peso varía según la tipología, de aproximadamente 500 kg para el rodillo de jaula a 650 kg para el rodillo Packer, que se entregan desmontados y que el cliente sucesivamente montará.

Cuidar el montaje de estas piezas, haciendo referencia también a las tablas del catálogo repuestos.

En particular, respetar los valores de los pares de torsión de los tornillos en dotación, según lo indicado en la tabla a la página 25.

3.3 ANTES DEL USO



ATENCION

Instalar, antes de la puesta en función de la máquina, las protecciones contra accidentes que se suministran desmontadas por razones de espacio.

- Mediante pernos en U (1 Fig. 5) montar la protección anterior (3 Fig. 5) sobre el tubo (4 Fig. 5), luego montar las protecciones posteriores (6 Fig. 5) mediante las tuercas (5 Fig. 5).

Antes de poner en función la máquina efectuar las siguientes operaciones:

- Controlar que la máquina esté perfectamente en orden, que los lubricantes estén al nivel adecuado (ver capítulo «Mantenimiento») y que todos los órganos sujetos a desgaste y deterioramento estén en perfecto estado.
- Montar la protección en la toma de fuerza trasera quitándola de la posición (1 Fig. 7) y posicionándola en (1 Fig. 8).

- Controllare che la macchina, anche quella provvista di rullo, sia ben regolata per l'ottenimento della profondità di lavoro desiderata.

Per ottenere le migliori prestazioni della macchina, seguire attentamente quanto di seguito riportato.



ATTENZIONE

Tutte le seguenti operazioni di manutenzione, regolazione e di approntamento alla lavorazione, devono essere eseguite tassativamente con presa di forza del trattore disinserita, macchina a terra e trattore spento e ben fermo.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti. Poiché le barre del sollevatore di ciascun trattore hanno una loro lunghezza ed un foro con un ben determinato diametro, è necessario per ogni modello determinare la posizione più favorevole della macchina spostando le bielle (1 Fig. 6) nella posizione ottimale e inserendo i perni (2 Fig. 6) nei fori più indicati a seconda della necessità e del giusto diametro.

- Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to obtain the desired work depth.

Strictly comply with the following instructions to obtain the best performances from the machine.



WARNING

None of the following servicing, adjustment and preparation operations must be carried out unless the pto is disengaged, the machine is on the ground, the tractor engine is off and the tractor itself is safely at a braked.

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor. All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling. Since the lift links of each tractor have their own length and a hole with a certain diameter, it will be necessary to establish the most favourable position for the machines on each model. This is done by shifting the connecting rod (1 Fig. 6) to the best position and inserting the pins (2 Fig. 6) into the most suitable holes, according to requirements and the right diameter.

- Sicherstellen, daß der Maschine, auch wenn er mit Walze versehen ist, gut eingestellt ist, damit er die gewünschte Arbeitstiefe erreicht.

Um die besten Leistungen des Maschinen zu erhalten, immer die folgenden Anleitungen beachten.



ACHTUNG

Alle im folgenden beschriebenen Wartungs, Einstellungs und Rüstarbeiten müssen mit ausgeschalteter Schlepper-Zapfwelle, Gerät am Boden und ausgeschaltetem und still-stehendem Schlepper ausgeführt werden.

3.4 ANBRINGUNG AM SCHLEPPER

Der Anbau des Maschinen am Schlepper muß auf ebenem Boden erfolgen. Alle Maschinen lassen sich an jedem Schlepper montieren, der mit einer universellen Dreipunkt-Kupplung versehen ist. Da die Hubstangen jedes Schleppers eine andere Länge und ein Loch mit einem bestimmten Durchmesser haben, ist es für jedes Modell erforderlich, die günstigste Anbauposition des Maschines festzulegen, indem man die Pleuel (1 Abb. 6) in die optimale position bewegt und die Bolzen (2 Abb. 6) in die Löcher steckt, die am besten zu den jeweiligen Größenverhältnissen passen.

- Vérifiez que la machine, même celle à rouleau, est réglée à la profondeur de travail désirée.

Pour obtenir les meilleures performances de votre appareil respectez attentivement les instructions ci-après.



ATTENTION

Toutes les opérations d'entretien, réglage et préparation au travail ne doivent être effectuées que si la prise de force du tracteur est débrayée, la machine posée par terre et le tracteur éteint et bloqué.

3.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

L'attelage de l'outil au tracteur doit être effectué sur un terrain plat.

Toutes les machines peuvent s'adapter à n'importe quel tracteur muni d'un attelage universel à trois points.

Les barres du relevage de chaque tracteur ont une longueur et un trou d'un diamètre donné; pour chaque modèle, il faudra donc déterminer la position la plus favorable de la machine à monter, en déplaçant les bielle (1 Fig. 6) dans la position optimale et en mettant les axes (2 Fig. 6) dans les trous les plus appropriés suivant les nécessités et le diamètre.

- Controlar que la máquina, incluso la versión con rodillo, esté bien regulada para obtener la profundidad de trabajo deseada.

Para obtener las mejores prestaciones del equipo, seguir las siguientes instrucciones.



ATENCIÓN

Las siguientes operaciones de mantenimiento, regulación y preparación para el trabajo, deben realizarse siempre con la toma de fuerza del tractor desactivada, la máquina sobre el suelo y el tractor apagado y detenido.

3.4 APLICACION AL TRACTOR

El enganche de la máquina debe realizarse sobre una superficie plana. Todas la máquinas pueden ser aplicadas a cualquier tractor que posea el enganche universal de tres puntos. Visto que las barras del elevador de cada tractor poseen una longitud propia y un orificio de un diámetro particular, es necesario determinar para cada modelo la posición más favorable de la máquina, desplazando la biela (1 Fig. 6) en la posición óptima e introduciendo los pernos (2 Fig. 6) en los orificios más indicados, según las necesidades y el diámetro correspondiente.

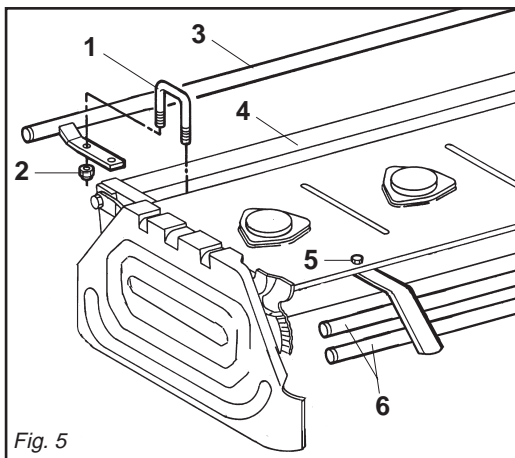


Fig. 5

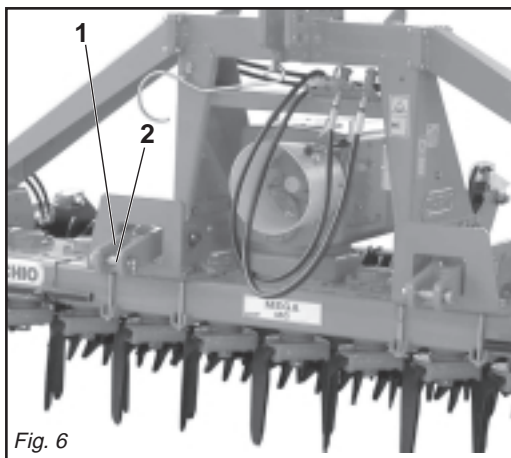


Fig. 6

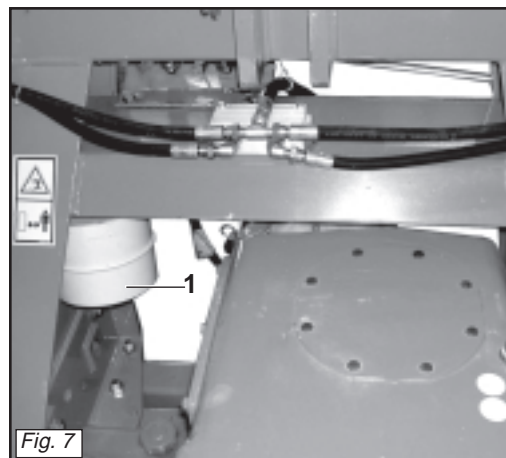


Fig. 7

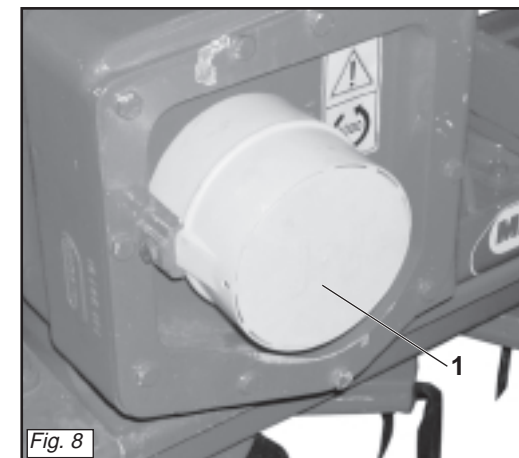


Fig. 8

ITALIANO

La ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.



PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa.

Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.

A questo punto, procedere come segue:

- 1 - Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle bielle (1 Fig. 6), inserire il perno (2 Fig. 6) nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
- 2 - Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
- 3 - Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza.

ENGLISH

The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.



DANGER

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase.

Take great care and carry out the entire operation according to the instructions.

The correct tractor/machine position is established by setting the machine at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.

Now proceed in the following way:

- 1 - Near the lift bars, setting them in the most suitable connecting rod (1 Fig. 6). Insert the pin (2 Fig. 6) into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.
- 2 - Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.
- 3 - Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto.

DEUTSCH

Der Hersteller haftet nicht für Schaden am Schlepper.



GEFAHR

Der Anbau am Schlepper ist ein sehr gefährlicher Schritt. Sehr vorsichtig vorgehen und den ganzen Vorgang gemäß der Anweisung ausführen.

Die korrekte Position von Schlepper und Maschinen wird dadurch festgelegt, daß man den Maschinen in einem solchen Abstand vor den Schlepper bringt, daß die Gelenkwelle 5-10 cm länger ist als bei der Position, in der sie so weit wie möglich geschlossen ist.

Nun folgendermaßen vorgehen:

- 1 - Die Lenker des Krafthebers annähern und in die am besten geeigneten Pleuel schieben (1 Abb. 6). Den Bolzen (2 Abb. 6) in das Loch stecken und mit dem einrastenden Splint blockieren.
- 2 - Die Lenker des Krafthebers mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen des Schleppers parallel zum Schlepper blockieren. Dieser Vorgang ist auch bei Straßenfahrten erforderlich, damit das Gerät nicht seitlich ausschwenkt.
- 3 - Die Gelenkwelle einstecken und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist.

FRANÇAIS

Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de ruptures sur le tracteur.



DANGER

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faites très attention et respectez les instructions.

La position exacte de tracteur/machine est obtenue en mettant l'appareil à une distance telle que le joint de cardan reste détendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture totale.

Après quoi procédez de la manière suivante:

- 1 - Approchez les barres du relevage en les plaçant à l'intérieur des bielles les plus appropriées (1 Fig. 6), introduisez l'axe (2 Fig. 6) dans le trou correspondant et bloquez par les goupilles à encastrement.
- 2 - Bloquez les barres du relevage avec les chaînes et les tendeurs parallèles sur le tracteur. Cette opération a pour but d'éviter tout débattement de la machine dans le sens horizontal.
- 3 - Engagez l'arbre à cardans dans la prise de force et contrôlez qu'il est bloqué parfaitement.

ESPAÑOL

El fabricante declina toda responsabilidad por las roturas en el tractor.



PELIGRO

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa.

Prestar mucha atención y efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.

La correcta posición tractor/máquina se determina colocando la máquina a una distancia tal que el acoplamiento cardánico quede extendido 5-10 cm de la posición de máximo cierre.

Luego operar del siguiente modo:

- 1 - Acercar las barras del elevador poniéndolas dentro de las bielas más indicadas (1 Fig. 6), introducir el perno (2 Fig. 6) en el orificio y bloquear con los pasadores de resorte.
- 2 - Bloquear las barras del elevador con las respectivas cadenas y tensores paralelos en el tractor. Dicha operación es necesaria para evitar todo tipo de desplazamiento, en sentido horizontal, de la máquina.
- 3 - Acoplar el árbol cardánico y controlar que quede bien bloqueado en la toma de fuerza.

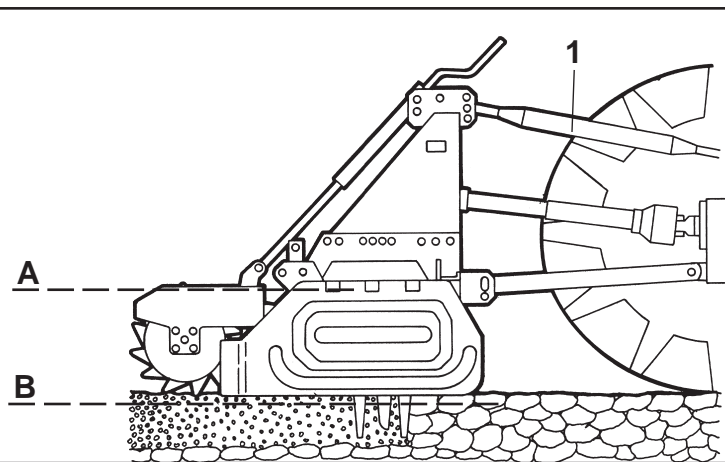


Fig. 9

Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico (11 Fig. 1) e riportarlo fissandolo nell'apposito aggancio.

- 4 - Collegare il terzo punto superiore ed effettuare una corretta regolazione con il tirante (1 Fig. 9) verificando che il piano superiore della macchina (A Fig. 9) risulti parallelo al piano terra (B Fig. 9). Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore. Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA (Fig. 10)

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi. La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattori agricoli omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

$$M < 0.3 \times T$$

Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch. Remove the cardan shaft support (11 Fig. 1) and re-position it by fixing it on the relative hook.

- 4 - Connect the upper third-point and correctly regulate by means of the adjuster (1 Fig. 9), checking that the upper surface of the machine (A Fig. 9) is parallel to the ground (B Fig. 9). This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto. When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED (Fig. 10)

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is therefore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.

The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

$$M < 0.3 \times T$$

Sicherstellen, daß der Gelenkwellenschutz sich frei versrehen kann und mit der Kette befestigen. Den Halter der Gelenkwelle (11 Abb. 1) entfernen und ihn in dem vorgesehenen Haken befestigen.

- 4 - Den oberen Kupplungspunkt anschließen und den oberen Lenker (1 Abb. 9) korrekt einstellen. Sicherstellen, daß die obere Haubenkante der Maschine (A Abb. 9) parallel zum Boden (B Abb. 9) steht. Das ist sehr wichtig, um die Parallelität zwischen der Achse der Maschine und der der Schlepper-Zapfwelle zu erhalten. Wenn diese Parallelität gegeben ist, wird die Zapfwelle weniger belastet und das Leben von Gelenkwelle und Gerät wird verlängert.

3.5 PRÜFUNG DER HUBKRAFT UND STANDSICHERHEIT DES MIT DER MASCHINE VERBUNDENEN TRAKTORS (Abb. 10)

Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.

Der anzubringende Ballast wird mit der folgenden Formel berechnet:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Falls das Gerät auf Ackerschleppern montiert wird, die vor dem 6. Mai 1997 die Betriebserlaubnis erhalten und zugelassen haben, ist auch die Beachtung des folgenden Verhältnisses zu beachten:

$$M < 0.3 \times T$$

Vérifiez que la protection tourne librement et fixez-la par la chaînette. Enlevez le support de l'arbre à cardans (11 Fig. 1) et rangez-le en le fixant dans le crochet spécial.

- 4 - Reliez le troisième point supérieur et réglez correctement à l'aide du tirant (1 Fig. 9). Assurez-vous que le plan supérieur de la machine (A Fig. 9) soit pratiquement parallèle au terrain (B Fig. 9). Ceci est très important en vue d'obtenir le parallélisme entre l'axe de la houe et celui de la prise de force du tracteur. Travailler dans ces conditions signifie limiter les sollicitations sur la prise de force et prolonger la durée de l'arbre à cardans, mais aussi de la machine.

3.5 CONTROLE DES CAPACITÉS DE LEVAGE ET STABILITÉ DU VTRACTEUR RELIÉ A LA MACHINE (Fig. 10)

L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.

La masse de lestage à appliquer est calculée avec la formule suivante:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Si l'équipement est monté sur des tracteurs agricoles homologués et immatriculés avant le 6 mai 1997, il faut aussi vérifier le respect de la relation suivante:

$$M < 0.3 \times T$$

Verificar que la protección gire libremente y fijarla con la relativa cadena. Extraer el soporte de árbol cardánico (11 Fig. 1) y volver a colocarlo fijándolo con el correspondiente gancho.

- 4 - Conectar el tercer punto superior y efectuar una correcta regulación con el tirante de regulación (1 Fig. 9) controlando que el plano superior de la máquina (A Fig. 9) resulte paralelo al plano al nivel del suelo (B Fig. 9). Esto es muy importante para obtener paralelismo entre el eje de la binadora y el eje de la toma de fuerza del tractor. Esto permite limitar los esfuerzos sobre la toma de fuerza misma y hacer durar el árbol cardánico y la máquina misma.

3.5 CONTROL DE LA CAPACIDAD DE ELEVACIÓN Y LA ESTABILIDAD DEL TRACTOR ENGANCHADO EN LA MÁQUINA (Fig. 10)

La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución de peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes. El lastre a aplicar se calcula con la siguiente fórmula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Si el equipo se monta en tractores homologados y matriculados antes del 6 de mayo de 1997, es necesario controlar que respeten las siguientes relaciones:

$$M < 0.3 \times T$$

ITALIANO

- I** = interasse ruota trattrice (cm).
d = distanza dell'asse anteriore dalle zavorre (cm).
T = massa della trattrice + operatore (75 kg).
Z = massa della zavorra (kg).
M = massa della macchina operatrice (kg).
S = sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).
S1 = distanza dall'asse posteriore all'attacco parallelo (cm).
S2 = distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm).
S2 = 140 cm: calcolato con macchina Mod. 5000 e rullo Packer più seminatrice max. 1500 Kg a 800 mm di sbalzo max.

**CAUTELA**

Nel caso di utilizzo con Seminatrice è opportuno montare perni e bielle della 3ª Categoria.

3.6 ALBERO CARDANICO**Adattamento albero cardanico**

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard. Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico.

ENGLISH

- I** = tractor wheelbase (cm).
d = distance of the front axle from the ballast (cm).
T = weight of tractor + driver (75 Kg).
Z = ballast weight.
M = weight of implement (Kg).
S = implement overhang from rear axle (cm).
S1 = distance of rear axle from parallel hitch (cm)
S2 = distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm)
S2 = 140 cm: calculated with machine Mod. 5000 and Packer roller, plus seed drill max. 1500 Kg with max. 800 mm overhang.

**CAUTION**

If used with a seeder, it is advisable to mount Class 3 pins and connecting rods.

3.6 CARDAN SHAFT**Cardan shaft adaption**

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length. Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft.

DEUTSCH

- I** = Radabstand Traktor (cm).
d = Abstand der Vorderachse vom Ballast (cm).
T = Gewicht von Traktor + Arbeitsmaschine (75 Kg).
Z = Gewicht des Ballasts.
M = Gewicht der Arbeitsmaschine (Kg).
S = Überstand zur Hinterachse der Arbeitsmaschine (cm).
S1 = Abstand von der Hinterachse zum Anschluss der Parallelgestänge (cm)
S2 = Abstand zwischen Loch Balkenkupplungen und Schwerpunkt Arbeitsmaschine (cm)
S2 = 140 cm. Mit der Maschine Mod. 5000 und Packer plus Drillmaschine max. 1500 kg bei 800 mm max. Überstand berechnet.

**VORSICHT**

Bei Benutzung mit der Drillmaschine sollte man Bolzen und Pleuel der Kategorie 3 benutzen.

3.6 GELENKWELLE**Anpassung der Gelenkwelle**

Die mit der Maschine gelieferte Gelenkwelle hat Standardlänge, aus diesem Grunde kann ihre Anpassung notwendig sein.

FRANÇAIS

- I** = entraxe des roues du tracteur (cm).
d = distance de l'arbre avant des masses de lestage (cm).
T = masse du tracteur + opérateur (75 kg).
Z = poids de la masse de lestage.
M = masse de la machine (Kg).
S = saillie de l'arbre arrière de la machine (cm).
S1 = distance de l'essieu arrière à l'attelage parallèle (cm).
S2 = distance entre le trou d'attelage de barres et le centre de gravité de la machine opérationnelle (cm).
S2 = 140 cm : calculé avec la machine Mod. 5000 et rouleau Packer plus semoir max. 1500 kg avec 800 mm de saillie max.

**ATTENTION**

En cas d'utilisation avec un Semoir il convient de monter des axes et des bras de 3^e catégorie.

3.6 ARBRE A CARDANS**Adaptation de l'arbre à cardans**

L'arbre à cardans, fourni avec la machine, a une longueur standard. L'adaptation de l'arbre à cardans pourrait donc s'avérer nécessaire.

ESPAÑOL

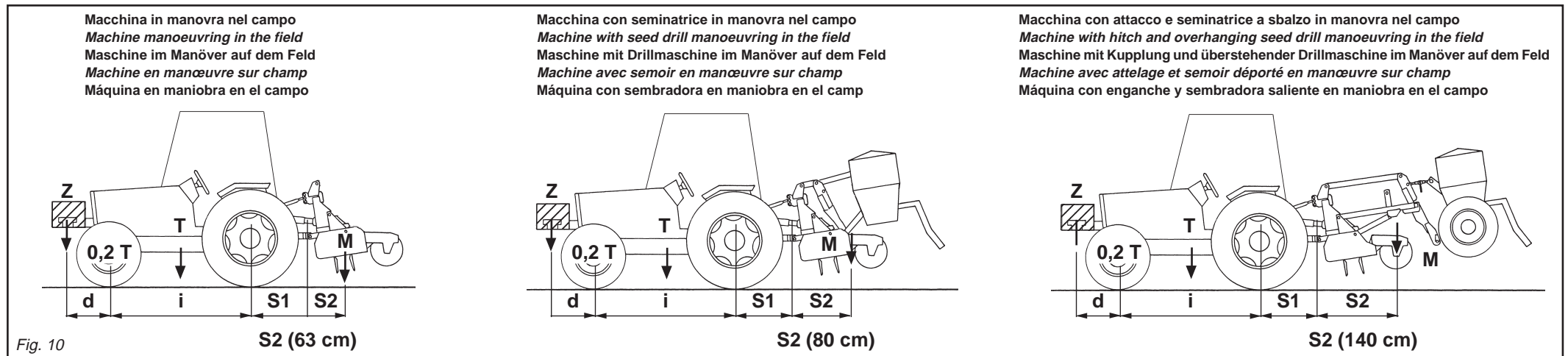
- I** = Batalla rueda tractor (cm).
d = distancia del eje delantero de los lastres (cm).
T = masa del tractor + operador (75 Kg).
Z = masa del lastre.
M = masa de la máquina operadora (Kg).
S = saliente del eje trasero de la máquina operadora (cm).
S1 = distancia entre el eje trasero y el enganche paralelo (cm).
S2 = distancia entre el agujero enganche barras y el centro de gravedad máquina operadora (cm).
S2 = 140 cm: calculado con la máquina Mod. 5000 y rodillo Packer más sembradora max 1500 Kg a 800 mm de saliente máx.

**CAUTELA**

Si se usa con la Sembradora, es mejor montar pernos y bielas de 3ª Categoría.

3.6 ARBOL CARDANICO**Adaptación árbol cardánico**

El árbol cardán, provisto junto con la máquina, tiene una longitud esuizædar; por lo tanto, es posible que haya que adaptarlo.



In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.

Attaccare la macchina al trattore, stabilizzare l'attacco terzo punto del trattore con il dispositivo previsto a questo scopo (barre, catene,...).

Disinserire la presa di forza del trattore e spegnere il motore.

Accoppiare l'albero di trasmissione cardano alla presa di forza del trattore.

L'attacco è corretto quando la macchina è orizzontale in posizione di lavoro. Per fare ciò aumentare o diminuire la lunghezza della barra superiore dell'attacco (B Fig. 11) in modo da portare l'asse (X Fig. 11) della ghiera scanalata della scatola parallela al suolo.

Controlli in fase di lavoro:

- I due angoli (α Fig. 11) formati dalle assi delle forcelle e l'asse dei tubi scorrevoli saranno uguali e non dovranno superare i 10° .
- La copertura (C Fig. 11) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 12).

Controlli in posizione sollevata:

- Azionare il sollevamento (presa di forza del trattore sempre disinserita).
- I due tubi dell'albero di trasmissione a cardano non si devono ricoprire completamente, una corsa di sicurezza (D Fig. 11) di 4 cm minimo deve sussistere.

In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.

Hitch the machine to the tractor and stabilize the tractor's third point with the device installed for that purpose (bar, chain, etc.).

Disengage the tractor's PTO and turn off the engine.

Connect the driveline shaft to the tractor's PTO.

Connection is correct when the machine is horizontal in the operating position.

To achieve this, increase or decrease the length of the top bar of the hitch (B Fig. 11) so as to set the axis (X Fig. 11) of the housing's grooved ring nut parallel to the ground.

Inspections at work:

- The two angles (α Fig. 11) formed by the fork axes and the axis of the sliding tubes will be equal and must not exceed 10° .
- The sliding tubes (C Fig. 11) must overlap by at least 15 cm (Fig. 12).

Inspections in the raised position:

- Proceed with a lifting action (tractor PTO disengaged).
- The two tubes of the driveline shaft must not fully overlap. There must always be a safety travel (D Fig. 11) of at least 4 cm.

In diesem Fall sich vor dem Eingriff an den Hersteller der Gelenkwelle für deren eventuelle Anpassung wenden.

Das Gerät am Traktor anbauen, die Anlenkstelle des Oberlenkers des Traktors mit der zu diesem Zweck vorgesehenen Vorrichtung (Strebe, Ketten etc.) stabilisieren. Die Zapfwelle des Traktors ausschalten und den Motor abstellen.

Die Gelenkwelle an der Zapfwelle des Traktors befestigen.

Der Anbau ist richtig, wenn das Gerät in der Arbeitsposition horizontal steht.

Um dies zu erhalten, die Länge der oberen Kupplungsstange (B Abb. 11) erhöhen oder verringern, bis die Achse (X Abb. 11) der Keilmutter des Gehäuses parallel zum Boden steht.

Kontrollen in der Arbeitsphase:

- Die beiden Winkel (α Abb. 11), die aus den Achsen der Gabeln und der Achse der Gleitrohre bestehen, müssen gleich groß sein und dürfen auf keinen Fall größer als 10° sein.
- Die Überdeckung (C Abb. 11) der Gleitrohre muss mindestens 15 cm ausmachen (Abb. 12).

Kontrollen in der ausgehobenen Stellung:

- Die Aushebung betätigen (Kraftheber des Traktors immer ausgeschaltet).
- Die beiden Rohre der Gelenkwelle dürfen sich nicht ganz überdecken. Es muss noch einen Sicherheitshub (D Abb. 11) von mindestens 4 cm geben.

Dans ce cas, avant toute opération sur l'arbre à cardans, contacter son Constructeur pour l'adaptation éventuelle.

Atteler la machine au tracteur, stabiliser le troisième point d'attelage du tracteur avec le dispositif prévu (bras, barres, chaînes...).

Débrayer la prise de force du tracteur et stopper le moteur.

Accoupler l'arbre de transmission à cardans à la prise de force du tracteur.

L'attelage est correct quand dans la position de travail la machine est horizontale.

Pour obtenir cette condition augmenter ou diminuer la longueur de la barre supérieure de l'attelage (B Fig. 11) de manière à ce que l'axe (X Fig. 11) de la bague cannelée de la boîte soit parallèle au sol.

Contrôles pendant le travail:

- Les deux angles (α Fig. 11) formés par les axes des fourches et l'axe des tubes coulissants doivent être identiques et ne doivent pas dépasser 10° .
- La couverture (C Fig. 11) des tubes coulissants doit être au minimum de 15 mm (Fig. 12).

Contrôles en position soulevée:

- Actionner le soulèvement (prise de force du tracteur débrayée).
- Les deux tubes de l'arbre de transmission à cardans ne doivent pas se recouvrir complètement, il doit rester une course de sécurité (D Fig. 11) de 4 cm au minimum.

En este caso antes de intervenir sobre el árbol cardán, consultar el Fabricante del mismo para la eventual adaptación.

Enganchar la máquina al tractor, estabilizar el enganche tercer punto del tractor con el dispositivo previsto a tal fin (barras, cadenas,...).

Desconectar la toma de fuerza del tractor y apagar el motor.

Acoplar el árbol de transmisión cardán en la toma de fuerza del tractor.

El enganche es correcto cuando la máquina está horizontal en posición de trabajo.

Para ello aumentar o disminuir la longitud de la barra superior del enganche (B Fig. 11) en modo de llevar el eje (X Fig. 11) de la tuerca ranurada de la caja paralela al terreno.

Controles en fase de trabajo:

- Los dos ángulos (α Fig. 11) formados por los ejes de las horquillas y el eje de los tubos corredizos serán iguales y deberán superar los 10° .
- La cobertura (C Fig. 11) de los tubos corredizos debe ser como mínimo de 15 cm (Fig. 12).

Controles en posición elevada:

- Accionar la elevación (toma de fuerza del tractor siempre desconectada).
- Los dos tubos del árbol de transmisión de cardán no se deben cubrir completamente, debe quedar una carrera de seguridad (D Fig. 11) de 4 cm como mínimo.

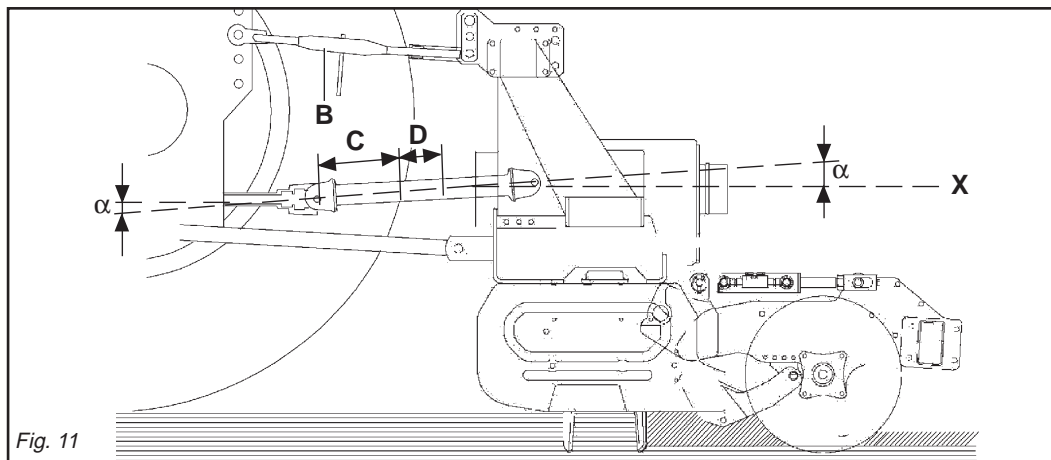


Fig. 11

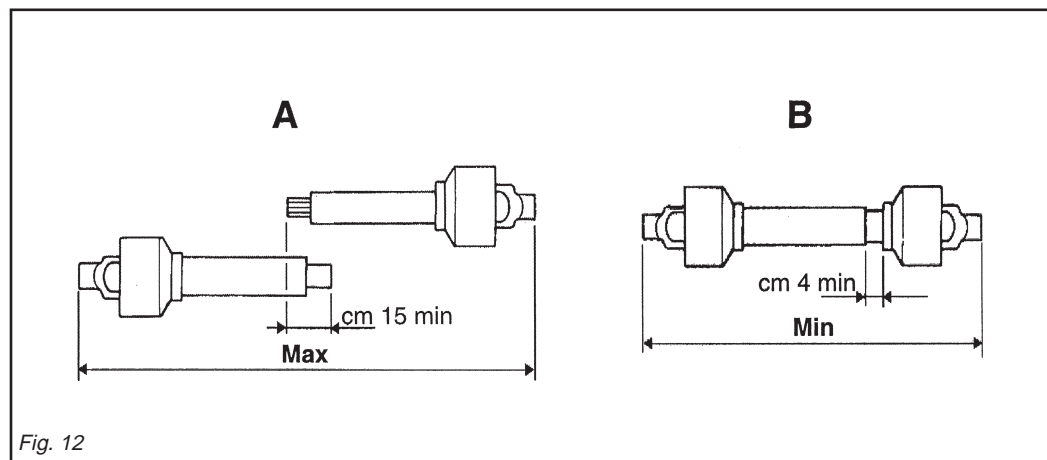


Fig. 12

ITALIANO

- Gli angoli (α Fig. 11) dei cardani non devono essere superiori a 40° (Fig. 11). Se non si raggiungono questi due risultati:
 - Accorciare i tubi scorrevoli di una stessa lunghezza (Fig. 13 e 14), sbavare e pulire (Fig. 15) e ingrassare l'interno del tubo esterno (Fig. 16).
 - Verificare che la barra superiore dell'attacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.
 - Verificare che la barra superiore dell'attacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.
- Se questo non bastasse correggere l'agancio della barra superiore dell'attacco lato trattore o eventualmente quello della macchina. Questo permette di evitare o almeno di attenuare fortemente gli eventuali schiocchi dell'albero trasmissiono cardano in caso di sollevamento.
- Se ci sono errori disinserire la presa di forza del trattore prima di sollevare la macchina.

Ripetere questi controlli quando la macchina è attaccata dietro un altro trattore.



CAUTELA

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm. Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm. (Fig. 12).

ENGLISH

- *The angles (α Fig. 11) of the drivelines must not exceed 40° (Fig. 11).*
- If these two results are not obtained:*
- *Shorten the sliding tubes by the same extent (Fig. 13 and 14), deburr and trim (Fig. 15), then grease the inside of the outer tube (Fig. 16).*
 - *Make sure that the upper hitch bar is as parallel as possible to the lower bars of the hitch.*
- If this is not sufficient, correct the way the top link of the hitch couples to the tractor or machine, as necessary, or at least considerably attenuate, the jolts to which the driveline shaft is subjected during the lifting phase.*
- *If errors have been committed, disengage the tractor's PTO before lifting the machine.*
- Repeat these inspections when the machine is hitched behind another tractor.*



CAUTION

When the cardan shaft is fully extended, the two tubes must overlap by at least 15 cm. When fully inserted, the minimum play must be 4 cm. (Fig. 12).

DEUTSCH

- Die Winkel (α Abb. 11) der Gelenkwellen dürfen nicht größer als 40° sein (Abb. 11).
- Wenn man diese Resultate nicht erhalten kann:
- Die Gleitrohre um die gleiche Länge (Abb. 13 und 14) kürzen, sie abgraten und reinigen (Abb. 15) und das Innere des Außenrohrs schmieren (Abb. 16).
 - Sicherstellen dass die obere Kupplungsstange so weit wie möglich parallel zu den Unterlenkern der Kupplung steht.
- Sollte das nicht ausreichen, eventuell die Kupplung des Oberlenkers der Dreipunktaufhängung auf der Seite des Traktors oder der Maschine nachstellen. Dies gestattet es, das etwaige Kracken der Gelenkwelle beim Heben zu vermeiden oder zumindest stark zu verringern.
- Wenn Fehler vorliegen, die Zapfwelle des Traktors ausschalten, bevor man das Gerät aushebt.
- Wenn das Gerät hinter einem anderen Traktor angebaut wird, sind diese Kontrollen zu wiederholen.



VORSICHT

Wenn die Gelenkwelle so weit wie möglich auseinandergezogen ist, müssen die beiden Teile sich noch um wenigstens 15 cm überlappen. Wenn die beiden Teile ganz zusammengeschoben sind, muß das kleinstmögliche Spiel 4 cm ausmachen (Abb. 12).

FRANÇAIS

- Les angles (α Fig. 11) des cardans ne doivent pas être supérieurs à 40° (Fig. 11).
- Si ces deux conditions ne sont pas remplies:*
- *Raccourcir les tubes coulissant de la même longueur (Fig. 13 et 14), ébavurer et nettoyer (Fig. 15) puis graisser l'intérieur du tube extérieur (Fig. 16).*
 - *Vérifier que la barre supérieure de l'attelage soit le plus possible parallèle aux bras inférieurs de l'attelage.*
- Si cela ne suffit pas, corriger l'accouplement du troisième point de l'attelage côté tracteur ou, éventuellement, côté machine. Ceci permet d'éviter ou tout au moins d'atténuer fortement les cognements éventuels de l'arbre de transmission à cardans en cas de soulèvement.*
- *En cas d'erreurs, débrayer la prise de force du tracteur avant de soulever la machine.*
- Ces contrôles doivent être refaits si la machine est attelée à un autre tracteur.*



IMPORTANT

Quand l'arbre à cardans est déboîté au maximum, les deux tubes doivent se superposer d'au moins 15 cm. Quand il est entièrement rentré, le jeu minimum admissible doit être de 4 cm. (Fig. 12).

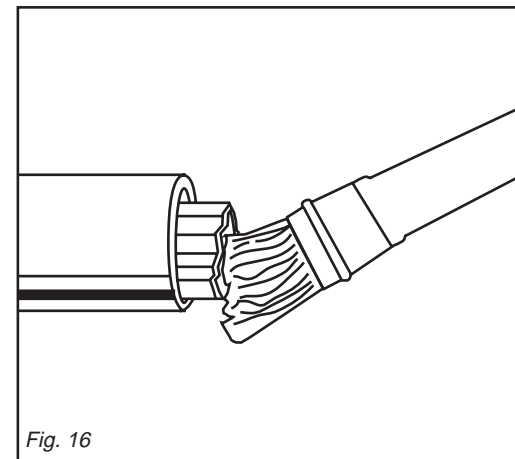
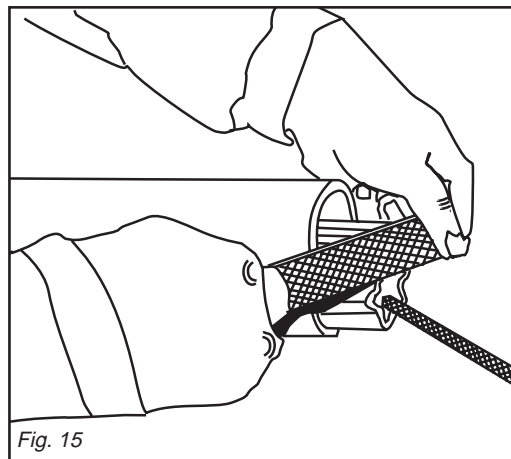
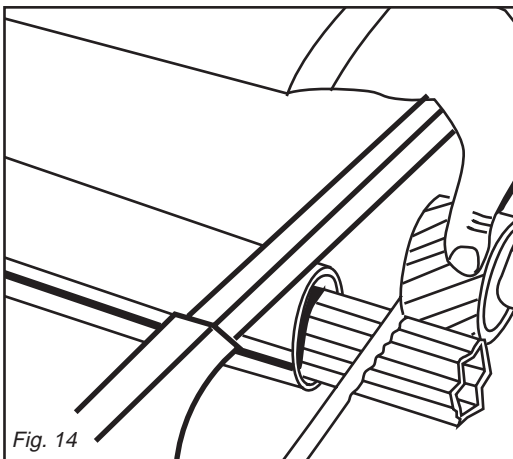
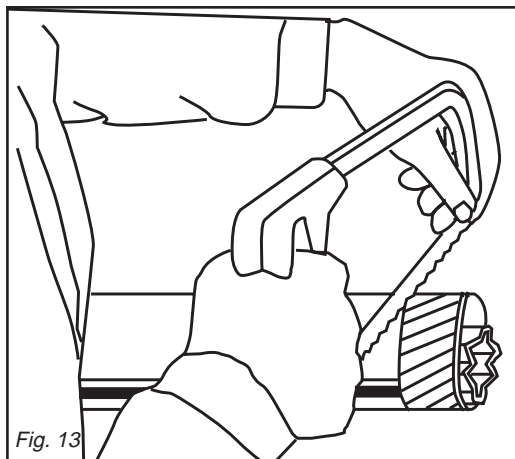
ESPAÑOL

- Los ángulos (α Fig. 11) de los cardanes no deben ser superiores a 40° (Fig. 11). Si no se presentan estas dos condiciones:
 - Acortar los tubos corredizos en modo uniforme (Fig. 13 y 14), quitar las rebabas y limpiar (Fig. 15) y engrasar dentro del tubo externo (Fig. 16).
 - Controlar que la barra superior del enganche sea lo más posible paralela a las barras inferiores del enganche.
- Si esto no fuera suficiente, corregir el enganche de la barra superior (o sea, el tercer punto del enganche de 3 puntos) del empalme lado tractor o eventualmente aquel de la máquina. Esto permite evitar o al menos atenuar mucho los ruidos anómalos del árbol de transmisión cardán en caso de elevación.
- Si se presentan problemas desconectar la toma de fuerza del tractor antes de elevar la máquina.
- Repetir estos controles cuando la máquina está enganchada detrás de otro tractor.



CAUTELA

Cuando el árbol cardánico está extraído al máximo, los dos tubos deben superponerse por lo menos 15 cm. Cuando está insertado al máximo, el juego mínimo permitido debe ser de 4 cm. (Fig. 12).





CAUTELA

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

Regolazione dell'albero cardanico con frizione a dischi

L'albero cardanico può essere dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e/o sovraccarichi eccessivi. Il cardano non deve superare l'inclinazione di 10 gradi (Fig. 4).

La frizione è già pre-regolata per uno sforzo medio. Se slitta troppo facilmente (suriscaldandosi) è necessario avvitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 16) che stringono le molle. Qualora l'albero cardanico fornito abbia il mozzo con bloccaggio a bulloni (2 Fig. 16), assicurarsi che questi siano serrati con forza.



CAUTELA

Se nonostante siano stati avvitati tutti i dadi la frizione slitta ancora, è necessario sostituire i dischi di attrito della frizione.



CAUTION

If the implement is used on another tractor, always check the before and that the guards completely cover the rotating parts of the cardan shaft.

How to adjust the driveline with plate type clutch

The cardan shaft can be equipped with safety clutch to protect the transmission components of the machine from stress and/or excessive overloads. The tilt of the cardan shaft must not exceed 10 degrees (Fig. 4).

The clutch is already pre-adjusted for average stress. If it slips too easily (and overheats), it will be necessary to evenly tighten all the nuts (1 Fig. 16) that retain the springs.

If the supplied cardan shaft has a bolt-locked hub (2 Fig. 16), check that these bolts are fully tightened.



CAUTION

The clutch disks must be changed if the clutch still slips after all the nuts have been tightened.



VORSICHT

Wenn das Gerät auf einem anderen Schlepper benutzt wird, ist zu prüfen, was in dem vorherigen Punkt steht, und sicherzustellen, daß die drehenden Teile der Gelenkwelle ganz durch den Schutz bedeckt werden.

Einstellung der Gelenkwelle mit Scheibenkupplung

Die Gelenkwelle kann mit einer Sicherheitskupplung ausgerüstet werden, um die Getriebeteile des Gerätes vor Überlastungen und/oder Beanspruchungen zu schützen. Die Gelenkwelle darf keine Neigung über 10 Grad aufweisen (Abb. 4). Die Kupplung ist auf eine mittlere Beanspruchung voreingestellt. Wenn die Kupplung zu schnell schlupft (Überhitzung), muß man alle Muttern (1 Abb. 16), die die Federn spannen, noch weiter anziehen. Sollte die mit dem Gerät gelieferte Gelenkwelle eine mit Schraubbolzen blockierte Nabe (2 Abb. 16) haben, sicherstellen, daß diese angezogen sind.



VORSICHT

Wenn die Kupplung dennoch schlupft, obwohl man alle Muttern der Kupplung angezogen hat, sind die Reibscheiben der Kupplung zu ersetzen.



IMPORTANT

Si vous utilisez l'outillage sur un autre tracteur, vérifiez les instructions du point précédent et contrôlez que les protections couvrent entièrement les parties en rotation de l'arbre à cardans.

Réglage de l'arbre à cardans avec friction à disques

L'arbre à cardans peut être équipé d'embrayage de sécurité pour protéger les organes de transmission de la machine en cas d'efforts ou de surcharges excessives. L'inclinaison du cardan de doit pas dépasser 10 degrés (Fig. 4).

L'embrayage est déjà réglé pour un effort moyen. Lorsqu'il patine facilement (en se surchauffant) il faut visser de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 16) de serrage des ressorts.

Si le moyeu de l'arbre à cardans dispose d'un blocage par boulons (2 Fig. 16), assurez-vous que ces derniers sont bien serrés.



IMPORTANT

Si l'embrayage patine même après avoir vissé tous les écrous, remplacez les plateaux de l'embrayage.



CAUTELA

Cuando usamos el equipo con otro tractor, debemos controlar lo expuesto en el punto precedente y cerciorarnos que las protecciones cubran íntegramente las partes en rotación del árbol cardánico.

Ajuste del árbol cardánico con embrague de discos.

El árbol cardánico puede tener embrague de seguridad para proteger los órganos de transmisión de la máquina de esfuerzos y/o sobrecargas excesivas. El cardán no debe superar la inclinación de 10 grados (Fig. 4).

El embrague está ya pre-regulado para un esfuerzo medio. Si patina muy fácilmente (recalentándose) es necesario ajustar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 16) que apretan en el resorte.

Si el árbol cardánico tiene el cubo con bloqueo de bulones (2 Fig. 16), controlar que estos últimos estén bien ajustados.



CAUTELA

Si luego de ajustar todas las tuercas el embrague patina aún, es necesario sustituir los discos del embrague.

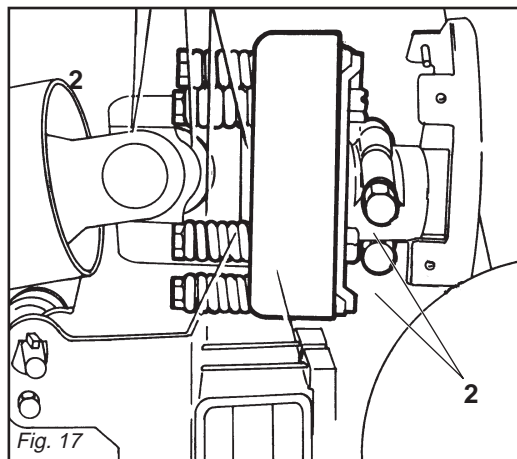


Fig. 17

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm) - TABELLE DER ANZUGSMOMENTE DER SCHRAUBEN (Werte in Nm ausgedrückt) - TABLEAU COUPLES DE SERRAGE DES VIS (valeurs exprimées en Nm) - TABLAS PARES DE TORSION TORNILLOS (valores expresados en Nm)				
CLASSE - CLASS KLASSE-CLASSE CLASE	6.6	8.8	10.9	12.9
VITE PASSO FINE FINE PITCH SCREWS SCHRAUBE STEIGUNG FEIN VIS A PAS FIN TORNILLO PASO FIN				
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

Se la frizione non scivola, svitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 16) che fissano le molle. Svitare un giro alla volta e verificare la frizione dopo circa 300 metri di lavoro. Se necessario ripetere l'operazione, sempre svitando un giro alla volta. Se la frizione mantiene durante il lavoro una temperatura di circa 40-50 gradi circa significa che è regolata in modo corretto.

Non serrare mai a fondo i dadi, poiché in tal modo si elimina la funzione delle molle e dunque della frizione a danno degli organi di trasmissione.



CAUTELA

Ripetere questa verifica ad ogni nuova stagione di lavoro.

Albero cardanico con limitatore di sicurezza a bullone di trancio

Il limitatore, inserito nel giunto cardanico, è dotato di un bullone di sicurezza, tarato per uno sforzo medio. Qualora, in presenza di ostacoli particolarmente resistenti tale bullone si tranci, è necessario sostituirlo con uno nuovo di dimensioni e materiale uguali.

Se tale bullone è inserito nel foro (2 Fig. 17) e si trancia ripetutamente, è consigliabile montarlo nel foro (1 Fig. 17).

If the clutch does not slip, evenly unscrew all the spring fixing nuts (1 Fig. 16). Unscrew one turn at a time and check the clutch after having worked about 300 meters. Repeat the operation if necessary, remembering to unscrew one turn at a time. If the clutch maintains a temperature of about 40-50 degrees during work, this means that it has been correctly regulated.

Never fully torque the nuts since this would void the function of the springs and, subsequently, of the clutch, thus damaging the transmission components.



CAUTION

This inspection must be performed at the beginning of each new working season.

Driveline with safety limiter and shear bolt

The limiter, inserted in the cardan joint, is equipped with a safety bolt that is set for an average force. Whenever unduly resistant obstacles cause the bolt to shear, it must be replaced by a new bolt, of the same size and material.

If the bolt, inserted in hole (2 Fig. 17), shears repeatedly, then we recommend inserting it in the hole (1 Fig. 17).

Wenn die Kupplung nicht schlupft, alle Muttern (1 Abb. 16), die die Federn spannen, gleichmäßig lockern. Alle Muttern um eine Umdrehung losschrauben und die Kupplung nach 300 Metern Fahrstrecke prüfen. Den Vorgang falls erforderlich wiederholen, jeweils eine Umdrehung pro Versuch.

Wenn die Kupplung während der Arbeit eine Temperatur von circa 40-50°C beibehält, ist sie richtig eingestellt.

Die Muttern nie ganz festziehen, weil dabei die Wirkung die Federn und damit der Kupplung aufgehoben würde, was sich schädlich auf die Getriebe-teile auswirken würde.



VORSICHT

Diese Überprüfung bei jeder neuen Arbeitssaison wiederholen.

Gelenkwelle mit Sicherheitskupplung mit Scherbolzen

Der Begrenzer, ins Kardangelenkbaut, verfügt über eine Sicherheitsmutter, die auf eine mittlere Belastung eingestellt ist. Wenn sich bei besonders widerstandskräftigen Hindernissen diese Mutter-schraube durchtrennt, muß sie durch eine neue gleicher Maße und gleichen Materials ersetzt werden. Wenn diese Mutter-schraube in Öffnung (2 Fig. 17) eingefügt ist und sich wiederholt durchtrennt, raten wir sie in Öffnung (1 Fig. 17) zu montieren.

Si l'embrayage ne patine pas, dévissez de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 16) de fixation des ressorts. Dévissez d'un tour à la fois et vérifiez l'embrayage après environ 300 mètres de travail. Si nécessaire, répétez l'opération en dévissant toujours d'un tour à la fois. Quand l'embrayage maintient une température d'environ 40-50 degrés pendant le travail, cela signifie qu'il est réglé correctement.

Ne serrez jamais à fond les écrous car cela annule la fonction des ressorts et donc de l'embrayage au détriment des organes de transmission.



IMPORTANT

Répéter ce contrôle au début de chaque nouvelle saison de travail.

Arbre à cardans avec limiteur de sécurité à boulon de cisaillement

Le limiteur engagé dans le joint de cardan, est équipé d'un boulon de sécurité pour un effort moyen. Si en présence d'obstacles particulièrement résistants ce boulon se casse, le remplacer par un boulon neuf aux mêmes dimensions et matériau. Si ce boulon est introduit dans le trou (2 Fig. 17) et se casse maintes fois, on conseille de le monter dans le trou (1 Fig. 17).

Si el embrague no patina, aflojar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 16) que fijan el resorte. Aflojar una vuelta a la vez y controlar el embrague luego de 300 metros de trabajo. Si es necesario repetir la operación siempre aflojando un giro a la vez.

Si el embrague mantiene durante el trabajo una temperatura de 40-50 grados significa que está regulado en modo correcto.

No ajustar jamás a fondo las tuercas, ya que así se inutiliza el resorte y la fricción dañando los órganos de transmisión.



CAUTELA

Repetir esta verificación tras cada nueva estación de trabajo.

Arbol cardánico con limitador de seguridad de perno.

El limitador, colocado en la conexión del cardán, posee un perno de seguridad ajustado para un esfuerzo mediano.

Si, debido a obstáculos sobremanera resistentes, se tronchara el perno, hace falta que se sustituya con otro nuevo que tenga dimensiones y materiales iguales. Si el perno está introducido en el agujero (2 Fig. 17) y se tronchara muchas veces, se aconseja montarlo en el agujero (1 Fig. 17).

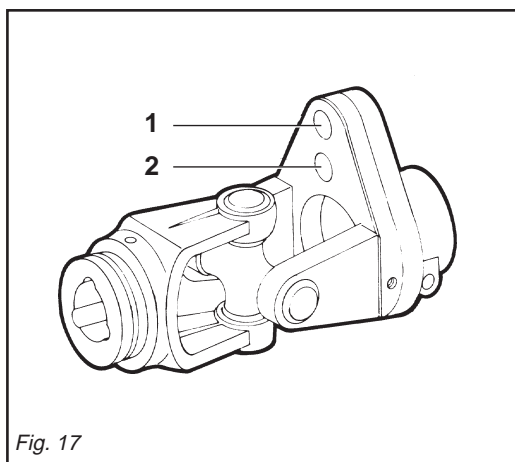


Fig. 17

Albero cardanico con limitatore di coppia a camme

Questo dispositivo serve per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e sovraccarichi eccessivi. Infatti in caso di sovraccarico, la trasmissione di potenza viene interrotta. Il reinnesto avviene in modo automatico riducendo il numero di giri della presa di forza.



CAUTELA

Evitare sovraccarichi frequenti e di lunga durata. Il cardano viene fornito già tarato dal Costruttore. In caso di problemi nel funzionamento, non intervenire manomettendo il dispositivo. Se necessario interpellare il fornitore del cardano o un centro specializzato.

3.7 IMPIANTO IDRAULICO

Una volta eseguite queste due operazioni preliminari (attacco dei 3 punti al trattore e innesto del cardano) si deve collegare al trattore l'impianto idraulico (Fig.18) che permette i vari movimenti della macchina e precisamente:

- l'azionamento dei due cilindri idraulici «A» per la regolazione dei rulli posteriori che determinano la profondità di lavoro (accessorio a richiesta).

Riconoscimento funzione dei tubi

Tutti i tubi idraulici della macchina hanno delle etichette adesive di riconoscimento che sono rappresentate da (Fig.18):

- 1: Abbassamento rulli posteriori.
- 2: Sollevamento rulli posteriori.



ATTENZIONE

Controllare frequentemente i tubi idraulici e sostituirli ogni qualvolta presentino segni di usura o piccole crepe sulla gomma.

Driveline with cam type torque limiter

This device protects the transmission components of the machine from stress and excessive overloads. Drive transmission actually stops in the case of an overload and is automatically engaged again by reducing the rpm rate of the PTO.



CAUTION

Avoid frequent and lengthy overloads. The driveline is supplied calibrated by the Manufacturer. Do not tamper with the device if operational faults occur. Contact the driveline supplier or a specialized center if necessary.

3.7 HYDRAULIC SYSTEM

Once these preliminary operations have been accomplished (coupling of 3-point hitch to the tractor and cardan shaft engagement), connect the hydraulic system (Fig. 18) to the tractor. This will enable the machine to accomplish its various movements, i.e.:

- activation of the two hydraulic cylinders «A» to regulate the rear rollers that establish the work depth (accessory on request).

Recognizing the pipe functions

All hydraulic pipes on the machine have recognition stickers as indicated in Fig. 18:

- 1: Rear roller lowering
- 2: Rear roller lifting



WARNING

Check the hydraulic pipes frequently and replace them whenever they show signs of wear or if small cracks form in the rubber.

Gelenkwelle mit Sicherheitskupplung

Diese Vorrichtung dient dazu, die Getriebeteile der Maschine vor zu großen Belastungen und Überlastungen zu schützen. Kommt es zu Überlastungen, wird die Leistungsübertragung nämlich unterbrochen. Das Wiedereinschalten erfolgt automatisch, wobei die Drehzahl der Zapfwelle verringert wird.



VORSICHT

Häufige und lang andauernde Überlastungen vermeiden. Die Gelenkwelle wird vom Hersteller schon eingestellt geliefert. Bei Betriebsproblemen nicht selbst Einstellungen vornehmen. Falls erforderlich, wenden Sie sich an den Lieferanten der Gelenkwelle oder eine spezialisierte Fachwerkstatt.

3.7 HYDRAULISCHE ANLAGE

Nach der Durchführung dieser beiden Vorbereitungsarbeiten (Einkupplung der Ober- und Unterlenker am Schlepper und Einstecken der Gelenkwelle) ist die hydraulische Anlage am Schlepper zu befestigen (Abb. 18). Mit dieser werden die verschiedenen Bewegungen der Egge ermöglicht, und zwar:

- Betätigung der beiden hydraulischen Zylinder «A» für die Regulierung der rückseitigen Rollen, mit denen die Arbeitstiefe festgelegt wird (Zübehör auf Wunsch).

Erkennung der Leitungsfunktion

Alle hydraulischen Leitungen der Maschine haben Aufkleber zur Kennzeichnung der Funktion, und zwar die folgenden (Abb. 18):

- 1: Senken der rückseitigen Rollen.
- 2: Ausheben der rückseitigen Rollen.



ACHTUNG

Die hydraulischen Leitungen regelmäßig prüfen und immer dann ersetzen, wenn das Gummi keine Risse oder Anzeichen für Verschleiß aufweist.

Arbre à cardans avec limiteur de couple à cames

Ce dispositif sert à protéger les organes de transmission de la machine des efforts et des surcharges excessives. En effet la surcharge de puissance est interrompue. Le ré-enclenchement a lieu automatiquement en réduisant le nombre de tours de la prise de force.



IMPORTANT

Éviter les surcharges fréquentes et de longue durée. Le cardan est fourni déjà étalonné par le Constructeur. En cas de problèmes dans le fonctionnement, ne pas intervenir en manipulant le dispositif. Si nécessaire interpellier le fournisseur du cardan ou un centre spécialisé.

3.7 CIRCUIT HYDRAULIQUE

Après avoir effectué ces deux opérations préliminaires (attelage des 3 points au tracteur et raccordement du cardan) il faut relier au tracteur le circuit hydraulique (Fig. 18) permettant les divers mouvements de la herse et plus précisément:

- l'activation des deux cylindres hydrauliques «A» pour le réglage des rouleaux arrière qui déterminent la profondeur de travail (accessoire sur demande).

Identification de la fonction des tuyaux

Tous les tuyaux hydrauliques de la machine sont identifiés par des étiquettes adhésives représentées par (Fig. 18):

- 1: Descente des rouleaux arrière.
- 2: Montée des rouleaux arrière.



ATTENTION

Contrôler souvent les tuyaux hydrauliques; en cas de signes d'usure ou de petites craquelures sur le caoutchouc, remplacer le tuyaux.

Arbol cardánico con limitador de par de excéntricas

Este dispositivo sirve para proteger los componentes de la transmisión de la máquina de esfuerzos y sobrecargas excesivas. En efecto con la sobrecarga la transmisión de potencia se interrumpe. El sucesivo reacoplamiento se verifica automáticamente reduciendo el número de revoluciones de la toma de fuerza.



CAUTELA

Evitar sobrecargas frecuentes y por lapsos de tiempo prolongados. El cardán se suministra ya calibrado por el fabricante. En caso de problemas en el funcionamiento, no abrir, adulterar ni reparar el dispositivo. Si es necesario contactar el vendedor del cardán o un centro especializado.

3.7 EQUIPO HIDRAULICO

Una vez efectuadas estas dos operaciones preliminares (enganche de 3 puntos con el tractor y conexión del cardán) debemos conectar el equipo hidráulico con el tractor (Fig. 18) que permite los distintos movimientos de la grada, en particular:

- el accionamiento de los dos cilindros hidráulicos «A» para la regulación de los rodillos posteriores que determinan la profundidad de trabajo (accesorios a pedido).

Reconocimiento función de los tubos

Todos los tubos hidráulicos de la máquina poseen etiquetas adhesivas de reconocimiento (Fig. 18):

- 1: Descenso de los rodillos posteriores.
- 2: Alzamiento rodillos posteriores.



ATENCIÓN

Controlar frecuentemente los tubos hidráulicos y sustituirlos cuando se advierten desgastes o pequeños resquebrajamientos de la goma.

3.8 PROFONDITÀ DI LAVORO

La regolazione della profondità di lavoro della macchina viene determinata dalla posizione del rullo livellatore.

La regolazione della profondità si effettua agendo sul sistema idraulico di regolazione (coppia di martinetti idraulici laterali) (1 Fig. 19).

3.9 BARRA POSTERIORE

La barra posteriore (Fig. 20) ha lo scopo di affinare il terreno prima del passaggio del rullo. In presenza della barra posteriore è consigliabile iniziare il lavoro con la barra in posizione alta regolandola successivamente alla posizione desiderata.

3.8 WORK DEPTH

Work depth adjustment of the machine is established by the position of the levelling roller.

The work depth is adjusted by means of the similar hydraulic regulation system (pair of hydraulic side jacks) (1 Fig. 19).

3.9 REAR BAR

The rear bar (Fig. 20) refines the soil before the roller passes.

When the rear bar is mounted, it is advisable to begin work with the bar in the top position, subsequently adjusting to the required setting.

3.8 ARBEITSTIEFE

Die Einstellung der Arbeitstiefe der Maschine wird durch die Stellung der Schleppwalze festgelegt. Um die Arbeitstiefe zu verstellen, betätigt das hydraulische Reguliervsystem (zwei seitliche hydraulische Zylinder) (1 Abb. 19).

3.9 HECKBALKEN

Der Heckbalken (Abb. 20) hat die Aufgabe, den Boden vor dem Walzen zu zerkrümeln. Wenn der Heckbalken montiert ist, sollte man die Arbeit mit dem Balken in der oberen Position beginnen, um ihn dann anschließend auf die gewünschte Position einzustellen. Die Regulierung der Arbeitsposition des Balkens erfolgt mit einem zentralen hydraulischen Zylinder.

3.8 PROFONDEUR DE TRAVAIL

Le réglage de la profondeur de travail de la machine est déterminé par la position du rouleau de nivellement. Pour régler la profondeur de travail il bien intervenir sur le système hydraulique de réglage (vé-rins hydrauliques latéraux) (1 Fig. 19).

3.9 BARRE ARRIERE

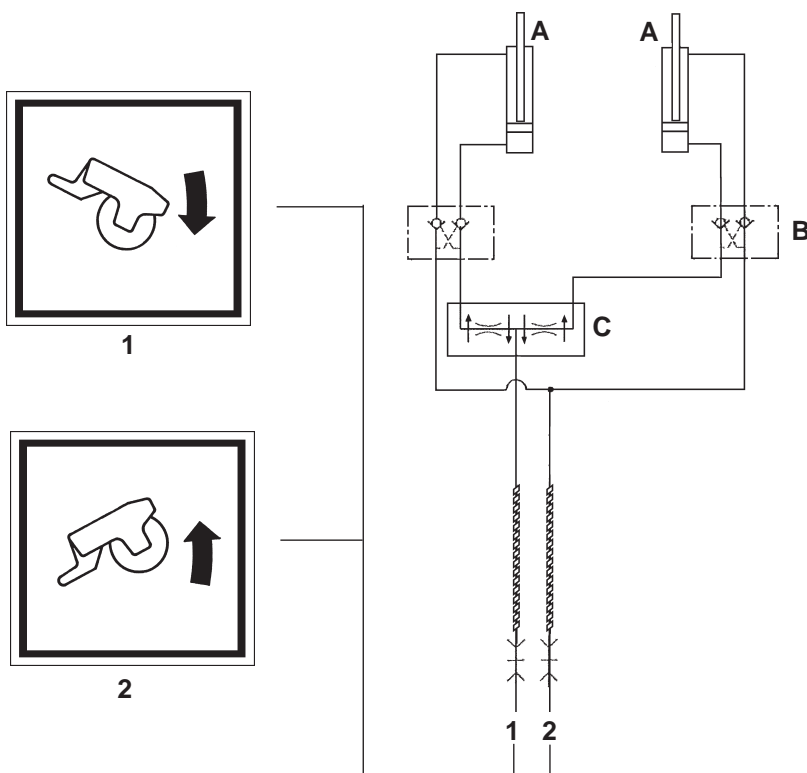
La barre arrière (Fig. 20) sert à affiner le terrain avant le passage du rouleau. Dans ce cas commencer le travail avec la barre en position haute; elle sera réglée ensuite dans la position désirée.

3.8 PROFUNDIDAD DE TRABAJO

La regulación de la profundidad de trabajo de la máquina la determina la posición del rodillo nivelador. La regulación de la profundidad se efectúa operando con el sistema hidráulico de regulación (1 Fig. 19).

3.9 BARRA POSTERIOR

La barra posterior (Fig. 20) tiene como finalidad la de afinar el terreno antes del pasaje del rodillo. Si está prevista la barra posterior es aconsejable iniciar el trabajo con la barra en posición alta, regulándola sucesivamente en la posición deseada. Para regular la posición de tra-



PRESSIONE MAX 180 BAR TUTTI I TUBI SONO DA 1/4"

- A) Cilindri comando rulli.
 B) Valvola di blocco.
 C) Valvola ripartitrice di flusso.
 1) Tubo olio comando abbassamento rulli.
 2) Tubo olio comando sollevamento rulli.
 3) Guaina protezione tubi.

MAX PRESSURE 180 BAR ALL PIPES ARE 1/4"

- A) Roller control cylinders.
 B) Shutoff valve.
 C) Flow distribution valve.
 1) Oil pipe for roller lowering control.
 2) Oil pipe for roller lifting control.
 3) Oil pipe sheath protection.

MAX DRUCK 180 BAR ALLE ROHRE SIND 1/4" GROSS

- A) Zylinder Steuerhebel der Rollen.
 B) Sperrventil.
 C) Flussverteilventil.
 1) Ölleitung Steuerhebel Senken der Rollen.
 2) Ölleitung Steuerhebel Ausheben der Rollen.
 3) Ölleitung Scheide Protektion.

PRESSION MAX 180 BARS TOUS LES TUYAUX SONT DE 1/4"

- A) Cylindres de commande des rouleaux.
 B) Soupape de blocage.
 C) Soupape pour la répartition du flux.
 1) Tuyau d'huile commande descente rouleaux.
 2) Tuyau d'huile commande montée rouleaux.
 3) Gaine protection tuyau d'huile.

PRESION MAX 180 BAR TODOS LOS TUBOS SON DE 1/4"

- A) Cilindro mando rodillos.
 B) Válvula de bloqueo.
 C) Válvula de distribuidora de flujo.
 1) Tubo aceite mando descenso rodillos.
 2) Tubo aceite mando alzamiento rodillos.
 3) Vaina protección tubo.

Per regolare la posizione di lavoro della barra, agire sul martinetto (1 Fig. 20) posto al centro, facendo riferimento alla scala centimetrata opportunamente posizionata ai supporti della barra posteriore. È consigliabile effettuare le regolazioni mantenendo quanto più possibile la barra livellatrice allineata.

3.10 COLTELLI

I coltelli con cui viene equipaggiata la macchina sono adatti per lavorazioni su terreni di normale conformazione.

Questi sono costruiti con acciai di ottime qualità, ed i trattamenti termici a cui sono sottoposti assicurano un'alta tenacità e grande resistenza all'usura.

Si possono quindi montare coltelli **Sgancio Rapido Unidirezionali** consigliati su tutti i terreni, anche sul sodo; oppure i coltelli **bi-direzionali**:

In rotazione normale per ottimizzare la lavorazione sul sodo (1 Fig. 21).

In senso inverso per la lavorazione dopo l'aratura (2 Fig. 21).

Controllare giornalmente la loro usura e integrità. Qualora durante il lavoro dovessero per cause accidentali piegarsi (o rompersi) è necessario sostituirli immediatamente.

La sostituzione dei coltelli danneggiati o usurati è molto semplice poiché il sistema di sgancio rapido prevede la loro sostituzione con l'impiego solamente di un'apposita chiave (Cod. 36100386).

To adjust the work position of the bar, use the central jack (1 Fig. 20), with reference to the graduated scale on the rear bar supports.

It is advisable to proceed with these adjustments by keeping the levelling bar as aligned.

3.10 TINES

The tines on the machine are suitable for work in soil of a normal conformation.

These are made of optimum quality steel and the heat treatments to which they are subjected ensure an extremely tough and wear-resistant product.

The machine can be fitted with **One-way Quick Release knives**, recommended for all soils, even on hard ground, or **two-way knives**:

Turning normally for a good job on hard ground (1 Fig. 21).

Turning in reverse to work the soil after ploughing (2 Fig. 21).

Check their wear and condition each day. If they should accidentally bend during work (or break), they must be immediately replaced.

It is very easy to replace damaged or worn blades as, thanks to the quick release system, they can be changed using a special wrench alone (Code 36100386).

der (1 Abb. 20) an den Seiten oder auf den Arretierbügeln. Dabei ist Bezug auf einen Hundertstelskala zu nehmen, die sich an den Trägern des Heckbalkens befindet. Die Einstellung sollte so vorgenommen werden, daß der Schleppbalken.

3.10 MESSER

Die Messer, mit der der Maschine ausgerüstet wird, eignen sich zur Bearbeitung von Boden mit normaler Beschaffenheit. Diese bestehen aus Stählen bester Qualität, und die Wärmebehandlungen, denen sie unterzogen werden, gewährleisten eine hohe Festigkeit und eine große Verschleißbeständigkeit.

Man kann daher in einer Richtung arbeitende **Schnellkupplungsmesser** montieren, die auf allen Geländetypen geeignet sind, auch auf festem Boden, oder in **zwei Richtungen** arbeitende Messer.

Bei normaler Drehung zur Optimierung der Arbeit auf festem Boden (1 Abb. 21).

Bei umgekehrter Drehung zum Arbeiten mit dem Pflug (2 Abb. 21).

Sie sind täglich auf ihre Unversehrtheit und ihren Verschleißzustand zu prüfen. Sollten sie bei der Arbeit verbiegen oder zu Bruch gehen, müssen sie sofort ersetzt werden.

Das Ersetzen der beschädigten oder verschlissenen Messer ist sehr einfach, den das Schnellkupplungssystem gestattet diesen Vorgang unter ausschließlicher Benutzung eines dazu bestimmten Schlüssels (Code 36100386).

Réglez la position de travail de la barre au moyen du vérin centrale (1 Fig. 20) ou des pattes de blocage; rapportez-vous à l'échelle en centimètres qui se trouve sur les supports de la barre arrière. Effectuez le réglage en laissant la barre de nivellement alignée.

3.10 COUTEAUX

Les couteaux montés sur la machine sont indiqués pour travailler les sols ordinaires.

Ils sont fabriqués avec des aciers d'excellente qualité et les traitements thermiques auxquels ils sont soumis garantissent une ténacité élevée et une grande résistance à l'usure.

On peut donc monter des couteaux à **Décrochage Rapide Unidirectionnels**, conseillés sur tous les sols même ferme ou bien les couteaux **bidirectionnels**:

En rotation normale pour optimiser les travaux sur sol ferme (1 Fig. 21).

En sens inverse pour les travaux après le labour (2 Fig. 21).

Contrôlez tous les jours leur état. Lorsqu'ils se plient (ou se cassent) pendant le travail il faut les remplacer aussitôt.

Le remplacement des couteaux endommagés ou usés est très simple parce que le système de dételage rapide prévoit leur remplacement en utilisant simplement une clé spéciale (Code 36100386).

bajo de la barra, operar con el gato central (1 Fig. 20), tomando como referencia la escala posicionada en los soportes de la barra posterior. Aconsejamos efectuar las regulaciones manteniendo la barra niveladora lo más alineada.

3.10 CUCHILLAS

Las cuchillas con las que está equipada la máquina son idóneas para el trabajo sobre terrenos de normal conformación. Los mismos están realizados con acero de primera calidad, y los tratamientos térmicos a los cuales han sido sometidos, garantizan tenacidad y gran resistencia al desgaste.

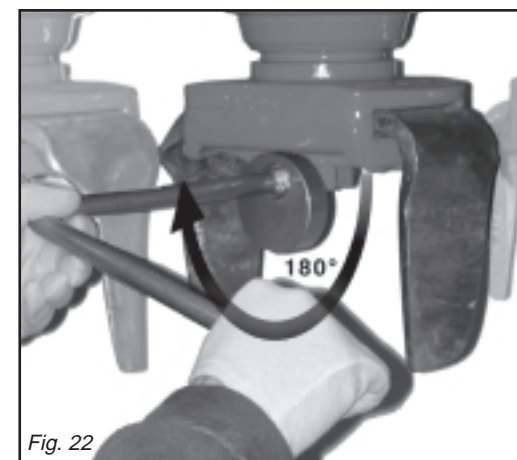
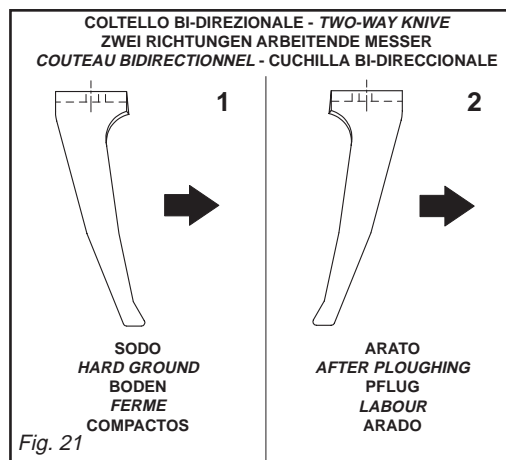
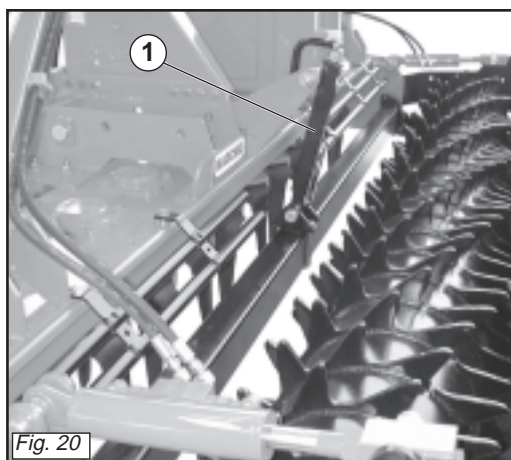
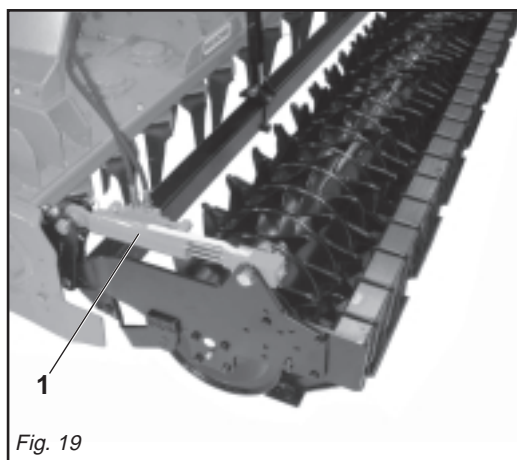
Es posible por lo tanto montar cuchillas de **Desenganche Rápido Unidireccional** aconsejadas en todo tipo de terreno, incluso terrenos compactos; o bien montar cuchillas **bi-direccionales**:

Con rotación normal para optimizar el laboreo sobre terreno compacto (1 Fig. 21).

Con rotación inversa para el laboreo con arado (2 Fig. 21).

Controlar diariamente su buen estado y el desgaste. Si eventualmente durante el trabajo, por causas accidentales, se plegaran (o rompieran) es necesario sustituirlas inmediatamente.

La sustitución de las cuchillas dañadas o gastadas es muy simple, ya que el sistema de desenganche rápido permite dicha operación utilizando simplemente una específica llave (Cód. 36100386).



Questa operazione, estremamente rapida consente all'operatore l'apertura del sistema di sgancio inserendo l'apposita chiave nel foro del perno (Fig. 22).

Ruotando la chiave di 180° in senso orario si estrae il perno di bloccaggio dei coltelli (Fig. 23), si tolgono i coltelli da cambiare, si inseriscono i nuovi, e ruotando la chiave di 180° in senso antiorario, si effettua l'inserimento del perno per il fissaggio dei nuovi coltelli (Fig. 24).

Il tagliente dei coltelli dovrà essere comunque orientato nel senso di rotazione del rotore (Fig. 25).

In figura 26 è evidenziata la posizione corretta del tagliente dei coltelli.

3.11 RULLI LIVELLATORI

I rulli sono forniti nelle seguenti versioni: - a gabbia - spiropacker - risaia - packer. Nel rullo risaia, controllare periodicamente l'usura degli spuntoni stessi e se usurati o rotti, sostituirli con nuovi.

Nel rullo packer controllare periodicamente l'usura delle piastrine raschiatrici, nel caso risultino usurate, svitare le due viti (1 Fig. 27) che fissano le relative piastrine e avvicinarle al rullo stesso.

Riavvitare poi le viti di fissaggio (1 Fig. 27).

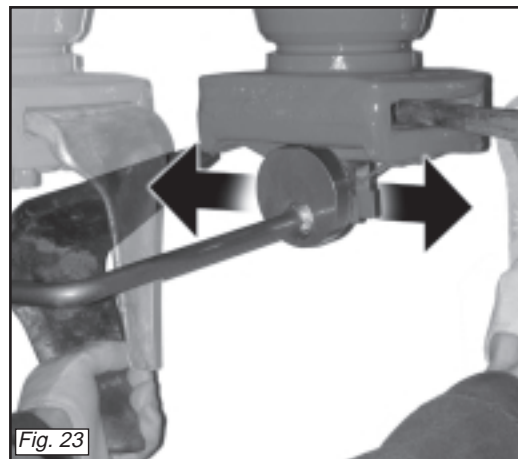


Fig. 23

This extremely quick operation allows the operator to open the release system by inserting the wrench into the pin hole (Fig. 22).

Turn the wrench through 180° to take out the tine locking pin (Fig. 23), remove the worn or damaged tines, fit new ones in their place then turn the wrench through 180° in the anti-clockwise direction to insert the pin and fix the new tines in place (Fig. 24).

The cutting side of the tines must always be set in the turning direction of the rotor (Fig. 25).

Figure 26 shows the correct position of the tine cutting edge.

3.11 LEVELLING ROLLERS

The rollers are supplied in the following versions: cage type - spiral packer - rice-field spiked - packer

Periodically check the spikes on rice-field spiked rollers for wear and replace the spikes if they are worn or broken.

Periodically check the wear on the scraping plates on packer rollers. If they are worn, unscrew the two screws (1 Fig. 27) fixing the relative plates and near these to the roller itself. Now retighten the fixing screws (1 Fig. 27).

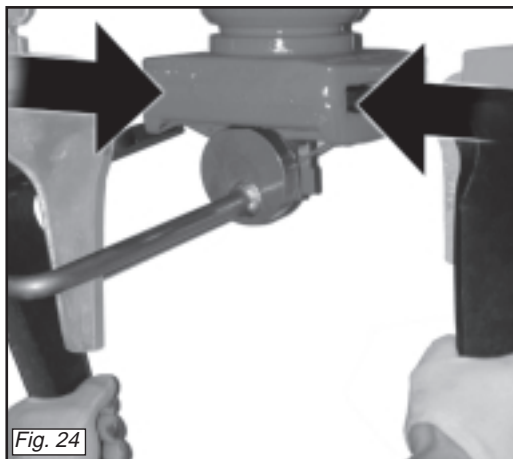


Fig. 24

Diese extrem schnelle Vorgang gestattet dem Bediener das Öffnen des Kupplungs-systems, indem der den Spezialschlüssel in die Bolzenöffnung einsteckt (Abb. 22). Wenn man den Schlüssel im Uhrzeigersinn um 180° dreht, zieht man den Sperrbolzen der Messer heraus (Abb. 23). Man nimmt die zu ersetzenden Messer heraus, steckt die neuen Messer ein und dreht den Schlüssel um 180° im Gegen-uhreigersinn, um dann den Bolzen zur Befestigung der neuen Messer einzustecken (Abb. 24). Die Schneide der Messer muß jedenfalls immer in die Richtung der Rotordrehung (Abb. 25) zeigen. In Abb. 26 ist die richtige Position der Messerschneide zu erkennen.

3.11 WALZEN

Die Walzen sind in den folgenden Versionen lieferbar: Stabwalzen - Spiralwalze - Reisfeldwalze - Untergrundpacker.

Bei dem Reisfeldwalze ist regelmäßig der Verschleißzustand der Stacheln zu prüfen. Falls diese verschlissen oder beschädigt sind, müssen sie ersetzt werden. Bei den Untergrundpackern ist regelmäßig der Verschleißzustand der Schabeplättchen zu prüfen. Falls sie verschlissen sind, die beiden Schrauben (1 Abb. 27) losdrehen, welche die Plättchen befestigen, um sie an die Walze anzunähern. Die Befestigungsschrauben (1 Abb. 27) dann wieder festschrauben.

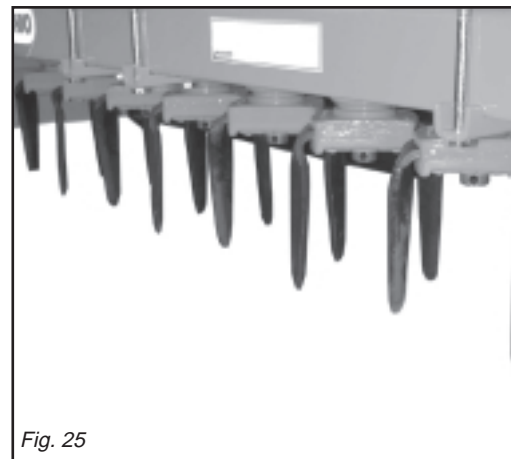


Fig. 25

Cette opération, extrêmement rapide permet à l'opérateur l'ouverture du système de décrochage en introduisant la clé spéciale dans le trou de l'axe (Fig. 22).

En tournant la clé de 180° dans le sens des aiguilles d'une montre on peut extraire l'axe de blocage des couteaux (Fig. 23), ensuite déposer les couteaux à remplacer, insérer les nouveaux couteaux en tournant la clé de 180° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, puis réintroduire l'axe de fixation des nouveaux couteaux (Fig. 24).

Le coupant devra être orienté dans le sens de rotation du rotor (Fig. 25). La figure 26 montre la position exacte du coupant des couteaux.

3.11 ROULEAUX DE NIVELLEMENT

Les rouleaux sont livrés dans les versions suivantes: à cage - spiropacker - rizière - packer. Dans le rouleau rizière contrôlez périodiquement l'usure des pointes ou si elles sont cassées; remplacez-les par des pointes neuves.

Dans le rouleau packer contrôlez périodiquement l'usure des plaquettes de râclage; en cas d'usure il faudra dévisser les deux vis (1 Fig. 27) de fixation et rapprocher les plaquettes du rouleau. Révissez ensuite les vis de fixation (1 Fig. 27).

Esta operación, extremadamente veloz, permite al operador la apertura del sistema de desenganche introduciendo la respectiva llave en el orificio del perno (Fig. 22).

Girando la llave 180° en sentido horario se extrae el perno de bloqueo de las cuchillas (Fig. 23), se quitan las cuchillas a cambiar, se introducen las nuevas girando la llave 180° en sentido antihorario y se efectúa la introducción del perno para la fijación de las nuevas cuchillas (Fig. 24). El filo de las cuchillas deberá estar siempre orientado en el sentido de rotación del rotor (Fig. 25).

En la figura 26 se evidencia la posición correcta del filo de las cuchillas.

3.11 RODILLOS NIVELADORES

Los rodillos se suministran en las siguientes versiones: de jaula - espiro-packer - de arrozal - packer.

En el rodillo de arrozal, controlar periódicamente el desgaste de las puntas mismas y si están gastadas o rotas, sustituir las con otras nuevas.

En el rodillo packer controlar periódicamente el desgaste de las placas rasadoras, si resultan desgastadas, desenroscar los dos tornillos (1 Fig. 27) que la fijan a las relativas placas y acercarlos el rodillo mismo. Volver a ajustar luego los tornillos de fijación (1 Fig. 27).

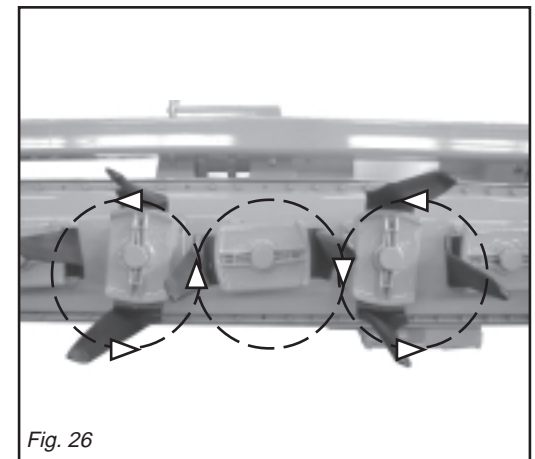


Fig. 26

3.12 CAMBIO DI VELOCITÀ

La macchina è equipaggiata di un cambio a leva a tre velocità (Fig. 28) che in relazione alla coppia di ingranaggi posizionati posteriormente può fornire due gamme differenti di valori di rotazione dei rotor portacoltelli.

È molto utile per terreni non uniformi, in quanto facilita la lavorabilità del terreno mantenendo costante la velocità di avanzamento del trattore.

Per cambiare velocità è necessario sfilare la coppiglia di sicurezza (1 Fig. 28), rimuovere l'asta (2 Fig. 28) che blocca in posizione la leva delle marce e quindi spostare la leva stessa nella selezione desiderata.

Successivamente rimontare l'asta e la coppiglia di sicurezza.

Se le velocità predisposte di serie non soddisfano la necessità di lavorazione, si può invertire la coppia di ingranaggi ed ottenere le tre velocità alternative.

Per far questo operare come segue:

- scaricare l'olio dalla scatola cambio svitando il tappo inferiore (3 Fig. 28);
- svitare le viti di fissaggio del coperchio posteriore
- rimuovere il coperchio (4 Fig. 28) con cura per non danneggiare il paraolio posizionato in corrispondenza dell'albero della presa di forza uscente e l'anello OR;

3.12 GEARBOX

The machine is equipped with a three-speed lever operated gearbox (Fig. 28) which can supply two different ranges of spinning values for the blade rotors in relation to the pair of gears installed at the rear.

This is very useful on uneven ground since it makes the soil more workable by keeping the advancement speed of the tractor at a steady rate.

To change the speed, remove the safety split pin (1 Fig. 28), remove the rod (2 Fig. 28) that locks the gear lever in position and then move the lever itself to the desired position.

Following this, fit the rod and safety split pin back in place.

If the standard preset speeds fail to meet the soil-working requirements, the pair of gears can be inverted in order to obtain the three alternative speeds.

Proceed in the following way:

- drain the oil from the gearbox by unscrewing the lower plug (3 Fig. 28);
- unscrew the bolts that fix the rear cover;
- remove the cover (4 Fig. 28) with care to prevent damage to the oil seal installed on a level with the output PTO shaft and the OR ring;

3.12 WECHSELGETRIEBE

Die Maschine ist mit einem Schalthebel mit drei Stellungen ausgestattet (Abb. 28), der je nach den beiden Zahnrädern, die hinten positioniert sind, zwei unterschiedliche Drehzahlbereiche für die Rotation der Messertragerotoren liefern kann.

Das ist auf unebenem Gelände sehr nützlich, weil es die Bearbeitung des Bodens vereinfacht und die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers konstant gehalten werden kann.

Um einen anderen Gang zu erhalten, den Sicherungssplint (1 Abb. 28) herausziehen, die Stange (2 Abb. 28) entfernen, mit der der Gangschalthebel blockiert wird, um den Hebel dann in die gewünschte Stellung zu bringen.

Die Stange und den Sicherungssplint anschließend wieder montieren.

Wenn die serienmäßig vorhandenen Gänge nicht den Arbeitsgegebenheiten entsprechen, kann man die beiden Zahnräder austauschen und drei alternative Gänge erhalten.

Dazu folgendermaßen vorgehen:

- Das Öl aus dem Getriebegehäuse ablassen, indem man den unteren Stopfen (3 Abb. 28) abschraubt.
- Die Befestigungsschrauben des rückseitigen Deckels abschrauben.
- Den Deckel (4 Abb. 28) sorgfältig abnehmen, um die Öldichtung auf dem austretenden Zapfwellenstummel und den O-Ring nicht zu beschädigen.

3.12 BOITE DE VITESSES

La machine est équipée d'une boîte à trois vitesses, avec commande par levier (Fig. 28). Suivant le couple d'engrenages placés à l'arrière, il peut fournir deux gammes différentes de valeurs de rotation des rotors porte-couteaux.

C'est un outil très efficace sur les terrains irréguliers, puisqu'il facilite l'ameublissement du terrain, tout en maintenant constante la vitesse d'avancement du tracteur.

Pour changer de vitesse il faut retirer la goupille de sécurité (1 Fig. 28), déposer la tige (2 Fig. 28) qui bloque le levier de vitesses pour pouvoir le déplacer sur la sélection désirée.

Ensuite remonter la tige et la goupille de sécurité.

Si les vitesses prévues de série ne répondent pas aux exigences de travail, il sera possible d'inverser le couple d'engrenages et d'obtenir les trois vitesses alternatives.

La procédure est la suivante:

- laissez sortir l'huile de la boîte de vitesses après avoir dévissé le bouchon en bas (3 Fig. 28);
- dévissez les vis de fixation du couvercle arrière;
- enlevez le couvercle (4 Fig. 28) en faisant attention à ne pas endommager le joint pare-huile qui se trouve au niveau de l'arbre de sortie de la prise de force et le joint d'étanchéité;

3.12 CAMBIO DE VELOCIDAD

La máquina está equipada con un cambio de palanca de tres velocidades (Fig. 28) que en base al par de engranajes emplazados en posición posterior puede suministrar dos diversas gamas de valores de rotación de los rotores porta-cuchillas. Es muy útil para terrenos no uniformes, ya que facilita el trabajo sobre el terreno, manteniendo constante la velocidad de marcha del tractor.

Para cambiar velocidad es necesario extraer el pasador de seguridad (1 Fig. 28), quitar la varilla (2 Fig. 28) que bloquea en posición la palanca de las marchas y luego desplazar la palanca misma en la selección deseada.

Luego volver a montar la varilla y el pasador de seguridad.

Si las velocidades previstas no satisfacen las necesidades de trabajo, podemos invertir el par de engranajes y obtener las tres velocidades alternativas.

Para ello operar del siguiente modo:

- descargar el aceite de la caja de cambios desenroscando el tapón inferior (3 Fig. 28).
- desenroscar los tornillos de fijación de la tapa trasera.
- quitar la tapa (4 Fig. 28) con cuidado para no dañar el guardagotas emplazado en coincidencia con el eje de la toma de fuerza de salida y el anillo OR.

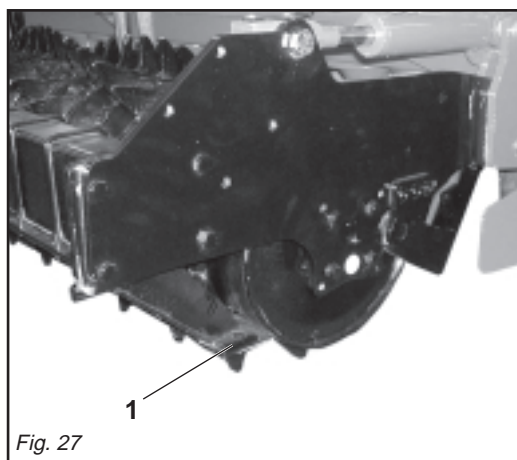


Fig. 27

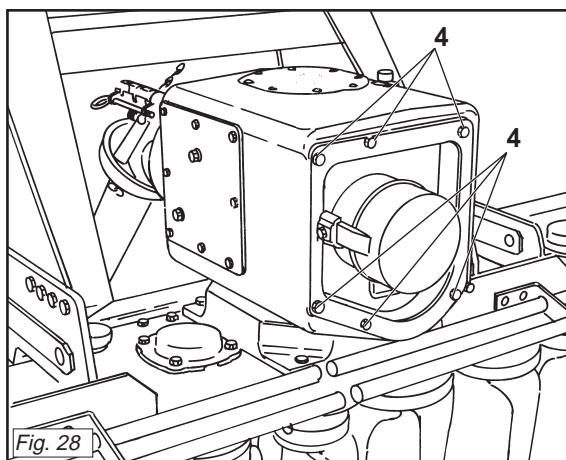
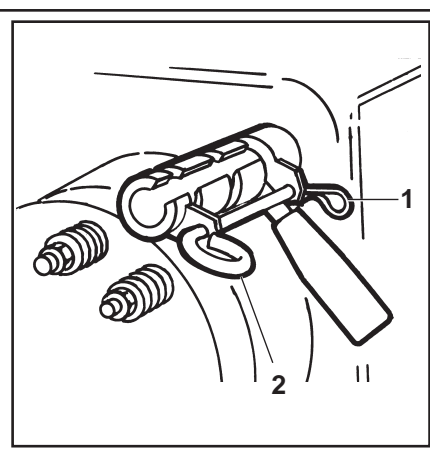


Fig. 28



- sfilare i due ingranaggi dagli alberi del moto ed invertire la loro posizione;
- prima di rimontare il coperchio, pulire accuratamente le superfici di appoggio e l'anello OR di tenuta al fine di evitare perdite di olio;
- ripristinare il livello d'olio del cambio. Il numero di denti della coppia di ingranaggi di serie e di quella non reversibile con i corrispondenti numeri di giri, sono indicati nella tabella di pagina 4 di questo opuscolo e nella apposita targhetta adesiva applicata alla macchina.



CAUTELA

Qualsiasi intervento di regolazione o controllo effettuato sul gruppo cambio deve essere fatto con la macchina staccata dal trattore o con trattore a motore spento e macchina posata al suolo.

3.13 RADIATORE DI RAFFREDDAMENTO OLIO DEL CAMBIO

A richiesta o in condizioni di lavoro particolarmente gravose può essere installato un circuito di raffreddamento dell'olio del cambio. Detto circuito è composto principalmente da una pompa idraulica collegata all'albero pignone del cambio, da uno scambiatore di calore, da un filtro, dalle relative tubazioni idrauliche e da un serbatoio. Per mantenere in efficienza l'impianto è necessario verificare giornalmente o anche più frequentemente in condizioni di lavoro particolarmente severe, la pulizia delle alette del radiatore e l'integrità delle tubazioni e del filtro dell'olio.

3.14 PROTEZIONI LATERALI

La macchina può essere equipaggiata di protezioni laterali oscillanti verticalmente e autoregistrabili, di protezioni fisse, ribaltabili ed ammortizzate con l'estremi-

- *remove the two gears from the drive shafts and invert their positions;*
 - *before remounting the cover, thoroughly clean the bearing surfaces and retaining OR ring to prevent oil leaks;*
 - *top up the level of oil in the gearbox.*
- The number of teeth on the standard pair of gears and not reversible with the corresponding rpm rate are indicated in the table on page 4 of this manual and on the relative sticker applied to the machine.*



CAUTION

Detach the machine from the tractor or turn off the tractor engine and rest the machine on the ground before subjecting the gearbox to any adjustments or inspections.

3.13 RADIATOR TO COOL THE GEARBOX OIL

A circuit to cool the gearbox oil can be installed on request or if the work conditions are particularly heavy. This circuit mainly consists of a hydraulic pump connected to the pinion shaft of the gearbox, a heat exchanger, a filter, the relative hydraulic pipes and the oil tank. To ensure the plant is always efficient, check once a day or even more frequently in particularly heavy-duty work conditions, to make sure that the radiator fins are clean and that the pipes and oil filter are have not been damaged.

3.14 SIDE GUARDS

The machine can be equipped with self-adjusting side guards that swing vertically, with fixed, overturning and dampened guards the lower end of which can be adjusted in height to compensate for tool wear.

- Die beiden Zahnräder von den Wellen der Kraftübertragung abziehen und gegeneinander austauschen.
 - Vor dem Wiederaufsetzen des Deckels die Kontaktflächen und den O-Ring sorgfältig reinigen, um Leckstellen zu vermeiden.
 - Den Ölstand im Wechselgetriebe wieder herstellen.
- Die Zahl der Zähne des serienmäßig gelieferten Radpaars und des nicht reversibel gelieferten Radpaars stehen in der Tabelle von Seite 4 dieser Anleitung und auf dem Schild, das auf der Maschine aufgeklebt ist.



VORSICHT

Alle Einstellungen und Kontrollen am Wechselgetriebe müssen vorgenommen werden, wenn die Maschine vom Schlepper abgebaut ist oder wenn der Motor des Schleppers abgestellt und die Maschine am Boden steht.

3.13 GETRIEBEÖL-KÜHLER

Auf Anfrage oder bei besonders schweren Arbeiten kann im Getriebe ein Kreislauf zum Ölkühlen installiert werden. Dieser Kreislauf besteht im wesentlichen aus einer hydraulischen Pumpe, die an Ritzwelle des Getriebes angeschlossen ist, einem Wärmeaustauscher, einem Filter, den entsprechenden Ölleitungen und den Ölbehälter. Um die Anlage stets funktionstüchtig zu halten, täglich oder bei besonders schweren Arbeitsbedingungen auch häufiger prüfen, ob die Kühlrippen sauber sind und die Ölleitungen und der Ölfilter keine Beschädigungen aufweisen.

3.14 SEITLICHER PRALLSCHUTZ

Die Maschine kann mit selbststellenden und vertikal schwingenden seitlichen Schutzvorrichtungen, festen, kippbaren und stoßgedämpften Schutzvorrichtungen derselben ausgerüstet

- *retirez les deux engrenages des arbres qui transmettent le mouvement et inversez leur position;*
- *avant de remettre le couvercle à sa place, nettoyez soigneusement les surfaces d'appui et le joint d'étanchéité pour éviter les fuites d'huile;*
- *rétablir le niveau de l'huile dans la boîte de vitesses.*

Le nombre de dents des engrenages de série et des engrenages ne pas réversible, et le nombre de tours respectifs, sont indiqués dans le tableau de la page 4 de cette brochure ainsi que sur la étiquette appliquée sur la machine.



IMPORTANT

Les interventions de réglage et de contrôle sur le groupe boîte de vitesses ne seront effectuées que sur la machine non attelée au tracteur ou bien avec le tracteur éteint et la machine posée par terre.

3.13 RADIATEUR DE REFROIDISSEMENT HUILE DE LA BOITE DE VITESSES

Sur demande ou dans des conditions de travail particulièrement difficiles, il sera possible d'installer un circuit de refroidissement de l'huile de la boîte de vitesses. Ce circuit comprend essentiellement une pompe hydraulique reliée à l'arbre pignon de la boîte, un échangeur de chaleur, un filtre, les tuyaux hydrauliques correspondants et le réservoir d'huile. Pour avoir l'installation toujours parfaitement efficace, vérifier tous les jours ou même plus souvent si les ailettes du radiateur sont propres et si les tuyaux et le filtre à huile sont en parfait état.

3.14 PROTECTIONS LATERALES

La machine peut être équipée de protections latérales oscillantes verticalement et auto-réglables, de protections fixes,

- extraer los dos engranajes de los ejes del movimiento e invertir la relativa posición.
 - antes de volver a montar la tapa, limpiar bien las superficies de apoyo y el anillo aislador OR para evitar pérdidas de aceite.
 - restablecer el nivel de aceite del cambio.
- El número de dientes del par de engranajes de serie y del par no reversible, con los correspondientes números de giros, se indican en la tabla de la página 4 de este documento y en la relativa placa adhesiva aplicada en la máquina.



CAUTELA

Toda regulación o control efectuado en el grupo cambio debe efectuarse con la máquina desconectada del tractor o con el tractor con motor apagado y máquina apoyada en el terreno.

3.13 RADIADOR DE REFRIGERACION ACEITE DEL CAMBIO

A pedido o en condiciones de trabajo particularmente exigentes puede ser instalado un circuito de refrigeración del aceite del cambio. Dicho circuito está compuesto principalmente por una bomba hidráulica conectada con el árbol piñón del cambio, un cambiador de calor, un filtro, las relativas tuberías hidráulicas y los depósito del aceite. Para mantener en buen estado el sistema es necesario controlar diariamente o incluso más frecuentemente en condiciones de trabajo particularmente severas, la limpieza de las aletas del radiador y el perfecto estado de las tuberías y del filtro del aceite.

3.14 PROTECCIONES LATERALES

La máquina puede equiparse con protecciones laterales oscilantes verticalmente y autoregulares, con protecciones fi-

tà inferiore della protezione regolabile in altezza in relazione al consumo dei coltelli.

Per effettuare lo spostamento nella nuova posizione è sufficiente svitare le viti di fissaggio, spostare la parte mobile nella posizione richiesta e rifissare le viti (1 Fig. 29). Nel caso di protezioni ribaltabili ed in presenza di terreno sassoso, lasciarle libere (prive di fermo), e nel modello 3000 durante il trasporto riportarle ribaltate assicurandosi di posizionare il perno (da Pos. 1 a Pos. 2 Fig. 30) per il bloccaggio nella corretta sede, questo per rendere stradale la macchina nella misura di 3 metri. Nel caso delle protezioni ammortizzate qualora si volesse variare l'elasticità della protezione avvitare le viti (1 Fig. 31) e fare attenzione che la quota minima della molla non sia inferiore di 60 mm.

3.15 IN LAVORO

Iniziare il lavoro con la presa di forza a regime, affondando gradualmente la macchina nel terreno. Evitare di premere sconsideratamente il pedale dell'acceleratore con la presa di forza inserita. Questo può essere molto dannoso per la macchina oltreché per il trattore stesso.

To move to the new position, just unscrew the fixing screws, move the mobile part to the required position and then fix the screws back in place (1 Fig. 29).

The guards should be left free (without retainer) if they are the overturning type and the soil is stony.

When model 3000 is transported, fold back the guards and make sure that pin (from Pos. 1 to Pos. 2 Fig. 30) is positioned and locked in the right housing so that the machine complies with the 3 meter width required for road circulation. If the guards are dampened and the extent of flexibility must be varied, tighten the screws (1 Fig. 31) and make sure that the spring is not less than 60 mm in size.

3.15 IN WORK

Begin work with the pto at running rate, gradually digging the machine into the soil. Avoid depressing the accelerator pedal to an excessive extent when the pto is engaged.

This could cause serious damage to both the machine and the tractor.

werden, deren unteres Ende je nach Klingenschleiß in der Höhe einstellbar ist.

Um die Verschiebung in die neue Position vorzunehmen, reicht es aus, die Befestigungsschrauben loszudrehen, den beweglichen Teil in die gewünschte Position zu bringen und die Schrauben (1 Abb. 29) wieder anzuziehen.

Bei umklappbaren Schutzvorrichtungen und bei steinigem Gelände sind sie frei zu lassen (ohne Anschlag).

Bei Modell 3000 sind sie während des Transports geklappt zu halten und sicherzustellen, dass der Sperrbolzen korrekt angeordnet wird (von Pos. 1 in Pos. 2 Abb. 30). Das ist dazu erforderlich, die Maschine in der Baugröße von 3 Metern für den Straßentransport tauglich zu machen. Wenn man bei den stoßgedämpften Schutzvorrichtungen die Elastizität der Schutzvorrichtungen ändern will, die Schrauben (1 Abb. 31) anziehen und darauf achten, dass der Mindestwert der Feder nicht unter 60 mm liegt.

3.15 BEI DER ARBEIT

Die Arbeit beginnen, wenn die Zapfwelle ihre Drehzahl erreicht hat, und den Maschine dann allmählich in den Boden einsenken lassen. Vermeiden, zu stark Gas zu geben, wenn die Zapfwelle eingeschaltet ist. Das kann zu größeren Schäden am Maschine und auch am Schlepper führen.

basculantes et amorties avec l'extrémité inférieure de la protection réglable en hauteur en fonction de l'usure des coupeaux.

Pour effectuer le déplacement dans la nouvelle position il suffit de dévisser les vis de fixation, déplacer la partie mobile dans la position désirée et remonter les vis (1 Fig. 29).

Dans le cas de protections basculantes et en présence de terrain caillouteux, les laisser libres (sans blocage).

Pour le modèle 3000, pendant le transport, les remettre dans la position basculée en plaçant l'axe (de la Pos. 1 à la Pos. 2 Fig. 30) pour le blocage dans le logement correct, pour que la machine puisse rentrer dans le gabarit de 3 mètres pour le transport sur route.

Dans le cas des protections amorties, pour changer l'élasticité de la protection, visser les vis (1 Fig. 31) et faire attention à ce que la dimension minimum du ressort ne soit pas inférieure à 60 mm.

3.15 EXECUTION DU TRAVAIL

Commencez le travail avec la prise de force au régime et enfouissez graduellement la machine dans le sol.

Évitez d'appuyer trop fort sur la pédale d'accélérateur quand la prise de force est embrayée. Ce qui serait très dangereux pour l'appareil et le tracteur.

jas, basculantes y amortiguadas con la extremidad inferior de la protección regulable en altura, en relación con el desgaste de las cuchillas.

Para cambiar de posición las protecciones, basta desenroscar los tornillos de fijación, ubicar la parte móvil en la posición requerida y volver a ajustar los tornillos (1 Fig. 29).

En caso de protecciones basculantes y en presencia de terreno pedregoso, dejarlas locas (sin bloqueo), y en el modelo 3000 durante el transporte posicionarlas volcadas recordando de posicionar el perno (de Pos. 1 a Pos. 2 Fig. 30) de bloqueo en el respectivo alojamiento, esto para permitir el transporte por carretera de la máquina rotativa con una medida de 3 metros.

En el caso de las protecciones amortiguadas si es necesario variar la elasticidad de la protección es suficiente ajustar los tornillos (1 Fig. 31) y prestar atención a que la cota mínima del muelle no sea inferior a los 60 mm.

3.15 EN FUNCIONAMIENTO

Iniciar el trabajo con la toma de fuerza en régimen, hundiéndola gradualmente en el terreno. Evitar de apretar excesivamente el pedal del acelerador con la toma de fuerza acoplada. Esto puede resultar muy dañoso para la máquina y para el tractor mismo.

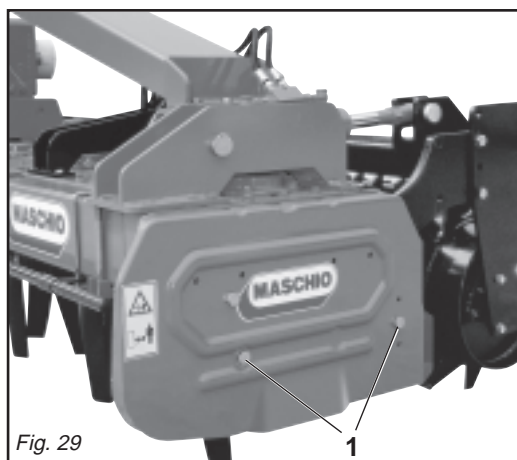


Fig. 29

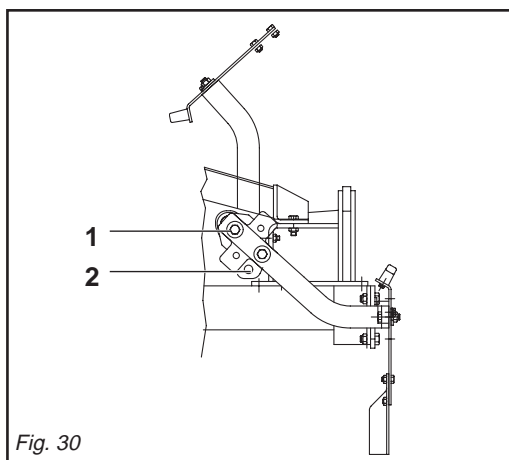


Fig. 30

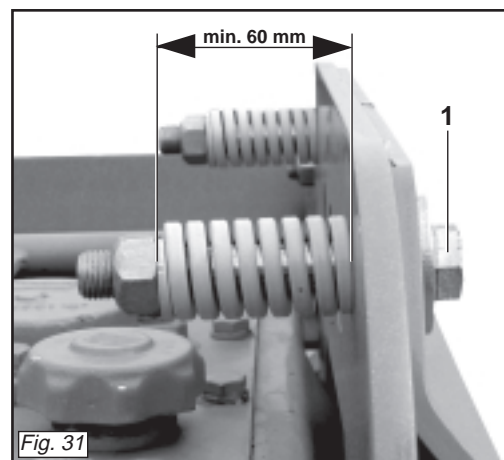


Fig. 31

Per scegliere lo sminuzzamento più idoneo del terreno, è necessario tenere in considerazione alcuni fattori e precisamente:

- natura del suolo (medio impasto - sabbioso - argilloso - ecc.)
- profondità di lavoro
- velocità di avanzamento del trattore
- regolazione ottimale della macchina

Un'elevato sminuzzamento del terreno si ottiene con una velocità bassa di avanzamento del trattore; un minor sminuzzamento si ottiene aumentando la velocità del trattore.

3.16 COME SI LAVORA

In funzione dello sminuzzamento e della profondità di lavoro della macchina, si innesta la P.d.F. e si inizia ad avanzare con il trattore, abbassando progressivamente l'erpice. Si percorre un breve tratto e si controlla poi se la profondità di lavoro, lo sminuzzamento ed il livellamento del terreno sono quelli desiderati.

Nelle macchine provviste di rullo posteriore, la profondità di lavoro è determinata dalla regolazione del rullo stesso mediante martinetti laterali (meccanici o idraulici).

To choose the best soil working degree, it will be necessary to consider certain factors, i.e.:

- the nature of the soil (medium texture sandy - clayey, etc.);
- the work depth;
- the advancement speed of the tractor;
- optimum machine adjustment.

A through crumbling of the soil is obtained with a low forward speed of the tractor; the crumbling effect is reduced by increasing the speed.

3.16 HOW IT WORKS

Engage the pto according to the desired degree of soil working and the work depth of the machine. Now begin to advance with the tractor, progressively lowering the harrow into the soil.

Cover a short distance and then check whether the desired effect is obtained.

The work depth for machines with rear rollers is established by adjusting the roller by means of the central or side jacks (mechanical or hydraulic).

Um den idealen Zerkleinerungsgrad für den Boden zu finden, müssen einige Faktoren berücksichtigt werden, und zwar:

- Beschaffenheit des Bodens (normal, sandig, lehmig etc.)
- Arbeitstiefe
- Schlepperfahrgeschwindigkeit
- Optimale Maschineneinstellung.

Bei niedriger Vorschubgeschwindigkeit des Schleppers wird das Erdreich stark zerbröckelt, durch die Geschwindigkeitssteigerung des Schleppers wird eine weniger starke Zerbröckelung erzielt.

3.16 WIE MAN ARBEITET

Je nach dem Zerkleinerungsgrad und der Arbeitstiefe des Maschine schaltet man die Zapfwelle ein und beginnt mit dem Schlepper vorwärtszufahren, um den Krümmer dann allmählich einzusenken. Man fährt eine kurze Strecke ab und prüft dann die Arbeitstiefe, den Zerkleinerungsgrad und die Planierung des Bodens.

Bei den Maschinen mit Heckwalze wird die Arbeitstiefe durch die Einstellung der Walze selbst festgelegt, was über eine zentrale oder zwei seitliche Reguliereinrichtungen geschieht (mechanisch oder hydraulisch).

Pour choisir le hersage le plus approprié il faut prendre en compte quelques facteurs et plus précisément:

- nature du sol
- profondeur de travail
- vitesse d'avancement du tracteur
- réglage optimal de la machine.

On obtient un émiettement élevé du terrain avec une faible vitesse d'avancement du tracteur; et inversement en augmentant la vitesse du tracteur.

3.16 FONCTIONNEMENT

Suivant le hersage et la profondeur de travail souhaités, embrayez la P.d.F. et avancez avec le tracteur en abaissant graduellement la machine. Après un bref trajet vérifiez si l'émottage, la profondeur de travail et le nivellement du terrain sont satisfaisants.

Sur les machines à rouleau arrière, la profondeur de travail est déterminée par le réglage du rouleau obtenu par l'intermédiaire du vérin central ou des vérins latéraux (mécaniques ou hydrauliques).

Para elegir el desmenuzamiento más idóneo al terreno, es necesario considerar algunos factores, y en especial:

- tipo de suelo (mezcla media - arenoso - arcilloso - etc.)
- profundidad de trabajo
- velocidad de avance del tractor
- regulación óptima de la máquina.

Se obtiene un desmenuzamiento elevado del terreno con una velocidad de avance del tractor baja; por el contrario, aumentando la velocidad del tractor, se obtiene, un desmenuzamiento menor.

3.16 COMO TRABAJAR

En función del desmenuzamiento y la profundidad de trabajo de la máquina, se acopla la T.d.F. y avanzamos con el tractor, bajando progresivamente la grada. Recorremos un breve trayecto y luego controlamos si la profundidad de trabajo, el desmenuzamiento y el nivelado del terreno son los considerados.

En las máquinas con rodillo posterior la profundidad de trabajo está determinada por la regulación del rodillo mismo mediante gato central o gatos laterales (mecánicos o hidráulicos).

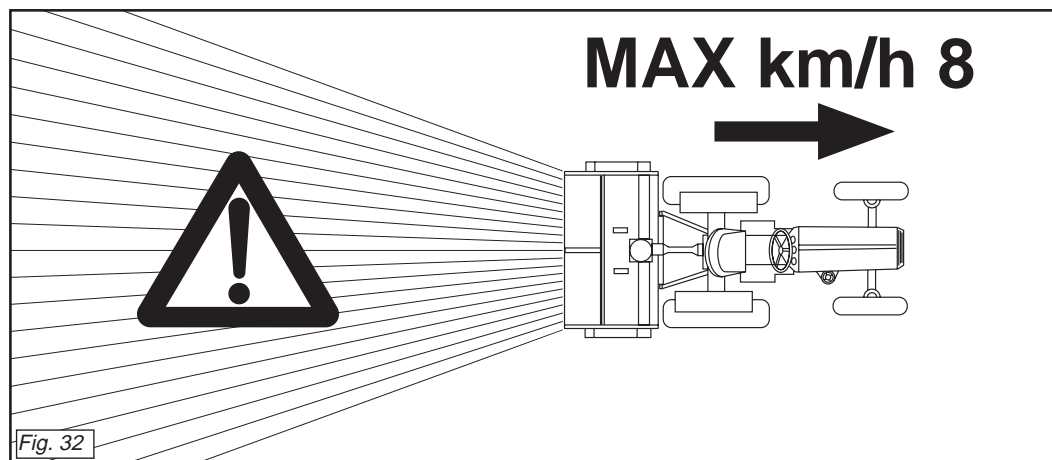


Fig. 32

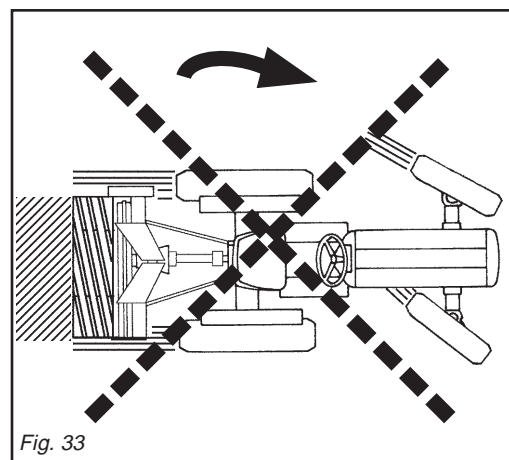


Fig. 33

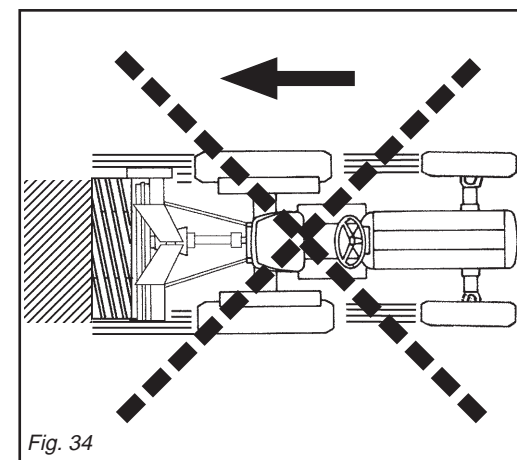


Fig. 34



CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare gli 8 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 32).



CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.

Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 33, 34).

Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia. Durante il trasporto, od ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento dell'attrezzatura, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 35 cm circa (Fig. 35).

Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale.



CAUTION

In order to prevent breakages or damage, the speed of the tractor must never exceed 8 Km/hour when the implement is working (Fig. 32).



CAUTION

Never allow the machine to operate out of the soil.

During work, avoid turning corners while the implement is soil working. Never work in reverse (Fig. 33, 34).

Always raise the implement in order to reverse or change direction.

During transport, or whenever the implement must be raised, it is advisable to adjust the lift unit of the tractor so that the implement itself is not raised more than about 35 cm from the ground (Fig. 35).

Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.



VORSICHT

Die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers mit arbeitendem Gerät darf nicht über 8 km/h liegen, um Schäden und Bruch zu vermeiden (Abb. 32).



VORSICHT

Vermeiden Sie es, die Maschine unbelastet (außerhalb der Erde) laufen zu lassen. Wenn das Gerät unterirdisch arbeitet, keine Kurven fahren und auch nicht rückwärts fahren (Abb. 33, 34).

Das Gerät zum Ändern der Richtung und zum Wenden immer ausheben. Während des Transportes, jedesmal wenn das Ausheben des Gerätes erforderlich wird, sollte der Kraftheber des Schleppers immer so eingestellt werden, daß das Gerät nicht mehr als circa 35 cm Abstand vom Boden aufweist (Abb. 35).

Vermeiden Sie es, auf öffentliche Straßen zu fahren, wenn die Maschine mit Erde, Gras oder anderem verschmutzt ist, das die Fahrbahn verschmutzen und/oder den Verkehr behindern kann.



IMPORTANT

La vitesse du tracteur pendant que l'outil travaille la terre ne doit pas dépasser 8 km/h pour éviter toute sorte de dégâts ou de ruptures (Fig. 32).



IMPORTANT

Évitez de faire tourner l'appareil à vide (hors du sol). Pendant le travail évitez les virages quand la houe est enterrée ou bien en marche arrière.

Relevez toujours l'appareil lors des changements de direction et des inversions de marche (Fig. 33, 34).

Pendant le déplacement et chaque fois qu'il faut relever la houe, veillez à ce que le groupe de relevage du tracteur soit réglé de manière à la soulever au moins de 35 cm (Fig. 35).

Éviter de s'engager sur les routes publiques avec la machine souillée de terre, herbe ou autre pouvant salir ou gêner la circulation.



CAUTELA

Las velocidades del tractor con el equipo trabajando no deben superar los 8 km/hora para evitar roturas o daños (Fig. 32).



CAUTELA

Evitar hacer girar en vacío (no apoyada sobre el terreno) la máquina. Durante el trabajo evitar efectuar curvas con la máquina enterrada y no trabajar marcha atrás. Alzarla siempre para cambiar de dirección y para las inversiones de marcha (Fig. 33, 34).

Durante el transporte, cada vez que se hace necesario alzar el equipo, es conveniente que el grupo de elevación del tractor se regule en modo tal que el equipo mismo no se alce desde el suelo más de 35 cm aprox. (Fig. 35).

Evitar el ingreso en carreteras públicas con la máquina sucia de tierra, hierba o todo otro elemento que produzca suciedad y/o obstruya el tráfico de la carretera.

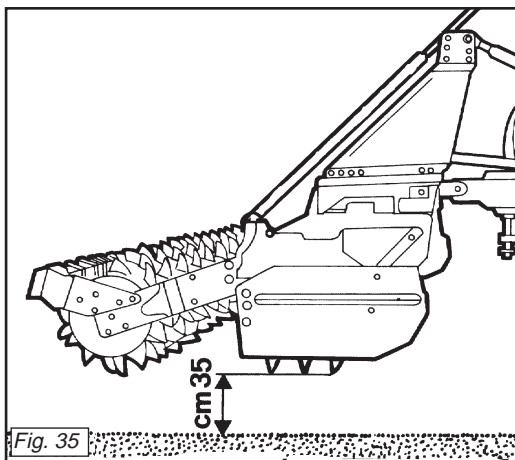


Fig. 35

Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente per consentire il graduale inserimento delle lame nel terreno. In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.



PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione. Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina. Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.

3.17 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Profondità insufficiente

- Rivedere la regolazione e posizione rullo di profondità.
- Avanzare più lentamente, la potenza del trattore potrebbe essere insufficiente.
- Se il terreno è troppo duro sono necessari ulteriori passaggi.
- I coltelli strisciano sul terreno invece di penetrare: avanzare più lentamente.

Eccessivo sminuzzamento del terreno

- Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del terreno

- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Non lavorare in terreno troppo bagnato.
- Nelle macchine dove c'è la barra livellatrice, abbassare od alzare questa in modo da contenere le zolle vicine ai coltelli.

Intasamento dei rotori

- Terreno troppo bagnato per lavorare.
- Sollevare la barra livellatrice.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.

Lower the machine slowly to allow the blades to gradually penetrate the soil. Do not allow it to drop violently on to the ground. To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.



DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.

Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine.

The operator must also pay attention to the above.

3.17 TROUBLESHOOTING HINTS FOR THE TRACTOR OPERATOR/DRIVER

Insufficient depth

- Check the adjustment and position of the roller.*
- Advance more slowly. The tractor power may be insufficient.*
- Further runs will be required if the soil is too hard.*
- The tines rub along the soil instead of penetrating it. Advance more slowly.*

Excessively crumbled soil

- Increase the advancement speed.*

Insufficiently crumbled soil

- Reduce the advancement speed.*
- Do not work in excessively wet soils.*
- If the machine has a levelling bar, lower or raise this in order to keep the clods near the tines.*

Clogged rotors

- Excessively wet soil.*
- Lift the levelling bar.*
- Lower the advancement speed.*

Achten Sie darauf, daß das Gerät nicht auf den Boden fällt, sondern langsam gesenkt wird, um zu ermöglichen, daß die Klingen langsam in den Boden eingezogen werden. Anderenfalls würde es zu starken Spannungen in den Bestandteilen der Maschine kommen und ihre Struktur könnte Schaden nehmen.



GEFAHR

Es ist möglich, daß während der Arbeit Steine oder anderen Fremdkörper durch die Rotation der Messer hochgeschleudert werden. Daher ist ständig sicherzustellen, daß sich weder Erwachsene noch Kinder oder Haustiere in der Reichweite der Maschine aufhalten. Auch der Schlepperfahrer muß sich dieser Gefahr bewußt sein.

3.17 NÜTZLICHE HINWEISE FÜR DEN SCHLEPPERFAHRER

Unzureichende Arbeitstiefe

- Die Einstellung und Position der Walze prüfen.
- Langsamer fahren, weil die Leistung des Schleppers unzureichend sein könnte.
- Wenn der Boden zu hart ist, kann es erforderlich sein, ihn mehrmals zu bearbeiten.
- Die Messer streichen über den Boden anstatt einzudringen: langsamer fahren.

Der Boden wird zu stark zerkleinert

- Die Fahrgeschwindigkeit ist zu klein. Schneller fahren.

Der Boden wird nicht ausreichend zerkleinert

- Die Fahrgeschwindigkeit senken.
- Nicht auf zu naßem Gelände arbeiten.
- Bei Maschinen mit Planierbalken ist dieser zu heben oder zu senken, damit die Erdschollen in der Nähe der Messer bleiben.

Rotoren verstopft

- Der Boden ist zu feucht zum Bearbeiten.
- Den Planierbalken heben.
- Die Fahrgeschwindigkeit senken.

Ne pas faire tomber la machine avec violence sur le sol mais la faire descendre lentement pour faire pénétrer les lames graduellement dans le sol. Dans le cas contraire vous risquez de provoquer de fortes contraintes sur tous les composants de la machine pouvant compromettre leur intégrité.



DANGER

Pendant le travail la machine peut projeter des cailloux ou d'autres corps contondants par effet de la rotation des couteaux.

Contrôlez donc souvent que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la machine. L'opérateur également doit faire attention.

3.17 CONSEILS UTILES POUR LE CONDUCTEUR DU TRACTEUR

Profondeur insuffisante

- Corrigez le réglage et la position du rouleau de profondeur.*
- Avancez plus lentement, la puissance du tracteur pourrait être insuffisante.*
- Si le terrain est trop dur effectuez plusieurs passages.*
- Les couteaux frottent sur le terrain au lieu d'y pénétrer: avancez plus lentement.*

Emottage excessif du terrain

- Augmentez la vitesse d'avancement.*

Emottage insuffisant du terrain

- Diminuez la vitesse d'avancement.*
- Ne travaillez pas sur un terrain trempé.*
- Sur les machines avec barre niveleuse, abaissez-la ou remontez-la de manière à retenir les mottes près des couteaux.*

Colmatage des rotors

- Terrain trempé qui ne permet pas le travail.*
- Soulevez la barre niveleuse.*
- Diminuez la vitesse d'avancement.*

No hacer caer con violencia la máquina sobre el terreno, hacerla descender lentamente para permitir la gradual introducción de las cuchillas en el terreno. De lo contrario provocaríamos grandes esfuerzos para todos los componentes de la máquina misma, que podrían dañarlos.



PELIGRO

En fase de trabajo existe el peligro que la rotación de las cuchillas lance piedras u otros objetos contundentes. Controlar por lo tanto continuamente que no estén presentes en el radio de acción de la máquina personas ni niños ni animales domésticos. También el operador debe tener en cuenta dicho peligro.

3.17 CONSEJOS UTILES PARA EL TRACTORISTA

Profundidad insuficiente

- Volver a controlar la regulación y la posición del rodillo de profundidad.
- Avanzar más lentamente: la potencia del tractor podría resultar insuficiente.
- Si el terreno es demasiado duro se hacen necesarios ulteriores pasajes.
- Las cuchillas se arrastran sobre el terreno en vez de penetrar en él: avanzar más lentamente.

Desmenuzamiento excesivo del terreno

- Aumentar la velocidad de avance.

Escaso desmenuzamiento del terreno

- Reducir la velocidad de avance.
- No trabajar sobre terreno demasiado mojado.
- Usando máquina con barra niveladora, bajarla o subirla para reducir los terrones cerca de las cuchillas.

Obstrucción de los rotores

- Terreno demasiado mojado para trabajar.
- Alzar la barra niveladora.
- Reducir la velocidad de avance.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra

- Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
- Coltelli montati non correttamente o con il bordo non tagliente che penetra per primo nel terreno.
- Coltelli consumati o rotti.

Altri inconvenienti

La macchina non lavora alla stessa profondità su tutta la larghezza. Ad esempio, lavora troppo profondamente sul lato destro.

Accorciare il braccio destro del sollevatore e verificare che rullo destro e sinistro siano regolati su uguali posizioni.

Lavoro in collina

Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza. Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

3.18 PARCHEGGIO**AVVERTENZA**

Al fine di assicurare stabilità alla macchina sganciata dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

- Assicurarsi che la macchina venga depositato su di una superficie idonea.
- Supportare l'albero cardanico con l'apposito sostegno (11 Fig. 1).

The machine jumps over the soil or vibrates

- Foreign bodies locked between the tines.
- Incorrectly mounted tines, or the blunt edges of the tines penetrating the soil first.
- Worn or broken tines.

Other faults

The machine fails to work at the same depth along its entire width. For example, it works too deeply on the right-hand side.

Shorten the right lift link and check that the right and left rollers are equally adjusted.

Working on slopes

If possible, proceed by ascending up the slope. If this is not possible, avoid working along the sides of the slope. Operate downwards in order to reduce the terrace effect.

3.18 PARKING**WARNING**

Comply with the following indications to ensure stability when the machine is detached from the tractor:

- Check that the machine is stored on a suitable surface.
- Support the cardan shaft on its relative stand (11 Fig. 1).

Der Maschine springt hoch oder schwingt

- Es sitzen Fremdkörper zwischen den Messern.
- Die Messer sind nicht richtig montiert oder die Messerseite ohne Schneide dringt zuerst in den Boden ein.
- Messer verschlissen oder beschädigt.

Andere Störungen

Der Maschine arbeitet auf die gesamte Breite gesehen nicht in der gleichen Tiefe. Er arbeitet beispielsweise auf der rechten Seite zu tief. Den rechten Arm des Krafthebers verkürzen und sicherstellen, daß die rechte und die linke Rolle auf die gleiche Position eingestellt sind.

Arbeiten in Hanglagen

Falls möglich, in der Richtung der Hanglage «aufwärts» arbeiten. Wenn es nicht möglich ist, auf den Seiten des Hügels zu arbeiten, die Übergänge von oben nach unten ausführen, um den Terraseneffekt zu verringern.

3.18 ABSTELLEN**ACHTUNG**

Damit der Maschine standfest steht, wenn er vom Schlepper abgebaut wird, sind folgende Hinweise zu beachten:

- Sicherstellen, daß der Maschine auf einem geeigneten Gelände abgestellt wird.
- Die Gelenkwelle mit der Stütze abstellen (11 Abb. 1).

La machine saute sur le terrain ou vibre

- Corps étrangers bloqués entre les couteaux.
- Couteaux mal montés ou avec le bord non coupant qui pénètre en premier dans le terrain.
- Couteaux usés ou cassés.

Autres inconvénients

La machine ne travaille pas à la même profondeur sur toute la largeur. Elle travaille par exemple trop en profondeur sur le côté droit.

Après avoir raccourci le bras droit du relevage vérifiez que le rouleau droit et gauche sont réglés sur les mêmes positions.

Travail en colline

Si possible avancez «en remontant» la pente. Dans le cas contraire évitez de travailler le long des flancs de la colline, effectuez les passages de haut en bas pour réduire l'effet terrasse.

3.18 STATIONNEMENT**ATTENTION**

Précautions pour assurer la stabilité de la machine désattelée du tracteur.

- Assurez-vous que la machine soit placée sur une surface appropriée.
- Mettez le support prévu à cet effet sous l'arbre à cardans (11 Fig. 1).

La máquina rebota sobre el terreno o vibra

- Cuerpos extraños bloqueados entre las cuchillas.
- Cuchillas montadas en modo no correcto o con el filo que penetra antes que el resto en el terreno.
- Cuchillas gastadas o rotas.

Otros inconvenientes

La máquina no trabaja a la misma profundidad en todo su ancho. Por ejemplo trabaja demasiado profundo sobre el lado derecho. Acortar el brazo derecho del elevador y controlar que el rodillo derecho e izquierdo estén regulados en posiciones idénticas.

Trabajo en colinas

Siempre que resulte posible proceder «subiendo» en el sentido de la pendiente. Si no es posible evitar de todos modos trabajar mucho tiempo sobre los lados de la colina, efectuar pasajes de arriba hacia abajo para reducir el efecto «terrazza».

3.18 APARCAMIENTO**ATENCIÓN**

Para conferir estabilidad a la máquina desenganchada del tractor, seguir las siguientes indicaciones:

- Cerciorarse que la máquina se deposite sobre una superficie idónea.
- Sostener el árbol cardánico con el relativo soporte (11 Fig. 1).

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità.

Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.

Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.

- Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.



AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassoli fuori della portata dei bambini.

Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.

Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.

Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

4.0 MAINTENANCE

The various servicing operations are listed in the following paragraphs.

Lower running costs and longer machine life depend on constant and methodical compliance with these operations.



CAUTION

The given frequencies are indicative and refer to normal conditions of use.

They may therefore be subject to variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.

In the case of heavy-duty conditions, the maintenance operations should obviously be more frequent.

- *Before injecting grease into the lubricators, the greasing points must be thoroughly cleaned to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the lubricant, thus reducing or even annulling its lubricating effect.*

- *When topping up or changing the lubricant, always ensure that the oil is of the same type as that used previously.*



WARNING

Always keep oils and greases well away from children's reach.

Always thoroughly read the warnings and precautions indicated on the containers. Avoid contact with the skin.

Always thoroughly and fully wash after use.

The utilized oils should be treated in compliance with the current anti-pollution laws.

4.0 WARTUNG

Hier werden die verschiedenen Wartungsarbeiten angeführt, die in regelmäßigen Abständen durchzuführen sind.

Die geringeren Betriebskosten und die lange Haltbarkeit des Gerätes hängen unter anderem von der ständigen Durchführung dieser Arbeiten ab.



VORSICHT

Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben werden, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher schwanken, wenn diese sich ändern, wie z.B. weniger oder mehr Staub in der Arbeitsluft, jahreszeitliche Schwankungen, Bodentyp etc.

Wenn die Einsatzbedingungen sich verschlechtern, müssen die Wartungsarbeiten häufiger vorgenommen werden.

- Bevor Schmierfett in die Schmier nipples eingespritzt wird, sind die Schmierstellen gründlich zu reinigen, damit Schlamm, Staub und Fremdkörper sich nicht mit dem Fett vermischen und die Schmierwirkung dadurch verringern oder gar aufheben.

- Wenn Schmierstoff nachgefüllt werden muß, sind Schmierstoffe des gleichen Typs zu verwenden.



ACHTUNG

Bewahren Sie die Schmierfette und -öle immer außerhalb der Reichweite von Kindern auf. Lesen Sie die Hinweise und Vorsichtsmaßnahmen, die auf den Schmierstoffbehältern stehen. Nach Benutzung sind die Behälter immer sorgfältig und gründlich zu verschließen. Altöl nach den gesetzlichen Bestimmungen Umweltfreundlich entsorgen.

4.0 ENTRETIEN

Les différentes opérations d'entretien sont reportées ci-dessous.

Les faibles coûts de service et la durée de cette machine dépendent, entre autre, du respect constant de ces opérations.



IMPORTANT

Les temps d'intervention indiqués sont donnés à titre d'information et correspondent à des conditions d'utilisation normales. Ils peuvent subir des variations en fonction du type de service, de l'environnement plus ou moins poussiéreux, de facteurs saisonniers, etc.

Dans des conditions particulièrement défavorables, les interventions d'entretien seront naturellement augmentées.

- *Avant de mettre de la graisse lubrifiante dans les graisseurs, nettoyez avec soin les points de graissage pour empêcher la boue, la poussière et les corps étrangers de se mélanger à la graisse; ce qui pourrait réduire ou même annuler l'effet de la lubrification.*

- *En faisant les rajouts ou les vidanges, utilisez le même type d'huile utilisée précédemment.*



ATTENTION

Gardez toujours les huiles et les graisses hors de portée des enfants.

Lisez toujours attentivement les recommandations et les précautions indiquées sur les boîtes. Évitez le contact avec la peau.

Après utilisation, lavez-vous soigneusement.

Traitez les huiles usagées conformément aux lois anti-pollution en vigueur.

4.0 MANTENIMIENTO

Se enumeran a continuación las operaciones de mantenimiento que debemos efectuar periódicamente.

El menor costo de ejercicio y la durabilidad de la máquina dependen de la metódica y constante observación de dichas normas.



CAUTELA

Los tiempos de intervención enumerados en este manual tienen carácter meramente orientativo y están supeeditados a condiciones normales de empleo, pueden por lo tanto sufrir variaciones en relación con el tipo de servicio, mayor o menor presencia de polvo en el ambiente, factores estacionales, etc.

En caso de servicio en condiciones de mayores exigencias las intervenciones de manutención se deberán incrementar.

- Antes de inyectar la grasa de lubricación en los engrasadores, es necesario limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el barro, el polvo o cuerpos extraños se mezclen con la grasa, disminuyendo o anulando incluso el efecto de la lubricación.

- No rellenar o cambiar el aceite con otro distinto al usado precedentemente.



ATENCIÓN

Tener siempre los aceites y las grasas lejos del alcance de los niños. Leer siempre atentamente las advertencias y las precauciones indicadas en los envases.

Evitar el contacto con la piel. Después del uso lavarse bien y a fondo.

Tratar los aceites usados como lo indican las leyes vigentes.

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa. In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere degli alberi cardanici.
- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio coltelli.
- Ingrassare i supporti laterali dei rulli (4 Fig. 36).

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- **DOPO LE PRIME 50 ORE, SOSTITUIRE L'OLIO NELLA SCATOLA DEL CAMBIO.**
- Verificare il livello olio nelle scatole del cambio, eventualmente ripristinarlo fino alla tacca di livello ricavata sull'astina.
- Verificare il livello dell'olio nella vasca ingranaggi. Tale verifica si effettua nel seguente modo: svitare il tappo di carico (3 Fig. 36), usando l'apposita astina in dotazione controllare che l'olio risulti compreso tra le due tacche. Eventualmente aggiungerne.

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del cambio scaricandolo dal tappo di scarico ed introducendolo dal tappo di introduzione/livello.
- Effettuare il cambio completo dell'olio della vasca ingranaggi scaricandolo dal tappo di scarico ed introducendolo dal tappo di carico/livello (3 Fig. 36).
- È inoltre opportuno in tale circostanza uno smontaggio con relativa pulizia dei dischi della frizione (nel caso si utilizzino un albero cardanico con frizione).

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service.*
In particular, after having checked the tines for wear, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued.

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*
- *Check that the tine fixing bolts are well tightened.*
- *Grease the side supports of the rollers (4 Fig. 36).*

4.3 EVERY 50 HOURS SERVICE

- **CHANGE THE OIL IN THE GEARBOX HOUSING AFTER THE FIRST 50 HOURS.**
- *Check the level of the oil in the gearboxes. If necessary, add oil until reaching the notch on the rod.*
- *Check the level of the oil in the gear reservoir. This inspection is carried out in the following way: unscrew the fill plug (3 Fig. 36). Using the supplied rod, check that the oil level reaches between the two notches. Top up if necessary.*

4.4 EVERY 400 HOURS SERVICE

- *Completely change the oil in the gearbox by draining the old oil through the drain plug and pouring fresh oil through the fill/level plug.*
- *Completely change the oil in the gear reservoir by draining the old oil through the plug and pouring fresh oil through the fill/level plug (3 Fig. 36).*
- *At this time, it is also advisable to demount and clean the clutch disks (if a cardan shaft with clutch is used).*

4.1 ERSTE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Nach den ersten 8 Betriebsstunden ist die Maschine einer sorgfältigen Kontrolle hinsichtlich ihres Allgemeinzustandes zu unterziehen. Nach der Prüfung des Verschleißzustandes der Messer. Dabei sollten alle Schrauben und Schraubbolzen der Maschine auf festen Sitz geprüft werden.

4.2 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Die Kreuzstücke der Gelenkwelle schmieren.
- Sicherstellen, daß die Schrauben zur Befestigung der Messer fest angezogen sind.
- Die seitlichen Träger der Walzen fetten (4 Abb. 36).

4.3 ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN

- **NACH DEN ERSTEN 50 BETRIEBSSTUNDEN DAS ÖL IM GETRIEBEGEHÄUSE WECHSELN.**
- Den Ölstand in der Wechselgetriebe prüfen. Falls erforderlich, bis zur Markierung auf dem Ölmeßstab nachfüllen.
- Den Ölstand im Zahnradkasten prüfen. Für diese Kontrolle den Einfüllstopfen (3 Abb. 36) abschrauben, den Ölmeßstab verwenden. Der Ölstand stimmt, wenn das Öl zwischen den beiden Markierungen steht. Ggf. Öl nachfüllen.

4.4 ALLE 400 BETRIEBSSTUNDEN

- Das Öl im Wechselgetriebe. Dazu die Ölablaßschraube losdrehen und neues Öl bei der Einfüll-/Standsschraube einfüllen.
- Den Ölwechsel im Zahnradkasten ausführen. Das Öl bei Stopfen ablassen und bei Einfüll-/Standsschraube (3 Abb. 36) einfüllen.
- Beim Ölwechsel sollte man auch die Kupplungsscheiben ausbauen und reinigen (falls man eine Gelenkwelle mit Kupplung verwendet).

4.1 APRES LES 8 PREMIERES HEURES DE TRAVAIL

- *Après le 8 premières heures de travail de la machine, contrôlez attentivement son état général.*
En particulier, après avoir contrôlé l'usure des couteaux, vérifiez également le serrage des vis et des boulons de toute la machine.

4.2 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL

- *Graissez les croisillons de l'arbre à cardans.*
- *Vérifiez le serrage des boulons de fixation des couteaux.*
- *Graissez les supports latéraux des rouleaux (4 Fig. 36).*

4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- **APRÈS LES 50 PREMIÈRES HEURES VIDANGER L'HUILE DE LA BOITE DE VITESSES.**
- *Contrôlez le niveau de l'huile dans la boîte de vitesses. Si nécessaire rajoutez de l'huile jusqu'au cran sur la jauge.*
- *Contrôlez le niveau de l'huile dans le carter de transmission de la manière suivante: dévissez le bouchon de remplissage (3 Fig. 36) et contrôlez à l'aide de la jauge; le niveau de l'huile doit arriver entre les deux crans. Si nécessaire rajoutez de l'huile.*

4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- *Vidangez entièrement l'huile du boîtier de vitesses par le bouchon de vidange; mettez l'huile neuve par le bouchon de remplissage/jauge.*
- *Vidangez entièrement l'huile du carter de transmission par le bouchon de vidange; mettez l'huile neuve par le bouchon de remplissage/jauge (3 Fig. 36).*
- *A cette occasion démontez et nettoyez le plateau d'embrayage (dans le cas d'arbre à cardans à embrayage).*

4.1 PRIMERAS 8 HORAS DE TRABAJO

- Después de las primeras 8 horas de trabajo de la máquina, efectuar un cuidadoso control general de la misma. En especial, después de controlar el desgaste de las cuchillas, es aconsejable efectuar un control del ajuste de todos los tornillos y bulones de la máquina.

4.2 CADA 8 HORAS DE TRABAJO

- Engrasar las crucetas del árbol cardánico.
- Controlar el ajuste de los bulones de fijación cuchillas.
- Engrasar los soportes laterales de los rodillos (4 Fig. 36).

4.3 CADA 50 HORAS DE TRABAJO

- **DESPUES DE LAS PRIMERAS 50 HORAS SUSTITUIR EL ACEITE DE LA CAJA DE CAMBIOS.**
- Controlar el nivel aceite en la caja del cambio, eventualmente rellenar hasta la marca de nivel señalada sobre la varilla.
- Controlar el nivel del aceite en el contenedor engranajes. Efectuar dicho control del siguiente modo: desenroscar el tapón de carga (3 Fig. 36), usando la relativa varilla de serie, controlar que el aceite se encuentre entre las dos muescas. Eventualmente rellenar.

4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO

- Efectuar el cambio completo del aceite del cambio descargándolo del tapón de descarga e introduciéndolo a través del tapón de introducción/nivel.
- Efectuar el cambio completo del aceite del contenedor engranajes descargándolo a través del tapón e introduciéndolo a través del tapón de carga/nivel (3 Fig. 36).
- Es conveniente en esta ocasión desmontar también y limpiar los discos del embrague (si usamos árbol cardánico con embrague).

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:

- Controllare i livelli olio della scatola cambio, eventualmente rabboccare.
- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

4.5 STORAGE

Proceed in the following way at the end of the season or if the harrow is to remain unused for a long period of time:

- *Wash the harrow and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.*
- *Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.*
- *Fully tighten all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.*
- *Thoroughly grease the implement and protect it with a tarpaulin. The machine should be stored in a dry place.*

It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again:

- *Check the level of the oil in the gearbox and top up if necessary.*
- *Check the greasing points and add grease if required.*
- *Check all bolts and tighten them if necessary.*

If these operations are carefully carried out, the user will find the implement in a perfect condition when it is required again.

Comply with the laws in force in the relative countries, particularly the anti-pollution provisions, if the machine must be dismantled.

Also remember that the Manufacturer is always at your disposal for any technical assistance and spare parts as may be required.

4.5 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder, wenn eine längere Ruhepause vorgesehen ist, muß man wie folgt vorgehen:

- Den Krümmler gründlich reinigen, vor allem Dünger- und/oder Chemikalienreste gut entfernen, um ihn dann zu trocknen.
- Auf das Vorhandensein etwaiger Schäden oder Verschleißstellen prüfen und die schadhafte Teile ersetzen.
- Alle Schrauben und Schraubbolzen fest anziehen, vor allem diejenigen zur Messerbefestigung.
- Alle Schmierstelle gründlich schmieren, die Oberfläche mit einer Kunststoffplane schützen und das Gerät dann wegstellen und in einem trockenen Raum aufbewahren.

Bei der nächsten «Inbetriebnahme» der Maschine sollte man die folgenden Kontrollen vornehmen:

- Die Ölstände im Getriebegehäuse prüfen und ggf. Öl nachfüllen.
- Die Schmierstellen prüfen, bei Bedarf nachschmieren.
- Alle Schrauben auf festen Sitz prüfen und bei Bedarf nachziehen.

Wenn diese Arbeiten sorgfältig ausgeführt werden, wirkt sich das zum Vorteil des Benutzers aus, weil er das Gerät, wenn er es wiederbenutzen will, in einem einwandfreien Zustand vorfindet.

Wenn die Maschine aus dem Betrieb gezogen werden soll, müssen die spezifischen Gesetzes des Landes beachtet werden, in dem man das Gerät benutzt, insbesondere die Umweltschutzgesetze.

Vergessen Sie nicht, daß der Hersteller für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

4.5 REMISSAGE

A la fin de la saison ou lorsque vous prévoyez une longue période d'inactivité, prenez les précautions suivantes:

- *Lavez l'appareil en enlevant surtout les engrais et les produits chimiques, et séchez-le soigneusement.*
- *Contrôlez attentivement l'appareil: remplacez les parties usées ou endommagées.*
- *Serrez à fond toutes les vis et les boulons, en particulier celles des couteaux.*
- *Graissez soigneusement et protégez l'outil avec une bâche en plastique. Rangez-le dans un local sec.*

Lors de la prochaine «mise en service» il est conseillé d'effectuer les vérifications suivantes:

- *Contrôler les niveaux d'huile de la boîte de vitesses, éventuellement faire un rajout.*
- *Vérifier les points de graissage; si nécessaire en rajouter.*
- *Contrôler le serrage de toutes les vis et si nécessaire les serrer.*

Si ces opérations sont réalisées soigneusement, lors de la reprise des travaux l'utilisateur trouvera un outil en parfait état.

Dans le cas de mise à la décharge de la machine, respectez les lois du pays d'utilisation et notamment les lois contre la pollution de l'environnement.

Le Constructeur demeure à votre disposition pour répondre à toute demande d'assistance et de pièces détachées.

4.5 PERIODOS DE REPOSO

Al finalizar la estación o siempre que preveamos un período de inactividad prolongado aconsejamos:

- Lavar la máquina, eliminando sobre todo abonos y productos químicos; luego secarla.
- Controlarla cuidadosamente y eventualmente sustituir las partes dañadas o gastadas.
- Ajustar a fondo todos los tornillos y los bulones, en particular aquellos que fijan las cuchillas.
- Efectuar un cuidadoso engrase y por último proteger todo el equipo con una lona y guardarla en un ambiente seco.

Para la siguiente «puesta en servicio» de la máquina, se aconseja efectuar los siguientes controles:

- Controlar el nivel de aceite de la caja de velocidades, eventualmente restablecer el nivel.
- Controlar los puntos de engrase: si es necesario engrasar.
- Controlar que todos los tornillos estén bien ajustados y si es necesario apretarlos.

Si realizamos cuidadosamente estas operaciones redundará en ventaja del usuario, ya que encontrará, al recomenzar el trabajo, los equipos en perfectas condiciones.

En caso de eliminación de la máquina observar las leyes del relativo país, en particular las leyes anticontaminación.

Recordamos por último que el Fabricante está siempre a sus órdenes para toda necesidad de asistencia y repuestos.

4.6 LUBRIFICAZIONE

4.6 LUBRICATION

4.6 SCHMIERDIENST

4.6 LUBRIFICATION

4.6 LUBRICACION

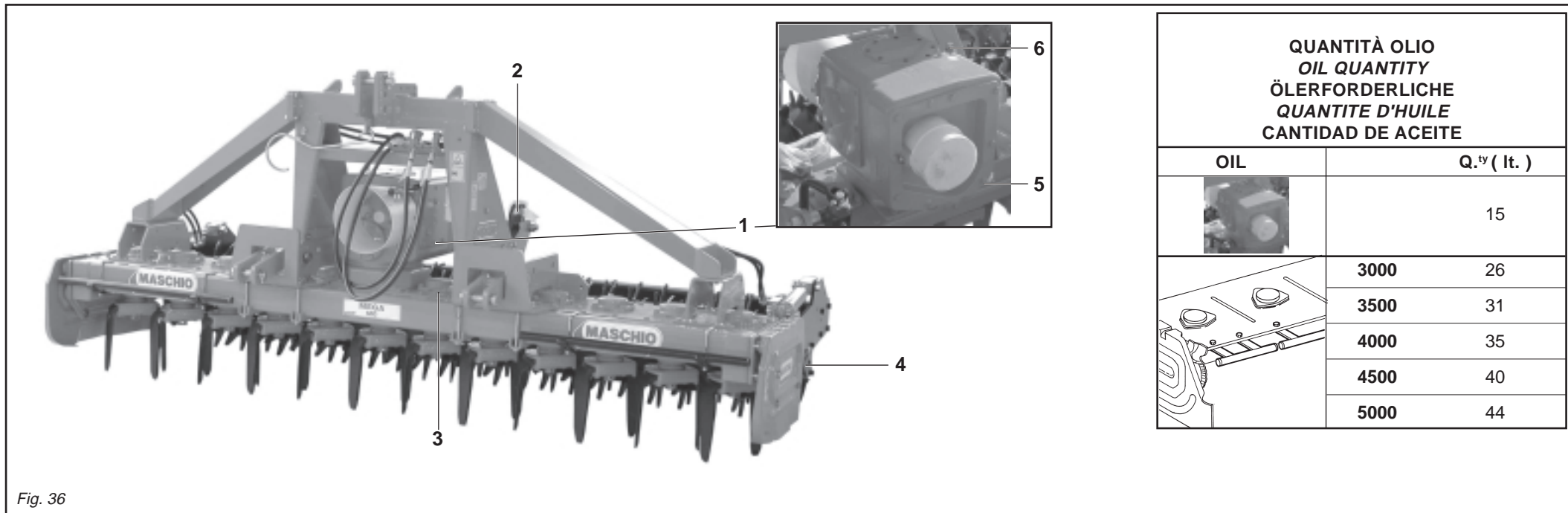

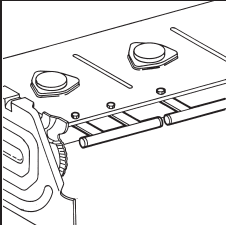


Fig. 36

QUANTITÀ OLIO OIL QUANTITY ÖLERFORDERLICHE QUANTITE D'HUILE CANTIDAD DE ACEITE		
OIL	Q.ty (lt.)	
	15	
	3000	26
	3500	31
	4000	35
	4500	40
	5000	44

- 1) Olio cambio.
- 2) Punto di ingrassaggio manovella barra posteriore.
- 3) Tappo introduzione/controllo olio vasca ingranaggi.
- 4) Ingrassatori supporti rullo.
- 5) Tappo scarico olio.
- 6) Tappo introduzione/controllo olio cambio.

- 1) Gearbox oil.
- 2) Bar crank lubricating point.
- 3) Gear reservoir oil fill/level plug.
- 4) Roller support lubricators.
- 5) Oil drain plug.
- 6) Gearbox oil fill/level plug.

- 1) Öl Wechselgetriebe.
- 2) Schmierstelle Balkenkurbeln.
- 3) Öleinfüll-/Standsschraube des Zahnradkastens.
- 4) Schmiernippel der Walzenträger.
- 5) Ölablaßstopfen.
- 6) Öleinfüll-/Standsschraube.

- 1) Huile du boeite de vitesses.
- 2) Point de graissage de manivelle de la barre.
- 3) Bouchon de remplissage/jauge d'huile de la transmission.
- 4) Graisseurs des supports du rouleau.
- 5) Bouchon de vidange huile.
- 6) Bouchon de remplissage/jauge d'huile.

- 1) Aceite grupo cambio.
- 2) Punto de engrase manivela barra.
- 3) Tapón introducción/control aceite contenedor engranajes.
- 4) Engrasadores soportes rodillo.
- 5) Tapón descarga aceite.
- 6) Tapón introducción/control aceite.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo riduttore e per gli ingranaggi della trasmissione, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, per le specifiche, vedere l'ultima pagina di copertina.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente, per le specifiche, vedere l'ultima pagina di copertina.

LUBRICANTS

- It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the reduction unit (or gear box) and side transmission. Consult the last cover page for the relative specifications.
- It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points. Consult the last cover page for the relative specifications.

EMPFOHLENE
SCHMIERSTOFFE

- Zum Schmieren des Getriebes (oder wechselgetriebe) und der Zahnräder des Seitenantriebs: **ÖLAGIP ROTRA MP SAE 85W/140** oder eine gleichwertige Sorte, vgl. letzte Umschlagseite.
- Für alle Schmierstellen: **FETT AGIP GR MU EP-2** oder eine gleichwertige Sorte, vgl. letzte Umschlagseite.

LUBRIFIANTS
CONSEILLÉS

- Huile conseillée pour le groupe réducteur (ou du boîte) et pour les engrenages de la transmission latérale: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** ou équivalente; voir les spécifications dans la couverture.
- Graisse conseillée pour les points de graissage: **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalente; voir les spécifications dans la couverture.

LUBRICANTES
ACONSEJADOS

- Para el grupo reductor (o cambio) y para los engranajes aconsejamos: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, para las relativas características, ver última página.
- Para todos los puntos de engrase, aconsejamos: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente, para las relativas características, ver última página.

4.7 INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

Inconvenienti	Cause	Rimedi
Cardani rumorosi in sollevamento.	Errato collegamento all'attacco 3 punti.	Posizionare il 3° punto parallelo ai bracci di sollevamento inferiore.
	Altezza di sollevamento troppo elevata.	Limitare la corsa del sollevamento. Se il problema persiste, disinnestare la P.D.F. al momento del sollevamento.
Macchina rumorosa quando lavora.	La macchina lavora troppo inclinata in avanti o all'indietro.	Allungare o accorciare il 3° punto per mettere la macchina orizzontale in posizione di lavoro (la P.D.F. del trattore e macchina devono essere sensibilmente parallele).
	Insufficiente stabilità laterale della macchina.	Stabilizzare la macchina al livello dei bracci di sollevamento inferiori.
Potenza assorbita troppo elevata.	Profondità di lavoro troppo elevata.	Ridurre la profondità di lavoro regolando il rullo. Non lavorare più in profondità del necessario.
	Frequenza di rotazione della macchina troppo elevata.	Ridurre la frequenza di rotazione del cambio (ingranaggi optional).
	Eccessiva velocità d'avanzamento.	Ridurre la velocità di avanzamento.
	Errato posizionamento della barra livellatrice anteriore o posteriore.	Rialzare o smontare la barra livellatrice.
Zollosità del terreno troppo grossolana.	Accumulo eccessivo di residui vegetali attorno alle lame.	Eliminare i residui.
	Velocità d'avanzamento troppo elevata.	Ridurre la velocità d'avanzamento.
	Frequenza di rotazione della macchina troppo bassa.	Aumentare la frequenza di rotazione del cambio ingranaggi optional.
	Assenza di barra livellatrice.	Montare la barra livellatrice.
Zollosità del terreno troppo fine.	Frequenza di rotazione della macchina troppo elevata.	Ridurre la frequenza di rotazione al cambio (ingranaggi optional).
	Velocità di avanzamento troppo debole.	Aumentare la velocità di avanzamento.
	Barra livellatrice posteriore troppo bassa.	Sollevare o smontare la barra livellatrice posteriore.
Usura eccessiva delle lame e supporti lame.	Frequenza di rotazione della fresa troppo elevata.	Ridurre la frequenza di rotazione.
		Utilizzare le lame con rivestimento duro.
		Sollevare la barra livellatrice.
Intasamento della macchina per accumulo di terra tra il rotore e la barra livellatrice.	Barra livellatrice montata dietro in condizione umide.	Smontare la barra livellatrice.
Cattivo funzionamento del rullo Packer (intasamento, bloccaggio o carico di terra).	Raschietti montati male o troppo usurati.	Regolare meglio i raschietti del rullo. Usare raschietti rivestiti se l'usura è troppo evidente.
	Raschietti imbrattati di residui vegetali.	Pulire i raschietti girandoli.
	Traversa del raschietto mal posizionata.	La traversa del raschietto deve sempre essere girata in avanti. Il recupero dell'usura deve unicamente farsi per scorrimento dei raschietti.
Bloccaggio del rullo Packer standard per accumulo di terra davanti al rullo.	Terra sabbiosa.	Allungare leggermente il 3° punto.
		Ridurre la velocità di avanzamento.
		Utilizzare all'occorrenza un rullo di diametro maggiore (quando possibile).
Intasamento del rullo gabbia.	Condizioni umide.	Smontare i tubi aggiuntivi del rullo gabbia.
	Carico troppo elevato sul rullo (seminatrice integrata).	Utilizzare un rullo Packer.

ENGLISH

**4.7 INCONVENIENCES,
CAUSES AND REMEDYS**

Inconveniences	Causes	Remedys
<i>Drivelines noisy when lifting.</i>	<i>Incorrect connection to 3-point hitch.</i>	<i>Position the 3rd point parallel to the lower lifting links.</i>
	<i>Lifting height too high.</i>	<i>Limit the lifting travel. If the problem persists, disengage the PTO when lifting.</i>
<i>Machine noisy during operation.</i>	<i>Machine tilts too far forwards or backwards during work.</i>	<i>Lengthen or shorten the 3rd point so as to set the machine horizontal in the work position (the tractor's PTO and the machine must be sensibly parallel to each other).</i>
	<i>Machine with insufficient side stability.</i>	<i>Stabilize the machine on a level with the lower lifting links.</i>
<i>Excessive power draw.</i>	<i>Work depth too deep.</i>	<i>Reduce the work depth by adjusting the roller. Do not work deeper than necessary.</i>
	<i>Rotation frequency of machine too high.</i>	<i>Reduce the rotation rate of the gearbox (optional gears).</i>
	<i>Ground speed too fast.</i>	<i>Reduce the ground speed.</i>
	<i>Front or rear levelling bar incorrectly positioned.</i>	<i>Raise or remove the levelling bar.</i>
<i>Soil clods too large.</i>	<i>Excessive build-up of vegetation around knives.</i>	<i>Remove the residues.</i>
	<i>Ground speed too fast.</i>	<i>Reduce the ground speed.</i>
	<i>Rotation rate of machine too low.</i>	<i>Increase the rotation rate of the optional gearbox.</i>
	<i>Levelling bar not fitted.</i>	<i>Mount the levelling bar.</i>
<i>Soil clods too small.</i>	<i>Rotation rate of machine too high.</i>	<i>Reduce the rotation rate of the gearbox (optional gears).</i>
	<i>Ground speed too slow.</i>	<i>Increase the ground speed.</i>
	<i>Rear levelling bar too low.</i>	<i>Raise or remove the rear levelling bar.</i>
<i>Excessive wear on knives and knife supports.</i>	<i>Mower rotation speed too fast.</i>	<i>Reduce the rotation rate.</i>
		<i>Use knives with hard facings.</i>
		<i>Raise the levelling bar.</i>
<i>Machine clogged with soil between the rotor and levelling bar.</i>	<i>Levelling bar installed behind in wet conditions.</i>	<i>Remove the levelling bar.</i>
<i>Faulty Packer roller operation (clogging, jamming or caked soil).</i>	<i>Scrapers mounted badly or too worn.</i>	<i>Adjust the roller scrapers in a better way. Use coated scrapers if the wear is too evident.</i>
	<i>Scrapers clogged with plant residues.</i>	<i>Clean the scrapers by turning them.</i>
	<i>Scraper crosspiece badly positioned.</i>	<i>The scraper crosspiece must always be turned forwards. Wear must only be recovered by the sliding movement of the scrapers.</i>
<i>Standard Packer roller jammed by soil caked in front of roller.</i>	<i>Sandy soil.</i>	<i>Slightly lengthen the 3rd point.</i>
		<i>Reduce the ground speed.</i>
		<i>Use a larger diameter roller if necessary (when possible).</i>
<i>Cage roller clogged.</i>	<i>Wet conditions.</i>	<i>Disassemble the additional tubes of the cage roller.</i>
	<i>Excessive load on roller (built-in seeding attachment).</i>	<i>Use a Packer roller.</i>

DEUTSCH

4.7 STÖRUNGEN, DEREN URSACHEN UND BEHEBUNG

Störungen	Ursachen	Behebung
Gelenkwellen laut beim Heben.	Falscher Anschluss an der Dreipunktaufhängung.	Den Oberlenker parallel zu den Unterlenkern anordnen.
	Hubhöhe zu groß.	Den Hubweg einschränken. Wenn das Problem sich nicht beheben lässt, beim Heben die Zapfwelle ausschalten.
Maschine laut bei der Arbeit.	Die Maschine arbeitet mit zu großer Neigung nach vorn oder hinten.	Den Oberlänger verkürzen oder verlängern, um die Maschine horizontal zur Arbeitsposition zu setzen (die Zapfwelle der Maschine und des Traktors müssen parallel stehen).
	Unzureichende Seitenstabilität der Maschine.	Die Maschine auf der Höhe der Unterlenker stabilisieren.
Leistungsaufnahme zu hoch.	Arbeitstiefe zu groß.	Die Arbeitstiefe durch die Regelung der Walze verringern. Nicht tiefer als erforderlich arbeiten.
	Rotationsfrequenz der Maschine zu hoch.	Die Rotationsfrequenz des Schaltgetriebes verringern (Zahnräder optional).
	Zu große Fahrgeschwindigkeit.	Die Fahrgeschwindigkeit verringern.
	Falsche Positionierung der vorderen und hinteren Nivellierbalken.	Den Nivellierbalken heben oder ausbauen.
Bodenerkrümelung nicht fein genug.	Zu starke Anhäufung von Pflanzenresten rings um die Messer.	Die Reste beseitigen.
	Fahrgeschwindigkeit zu groß.	Die Fahrgeschwindigkeit verringern.
	Rotationsfrequenz der Maschine zu niedrig.	Die Rotationsfrequenz des Schaltgetriebes (Zahnräder optional) erhöhen.
	Fehlen des Nivellierbalkens.	Den Nivellierbalken montieren.
Bodenerkrümelung zu fein.	Rotationsfrequenz der Maschine zu hoch.	Die Rotationsfrequenz des Schaltgetriebes verringern (Zahnräder optional).
	Fahrgeschwindigkeit zu klein.	Die Fahrgeschwindigkeit erhöhen.
	Hinterer Nivellierbalken zu niedrig.	Den hinteren Nivellierbalken heben oder ausbauen.
Zu starker Verschleiß von Messern und Messerträgern.	Rotationsfrequenz der Fräse zu hoch.	Die Rotationsfrequenz verringern.
		Die Messer mit hartem Überzug benutzen.
		Den Nivellierbalken heben.
Verstopfung der Maschine wegen Anhäufung von Erde zwischen Rotor und Nivellierbalken.	Nivellierbalken hinten bei Feuchtigkeit montiert.	Den Nivellierbalken ausbauen.
Schlechter Betrieb der Packwalze (Verstopfung, Blockierung oder Aufladung von Erde).	Abstreifer schlecht montiert oder zu stark verschlissen.	Die Abstreifer der Walze besser einstellen. Verkleidete Abstreifer verwenden, wenn der Verschleiß zu stark ist.
	Abstreifer mit Pflanzenresten verschmutzt.	Die Abstreifer durch Wenden reinigen.
	Querträger des Abstreifers falsch positioniert.	Der Querträger des Abstreifers muss immer nach vorn gedreht sein. Der Ausgleich des Verschleißes darf nur zum besseren Gleiten der Abstreifer gemacht werden.
Blockierung der Standard-Packwalze wegen Anhäufung von Erde vor der Walze.	Sandiger Boden.	Den Oberlenker leicht verlängern.
		Die Fahrgeschwindigkeit verringern.
		Bei Bedarf eine Walze mit größerem Durchmesser verwenden (wenn möglich).
Verstopfung der Käfigwalze.	Feuchte Umgebungsverhältnisse.	Die Zusatzrohre der Käfigwalze ausbauen.
	Zu hohe Last auf Walke (integrierte Drillmaschine).	Eine Packwalze verwenden.

**4.7 INCONVÉNIENTS,
CAUSES ET REMÈDES**

Inconvénients	Causes	Remèdes
<i>Cardans bruyants pendant le relevage.</i>	<i>Mauvaise liaison à l'attelage 3 points.</i>	<i>Positionner le 3^{ème} point parallèle aux bras inférieurs de relevage.</i>
	<i>Hauteur de levage trop élevée.</i>	<i>Limiter la course de levage. Si le problème persiste, débrayer la P.D.F. au moment du levage.</i>
<i>Machine bruyante pendant le travail.</i>	<i>La machine travaille trop inclinée en avant ou en arrière.</i>	<i>Allonger ou raccourcir le 3^{ème} point pour mettre la machine horizontale en position de travail (la P.D.F. du tracteur et la machine doit être parfaitement parallèles).</i>
	<i>Stabilité latérale de la machine insuffisante.</i>	<i>Stabiliser la machine au niveau des bras inférieurs de relevage.</i>
<i>Puissance absorbée trop élevée.</i>	<i>Profondeur de travail trop élevée.</i>	<i>Réduire la profondeur de travail en réglant le rouleau. Ne pas travailler en profondeur plus que nécessaire.</i>
	<i>Fréquence de rotation de la machine trop élevée.</i>	<i>Réduire la fréquence de rotation de la boîte de vitesses (pignons en option).</i>
	<i>Vitesse d'avancement excessive.</i>	<i>Diminuer la vitesse d'avancement.</i>
	<i>Mauvais positionnement de la barre de nivellement avant ou arrière.</i>	<i>Rehausser ou démonter la barre de nivellement.</i>
<i>Etat motteux du sol trop grossier.</i>	<i>Accumulation excessive de résidus végétaux autour des lames.</i>	<i>Éliminer les résidus.</i>
	<i>Vitesse d'avancement trop élevée.</i>	<i>Diminuer la vitesse d'avancement.</i>
	<i>Fréquence de rotation de la machine trop basse.</i>	<i>Augmenter la fréquence de rotation de la boîte de vitesses (pignons en option).</i>
	<i>Absence de barre de nivellement.</i>	<i>Monter la barre de nivellement.</i>
<i>Etat motteux du sol trop fin.</i>	<i>Fréquence de rotation de la machine trop élevée.</i>	<i>Réduire la fréquence de rotation de la boîte de vitesses (pignons en option).</i>
	<i>Vitesse d'avancement trop basse.</i>	<i>Augmenter la vitesse d'avancement.</i>
	<i>Barre de nivellement arrière trop basse.</i>	<i>Soulever ou démonter la barre de nivellement arrière.</i>
<i>Usure excessive des lames et des supports de lames.</i>	<i>Fréquence de rotation de la fraise trop élevée.</i>	<i>Diminuer la fréquence de rotation.</i>
		<i>Utiliser les lames à revêtement dur.</i>
		<i>Soulever la barre de nivellement.</i>
<i>Bourrage de la machine par accumulation de terre entre le rotor et la barre de nivellement.</i>	<i>Barre de nivellement montée derrière en conditions humides.</i>	<i>Démonter la barre de nivellement.</i>
<i>Mauvais fonctionnement du rouleau Packer (bourrage, blocage ou chargé de terre).</i>	<i>Racloirs mal montés ou trop usés.</i>	<i>Régler correctement les racloirs du rouleau. Utiliser des racloirs à revêtement spécial si l'usure est trop évidente.</i>
	<i>Racloirs souillés de résidus végétaux.</i>	<i>Nettoyer les racloirs en les tournant.</i>
	<i>Traverse du racloir mal positionnée.</i>	<i>La traverse du racloir doit toujours être tournée vers l'avant. Le rattrapage de l'usure doit se faire uniquement par coulissement des racloirs.</i>
<i>Blocage du rouleau Packer standard par accumulation de terre devant le rouleau.</i>	<i>Terrain sablonneux.</i>	<i>Allonger légèrement le 3^{ème} point.</i>
		<i>Diminuer la vitesse d'avancement.</i>
		<i>Le cas échéant utiliser un rouleau de diamètre supérieur (quand cela est possible).</i>
<i>Bourrage du rouleau cage.</i>	<i>Conditions humides.</i>	<i>Démonter les tuyaux additionnels du rouleau cage.</i>
	<i>Charge trop élevée sur le rouleau (semer intégré).</i>	<i>Utiliser un rouleau Packer.</i>

**4.7 INCONVENIENTES,
CAUSAS Y SOLUCIONES**

Inconvenientes	Causas	Soluciones
Goznes ruidosos en elevación.	Erróneo acoplamiento del enganche de 3 puntos.	Colocar el 3er. punto paralelo a los brazos de elevación inferior.
	Altura de elevación demasiado alta.	Limitar la carrera del elevador. Si el problema no se soluciona, desacoplar la T.D.F. durante la elevación.
Máquina ruidosa cuando trabaja.	La máquina trabaja demasiado inclinada hacia delante o hacia atrás.	Alargar o acortar el 3er punto para poner la máquina horizontal en posición de trabajo (la T.D.F del tractor y la máquina han de estar en paralelo).
	Poca estabilidad lateral de la máquina.	Estabilizar la máquina en el nivel de los brazos de elevación inferiores.
Potencia absorbida demasiado elevada.	Profundidad de trabajo demasiado elevada.	Reducir la profundidad de trabajo regulando el rodillo. No trabajar a más profundidad de la necesaria.
	Frecuencia de rotación de la máquina demasiado elevada.	Reducir la frecuencia de rotación del cambio (engranajes opcionales).
	Excesiva velocidad de avance.	Reducir la velocidad de avance.
	Erróneo posicionamiento de la barra niveladora delantera o trasera.	Alzar o desmontar la barra niveladora.
Tierra del terreno demasiado gruesa.	Acumulación excesiva de restos vegetales en las cuchillas.	Eliminar los residuos.
	Velocidad de avance demasiado elevada.	Reducir la velocidad de avance.
	Frecuencia de rotación de la máquina demasiado baja.	Aumentar la frecuencia de rotación del cambio engranajes opcionales.
	Falta la barra niveladora.	Montar la barra niveladora.
Tierra del terreno demasiado fina.	Frecuencia de rotación de la máquina demasiado elevada.	Reducir la frecuencia de rotación del cambio (engranajes opcionales).
	Velocidad de avance demasiado lenta.	Aumentar la velocidad de avance.
	Barra niveladora trasera demasiado baja.	Alzar o desmontar la barra niveladora trasera.
Desgaste excesivo de las cuchillas y de los soportes cuchillas.	Frecuencia de rotación del rotocultor demasiado elevada.	Reducir la frecuencia de rotación.
		Utilizar las cuchillas con revestimiento duro.
		Alzar la barra niveladora.
Obstrucción de la máquina por acumulación de tierra entre el rotor y la barra niveladora.	Barra niveladora montada detrás en condiciones húmedas.	Desmontar la barra niveladora.
Mal funcionamiento del rodillo Packer (obstrucción, bloqueo o cargado de tierra).	Rascadores montados mal o muy desgastados.	Regular mejor los rascadores del rodillo. Usar rascadores revestidos si el desgaste es demasiado evidente.
	Rascadores llenos de restos vegetales.	Limpiar los rascadores girándolos.
	Barra del rascador mal colocada.	La barra del rascador debe girar siempre hacia delante. La recuperación del desgaste debe realizarse sólo mediante deslizamiento de los rascadores.
Bloqueo del rodillo Packer estándar por acumulación de tierra delante del rodillo.	Terreno arenoso.	Alargar ligeramente el 3er punto.
		Reducir la velocidad de avance.
		Utilizar, si fuera necesario, un rodillo con un diámetro mayor (cuando sea posible).
Obstrucción del rodillo jaula.	Condiciones húmedas.	Desmontar los tubos añadidos del rodillo jaula.
	Carga muy elevada en el rodillos (sembradora integrada).	Utilizar un rodillo Packer.

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre concordate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A pag. 7).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Numero della tavola.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore. Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, va inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore.

INDICE DELLE TAVOLE

Telaio e rotori	Tav.	91/1
Sgancio rapido	Tav.	73/2C
Gruppo cambio	Tav.	91/2
Gruppo cambio	Tav.	91/3
Gruppo 3° punto	Tav.	91/4
Protezioni laterali fisse e ribaltabili	Tav.	91/5
Protezioni laterali ammortizzate e oscillanti	Tav.	91/5A
Gruppo rulli - barra posteriore	Tav.	91/6
Schema martinetti regolazione rullo	Tav.	91/7
Protezioni	Tav.	91/8
Martinetti regolazione barra livellatrice	Tav.	91/9
Martinetti per barra livellatrice con seminatrice ..	Tav.	91/9A
Opzionali	Tav.	75/17
Impianto di raffreddamento ..	Tav.	68/19
Albero cardanico	Tav.	13/35
Albero cardanico	Tav.	13/44

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- **Type, model and serial number of the machine.** These data are punched on the data plate (A page 7) with which every implement is equipped.
- **Code number of the required spare part.** This will be found in the spare parts catalogue.
- **Description of the part and required quantity.**
- **Table number.**
- **Means of dispatch.** If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure. *Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.*

NOTE: The terms **Right** or **Left** indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.

TABLE INDEX

Frame and rotors	Tab.	91/1
Quick-fit	Tab.	73/2C
Gear shiftgear	Tab.	91/2
Gear shiftgear	Tab.	91/3
3rd-point unit	Tab.	91/4
Fix and folding side panels .	Tab.	91/5
Dampened, and swing vertically side panels	Tab.	91/5A
Roller unit - Rear bar	Tab.	91/6
Links Plant - roller adjustment	Tab.	91/7
Protections	Tab.	91/8
Adjustment links levelling bar	Tab.	91/9
Links for levelling bar with Seeder	Tab.	91/9A
Optionals	Tab.	75/17
Cooler system	Tab.	68/19
Cardan shaft	Tab.	13/35
Cardan shaft	Tab.	13/44

5.0 ERSATZTEILE

Die Ersatzteile müssen über den Vertragshändler bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts.** Diese Daten stehen auf dem Typenschild (A Seite 7), mit dem jedes Gerät versehen ist.
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile.** Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl.**
- **Tafelnummer**
- **Versandmittel.** Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzögerung aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt. Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

Anm.: Die Begriffe **rechts** und **links** sind so zu verstehen, daß man das Gerät von der Rückseite aus betrachtet.

VERZEICHNIS DER TAFELN

Fahrgestell und Rotore	Tafel	91/1
Abhaken schnell	Tafel	73/2C
Wechselgetriebe	Tafel	91/2
Wechselgetriebe	Tafel	91/3
Oberlenker	Tafel	91/4
Feste und Klappbare Seitliche schilder	Tafel	91/5
Klappbare Seitliche Stoßgedämpften, und Vertikal schwingenden	Tafel	91/5A
Walze - Planierbalken	Tafel	91/6
Hydraulischer Zylinder Arbeitstiefe Schema	Tafel	91/7
Walze Einstellung	Tafel	91/7
Unfallverhütung	Tafel	91/8
Hydraulischer Zylinder Einstellung Planierbalken ...	Tafel	91/9
Hydraulischer Zylinder Planierbalken mit Sämaschine	Tafel	91/9A
Extras	Tafel	75/17
Ölkühanlage	Tafel	68/19
Gelenkwelle	Tafel	13/35
Gelenkwelle	Tafel	13/44

5.0 PIÈCES DÉTACHÉES

Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiaire de votre Concessionnaire en précisant les indications suivantes:

- **Type, modèle et numéro de série de la machine.** Ces données sont gravées sur la plaque d'identification (A page 7) de chaque outil.
- **Numéro de code de la pièce détachée** indiqué sur le catalogue des pièces détachées.
- **Description de la pièce et quantité requise.**
- **Numéro de plan.**
- **Moyen d'expédition.** Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure. *Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.*

N.B.: Le terme **Droite** ou **Gauche** indiqué dans les descriptions est entendu en regardant le broyeur par l'arrière.

INDEX DES PLANS

Châssis et rotors	Plan	91/1
Décrochement rapide	Plan	73/2C
Boîte de vitesse	Plan	91/2
Boîte de vitesse	Plan	91/3
Gr. 3e point	Plan	91/4
Deflecteurs lateraux fixes et escamotables	Plan	91/5
Deflecteurs lateraux amorties et oscillantes verticalement .	Plan	91/5A
Gr. rouleaux - Barre arrière .	Plan	91/6
Schéma verins - réglage rouleaux	Plan	91/7
Protection	Plan	91/8
Verins réglage barre niveleuse	Plan	91/9
Verins pour barre niveleuse avec semoir	Plan	91/9A
Options	Plan	75/17
Système de refroidissement ...	Plan	68/19
Arbre à cardans	Plan	13/35
Arbre à cardans	Plan	13/44

5.0 PIEZAS DE REPUESTO

Los pedidos de repuestos deben efectuarse mediante Concesionario y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa (A página 7) presente en el equipo.
- **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo repuestos.
- **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
- **Número de ilustración**
- **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando las debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor. Los gastos de transporte se considerarán siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.

NOTA: El termino **Derecho** o **Izquierdo** indicado en las descripciones, se considera mirando el equipo desde el lado posterior.

INDICE ILUSTRACIONES

Chasis y rotore	Tab.	91/1
Desenchada rapide	Tab.	73/2C
Grupo cambio	Tab.	91/2
Grupo cambio	Tab.	91/3
Gr. 3° punto	Tab.	91/4
Chapas laterales fijas y mobiles	Tab.	91/5
Chapas laterales amortiguadas y oscilantes verticalmente	Tab.	91/5A
Gr. rodillos - Barra atraz	Tab.	91/6
Esquema gatos regulación rodillo	Tab.	91/7
Proteccion	Tab.	91/8
Gatos regulación barra niveladora	Tab.	91/9
Gatos para barra niveladora con sembradora ..	Tab.	91/9A
Opcionales	Tab.	75/17
Sistema de enfriamiento	Tab.	68/19
Arbol cardánico	Tab.	13/35
Arbol cardánico	Tab.	13/44



GASPARDO

ENGLISH

EC Declaration of Conformity Rotary Tillers and Power Harrows

We hereby declare under our own responsibility that the machine complies with the safety and health requirements established by European Directive 2006/42/EC and 2004/108/EC (where applicable). The following harmonized standards have been used for adapting the machine: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, as well as technical specifications ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. The technical dossier is drawn up by mr. Andrea Ruffin, the Technical Department Manager at MASCHIO GASPARDO S.p.A Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italy.

DEUTSCH

EG-Konformitätserklärung Fräsen und Kreiseleggen

Hiermit erklären wir unter unserer eigenen Verantwortung, dass die Maschine den Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen der Richtlinie 2006/42/EG und 2004/108/EG (wo anwendbar) entspricht. Für die Anpassung der Maschine wurden die folgenden harmonisierten Normen verwendet: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, sowie die technischen Spezifikationen ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Die technische Dokumentation wurde vom mr. Andrea Ruffin, Leiter der Technischen Abteilung von MASCHIO GASPARDO S.p.A., erstellt. Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italy.

FRANÇAIS

Déclaration de Conformité CE Bineuses et Herses Rotatives

Nous déclarons sous notre responsabilité que la machine est conforme aux prescriptions de sécurité et de santé prévues par la Directive Européenne 2006/42/CE et 2004/108/CE (le cas échéant). Les normes harmonisées EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, ainsi que les spécifications techniques ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015 ont été utilisées pour l'adaptation de la machine. Le document technique est constitué par mr. Andrea Ruffin, le Responsable du Bureau Technique de la société MASCHIO GASPARDO S.p.A via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italy.

ITALIANO

Dichiarazione di Conformità CE Zappatrici ed Erpici Rotanti

Dichiaro sotto la nostra responsabilità che la macchina è conforme ai requisiti di sicurezza e salute previsti dalla Direttiva Europea 2006/42/CE e 2004/108/CE (ove applicabile). Per l'adeguamento della macchina sono state utilizzate le seguenti norme armonizzate: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, nonché le specifiche tecniche ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Il fascicolo tecnico è costituito dal sig. Andrea Ruffin, Responsabile Ufficio Tecnico in MASCHIO GASPARDO S.p.A, Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italy.

ESPAÑOL

Declaración de Conformidad CE Fresadoras y Gradas Rotativas

Declaramos bajo nuestra responsabilidad que la máquina respeta los requisitos de seguridad y salud previstos por la Directiva Europea 2006/42/CE y 2004/108/CE (cuando proceda). Para adecuar la máquina han sido utilizadas las normas armonizadas: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, como así también las especificaciones técnicas ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. El expediente técnico ha sido redactado por mr. Andrea Ruffin, el responsable de la Oficina Técnica de MASCHIO GASPARDO S.p.A, Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italia.

PORTUGUÊS

Declaração de Conformidade CE Fresas y Gradas Rotativas

Declaramos sob a nossa responsabilidade que a máquina está em conformidade com os requisitos de segurança e saúde previstos pela Diretiva Europeia 2006/42/CE y 2004/108/CE (onde aplicável). Para a adequação da máquina foram utilizadas as normas harmonizadas: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, assim como as especificações técnicas ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. O fascículo técnico foi compilado pelo mr. Andrea Ruffin, Escritório Técnico Responsável na MASCHIO GASPARDO S.p.A., Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Itália.

TYPE

MODEL

SERIAL NUMBER

PLACE

DATE

Cod. F07040041 (02-2016) – Uff. Tecnico MASCHIO GASPARDO S.p.A.

MASCHIO GASPARDO S.p.A.

Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italy

Tel. +39 049 9289810 - Fax +39 049 9299900

Email: info@maschio.com - <http://www.maschio.net>

Cap. Soc. € 17.600.000 i.v. - C.F. R.I. PD 03272800289

P.IVA IT03272800289 - R.E.A. PD 297673

Comm. Estero MIPD4468

AZIENDA CON SISTEMA DI GESTIONE
PER LA QUALITÀ CERTIFICATO DA DNV
= UNI EN ISO 9001:2008 =

NETHERLANDS

EG Verklaring van Overeenstemming Grondfrezen en Roterende Eggen

Wij verklaren onder eigen verantwoordelijkheid dat de machine in overeenstemming is met de veiligheids- en gezondheidsvoorschriften van de Europese richtlijn 2006/42/EG en 2004/108/EG (waar van toepassing). Voor de aanpassing van de machine zijn de volgende geharmoniseerde normen gebruikt: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, als medede technische specificaties ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Het technische dossier is opgesteld door mr. Andrea Ruffin, de verantwoordelijke van de technische dienst bij MASCHIO GASPARDO S.p.A., Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italië.

DANSK

EU-overensstemmelseserklæring Roterende Hakker og Harver

Vi erklærer på eget ansvar, at maskinen opfylder kravene vedrørende sikkerhed og arbejdsmiljø, der er fastsat i direktivet 2006/42/EF og 2004/108/EF (hvor det er relevant). Endvidere opfylder maskinen kravene i de harmoniserede standarder EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, samt den tekniske standard ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Den tekniske beskrivelse er sammenlignet af mr. Andrea Ruffin, lederen af Teknisk Afdeling i MASCHIO GASPARDO SpA, Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italien.

SVENSKA

Försäkran om EU-överensstämmelse Roterande Slättermaskiner och Harvar

Vi försäkrar på eget ansvar att maskinen är i överensstämmelse med kraven på säkerhet och hälsa enligt direktivet 2006/42/EG och 2004/108/EG (tillämpliga fall). Kraven i standarderna EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, samt den tekniska standarden ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015 har respekterats. Den tekniska dokumentationen har sammanställts av mr. Andrea Ruffin, lederen för teknisk avdelning på MASCHIO GASPARDO S.p.A., Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italy

NORSK

EU overensstemmelseserklæring Jordfresere og Roterende Harver

Vi erklærer under eget ansvar at maskinen er i samsvar med kravene for sikkerhet og helsevern foreskrevet i direktivet 2006/42/EF og 2004/108/EF (der det er aktuelt). Den harmoniserte standardene EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, samt den tekniske standarden ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015 har blitt fulgt. Den tekniske dokumentasjonen er utarbeidet av mr. Andrea Ruffin, lederen for teknisk avdeling i MASCHIO GASPARDO S.p.A., Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italia

SUOMI

Vakuutus EY yhdenmukaisuudesta Pyöröjyrsimet ja -Åkeet

Vakuutamme omalla vastuullamme, että kone täyttää direktiivin 2006/42/EY ja 2004/108/EY (tarvittaessa) turvallisuuksia ja teneyttä koskevat vaatimukset. Koneen yhdenmukaisuustarkistukset on käytetty harmonisointia standardeja: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, sekä teknisiä määräyksiä ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Tekniset asiakirjat on laatinut MASCHIO GASPARDO S.p.A:n teknisen osaston vastaava, mr. Andrea Ruffin, Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italy.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Δήλωση συμμόρφωσης ΕΚ

ΚΑΛΩΝΕΡΓΗΤΗ ΜΕ ΠΕΡΙΣΤΡΕΦΟΜΕΝΟ ΑΡΩΤΡΟ

Δηλώνουμε, αναλαμβάνοντας πλήρως την ευθύνη αυτής της δήλωσης, ότι το μηχανήμα πληροί τις απαιτήσεις ασφαλείας και υγιεινής που προβλέπονται από την Εμπειρική Οδηγία 2006/42/ΕΚ με 2004/108/ΕΚ (Όπου μπορεί να εφαρμοστεί). Για την προσρμογή του μηχανήματος εφαρμόστηκαν τα εξής Εναρμονισμένο Πρότυπα: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, καθώς και οι τεχνικές προδιαγραφές ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Ο Τεχνικός φάκελος/αρχείο είναι κατασκευασμένο από τον υπεύθυνο του τεχνικού γραφείου της εταιρείας MASCHIO GASPARDO S.p.A, mr. Andrea Ruffin, Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italy.

ΟΔΟΣ ΜΑΡΤΣΕΛΛΟ,73-35011 ΚΑΜΠΟΔΑΡΣΕΓΚΟ ΠΑΝΤΟΒΑ

Amministratore Delegato
Ing. Massimo Bordini

ČESKÝ

ES Prohlášení o shodě Motýky a Diskové Brány

Prohlašujeme na vlastní zodpovědnost, že stroj vyhovuje základním požadavkům na ochranu bezpečnosti a zdraví předpokládaným v Evropské Směrnici 2006/42/ES a 2004/108/ES (v příslušných případech). Pro přízpusobení stroje byly uplatněny harmonizované normy: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, a technické charakteristiky ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Technický svazek vypracoval m.r. Andrea Ruffin, odpovědný pracovník technického oddělení společnosti MASCHIO GASPARDO S.p.A., Via Marcella, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Itálie

LATVISKI

EK Atbilstības deklarācija Rotorkaplīm un Rotācijas Ecētājiem

Paziņojam, ka uzņēmam ir atbildību par mašīnas atbilstību Eiropas Savienības Direktīvas 2006/42/EK un 2004/108/EK (vajadzības gadījumā) prasībām par drošību un veselību. Lai pielāgotu mašīnu, ir izmainīti standarti EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, ka arī ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015 specifikācijas. Tehnisko dokumentāciju ir sagatavojis m.r. Andrea Ruffin, Tehniskās nodaļas vadītājs uzņēmumā „MASCHIO GASPARDO S.p.A.”, Via Marcella, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Itālija

LIETUVIŠKAI

EG-Konformitātes deklarācija Kultivatoriem ir Rotācijas akcijoms

Prišimdami atsakomybę, deklaruojaime, kad ši mašina atitinka Europos Direktyvoje 2006/42/EB ir 2004/108/EB (jei taikoma) numatytus saugumo ir sveikatos reikalavimus. Pritaikant mašiną buvo remiamasi šiais darniaisiais standartais: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, taip pat techninių-mis specifikacijomis ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Techninė byla parengė „MASCHIO GASPARDO” S.p.A. Techninio skyriaus vadovas, m.r. Andrea Ruffin, Via Marcella, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Itālija.

SLOVENŠČINA

ES Izjava o skladnosti Prekopalinike in Rotacijske Brane

S polno odgovornostjo izjavljamo, da je stroj skladen z zahtevami za varnost in zdravje, ki so predvidene z evropsko direktivo 2006/42/ES in 2004/108/ES (v priloženih prilogah). Za skladnost stroja so bili uporabljeni naslednji harmonizirani standardi: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, in tudi tehnične specifikacije ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Tehnično mapo je sestavila oseba, m.r. Andrea Ruffin, odgovorna za Tehnično pisanje podjetja MASCHIO GASPARDO S.p.A., m.r. Andrea Ruffin, Via Marcella, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Itālija.

EESTI KEEL

EÜ vastavusdeklaratsioon Muldfreesid ja Aktiivsed Äkked

Kinnitame ja kanname vastutust selle eest, et masin vastab Euroopa direktiiviga 2006/42/EÜ ja 2004/108/EÜ (vajaduse korral) sätestatud ohutus- ja tervisenõuetele. Masinaadistamisel on kasutatud järgnevald üritustatud standardeid: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, ning ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015 tehnilisi nõudeid. Tehnilise faili tootjaks on MASCHIO GASPARDO S.p.A. Tehnilise Büroo Juht asukohaga, m.r. Andrea Ruffin, Via Marcella, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Itālija.

ROMÂNĂ

Declarație de conformitate CE Prășitoare și Grape Rotative

Declarăm pe propria răspundere că mașina este conformă cerințelor de siguranță și sănătate prevăzute de Directiva Europeană 2006/42/CE și 2004/108/CE (unde se aplică). Pentru adaptarea mașinii s-au considerat în schimb următoarele norme: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, precum și specificațiile tehnice ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Fascicolul tehnic este realizat de către m.r. Andrea Ruffin, Responsabilul Biroului Tehnic al societății MASCHIO GASPARDO S.p.A., Via Marcella, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Itālija.

SLOVENSKY

ES Vyhlašení o zhode Motýky a Rotáčné Brány

Vyhlašujeme na vlastní zodpovědnost, že stroj vyhovuje základním požadavkům na ochranu bezpečnosti a zdraví předpokládaným v Evropské Směrnici 2006/42/ES a 2004/108/ES (kter přide to v počtev). Pre přízpusobení stroja byly uplatněny harmonizované normy: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, a technické charakteristiky ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Technický svazek vypracoval příslušný m.r. Andrea Ruffin, pracovník technického oddělení společnosti MASCHIO GASPARDO S.p.A., m.r. Andrea Ruffin, Via Marcella, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Itālijsko.

MALTI

Dikjarazzjoni tal-Konformità tal-KE Mgħazgiet u Xatbi Rotatorji

Niddikjaraw taht ir-responsabbiltà tagħna li l-magna tikkonforma mal-lijijiet tas-saħħa u s-sigurtà stabbiliti mid-Direttiva Ewropea 2006/42/KE u 2004/108/KE (fejn applikabbli). Listandards armonizzati li aqajjin in-tiżeww sabiex tlii addatta l-magna: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, kif ukoll bħala speċifikazzjonijiet tekniċi ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Il-fajl tekniku hija magħmula mill-mr. Andrea Ruffin, Manager tad-Dipartiment Tekniku, ta' MASCHIO GASPARDO S.p.A Via Marcella, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Itāly.

POLSKI

Deklaracja zgodności WE

Glebogryzarek i Bron Obrotowych

Oświadczamy z pełną odpowiedzialnością, że maszyna jest zgodna z wymaganiami bezpieczeństwa i zdrowia przewidzianymi przez Dyrektywę Europejską 2006/42/CE i 2004/108/CE (gdzie ma zastosowanie). Do spełnienia zgodności maszyny zostały zastosowane normy zharmonizowane EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, a także specyfikacje techniczne ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Dokumentacja techniczna została sporządzona przez m.r. Andrea Ruffin, Kierownika Biura Technicznego w MASCHIO GASPARDO S.p.A., Via Marcella, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Itāly.

MAGYAR

EK megfelelőségi nyilatkozat

Rotációs Kapálógépek és Boronák

Saját felelősségünk tudatában kijelentjük, hogy a gép megfelel az 2006/42/CE és 2004/108/CE (adott esetben) Európai direktívában rögzített egészségügyi és biztonságkövetelményeknek. A gépen alkalmazott módosításoknál az EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, harmonizált szabályok, valamint az ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015 műszaki szabványok lettek alkalmazva. A műszaki dokumentációt a MASCHIO GASPARDO S.p.A. m.r. Andrea Ruffin, (Via Marcella, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Olaszország) műszaki részlegének vezetője készítette.

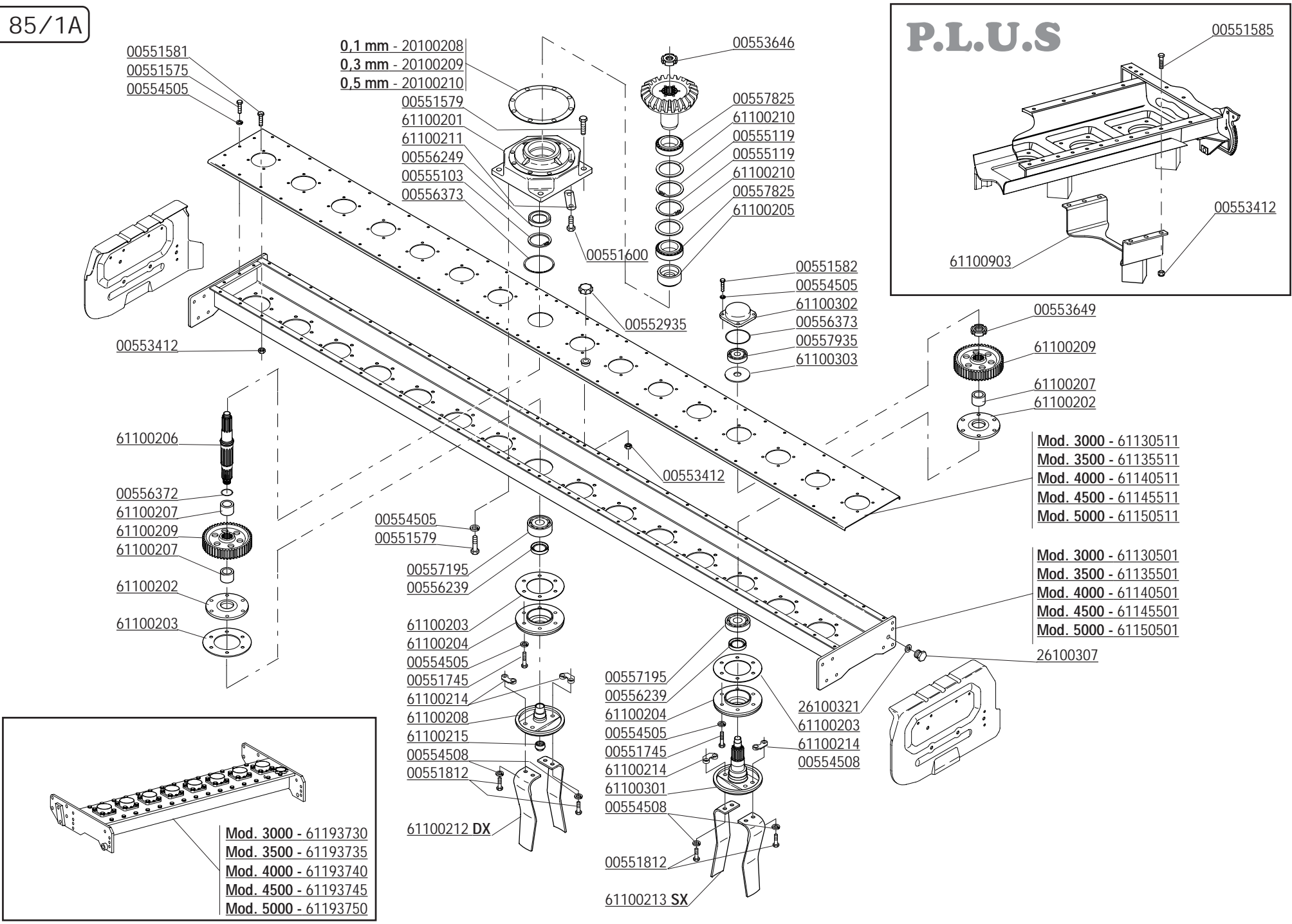
БЪЛГАРСКИ

ЕС Декларация за съответствие

Плугове и Ротационни Брани

Декларираме на своя отговорност, че машината отговаря на изискванията за безопасност и здраве, регламентирани в европейска Директива 2006/42/CE и 2004/108/CE (ако е приложимо). При адаптирането на машината са използвани следните хармонизирани стандарти: EN ISO 4254-1:2013, EN ISO 13857:2008, EN ISO 4254-5:2009+AC:2011, както и техническите спецификации ISO 11684:1995, ISO/DIS 3767-2:2015. Техническото досие е изготвено от м.r. Andrea Ruffin, ръководителя на техническата служба в MASCHIO GASPARDO S.p.A, Via Marcella, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Itāly.

PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS
ERSATZTEILE
PIECES DÉTACHÉES
PIEZAS DE REPUESTO



00551581
00551575
00554505

0,1 mm - 20100208
0,3 mm - 20100209
0,5 mm - 20100210

00551579
61100201
61100211
00556249
00555103
00556373

00553646

00557825
61100210
00555119
00555119
61100210
00557825
61100205

P.L.U.S

00551585

00553412

61100903

00553412

00551600

00552935

00551582
00554505
61100302
00556373
00557935
61100303

00553649

61100209

61100207

61100202

61100206

00553412

00556372
61100207
61100209
61100207

00554505
00551579

Mod. 3000 - 61130511
Mod. 3500 - 61135511
Mod. 4000 - 61140511
Mod. 4500 - 61145511
Mod. 5000 - 61150511

61100202
61100203

00557195
00556239

Mod. 3000 - 61130501
Mod. 3500 - 61135501
Mod. 4000 - 61140501
Mod. 4500 - 61145501
Mod. 5000 - 61150501

61100203
61100204
00554505
00551745
61100214
61100208
61100215
00554508
00551812

00557195
00556239
61100204
00554505
00551745
61100214
61100301
00554508

26100321
61100203
61100214
00554508

26100307

61100212 DX

00551812

61100213 SX

Mod. 3000 - 61193730
Mod. 3500 - 61193735
Mod. 4000 - 61193740
Mod. 4500 - 61193745
Mod. 5000 - 61193750

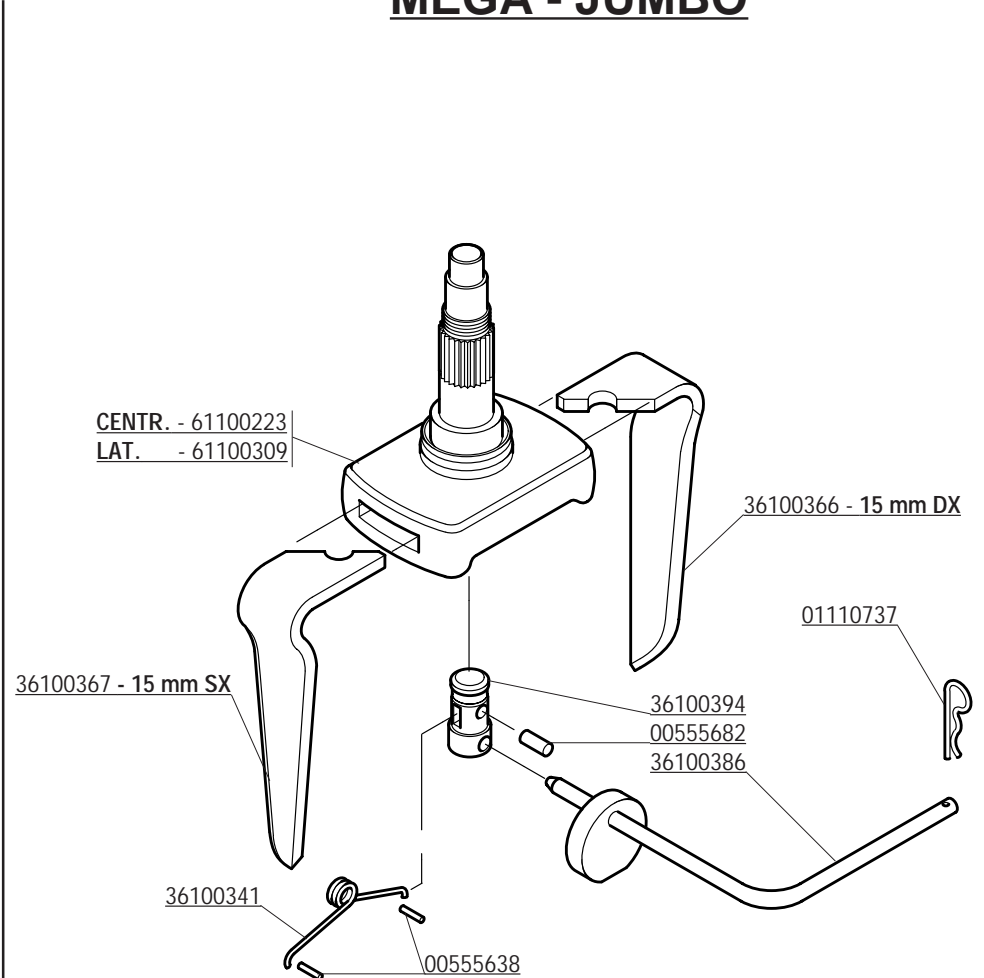
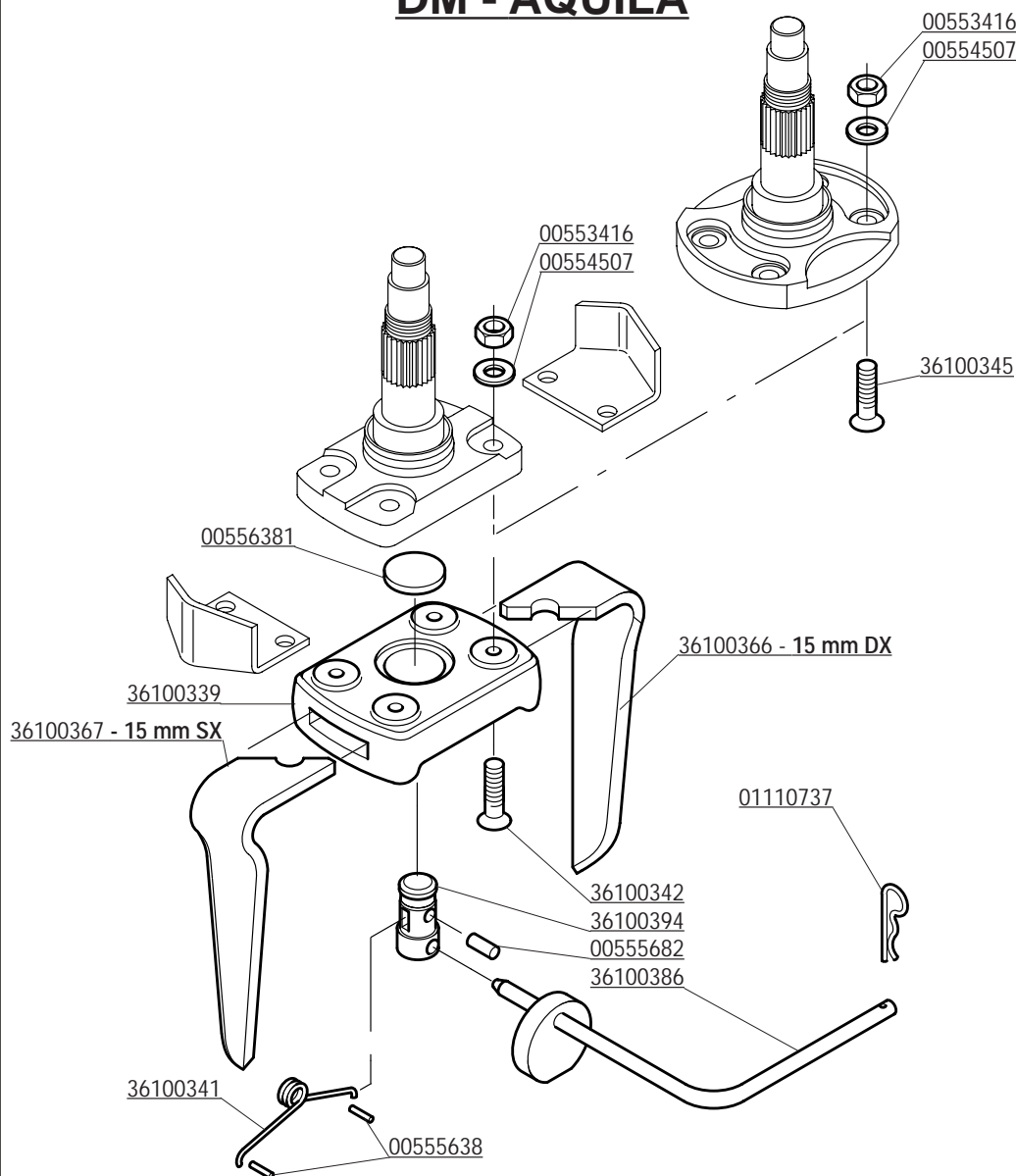
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551575	VITE M12X1,25 X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
00551579	VITE M12X45X1,25 ZGP 5738	BOLT M 12X1,25X45	SCHRAUBE M 12X1,25X45	VIS M 12X1,25X45	TORNILLO M 12X1,25X45
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551585	VITE TE.8G.M12X1,25X50 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X50	SCHRAUBE M 12X1,25X50	VIS M 12X1,25X50	TORNILLO M 12X1,25X50
00551600	VITE TE.8G.M12X40 UNI 5740	BOLT M 12X40	SCHRAUBE M 12X40	VIS M 12X40	TORNILLO M 12X40
00551745	VITE TE.8G.M12X1,25X40 UNI 5738 PL.	BOLT M 12X1,25X40	SCHRAUBE M 12X1,25X40	VIS M 12X1,25X40	TORNILLO M 12X1,25X40
00551812	VITE M18X1,5X59 SPEC 12.9 ZD	BOLT M 18X1,5X59	SCHRAUBE M 18X1,5X59	VIS M 18X1,5X59	TORNILLO M 18X1,5X59
00552935	TAPPO CARICO OLIO	OIL INLET CAP	ENTLUEFTERPFROPFEN	BOUCHON HUILE CHARGEMEN	CORCHO OLEO
00553412	DADO AUTOFRENANTE M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553646	GHIERA M50X1,5 GUP AUTOBLOCCANTE	SELF LOCKING NUT M50X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M50X1,5	COLLIER AUTOBL. M50X1,5	VIROLA AUTOBL. M50X1,5
00553649	GHIERA M55X2 GUP AUTOBLOCCANTE	SELF LOCKING NUT M55X2	SELBSTSP. NUTMUTTER M55X2	COLLIER AUTOBL. M55X2	VIROLA AUTOBL. M55X2
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00554508	RONDELLA GROWER D.18 EXTRA PES.	GROWER WASHER D.18	SCHEIBE GROWER D.18	RONDELLE GROWER D.18	ARANDELA GROWER D.18
00555103	ANELLO SEEGER D.100 UNI 7437	SEEGER RING D.100	SEEGERRING D.100	BAGUE SEEGER D.100	ANILLO SEEGER D.100
00555119	ANELLO ELASTICO	COMPRESSION RING	RING	ANNEAU RESSORT	ANILLO
00556239	PARAOLIO 85X110X14,5 CASS.	OIL SEAL	OELABDICHTUNG	PARE-HUILE	PARA-ACEITE
00556249	PARAOLIO 70X100X10	OIL SEAL 70X100X10	OELABDICHTUNG 70X100X10	PARE-HUILE 70X100X10	JUNTA DE ACEITE 70X100X10
00556372	ANELLO OR	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR	ANILLO OR
00556373	ANELLO OR	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR	ANILLO OR
00557195	CUSCINETTO 6312	BEARING 6312	LAGER 6312	ROULEMENT 6312	COJINETE 6312
00557825	CUSCINETTO 32016	BEARING 32016	LAGER 32016	ROULEMENT 32016	COJINETE 32016
00557935	CUSCINETTO 6309	BEARING 6309	LAGER 6309	ROULEMENT 6309	COJINETE 6309
20100208	GUARNIZIONE FLANGIA CAMBIO MM.0,1	GASKET MM.0,1	FLANSCHDICHTUNG MM.0,1	JOINT BOITE DE VITESSE MM.0,1	JUNTA BRIDA MM.0,1
20100209	GUARNIZIONE FLANGIA CAMBIO MM.0,3	GASKET MM.0,3	FLANSCHDICHTUNG MM.0,3	JOINT BOITE DE VITESSE MM.0,3	JUNTA BRIDA MM.0,3
20100210	GUARNIZIONE FLANGIA CAMBIO MM.0,5	GASKET MM.0,5	FLANSCHDICHTUNG MM.0,5	JOINT BOITE DE VITESSE MM.0,5	JUNTA BRIDA MM.0,5
26100307	TAPPO SCARICO OLIO	OIL OUTLET PLUG	OELABLASSPFROPFEN	BOUCHON DE VIDANGE HUILE	TAPON DESCARGADO ACEITE
26100321	GUARNIZIONE PER TAPPO	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
61100201	SUPPORTO CAMBIO	GEARBOX SUPPORT	WECHSELGETRIEBE HALTER	SUPPORT BOITE DE VITESSE	SOPORTE CAMBIO
61100202	FLANGIA INTERNA	INNER FLANGE	INNENFLANSCH	FLASQUE INTERIEUR	BRIDA INTERNA
61100203	GUARNIZIONE SP. 0,5	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
61100204	SUPPORTO INFERIORE	LOWER SUPPORT	UNTERER HALTER	SUPPORT INFERIEUR	SOPORTE INFERIOR
61100205	DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
61100206	ALBERO TRASMISSIONE	TRANSMISSION ROTOR SHAFT	ANTRIEBSWELLE	ARBRE DE TRANSMISSION	EJE TRASMISION CENTR.
61100207	DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
61100208	SUPPORTO COLTELLI CENTRALE	CENTR. BLADE SUPPORT	ZENTRALMESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU CENTR.	SOPORTE CUCHILLO CENTR.
61100209	INGRANAGGIO Z=40	GEAR Z-40	ZAHNRAD Z-40	ENGRENAGE Z-40	ENGRANAJE Z-40
61100210	DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
61100211	PIASTRINA FERMAVITE	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
61100212	COLTELLO DESTRO	CLOCKWISE BLADE	RECHTES MESSER	COUTEAU DROIT	CUCHILLO DERECHO
61100213	COLTELLO SINISTRO	COUNTERCLOCKWISE BLADE	LINKES MESSER 100X12	COUTEAU GAUCHE	CUCHILLO IZQUIERDO
61100214	FERMO VITI COLTELLI	KNIVEFASTENINGBOLT	MESSERSCHRAUBESPERRUNG	VIS POUR SERRAGE DU COUTEAU	CLAUSURATORNILLOCUCHILLA
61100215	DADO CONICO	BEVEL NUT	KONISCHE MUTTER	ECROU CONIQUE	TUERCA CONICA
61100301	SUPPORTO COLTELLI LATERALE	LATERAL ROTOR	SEITL. ROTOR	ROTOR LATERAL	ROTOR LATERAL
61100302	SUPPORTO CUSCINETTO SUPERIORE	BEARING SUPPORT	LAGERHALTER	SUPPORT ROULEMENT	SOPORTE
61100303	ROSETTA	WASHER	SCHEIBE	ROSETTE	ARANDELLA
61100903	PROTEZIONE SASSI	PROTECTION	SCHUTZ	PROTECTION	PROTECCION
61130501	CORPO TRASMISSIONE 3000	TRANSMISSION BOX 3000	ANTRIEBSKASTEN 3000	BOITE DE TRANSMISSION 3000	CUERPO TRASMISION 3000
61130511	LAMIERA SUPERIORE 3000	UPPER PLATE 3000	OBERBLECH 3000	CAPOT SUPERIEUR 3000	PLANCHA SUPERIOR 3000
61135501	CORPO TRASMISSIONE 3500	TRANSMISSION BOX 3500	ANTRIEBSKASTEN 3500	BOITE DE TRANSMISSION 3500	CUERPO TRASMISION 3500
61135511	LAMIERA SUPERIORE 3500	UPPER PLATE 3500	OBERBLECH 3500	CAPOT SUPERIEUR 3500	PLANCHA SUPERIOR 3500
61140501	CORPO TRASMISSIONE 4000	TRANSMISSION BOX 4000	ANTRIEBSKASTEN 4000	BOITE DE TRANSMISSION 4000	CUERPO TRASMISION 4000
61140511	LAMIERA SUPERIORE 4000	UPPER PLATE 4000	OBERBLECH 4000	CAPOT SUPERIEUR 4000	PLANCHA SUPERIOR 4000
61145501	CORPO TRASMISSIONE 4500	TRANSMISSION BOX 4500	ANTRIEBSKASTEN 4500	BOITE DE TRANSMISSION 4500	CUERPO TRASMISION 4500
61145511	LAMIERA SUPERIORE 4500	UPPER PLATE 4500	OBERBLECH 4500	CAPOT SUPERIEUR 4500	PLANCHA SUPERIOR 4500
61150501	CORPO TRASM. 5000 "MG"	TRANSMISSION BOX 5000	ANTRIEBSKASTEN 5000	BOITE DE TRANSMISSION 5000	CUERPO TRASMISION 5000
61150511	LAMIERA SUPERIORE 5000	UPPER PLATE 5000	OBERBLECH 5000	CAPOT SUPERIEUR 5000	PLANCHA SUPERIOR 5000
61193730	CASSONE COMPLETO M. 3000	COMPLETE BOX 3000	GEHAEUSE 3000	CORP COMPLETE 3000	CUERPO COMPLETO 3000
61193735	CASSONE COMPLETO M. 3500	COMPLETE BOX 3500	GEHAEUSE 3500	CORP COMPLETE 3500	CUERPO COMPLETO 3500
61193740	CASSONE COMPLETO M. 4000	COMPLETE BOX 4000	GEHAEUSE 4000	CORP COMPLETE 4000	CUERPO COMPLETO 4000
61193745	CASSONE COMPLETO M. 4500	COMPLETE BOX 4500	GEHAEUSE 4500	CORP COMPLETE 4500	CUERPO COMPLETO 4500
61193750	CASSONE COMPLETO M. 5000	COMPLETE BOX 5000	GEHAEUSE 5000	CORP COMPLETE 5000	CUERPO COMPLETO 5000

COLTELLI SGANCIO RAPIDO QUICK-FIT

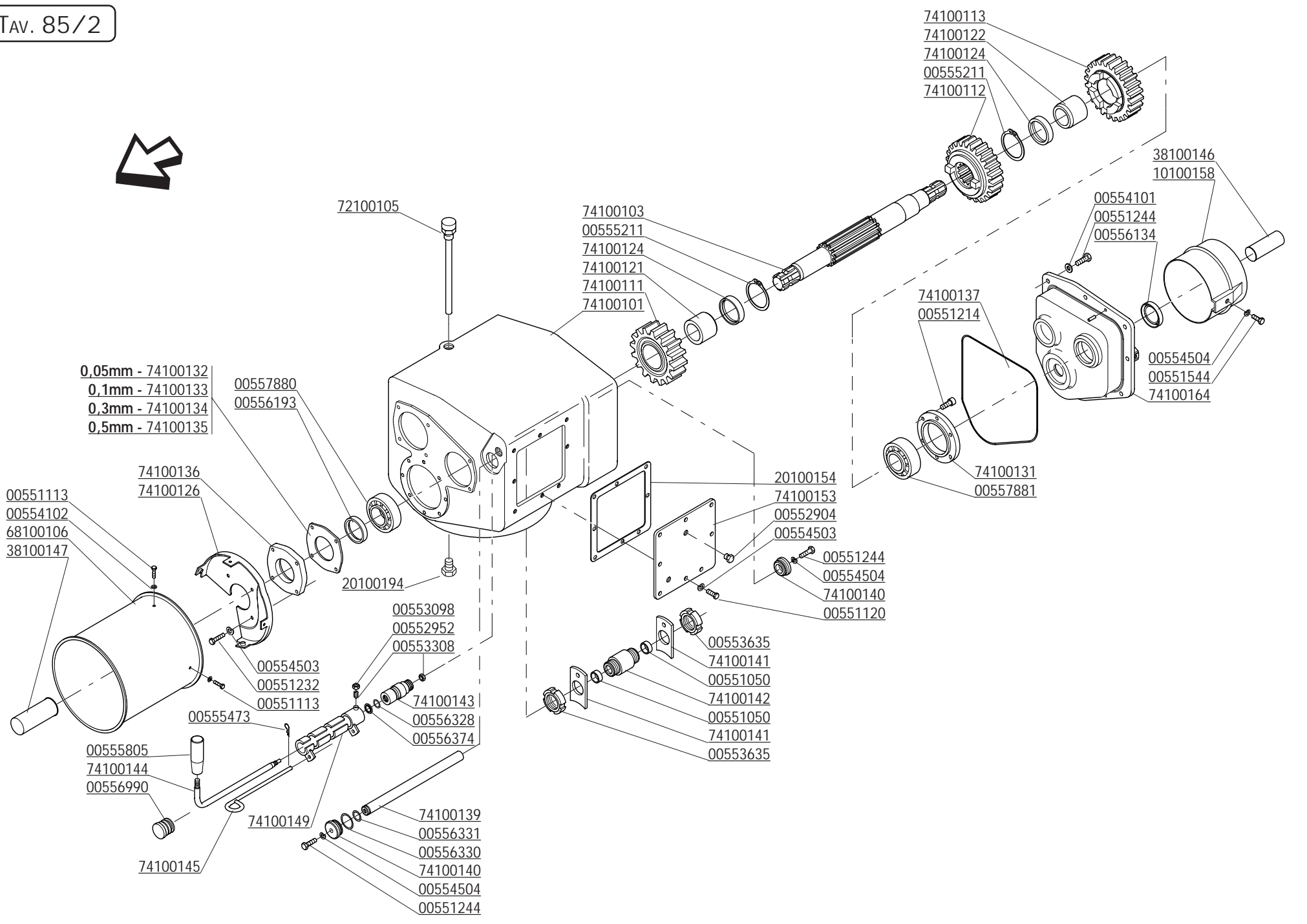
**KIT APPLICATO
BOLT ON KIT
DM - AQUILA**

**(SISTEMA BREVETTATO MASCHIO)
(MASCHIO PATENTED SYSTEM)**

**VERSIONE INTEGRALE
INTEGRAL VERSION
MEGA - JUMBO**



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00554507	RONDELLA GROWER D.16 EXTRA PES.	GROWER WASHER D.16	SCHEIBE GROWER D.16	RONDELLE GROWER D.16	ARANDELA GROWER D.16
00555638	SPINA ELASTICA 4X25	ELASTIC PIN 4X25	SPANNHUELSE 4X25	GOUJON ELASTIQUE 4X25	ESPINA ELASTICA 4X25
00555682	SPINA ELASTICA 8X36 SPIROL	ELASTIC PIN 8X36	SPANNHUELSE 8X36	GOUJON ELASTIQUE 8X36	ESPINA ELASTICA 8X36
00556381	TAPPO DI CHIUSURA D.62X8	COVER D. 62X8	DECKEL D. 62X8	COUVERCLE D. 62X8	TAPA D. 62X8
01110737	COPIGLIA A MOLLA	SPLIT PIN 4X80	SPLINT 4X80	COUPILLE 4X80	RODETE 4X80
36100339	SUPPORTO COLTELLO "QUICK-FIT"	"QUICK-FIT" BLADE SUPPORT	"QUICK-FIT" MESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU "QUICK-FIT"	SOPORTE CUCHILLAS "QUICK-FIT"
36100341	MOLLA X SGANCIO RAPIDO	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
36100342	VITE M16X1,5X60 SPEC.12.9 ZD	BOLT M 16X1,5X60	SCHRAUBE M 16X1,5X60	VIS M 16X1,5X60	TORNILLO M 16X1,5X60
36100345	VITE M16X1,5 X 55 SPEC 12.9 ZD	BOLT M 16X1,5X55	SCHRAUBE M 16X1,5X55	VIS M 16X1,5X55	TORNILLO M 16X1,5X55
36100366	COLTELLO QUICK-FIT 15MM DX	BLADE QUICK-FIT 15MM RIGHT	MESSER QUICK-FIT 15MM RECHTS	COUTEAU DROIT QUICK-FIT 15MM	CUCHILLA DERECH.QUICK-FIT 15MM
36100367	COLTELLO QUICK-FIT 15MM SX	BLADE QUICK-FIT 15MM LEFT	MESSER QUICK-FIT 15MM LINKS	COUTEAU GAUCHE QUICK-FIT 15MM	CUCHILLA ISQUIR.QUICK-FIT 15MM
36100386	MANICO ECCENTRICO	CRANK	KURBEL	MANIVELLE	MANGO
36100394	PERNO D=40 L=76	PIN D=40 L=76	STIFT D=40 L=76	GOUJON D=40 L=76	PERNO D=40 L=76
61100223	SUPPORTO COLTELLO CENTRALE	CENTR. BLADE SUPPORT	ZENTRALMESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU CENTR.	SOPORTE CUCHILLO CENTR.
61100309	SUPPORTO COLTELLO LATERALE	LATERAL BLADE SUPPORT	SEITL. MESSERHALTERUNG	SUPPORT COUTEAU LATERAL	SOPORTE CUCHILLAS LATERAL



CODICE

DESCRIZIONE

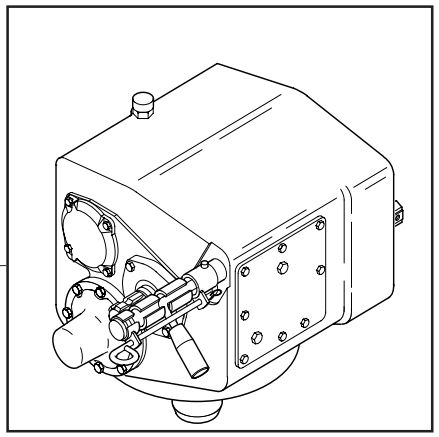
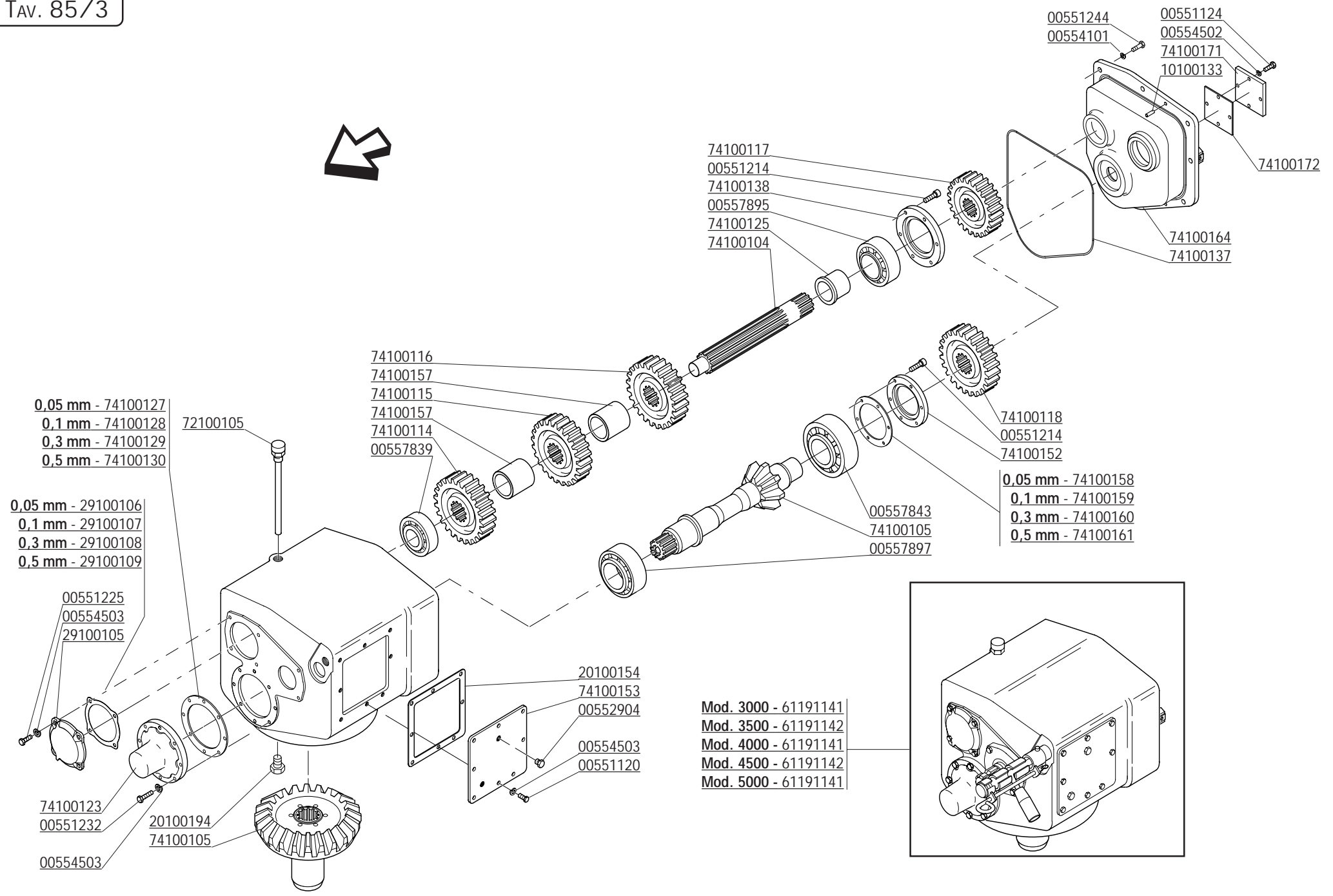
DESCRIPTION

BENENNUNG

DESCRIPTION

DESCRIPCION

00551050	ANELLO DI GUIDA	GASKET	RING	BAGUE	ANILLO
00551113	VITE TE.8G.M6X16 UNI 5739	BOLT M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	VIS M 6X16	TORNILLO M 6X16
00551120	VITE TE.8G.M8X20 UNI 5739 PLAST.	BOLT M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	VIS M 8X20	TORNILLO M 8X20
00551214	VITE M 8X1.25X 25	BOLT M 8X1.25X25	SCHRAUBE M 8X1.25X25	VIS M 8X1.25X25	TORNILLO M 8X1.25X25
00551232	VITE TE.8G.M8X35 UNI 5739	BOLT M 8X35	SCHRAUBE M 8X35	VIS M 8X35	TORNILLO M 8X35
00551244	VITE M10X1,5 X 30 5739 8.8 ZG	BOLT M 10X30	SCHRAUBE M 10X30	VIS M 10X30	TORNILLO M 10X30
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00552904	TAPPO OLIO 1/2" GAS	OIL OUTLET PLUG 1/2"	OELABLASSPFROPFEN 1/2"	BOUCHON DE VIDANGE HUILE 1/2"	TAPON DESCARGADO ACEITE 1/2"
00552952	VITE STEI M6X10 UNI 5927	BOLT M 6X10	SCHRAUBE M 6X10	VIS M 6X10	TORNILLO M 6X10
00553098	DADO M6 UNI 5587	NUT M6	MUTTER M6	ECROU M6	DADO M6
00553308	DADO AUTOFREN. M8X1,25 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553635	GHIERA M35X1,5 GUK AUTOBLOCCANTE	SELF LOCKING NUT M35X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M35X1,5	COLLIER AUTOBL. M35X1,5	VIOLOLA AUTOBL. M35X1,5
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554102	RONDELLA PIANA D.6 UNI 6592	PLANE WASHER D.6	SCHEIBE D.6	RONDELLE D.6	ARANDELA D.6
00554503	RONDELLA GROWER D.8 EXTRA PES.	GROWER WASHER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	RONDELLE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00555211	ANELLO SEEGER D.55 UNI 7435	SEEGER RING D.55	SEEGERRING D.55	BAGUE SEEGER D.55	ANILLO D.55
00555473	COPPIGLIA	SPLIT PIN	SPLINT	GOUPILLE	PASADOR
00555805	IMPUGNATURA	GRIP	GRIFF	POIGNE	PUNO
00556134	PARAOLIO 40X60X10	OIL SEAL 40X60X10	OELABDICHTUNG 40X60X10	PARE-HUILE 40X60X10	PARA-ACEITE 40X60X10
00556193	PARAOLIO 45X60X7 RIP. POLV.	OIL SEAL 45X60X7	OELABDICHTUNG 45X60X7	PARE-HUILE 45X60X7	PARA-ACEITE 45X60X7
00556328	ANELLO OR	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR	ANILLO OR
00556330	ANELLO OR 2137	GASKET OR 029/028	RING OR 029/028	BAGUE OR 029/028	ANILLO OR 029/028
00556331	ANELLO OR	GASKET OR	RING OR	BAGUE OR	ANILLO OR
00556374	RASCHIATORE	SCRAPER	ABSCHABER	DECROTTOIR	RASPADOR
00556990	TAPPO DI CHIUSURA	PLUG	VERSCHLUSSPFROPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
00557880	CUSCINETTO 33209	BEARING 33209	LAGER 33209	ROULEMENT 33209	COJINETE 33209
00557881	CUSCINETTO 33210	BEARING 33210	LAGER 33210	ROULEMENT 33210	COJINETE 33210
10100158	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
20100154	GUARNIZIONE COPERCHIO SUPERIORE	GASKET	DECKELDICHTUNG	JOINT COUVERCLE	JUNTA TAPA
20100194	TAPPO 1/2"GAS	PLUG	VERSCHLUSSPFROPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF	P.T.O. PROTECTION	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
38100147	MANICOTTO PROTEZIONE PDF	P.T.O. PROTECTION	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
68100106	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
72100105	TAPPO CON ASTINA L=196 ZG	BREATHER PLUG	ENTLUEFTERSTOPFEN	BOUCHON DE SOUPIRAIL	TAPON RESPIRADERO
74100101	SCATOLA CAMBIO	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAUEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
74100103	ALBERO PRESA DI FORZA	POWER TAKE-OFF SHAFT	ZAPFWELLE P.D.F.	ARBRE PRISE DE FORCE	ARBOL TOMA DE FUERZA
74100111	INGRANAGGIO CAMBIO Z=18	GEAR Z-18	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-18	ENGRENAGE Z-18	ENGRANAJE Z-18
74100112	INGRANAGGIO Z=19	GEAR Z-19	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-19	ENGRENAGE Z-19	ENGRANAJE Z-19
74100113	INGRANAGGIO Z=20	GEAR Z-20	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-20	ENGRENAGE Z-20	ENGRANAJE Z-20
74100121	BOCCOLA	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
74100122	BOCCOLA	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
74100124	DISTANZIALE	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
74100126	SUPPORTO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SUPPORT PROTECTION CARDAN	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
74100131	FLANGIA CUSCINETTO ALBERO	BEARING SUPPORT	LAGERHALTER	SUPPORT ROULEMENT	SOPORTE COJINETE
74100132	GUARNIZIONE SP. 0,05	GASKET	DECKELDICHTUNG	JOINT COUVERCLE	JUNTA TAPA
74100133	GUARNIZIONE SP. 0,1	GASKET	DECKELDICHTUNG	JOINT COUVERCLE	JUNTA TAPA
74100134	GUARNIZIONE SP. 0,3	GASKET	DECKELDICHTUNG	JOINT COUVERCLE	JUNTA TAPA
74100135	GUARNIZIONE SP. 0,5	GASKET	DECKELDICHTUNG	JOINT COUVERCLE	JUNTA TAPA
74100136	FLANGIA CHIUSURA P.D.F.	FLANGE	FLANSCH	FLASQUE	BRIDA
74100137	GUARNIZ. COPERCHIO POST. CAMBIO	GEARBOX COVER GASKET	WECHSELGETRIEBEBECKEL DICHTUNG	JOINT COUVERCLE BOITE DE VIT.	JUNTA TAPA CAMBIO
74100139	ASTA CAMBIO	GEAR BOX ROD	WECHSELGETRIEBEGS HOLM	BOITE BARRE	CAJA CAMBIO VARILLA
74100140	BOCCOLA	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
74100141	FORCELLA CAMBIO	SPEED FORK	GANG-GABEL	FOURCHE CHANGE	HORQUILLA CAMBIO
74100142	BOCCOLA	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
74100143	BOCCOLA LEVA CAMBIO	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
74100144	LEVA CAMBIO	EXTERNAL CHANGE LEVER	GANGSCHALTHEBEL	LEVIER CHANGE EXTERIEUR	PALANCA CAMBIO EXTERNO
74100145	ASTA FERMO LEVA CAMBIO	ROD	STANGE	BARRE	VARILLA
74100149	BOCCOLA PER LEVA CAMBIO	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
74100153	COPERCHIO LATERALE CAMBIO	GEARBOX COVER	WECHSELGETRIEBEBECKEL	COUVERCLE BOITE DE VITESSE	TAPA CAMBIO
74100164	COPERCHIO POST. CAMBIO MEGA	GEARBOX COVER	WECHSELGETRIEBEBECKEL	COUVERCLE BOITE DE VITESSE	TAPA CAMBIO



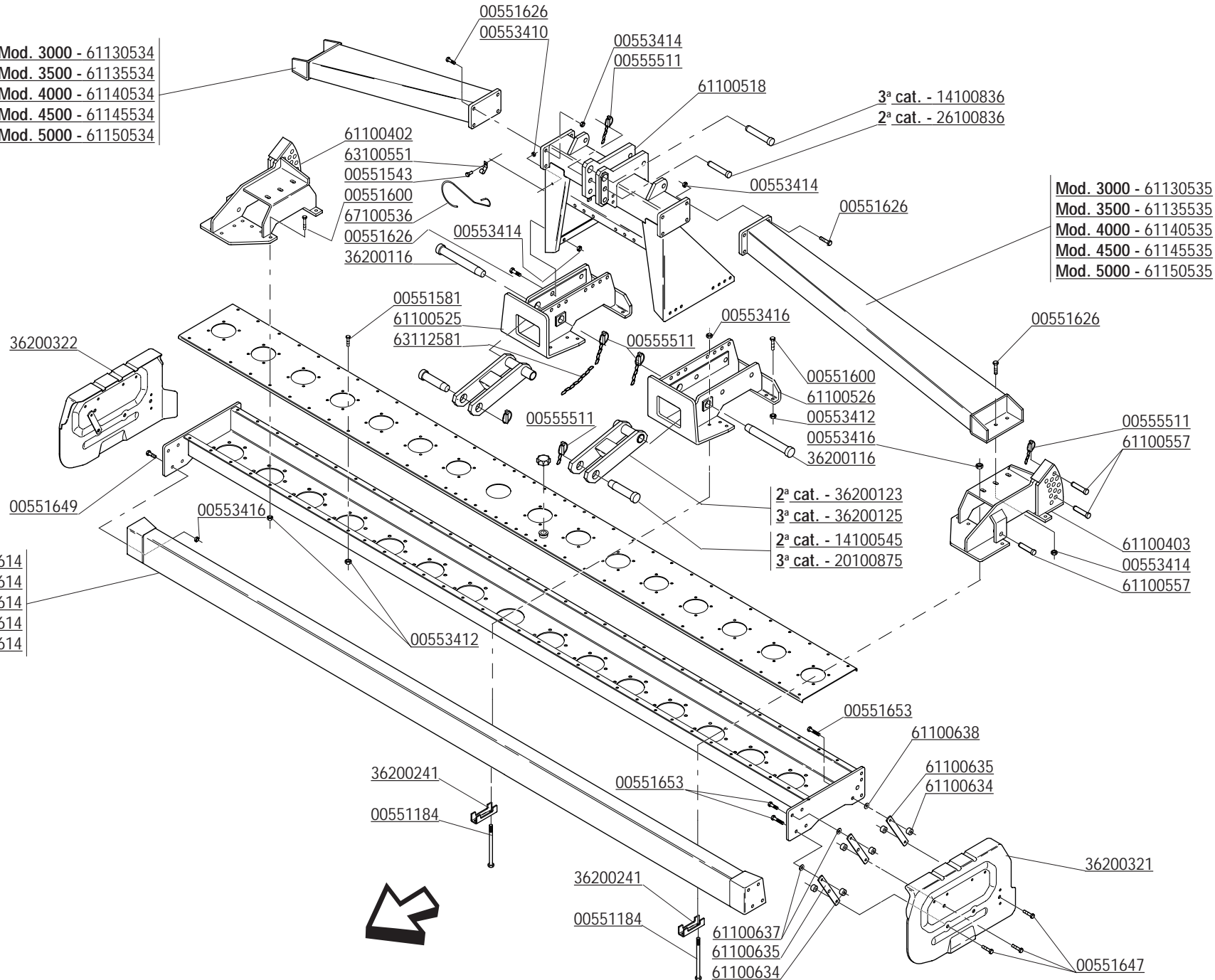
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551120	VITE TE.8G.M8X20 UNI 5739 PLAST.	BOLT M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	VIS M 8X20	TORNILLO M 8X20
00551124	VITE M6X1X20 5739 8.8 ZG	BOLT M6 X1 X20	SCHRAUBE M6 X1 X20	VIS M6 X1 X20	TORNILLO M6 X1 X20
00551214	VITE M 8X1.25X 25	BOLT M 8X1.25X25	SCHRAUBE M 8X1.25X25	VIS M 8X1.25X25	TORNILLO M 8X1.25X25
00551225	VITE TE.8G.M8X25 UNI 5739	BOLT M 8X25	SCHRAUBE M 8X25	VIS M 8X25	TORNILLO M 8X25
00551232	VITE TE.8G.M8X35 UNI 5739	BOLT M 8X35	SCHRAUBE M 8X35	VIS M 8X35	TORNILLO M 8X35
00551244	VITE M10X1,5 X 30 5739 8.8 ZG	BOLT M 10X30	SCHRAUBE M 10X30	VIS M 10X30	TORNILLO M 10X30
00552904	TAPPO OLIO 1/2" GAS	OIL OUTLET PLUG 1/2"	OELABLASSPFROPFEN 1/2"	BOUCHON DE VIDANGE HUILE 1/2"	TAPON DESCARGADO ACEITE 1/2"
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554502	RONDELLA GROWER D.6 EXTRA PES.	GROWER WASHER D.6	SCHEIBE GROWER D.6	RONDELLE GROWER D.6	ARANDELA GROWER D.6
00554503	RONDELLA GROWER D.8 EXTRA PES.	GROWER WASHER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	RONDELLE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
00557839	CUSCINETTO 32309	BEARING 32309	LAGER 32309	ROULEMENT 32309	COJINETE 32309
00557843	CUSCINETTO 32313	BEARING 32313	LAGER 32313	ROULEMENT 32313	COJINETE 32313
00557895	CUSCINETTO 33212	BEARING 33212	LAGER 33212	ROULEMENT 33212	COJINETE 33212
00557897	CUSCINETTO 33213	BEARING 33213	LAGER 33213	ROULEMENT 33213	COJINETE 33213
10100133	SPINA RIFERIMENTO COP. CAMBIO	PIN	STIFT	GOUJON	ESPINA
20100154	GUARNIZIONE COPERCHIO SUPERIORE	GASKET	DECKELDICHTUNG	JOINT COUVERCLE	JUNTA TAPA
20100194	TAPPO 1/2"GAS	PLUG	VERSCHLUSSPFROPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
29100105	COPERCHIO PIGNONE	BEARING SUPPORT COVER PINION	LAGERDECKEL	COUVERCLE ROULEMENT	TAPA COJINETE
29100106	GUARNIZIONE MM.0,05	GASKET MM.0,05	DICHTUNG MM.0,05	JOINT MM.0,05	JUNTA MM.0,05
29100107	GUARNIZIONE MM.0,1	GASKET MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JOINT MM.0,1	JUNTA MM.0,1
29100108	GUARNIZIONE MM.0,3	GASKET MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JOINT MM.0,3	JUNTA MM.0,3
29100109	GUARNIZIONE MM.0,5	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
61191141	COMP. M. CAMBIO MG 3000-5000	GEARBOX 3000/4000/5000	WECHSELGETRIEBEGEHAUEUSE	BOITE DE VITESSE 3000/4/5000	CAJA CAMBIO 3000/4000/5000
61191142	COMP. M. CAMBIO MG 3500-4500	GEARBOX 3500-4500	WECHSELGETRIEBEGEHAUEUSE	BOITE DE VITESSE 3500-4500	CAJA CAMBIO 3500-4500
72100105	TAPPO CON ASTINA L=196 ZG	BREATHER PLUG	ENTLUEFTERSTOPFEN	BOUCHON DE SOUPIRAIL	TAPON RESPIRADERO
74100104	ALBERO DI RINVIO	SHAFT	ZENTRALWELLE	ARBRE	ARBOL
74100105	COPPIA CONICA COMPLETA	BEVEL GEAR PAIR	KEGELRITZELSATZ	COUPLE CONIQUE	PAR CONICO
74100114	INGRANAGGIO Z=23	GEAR Z-23	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-23	ENGRENAGE Z-23	ENGRANAJE Z-23
74100115	INGRANAGGIO Z=22	GEAR Z-22	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-22	ENGRENAGE Z-22	ENGRANAJE Z-22
74100116	INGRANAGGIO Z=21	GEAR Z-21	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-21	ENGRENAGE Z-21	ENGRANAJE Z-21
74100117	INGRANAGGIO Z=19	GEAR Z-19	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-19	ENGRENAGE Z-19	ENGRANAJE Z-19
74100118	INGRANAGGIO Z=22	GEAR Z-22	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-22	ENGRENAGE Z-22	ENGRANAJE Z-22
74100123	COPERCHIO PIGNONE ANTERIORE	PINION COVER	DECKEL	COUVERCLE ANTERIEUR	TAPA ANTERIOR PINON
74100125	BOCCOLA	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
74100127	GUARNIZIONE MM 0,05	GASKET MM. 0,05	DICHTUNG MM.0,05	JOINT MM.0,05	JUNTA MM.0,05
74100128	GUARNIZIONE MM 0,1	GASKET MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JOINT MM.0,1	JUNTA MM.0,1
74100129	GUARNIZIONE MM 0,3	GASKET MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JOINT MM.0,3	JUNTA MM.0,3
74100130	GUARNIZIONE MM 0,5	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
74100137	GUARNIZ. COPERCHIO POST. CAMBIO	GEARBOX COVER GASKET	WECHSELGETRIEBEDECKEL DICHTUNG	JOINT COUVERCLE BOITE DE VIT.	JUNTA TAPA CAMBIO
74100138	FLANGIA CHIUSURA	FLANGE	FLANSCH	FLASQUE	BRIDA
74100152	FLANGIA CHIUSURA	FLANGE	FLANSCH	FLASQUE	BRIDA
74100153	COPERCHIO LATERALE CAMBIO	GEARBOX COVER	WECHSELGETRIEBEDECKEL	COUVERCLE BOITE DE VITESSE	TAPA CAMBIO
74100157	DISTANZIALE	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
74100158	GUARNIZIONE MM 0,05	GASKET MM. 0,05	DICHTUNG MM.0,05	JOINT MM.0,05	JUNTA MM.0,05
74100159	GUARNIZIONE MM 0,1	GASKET MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JOINT MM.0,1	JUNTA MM.0,1
74100160	GUARNIZIONE MM 0,3	GASKET MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JOINT MM.0,3	JUNTA MM.0,3
74100161	GUARNIZIONE MM 0,5	GASKET MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JOINT MM.0,5	JUNTA MM.0,5
74100164	COPERCHIO POST. CAMBIO MEGA	GEARBOX COVER	WECHSELGETRIEBEDECKEL	COUVERCLE BOITE DE VITESSE	TAPA CAMBIO
74100171	FLANGIA X COPERC. POST. CAMBIO	BEARING SUPPORT COVER PINION	LAGERDECKEL	COUVERCLE ROULEMENT	TAPA COJINETE
74100172	GUARNIZ. FLANGIA COPERCHIO SP2	GASKET MM. 0,2	DICHTUNG MM.0,2	JOINT MM.0,2	JUNTA MM.0,2

TAV.85/4A

Mod. 3000 - 61130534
 Mod. 3500 - 61135534
 Mod. 4000 - 61140534
 Mod. 4500 - 61145534
 Mod. 5000 - 61150534

Mod. 3000 - 61130535
 Mod. 3500 - 61135535
 Mod. 4000 - 61140535
 Mod. 4500 - 61145535
 Mod. 5000 - 61150535

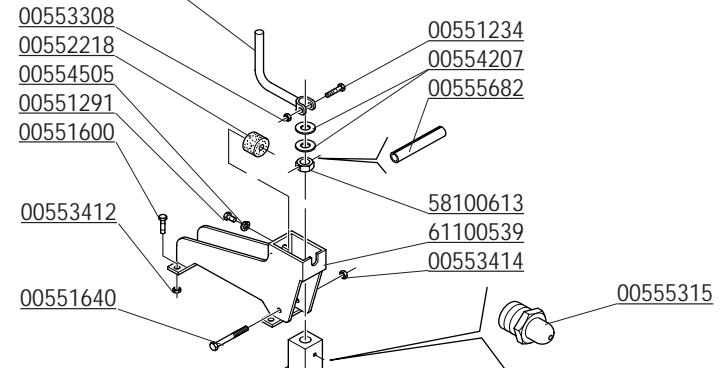
Mod. 3000 - 61130614
 Mod. 3500 - 61135614
 Mod. 4000 - 61140614
 Mod. 4500 - 61145614
 Mod. 5000 - 61150614



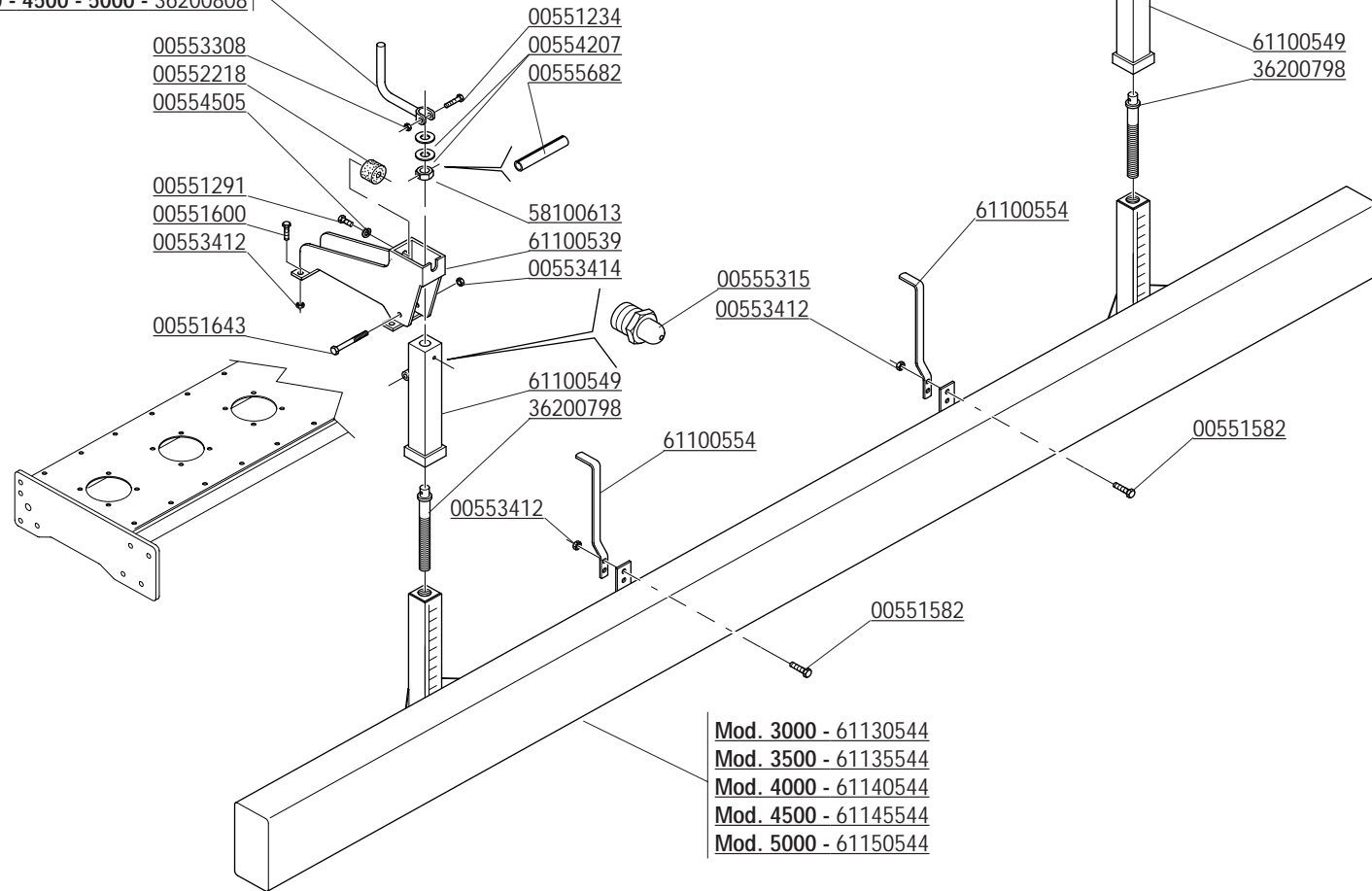
CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551184	VITE M16X1,5 X180 5738 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X180	SCHRAUBE M 16X1,5X180	VIS M 16X1,5X180	TORNILLO M 16X1,5X180
00551543	VITE TE.8G.M10X1,25X20 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X20	SCHRAUBE M 10X1,25X20	VIS M 10X1,25X20	TORNILLO M 10X1,25X20
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551600	VITE TE.8G.M12X40 UNI 5740	BOLT M 12X40	SCHRAUBE M 12X40	VIS M 12X40	TORNILLO M 12X40
00551626	VITE TE.8G.M14X1,5X45 UNI 5738	BOLT M 14X1,5X45	SCHRAUBE M 14X1,5X45	VIS M 14X1,5X45	TORNILLO M 14X1,5X45
00551647	VITE TE.8G.M16X1,5X45 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X45	SCHRAUBE M 16X1,5X45	VIS M 16X1,5X45	TORNILLO M 16X1,5X45
00551649	VITE TE.8G.M16X1,5X40 UNI 5740	BOLT M 16X1,5X40	SCHRAUBE M 16X1,5X40	VIS M 16X1,5X40	TORNILLO M 16X1,5X40
00551653	VITE TE.8G.M16X1,5X60 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X60	SCHRAUBE M 16X1,5X60	VIS M 16X1,5X60	TORNILLO M 16X1,5X60
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFRENANTE M12X1,25	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553414	DADO AUTOFRENANTE M14X1,5	SELF LOCKING NUT M14X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M14X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M14X1,5 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
14100545	PERNO ATTACCO BARRA	PIN FOR BAR LINKAGE	VERB.BOLZEN SCHUTZHOLM	GOUJON ATTELAGE BARRE	PERNO ATAQUE BARRA
14100836	SPINA COLLEGAMENTO 3° PUNTO	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
20100875	PERNO D.36 L.UTIL.128	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
26100836	PERNO D.25	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
36200116	PERNO D.36 L.UTIL.208	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
36200123	BIELLA	CONNECTING ROD	PLEUEL	BIELLE	VARILLA
36200125	BIELLA	CONNECTING ROD	PLEUEL	BIELLE	VARILLA
36200241	STAFFA	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
36200321	PROTEZIONE LATERALE SINISTRA	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO
36200322	PROTEZIONE LATERALE DESTRA	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
61100402	STAFFA SUPPORTO DESTRA	RIGHT SUPPORT	HALTERUNG RECHTS	SUPPORT DROIT	SOPPORTE DERECHO
61100403	STAFFA SUPPORTO SINISTRA	LEFT SUPPORT	HALTERUNG LINK	SUPPORT GAUCHE	SOPPORTE IZQUIERDO
61100518	COMP.CASTELLO 3° PUNTO	COMPLETE 3RD POINT HITCH	3. PUNKT-BOCK KOMPLETT	3EME POINT COMPL.	ENGANCHE 3-PUNTOS COMPL.
61100525	BASE DESTRA ATTACCO 3°PUNTO	LEFT BASE LINKAGE	BASISVERB. LINKS	BASE ATTELAGE GAUCHE	BASE ATAQUE IZQUIERD
61100526	BASE SINISTRA ATTACCO 3°PUNTO	RIGHT BASE LINKAGE	BASISVERB. RECHTS	BASE ATTELAGE DROIT	BASE ATAQUE DERECHO
61100557	PERNO D.22	PIN D.22	BOLZEN D.22	GOUJON D.22	PERNO D.22
61100634	BOCCOLA FILET. X BIELLA	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
61100635	BIELLA LATERALE	CONROD	PLEUELSTANGE	BIELLE	VARILLA
61100637	DISTANZIALE D=50 D=16 L=10	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
61100638	DISTANZIALE D=50 D=16 L=17	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
61130534	COLLEGAMENTO DESTRO 3000	RIGHT CONNECTION 3000	QUERVERBINDUNG RECHTS 3000	CONNECTION DROIT 3000	COLIGAMIENTO DERECHO 3000
61130535	COLLEGAMENTO SINISTRO 3000	LEFT CONNECTION 3000	QUERVERBINDUNG LINKS 3000	CONNECTION GAUCHE 3000	COLIGAMIENTO IZQUIERDO 3000
61130614	COMP. TRAVE ANTERIORE MG 3000	FRONT BAR MG 3000	KOMPL.VORD. SCHUTZHOLM MG 3000	BARRE ANTERIEURE MG 3000	PROTECCION DELANTERA MG 3000
61135534	COLLEGAMENTO DESTRO 3500	RIGHT CONNECTION 3500	QUERVERBINDUNG RECHTS 3500	CONNECTION DROIT 3500	COLIGAMIENTO DERECHO 3500
61135535	COLLEGAMENTO SINISTRO 3500	LEFT CONNECTION 3500	QUERVERBINDUNG LINKS 3500	CONNECTION GAUCHE 3500	COLIGAMIENTO IZQUIERDO 3500
61135614	COMP. TRAVE ANTERIORE MG 3500	FRONT BAR MG 3500	KOMPL.VORD. SCHUTZHOLM MG 3500	BARRE ANTERIEURE MG 3500	PROTECCION DELANTERA MG 3500
61140534	COLLEGAMENTO DESTRO 4000	RIGHT CONNECTION 4000	QUERVERBINDUNG RECHTS 4000	CONNECTION DROIT 4000	COLIGAMIENTO DERECHO 4000
61140535	COLLEGAMENTO SINISTRO 4000	LEFT CONNECTION 4000	QUERVERBINDUNG LINKS 4000	CONNECTION GAUCHE 4000	COLIGAMIENTO IZQUIERDO 4000
61140614	COMP. TRAVE ANTERIORE MG 4000	FRONT BAR MG 4000	KOMPL.VORD. SCHUTZHOLM MG 4000	BARRE ANTERIEURE MG 4000	PROTECCION DELANTERA MG 4000
61145534	COLLEGAMENTO DESTRO 4500	RIGHT CONNECTION 4500	QUERVERBINDUNG RECHTS 4500	CONNECTION DROIT 4500	COLIGAMIENTO DERECHO 4500
61145535	COLLEGAMENTO SINISTRO 4500	LEFT CONNECTION 4500	QUERVERBINDUNG LINKS 4500	CONNECTION GAUCHE 4500	COLIGAMIENTO IZQUIERDO 4500
61145614	COMP. TRAVE ANTERIORE MG 4500	FRONT BAR MG 4500	KOMPL.VORD. SCHUTZHOLM MG 4500	BARRE ANTERIEURE MG 4500	PROTECCION DELANTERA MG 4500
61150534	COLLEGAMENTO DESTRO 5000	RIGHT CONNECTION 5000	QUERVERBINDUNG RECHTS 5000	CONNECTION DROIT 5000	COLIGAMIENTO DERECHO 5000
61150535	COLLEGAMENTO SINISTRO 5000	LEFT CONNECTION 5000	QUERVERBINDUNG LINKS 5000	CONNECTION GAUCHE 5000	COLIGAMIENTO IZQUIERDO 5000
61150614	COMP. TRAVE ANTERIORE MG 5000	FRONT BAR MG 5000	KOMPL.VORD. SCHUTZHOLM MG 5000	BARRE ANTERIEURE MG 5000	PROTECCION DELANTERA MG 5000
63100551	FERMO GANCIO CARDANO	LOCK	BLOCKIERUNG	ARRET	PARADO
63112581	CATENELLA	CHAIN	KETTE	CHAINE	CADENA
67100536	GANCIO SOSTEGNO CARDANO	SHAFT HOOK	GELENKWELLE - HACKEN	SUPPORT JOINT	SOPORTE CARDAN

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551221	VITE TE.8G.M8X16 UNI 5739	BOLT M 8X16	SCHRAUBE M 8X16	VIS M 8X16	TORNILLO M 8X16
00551290	VITE TE.8G.M12X20 UNI 5739	BOLT M 12X20	SCHRAUBE M 12X20	VIS M 12X20	TORNILLO M 12X20
00551575	VITE M12X1,25 X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
00551579	VITE M12X45X1,25 ZGP 5738	BOLT M 12X1,25X45	SCHRAUBE M 12X1,25X45	VIS M 12X1,25X45	TORNILLO M 12X1,25X45
00551651	VITE TE.8G.M16X1,5X50 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X50	SCHRAUBE M 16X1,5X50	VIS M 16X1,5X50	TORNILLO M 16X1,5X50
00551653	VITE TE.8G.M16X1,5X60 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X60	SCHRAUBE M 16X1,5X60	VIS M 16X1,5X60	TORNILLO M 16X1,5X60
00551659	VITE TE.8G.M16X1,5X90 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X90	SCHRAUBE M 16X1,5X90	VIS M 16X1,5X90	TORNILLO M 16X1,5X90
00551713	VITE M22X1,5X140 5738 8.8 ZG	BOLT M22X1,5X140	SCHRAUBE M22X1,5X140	VIS M22X1,5X140	TORNILLO M22X1,5X140
00552218	ANTIV.APF D60X40 M12 60 SHORE	RUBBER BUFFER	PUFFER	BUFFER CAOUTCHOUC	PUFFER
00552925	MANIGLIA GAMM MS 117 F.8MM	HANDLE	HANDGRIFF	POIGNEE	MANILLA
00553412	DADO AUTOFR.E M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553423	VEDI 00553623	SELF LOCKING NUT M22X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M22X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M22X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M22X1,5 980-V
00554103	RONDELLA PIANA D.8 UNI 6592	PLANE WASHER D.8	SCHEIBE D.8	RONDELLE D.8	ARANDELA D.8
00554111	RONDELLA PIANA D.22 UNI 6592	PLANE WASHER D.22	SCHEIBE D.22	BAGUE D.22	ARANDELA D.22
00554160	ROS.PIANA 17X45	ELASTIC DISK	ELASTISCHE SCHEIBE	DISQUE ELASTIQUE	DISCO ELASTICO
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555511	COPIGLIAA SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
36100349	SUPPORTO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	SCHUTZHALTER	SUPPORT PROTECTION	SOPORTE PROTECCION
36100392	DISTANZIALE D=32 D=22,5 L=36	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
36200136	DISTANZIALE L=43	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
36200630	PIASTRA COLLEGAMENTO "DM"	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
61100557	PERNO D.22	PIN D.22	BOLZEN D.22	GOUJON D.22	PERNO D.22
61100617	PIATTO SUPPORTO DX	RIGHT BEARING	RECHT TRAEGER	SUPPORT DROIT	SOPORTE DERECHO
61100618	PIATTO SUPPORTO SX	LEFT SUPPORT	LINKTRAEGER	SUPPORT GAUCHE	SOPORTE ISQUIERDO
61100619	COMP. PERNO INCERNIERAMENTO	HINGE PIN LEVELLING	SCH.BOLZEN PLANIERHAUBE	GOUJON CHARN. CAPOT	PERNO CHARN. PLANCHA
61100625	PROTEZ. LATERALE DX SUPERIORE	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
61100626	PROTEZ. LATERALE SX SUPERIORE	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO
61100627	PROTEZ. LATERALE DX INFERIORE	RIGHT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ RECHTS	PROTECTION LAT. DROIT	PROTECCION LATERAL DERECHO
61100628	PROTEZ. LATERALE SX INFERIORE	LEFT SIDE PROTECTION	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECTION LAT. GAUCHE	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO

Mod. 3000 - 61100613
Mod. 3500 - 4000 - 4500 - 5000 - 36200808



Mod. 3000 - 61100613
Mod. 3500 - 4000 - 4500 - 5000 - 36200808

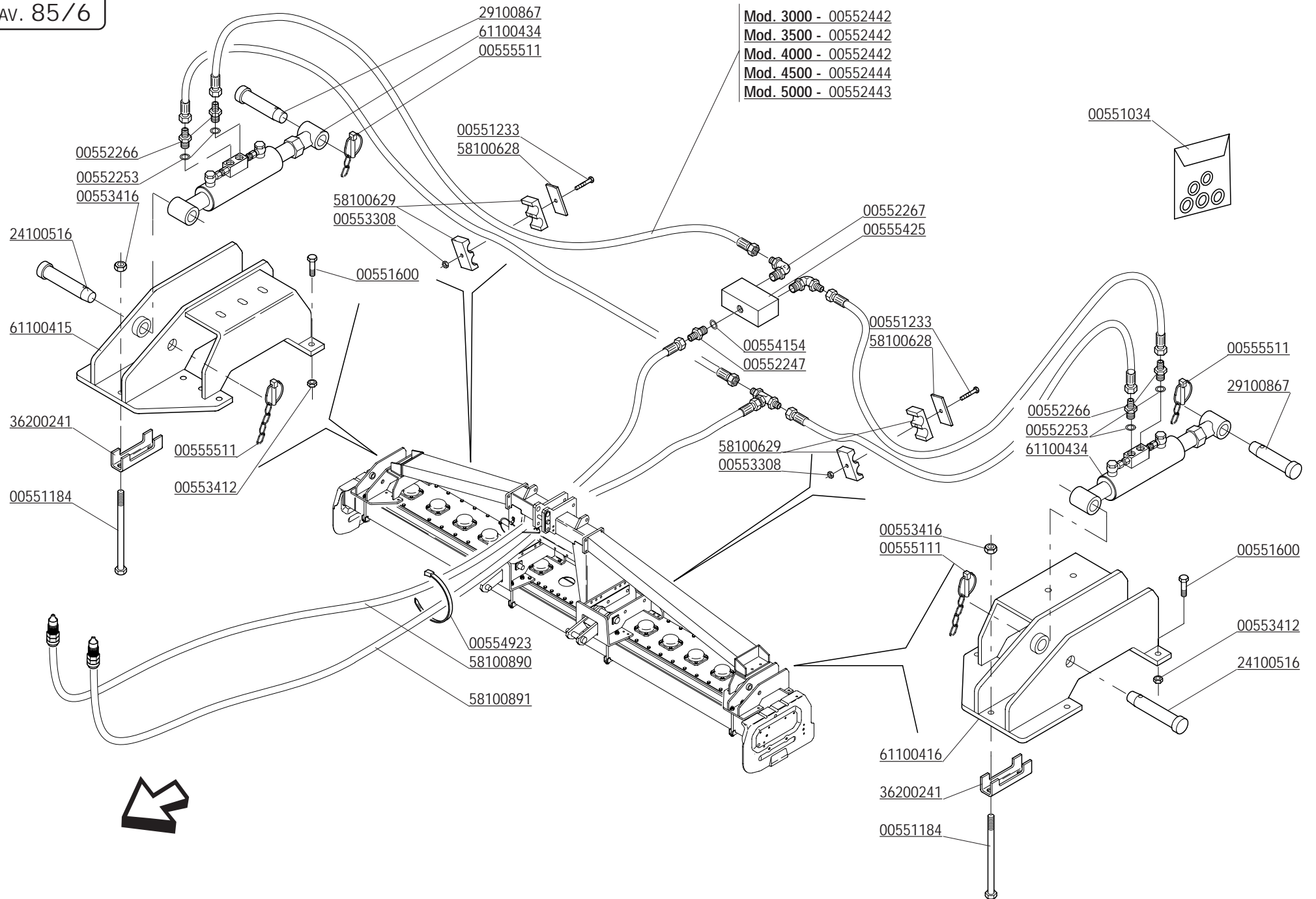


Mod. 3000 - 61130544
Mod. 3500 - 61135544
Mod. 4000 - 61140544
Mod. 4500 - 61145544
Mod. 5000 - 61150544



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551234	VITE M 8X1,25X 50 ZG	BOLT M 8X50	SCHRAUBE M 8X50	VIS M 8X50	TORNILLO M 8X50
00551291	VITE M12X1,75X25 5739 8.8 ZG	BOLT M 12X25	SCHRAUBE M 12 X 25	VIS M 12 X 25	TORNILLO M 12 X 25
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551600	VITE TE.8G.M12X40 UNI 5740	BOLT M 12X40	SCHRAUBE M 12X40	VIS M 12X40	TORNILLO M 12X40
00551640	VITE TE.8G.M14X1,5X110 UNI 5738	BOLT M 14X5,5X110	SCHRAUBE M 14X5,5X110	VIS M 14X5,5X110	TORNILLO M 14X5,5X110
00551643	VITE M14X1,5 X130	BOLT M 14X1,5X130	SCHRAUBE M 14X1,5X130	VIS M 14X1,5X130	TORNILLO M 14X1,5X130
00552218	ANTIV.APF D60X40 M12 60 SHORE	RUBBER BUFFER	PUFFER	BUFFER CAOUTCHOUC	PUFFER
00553308	DADO AUTOFREN. M8X1,25 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFRENANTE M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553414	DADO AUTOFRENANTE M14X1,5	SELF LOCKING NUT M14X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M14X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M14X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M14X1,5 980-V
00554207	DISCO ELASTICO 40X20,3X2	ELASTIC DISK	ELASTISCHE SCHEIBE	DISQUE ELASTIQUE	DISCO ELASTICO
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555315	INGRASSATORE M8X1,25 DIRITTO	GREASE NIPPLE M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	ENGRASADOR M8X1,25
00555682	SPINA ELASTICA 8X36 SPIROL UNI 6875	ELASTIC PIN 8X36	SPANNHUELSE 8X36	GOUJON ELASTIQUE 8X36	ESPINA ELASTICA 8X36
36200798	VITE REGOLAZIONE BARRA	BOLT	SCHRAUBE	VIS	TORNILLO
36200808	MANICO REGOLAZIONE BARRA	ADJUSTING HANDLE	REGULIERUNGHEFT	MANCHE DE REGLAGE	MANGO REGULACION
58100613	DADO	NUT	MUTTER	ECROU	DADO
61100539	SUPPORTO BARRA	RIGHT BAR SUPPORT	SCHUTZHOLM HALTER RECHTS	SUPPORT BARRE DROITE	SOPORTE BARRA DERECHO
61100549	GUIDA ESTERNA BARRA	OUTER BAR GUIDE	AUSSEN ROLLSCHIENE	GUIDE BARRE EXTERIEURE	GUIA BARRA EXTERIOR
61100554	FERMO BARRA POSTERIORE	REAR BAR LOCK	HINTERE KRUMELSCHIENEREIBER	ARRET BARRE ARRIERE	AFIRMADOR BARRA POSTERIOR
61100613	MANICO REGOLAZIONE BARRA	ADJUSTING HANDLE	REGULIERUNGHEFT	MANCHE DE REGLAGE	MANGO REGULACION
61130544	BARRA POSTERIORE 3000	REAR BAR 3000	KOMPL. HINTERE SCHINE 3000	BARRE ARRIERE 3000	BARRA TRASERA 3000
61135544	BARRA POSTERIORE 3500	REAR BAR 3000	KOMPL. HINTERE SCHINE 3000	BARRE ARRIERE 3000	BARRA TRASERA 3000
61140544	BARRA POSTERIORE 4000	REAR BAR 3000	KOMPL. HINTERE SCHINE 3000	BARRE ARRIERE 3000	BARRA TRASERA 3000
61145544	BARRA POSTERIORE 4500	REAR BAR 3000	KOMPL. HINTERE SCHINE 3000	BARRE ARRIERE 3000	BARRA TRASERA 3000
61150544	BARRA POSTERIORE 5000	REAR BAR 3000	KOMPL. HINTERE SCHINE 3000	BARRE ARRIERE 3000	BARRA TRASERA 3000

- Mod. 3000 - 00552442
- Mod. 3500 - 00552442
- Mod. 4000 - 00552442
- Mod. 4500 - 00552444
- Mod. 5000 - 00552443



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551034	SERIE GUARNIZIONI	GASKET SETS X 61100434	DICHTUNGSSATZ X 61100434	SERIE JOINTS X 61100434	SERIE JUNTAS X 61100434
00551184	VITE M16X1,5 X180 5738 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X180	SCHRAUBE M 16X1,5X180	VIS M 16X1,5X180	TORNILLO M 16X1,5X180
00551233	VITE TE M8X45 ZPG UNI5739	BOLT M8X45	SCHRAUBE M8X45	VIS M8X45	TORNILLO M8X45
00551600	VITE TE.8G.M12X40 UNI 5740	BOLT M 12X40	SCHRAUBE M 12X40	VIS M 12X40	TORNILLO M 12X40
00552247	NIPLES 1/4" GAS	NIPLE 1/4"GAS	NIPLE 1/4"GAS	NIPLE 1/4"GAS	NIPLE 1/4"GAS
00552253	GUARNIZIONE RAME 3/8" GAS	COPPER WASHER 3/8" GAS	KUPFERSCHEIBE 3/8" GAS	RONDELLE CUIVRE 3/8" GAS	ARANDELA 3/8 GAS
00552266	NIPPLO 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS	NIPLE 3/8"-1/4" GAS
00552267	ADATTATORE A 90 ORIENT. 1/4" GAS	90° ADAPTOR	PASSTUECK 90°	ADAPTEUR 90°	ADAPTADOR 90°
00552442	TUBO FLESSIBILE R2AT 1/4" 1800	HYDRAULIC TUBE L.1800	HYDRAUL. ROHR L.1800	TUBE HYDRAUL. L.1800	TUBO HIDRAULICO L.1800
00552443	TUBO FLESSIBILE R2AT 1/4" 2300	HYDRAULIC TUBE L.2300	HYDRAUL. ROHR L.2300	TUBE HYDRAUL. L.2300	TUBO HIDRAULICO L.2300
00552444	TUBO FLESSIBILE R2AT 1/4" 2800	HYDRAULIC TUBE L.2800	HYDRAUL. ROHR L.2800	TUBE HYDRAUL. L.2800	TUBO HIDRAULICO L.2800
00553308	DADO AUTOFRENANTE M8X1,25	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFRENANTE M12X1,25	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00554154	RONDELLA RAME D.14	WASHER 14	KUPFERSCHEIBE 14	RONDELLE CUIVRE D. 14	ARANDELA 14
00554923	FASCETTA BIANCA TY524 MR	WHITE BAND	WEIBE BAND	BANDE BIANCHE	CINTA BLANCA
00555425	DIVISORE DI FLUSSO	FLOW DIVISOR	OELVERTEILER	DIVISEUR DE FLUX	DIVISOR DE FLUJO
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
24100516	PERNO ATTACCO BARRE	PIN FOR BAR LINKAGE	VERB.BOLZEN SCHTUZHOLM	GOUJON ATTELAGE BARRE	PERNO ATAQUE BARRA
29100867	PERNO D.28	PIN D.28	BOLZEN D.28	GOUJON D.28	PERNO D.28
36200241	STAFFA	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
58100628	PIATTO SUPERIORE	UPPER PLATE	OBENE PLATTE	PLAT SUPERIEUR	PLATO SUPERIOR
58100629	COLLARE DOPPIO	DOUBLE SUPPORT	DOPPELHALTER	SUPPORT DOUBLE	SOPORTE DOBLE
58100890	TUBO IDRAULICO MART.	HYDRAULIC TUBE	HYDRAUL. ROHR	TUBE HYDRAUL.	TUBO HIDRAULICO
58100891	TUBO IDRAULICO MART.	HYDRAULIC TUBE	HYDRAUL. ROHR	TUBE HYDRAUL.	TUBO HIDRAULICO
61100415	SUPPORTO DX REGOLAZIONE RULLO	RIGHT SUPPORT	RECHTE TRAEGER	SUPPORT DROIT	SOPORTE DERECHO
61100416	SUPPORTO SX REGOLAZIONE RULLO	LEFT SUPPORT	LINK TRAEGER	SUPPORT GAUCHE	SOPORTE ISQUIERDO
61100434	MARTINETTO IDRAULICO	HYDRAULIQUE ROLLER ADJUSTER	HYDRAUL.SPINDELVERSTELLUNG	MANIVELLE HYDRAULIQUE REG.ROUL	GATO HIDRAULICO REG.RODILLO

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551583	VITE TE.8G.M12X1,25X40 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X40	SCHRAUBE M 12X1,25X40	VIS M 12X1,25X40	TORNILLO M 12X1,25X40
00551600	VITE TE.8G.M12X40 UNI 5740	BOLT M 12X40	SCHRAUBE M 12X40	VIS M 12X40	TORNILLO M 12X40
00551651	VITE TE.8G.M16X1,5X50 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X50	SCHRAUBE M 16X1,5X50	VIS M 16X1,5X50	TORNILLO M 16X1,5X50
00553015	TAPPO NERO D.38	PLUG	VERSCHLUSSPFROPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUDURA
00553412	DADO AUTOFRENANTE M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553627	DADO AUTOBLOCCANTE M30X2 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M30X2	SELBSTSP.MUTT. M30X2	ECROU AUTOBL. M30X2	DADO AUTOBL. M30X2
00553637	GHIERA AUTOBLOCCANTE M40X1,5	SELF LOCKING NUT	SELBSTSP. NUTMUTTER	COLLIER AUTOBL.	VIOLA AUTOBL.
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555315	INGRASSATORE M8X1,25 DIRITTO	GREASE NIPPLE M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	DADO GRASADOR M8X1,25
00557932	CUSCINETTO 6309	BEARING 6309	LAGER 6309	ROULEMENT 6309	COJINETE 6309
26100628	DENTE PER RULLO RISAIA	ROLLER TOOTH	ZINKENMESSER	DENT POUR ROULEAU	DIENTE POR RODILLO
28100926	ATTACCO RASCHIATERRA	STIRRUP SOIL SCRAPER	ABSTREIFER VERBINDUNG	ATTELAGE DECROTTOIR	ATAQUE RASQUETTA
29100698	RASCHIATERRA TRIPLO	TRIPLE SOIL SCRAPER	DRITTE ABSTREIFER	DECROTTOIR TRIPLE	RASQUETA TRIPLA
29100900	RASCHIATERRA DOPPIO	DOUBLE SOIL SCRAPER	DOPEL ABSTREIFER	DECROTTOIR DOUPLE	RASQUETA DOBLA
36230653	TELAIO ATTACCO RASCHIATERRA 3000	SOIL SCRAPER FRAME 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
36235653	TELAIO ATTACCO RASCHIATERRA 3500	SOIL SCRAPER FRAME 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
36240653	TELAIO ATTACCO RASCHIATERRA 4000	SOIL SCRAPER FRAME 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
36245653	TELAIO ATTACCO RASCHIATERRA 4500	SOIL SCRAPER FRAME 4500	ABSTREIFERRAHMEN 4500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4500	TELAR ATAQUE RASQUETA 4500
36250653	TELAIO ATTACCO RASCHIATERRA 5000	SOIL SCRAPER FRAME 5000	ABSTREIFERRAHMEN 5000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 5000	TELAR ATAQUE RASQUETA 5000
61100401	FIANCATA ATTACCO RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
61100438	SUPPORTO COMPLETO	COMPLETE ROLLER SUPPORT	KOMPLETE WALZEHALTER	SUPPORT ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
61100439	MOZZO ROTORE RULLO	PIN ROTOR ROLLER	ROTORBOLZEN WALZE	GOUJON ROTOR ROULEAU	PERNO ROTOR RODILLO
61100440	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	PIN ROTOR ROLLER	ROTORBOLZEN WALZE	GOUJON ROTOR ROULEAU	PERNO ROTOR RODILLO
61100441	ANELLO DI RINFORZO	STIFFENER RING	RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT	ANILLO REFUERZO
61100558	PERNO D=32 L=77 ZD	PIN D=32 L=77	STIFT D=32 L=77	GOUJON D=32 L=77	PERNO D=32 L=77
61130420	TELAIO RULLO 3000 REGOLAZ. MART.	ROLLER FRAME W/SIDE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR DEZ SPINDELNV	CHASSIS ROULEAU REGL.MAN. LAT.	CHASSIS RODILLO REG.GATOS LAT.
61130426	TELAIO ATTACCO RASCHIATERRA 3000	SOIL SCRAPER FRAME 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
61130447	ROTORE RULLO GABBIA D.450 3000	CAGE ROLLER ROTOR D.450 3000	STABWALZEROTOR D.450 3000	ROTOR ROULEAU A CAGE D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
61130453	ROTORE RULLO RISAIA 3000	ROLLER FOR PADDY-FIELD 3000	WALZE FUER REISFELD 3000	ROULEAU POUR RIZIERE 3000	RODILLO PARA ARROZAL 3000
61130488	COMP. TRAVE X REG. PERNI	ROLLER FRAME W/PINE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR BOLZENREG	CHASSIS ROULEAU REGL. A TROUS	CHASSIS RODILLO REG. AGUJEROS
61135420	TELAIO RULLO 3500 REGOLAZ. MART.	ROLLER FRAME W/SIDE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR DEZ SPINDELNV	CHASSIS ROULEAU REGL.MAN. LAT.	CHASSIS RODILLO REG.GATOS LAT.
61135426	TELAIO ATTACCO RASCHIATERRA 3500	SOIL SCRAPER FRAME 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
61135447	ROTORE RULLO GABBIA D.450 3500	CAGE ROLLER ROTOR D.450 3500	STABWALZEROTOR D.450 3500	ROTOR ROULEAU A CAGE D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
61135453	ROTORE RULLO RISAIA 3500	ROLLER FOR PADDY-FIELD 3500	WALZE FUER REISFELD 3500	ROULEAU POUR RIZIERE 3500	RODILLO PARA ARROZAL 3500
61135488	COMP. TRAVE X REG. PERNI	ROLLER FRAME W/PINE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR BOLZENREG	CHASSIS ROULEAU REGL. A TROUS	CHASSIS RODILLO REG. AGUJEROS
61140420	TELAIO RULLO 4000 REGOLAZ. MART.	ROLLER FRAME W/SIDE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR DEZ SPINDELNV	CHASSIS ROULEAU REGL.MAN. LAT.	CHASSIS RODILLO REG.GATOS LAT.
61140426	TEALIO ATTACCO RASCHIATERRA 4000	SOIL SCRAPER FRAME 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
61140447	ROTORE RULLO GABBIA D.450 4000	CAGE ROLLER ROTOR D.450 4000	STABWALZEROTOR D.450 4000	ROTOR ROULEAU A CAGE D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
61140453	ROTORE RULLO RISAIA 4000	ROLLER FOR PADDY-FIELD 4000	WALZE FUER REISFELD 4000	ROULEAU POUR RIZIERE 4000	RODILLO PARA ARROZAL 4000
61140488	COMP. TRAVE X REG. PERNI	ROLLER FRAME W/PINE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR BOLZENREG	CHASSIS ROULEAU REGL. A TROUS	CHASSIS RODILLO REG. AGUJEROS
61145420	TELAIO RULLO 4500 REGOLAZ. MART.	ROLLER FRAME W/SIDE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR DEZ SPINDELNV	CHASSIS ROULEAU REGL.MAN. LAT.	CHASSIS RODILLO REG.GATOS LAT.
61145426	TEALIO ATTACCO RASCHIATERRA 4500	SOIL SCRAPER FRAME 4500	ABSTREIFERRAHMEN 4500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4500	TELAR ATAQUE RASQUETA 4500
61145447	ROTORE RULLO GABBIA D.450 4500	CAGE ROLLER ROTOR D.450 4500	STABWALZEROTOR D.450 4500	ROTOR ROULEAU A CAGE D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
61145453	ROTORE RULLO RISAIA 4500	ROLLER FOR PADDY-FIELD 4500	WALZE FUER REISFELD 4500	ROULEAU POUR RIZIERE 4500	RODILLO PARA ARROZAL 4500
61145488	COMP. TRAVE X REG. PERNI	ROLLER FRAME W/PINE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR BOLZENREG	CHASSIS ROULEAU REGL. A TROUS	CHASSIS RODILLO REG. AGUJEROS
61150420	TELAIO RULLO 5000 REGOLAZ. MART.	ROLLER FRAME W/SIDE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR DEZ SPINDELNV	CHASSIS ROULEAU REGL.MAN. LAT.	CHASSIS RODILLO REG.GATOS LAT.
61150426	TELAIO ATTACCO RASCHIATERRA 5000	SOIL SCRAPER FRAME 5000	ABSTREIFERRAHMEN 5000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 5000	TELAR ATAQUE RASQUETA 5000
61150447	ROTORE RULLO GABBIA D.450 5000	CAGE ROLLER ROTOR D.450 5000	STABWALZEROTOR D.450 5000	ROTOR ROULEAU A CAGE D.450	ROTOR RODILLO A BARRAS D.450
61150453	ROTORE RULLO RISAIA 5000	ROLLER FOR PADDY-FIELD 5000	WALZE FUER REISFELD 5000	ROULEAU POUR RIZIERE 5000	RODILLO PARA ARROZAL 5000
61150488	COMP. TRAVE X REG. PERNI	ROLLER FRAME W/PINE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR BOLZENREG	CHASSIS ROULEAU REGL. A TROUS	CHASSIS RODILLO REG. AGUJEROS

OPTIONAL

00552435
27100539
36200247
27100539
36200452
00553596

GRAT-PACK

Mod. 3000 - 61130420
Mod. 3500 - 61135420
Mod. 4000 - 61140420
Mod. 4500 - 61145420
Mod. 5000 - 61150420

00551651

61100401

Mod. 3000 - 61130488
Mod. 3500 - 61135488
Mod. 4000 - 61140488
Mod. 4500 - 61145488
Mod. 5000 - 61150488

61100439
61100441
00557932
00553637
61100440

61100438

00553416

Mod. 3000 - 61130448
Mod. 3500 - 61135448
Mod. 4000 - 61140448
Mod. 4500 - 61145448
Mod. 5000 - 61150448

Mod. 3000 - 61130442
Mod. 3500 - 61135442
Mod. 4000 - 61140442
Mod. 4500 - 61145442
Mod. 5000 - 61150442

Mod. 3000 - 61130451
Mod. 3500 - 61135451
Mod. 4000 - 61140451
Mod. 4500 - 61145451
Mod. 5000 - 61150451

61100401

D= 500

61100438

00551600

00553412

D= 500

00553004

61100438

00554505

00551583

Mod. 3000 - 61130426
Mod. 3500 - 61135426
Mod. 4000 - 61140426
Mod. 4500 - 61145426
Mod. 5000 - 61150426

00551651

00555315

00554505

00551582

00551600

61100438

D=426

61100430

36200191

36200190

00553410

00552434

27100539

36200452

00553596

61100430

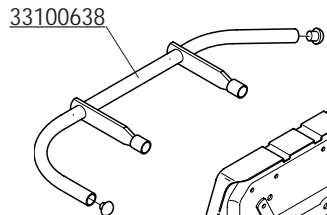
61100431

00553410

Mod. 3000 - 61130426
Mod. 3500 - 61135426
Mod. 4000 - 61140426
Mod. 4500 - 61145426
Mod. 5000 - 61150426



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551583	VITE TE.8G.M12X1,25X40 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X40	SCHRAUBE M 12X1,25X40	VIS M 12X1,25X40	TORNILLO M 12X1,25X40
00551600	VITE TE.8G.M12X40 UNI 5740	BOLT M 12X40	SCHRAUBE M 12X40	VIS M 12X40	TORNILLO M 12X40
00551651	VITE TE.8G.M16X1,5X50 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X50	SCHRAUBE M 16X1,5X50	VIS M 16X1,5X50	TORNILLO M 16X1,5X50
00552434	VITE TBQS M8X25 UNI 5732	BOLT M 8X25	SCHRAUBE M 8X25	VIS M 8X25	TORNILLO M 8X25
00552435	VITE TBQST M8X40 UNI5731	BOLT M 8X40	SCHRAUBE M 8X40	VIS M 8X40	TORNILLO M 8X40
00553004	TAPPO NERO D.45	PLUG D.45	VERSCHLUSSPFROPFEN D.45	BOUCHON FERMETURE D.45	TAPON CLAUSURA D.45
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFRENANTE M12X1,25	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553596	DADO AUTOBLOCCANTE M8X1,25	SELF LOCKING NUT M8X1,25	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25	ECROU AUTOBL. M8X1,25	DADO AUTOBL. M8X1,25
00553637	GHIERA AUTOBLOCCANTE M40X1,5	SELF LOCKING NUT	SELBSTSP. NUTMUTTER	COLLIER AUTOBL.	VIOLA AUTOBL.
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555315	INGRASSATORE M8X1,25 DIRITTO	GREASE NIPPLE M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	ENGRASADOR M8X1,25
00557932	CUSCINETTO 6309	BEARING 6309	LAGER 6309	ROULEMENT 6309	COJINETE 6309
27100539	PIASTRINA RASCHIATERRA	SCRETINGH PLATE	ABSTREIFER PLATTE	PLAT DU DECROTTOIR	PLACA RASQUETA
36200190	SUPPORTO RASCHIATERRA 2 RINFOR.	DOUBLE SOIL SCRAPER SUPPORT	DOPPEL ABSTREIFER HALTERUNG	SUPPORT DECROTTOIR DOUPLE	SOPORTE RASQUETA DOBLA
36200191	SUPPORTO RASCHIATERRA 3 RINFOR.	TRIPLE SOIL SCRAPER SUPPORT	DRITTE ABSTREIFER HALTERUNG	SUPPORT DECROTTOIR TRIPLE	SUPORTE RASQUETA TRIPLA
36200247	PIATTO RASCHIATERRA GRAT-PACK	SOIL SCRAPER	ABSTREIFER	DECROTTOIR	RASQUETA
36200452	PIASTRINA	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
61100401	FIANCATA ATTACCO RULLO	ROLLER SIDE PANEL	WALZENSEITENWAND	COTE ROULEAU	FLANCO RODILLO
61100430	CAVALLOTTO	STIRRUP	ANSCHLUSS	ATELAGE	ATAQUE
61100431	LAMIERA RASCHIATERRA	SOIL SCRAPPER	ABSTREIFER	DECROTTOIR	RASQUETA
61100438	SUPPORTO COMPLETO	COMPLETE ROLLER SUPPORT	KOMPLETE WALZEHALTER	SUPPORT ROULEAU COMPLET	SOPORTE RODILLO COMPLETO
61100439	MOZZO ROTORE RULLO	PIN ROTOR ROLLER	ROTORBOLZEN WALZE	GOUJON ROTOR ROULEAU	PERNO ROTOR RODILLO
61100440	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	PIN ROTOR ROLLER	ROTORBOLZEN WALZE	GOUJON ROTOR ROULEAU	PERNO ROTOR RODILLO
61100441	ANELLO DI RINFORZO	STIFFENER RING	RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT	ANILLO REFUERZO
61130420	TELAIO RULLO 3000 REGOLAZ.	ROLLER FRAME W/SIDE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR DEZ SPINDELNV	CHASSIS ROULEAU REGL.MAN. LAT.	CHASSIS RODILLO REG.GATOS LAT.
61130426	TELAIO ATTACCO RASCHIATERRA	SOIL SCRAPER FRAME 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
61130442	ROTORE RULLO PACKER D.500	PACKER ROLL.ROTOR 500 MM 3000	PACKERWALZEROTOR 500 MM 3000	ROTOR ROUL.PACKER 500 MM 3000	ROTOR RODILLO PACKER 500 3000
61130448	ROTORE RULLO FLANGIATO 3000	LH CRUMBLER ROLLER ROTOR	LINK KRUMELPACKERWALZE ROTOR	ROTOR GAUCHE ROULEAU A FLASQUE	ROTOR ISQU. RODILLO A BRIDAS
61130451	ROTORE RULLO SPIROPACKER	SPIRAL ROTOR D.500 3000	SPIROPACKERWALZE D.500 3000	ROTOR SPIROPACKER D.500 3000	ROTOR SPIROPACKER D.500 3000
61130488	COMP. TRAVE X REG. PERNI	ROLLER FRAME W/PINE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR BOLZENREG	CHASSIS ROULEAU REGL. A TROUS	CHASSIS RODILLO REG. AGUJEROS
61135420	TELAIO RULLO 3500 REGOLAZ.	ROLLER FRAME W/SIDE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR DEZ SPINDELNV	CHASSIS ROULEAU REGL.MAN. LAT.	CHASSIS RODILLO REG.GATOS LAT.
61135426	TELAIO ATTACCO RASCHIATERRA	SOIL SCRAPER FRAME 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
61135442	ROTORE RULLO PACKER D.500	PACKER ROLL.ROTOR 500 MM 3500	PACKERWALZEROTOR 500 MM 3500	ROTOR ROUL.PACKER 500 MM 3500	ROTOR RODILLO PACKER 500 3500
61135448	ROTORE RULLO FLANGIATO 3500	LH CRUMBLER ROLLER ROTOR	LINK KRUMELPACKERWALZE ROTOR	ROTOR GAUCHE ROULEAU A FLASQUE	ROTOR ISQU. RODILLO A BRIDAS
61135451	ROTORE RULLO SPIROPACKER	SPIRAL ROTOR D.500 3500	SPIROPACKERWALZE D.500 3500	ROTOR SPIROPACKER D.500 3500	ROTOR SPIROPACKER D.500 3500
61135488	COMP. TRAVE X REG. PERNI	ROLLER FRAME W/PINE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR BOLZENREG	CHASSIS ROULEAU REGL. A TROUS	CHASSIS RODILLO REG. AGUJEROS
61140420	TELAIO RULLO 4000 REGOLAZ.	ROLLER FRAME W/SIDE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR DEZ SPINDELNV	CHASSIS ROULEAU REGL.MAN. LAT.	CHASSIS RODILLO REG.GATOS LAT.
61140426	TEALIO ATTACCO RASCHIATERRA	SOIL SCRAPER FRAME 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
61140442	ROTORE RULLO PACKER D.500	PACKER ROLL.ROTOR 500 MM 4000	PACKERWALZEROTOR 500 MM 4000	ROTOR ROUL.PACKER 500 MM 4000	ROTOR RODILLO PACKER 500 4000
61140448	ROTORE RULLO FLANGIATO 4000	LH CRUMBLER ROLLER ROTOR	LINK KRUMELPACKERWALZE ROTOR	ROTOR GAUCHE ROULEAU A FLASQUE	ROTOR ISQU. RODILLO A BRIDAS
61140451	ROTORE RULLO SPIROPACKER	SPIRAL ROTOR D.500 4000	SPIROPACKERWALZE D.500 4000	ROTOR SPIROPACKER D.500 4000	ROTOR SPIROPACKER D.500 4000
61140488	COMP. TRAVE X REG. PERNI	ROLLER FRAME W/PINE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR BOLZENREG	CHASSIS ROULEAU REGL. A TROUS	CHASSIS RODILLO REG. AGUJEROS
61145420	TELAIO RULLO 4500 REGOLAZ.	ROLLER FRAME W/SIDE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR DEZ SPINDELNV	CHASSIS ROULEAU REGL.MAN. LAT.	CHASSIS RODILLO REG.GATOS LAT.
61145426	TEALIO ATTACCO RASCHIATERRA	SOIL SCRAPER FRAME 4500	ABSTREIFERRAHMEN 4500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4500	TELAR ATAQUE RASQUETA 4500
61145442	ROTORE RULLO PACKER D.500	PACKER ROLL.ROTOR 500 MM 4500	PACKERWALZEROTOR 500 MM 4500	ROTOR ROUL.PACKER 500 MM 4500	ROTOR RODILLO PACKER 500 4500
61145448	ROTORE RULLO FLANGIATO 4500	LH CRUMBLER ROLLER ROTOR	LINK KRUMELPACKERWALZE ROTOR	ROTOR GAUCHE ROULEAU A FLASQUE	ROTOR ISQU. RODILLO A BRIDAS
61145451	ROTORE RULLO SPIROPACKER	SPIRAL ROTOR D.500 4500	SPIROPACKERWALZE D.500 4500	ROTOR SPIROPACKER D.500 4500	ROTOR SPIROPACKER D.500 4500
61145488	COMP. TRAVE X REG. PERNI	ROLLER FRAME W/PINE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR BOLZENREG	CHASSIS ROULEAU REGL. A TROUS	CHASSIS RODILLO REG. AGUJEROS
61150420	TELAIO RULLO 5000 REGOLAZ.	ROLLER FRAME W/SIDE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR DEZ SPINDELNV	CHASSIS ROULEAU REGL.MAN. LAT.	CHASSIS RODILLO REG.GATOS LAT.
61150426	TELAIO ATTACCO RASCHIATERRA	SOIL SCRAPER FRAME 5000	ABSTREIFERRAHMEN 5000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 5000	TELAR ATAQUE RASQUETA 5000
61150442	ROTORE RULLO PACKER D.500	PACKER ROLL.ROTOR 500 MM 5000	PACKERWALZEROTOR 500 MM 5000	ROTOR ROUL.PACKER 500 MM 5000	ROTOR RODILLO PACKER 500 5000
61150448	ROTORE RULLO FLANGIATO 5000	LH CRUMBLER ROLLER ROTOR	LINK KRUMELPACKERWALZE ROTOR	ROTOR GAUCHE ROULEAU A FLASQUE	ROTOR ISQU. RODILLO A BRIDAS
61150451	ROTORE RULLO SPIROPACKER	SPIRAL ROTOR D.500 5000	SPIROPACKERWALZE D.500 5000	ROTOR SPIROPACKER D.500 5000	ROTOR SPIROPACKER D.500 5000
61150488	COMP. TRAVE X REG. PERNI	ROLLER FRAME W/PINE ADJ.	WALZENRAHMEN ZUR BOLZENREG	CHASSIS ROULEAU REGL. A TROUS	CHASSIS RODILLO REG. AGUJEROS



00551585
33100636
00553410

00551548

33100637
00553410

Con barra livellatrice
With grader bar
3000 - 69128539
3500 - 69130539
4000 - 69135539
4500 - 69140539
5000 - 69145539

Con barra livellatrice
With grader bar
3000 - 69128539
3500 - 69130539
4000 - 69135539
4500 - 69140539
5000 - 69145539

Con barra livellatrice
With grader bar
3000 - 69120539
3500 - 69125539
4000 - 69128539
4500 - 69130539
5000 - 69135539

Con barra livellatrice
With grader bar
3000 - 69114539
3500 - 69118539
4000 - 69118539
4500 - 69118539
5000 - 69118539

3000 - 61130514
3500 - 61135514
4000 - 61140514
4500 - 61145514
5000 - 61150514

00551585
33100637
00553410

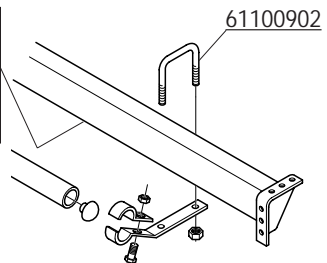
00551585
33100637
00553410

00552964



36200237
00552964

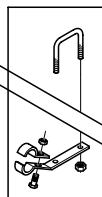
3000 - 61130900
3500 - 61135900
4000 - 61140900
4500 - 61145900
5000 - 61150900



OPTIONAL

00553410
33100635
33100634

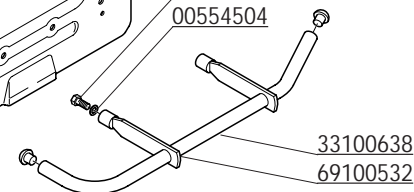
00551548
00553410



3500
4000
4500
5000

3000 - 69120539
3500 - 69125539
4000 - 69128539
4500 - 69130539
5000 - 69135539

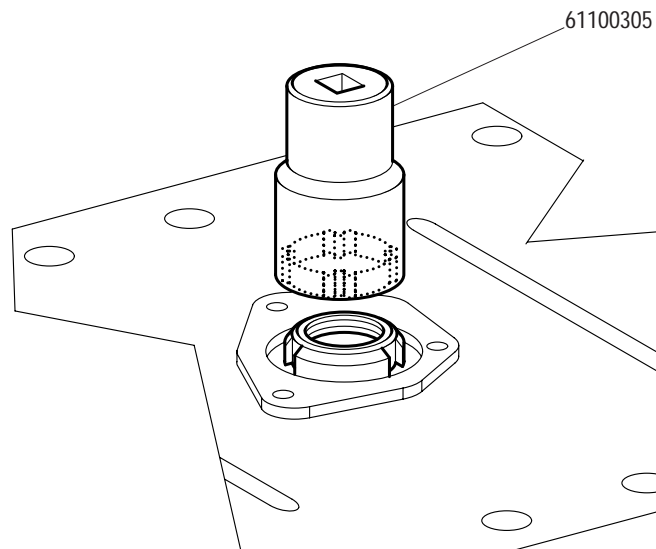
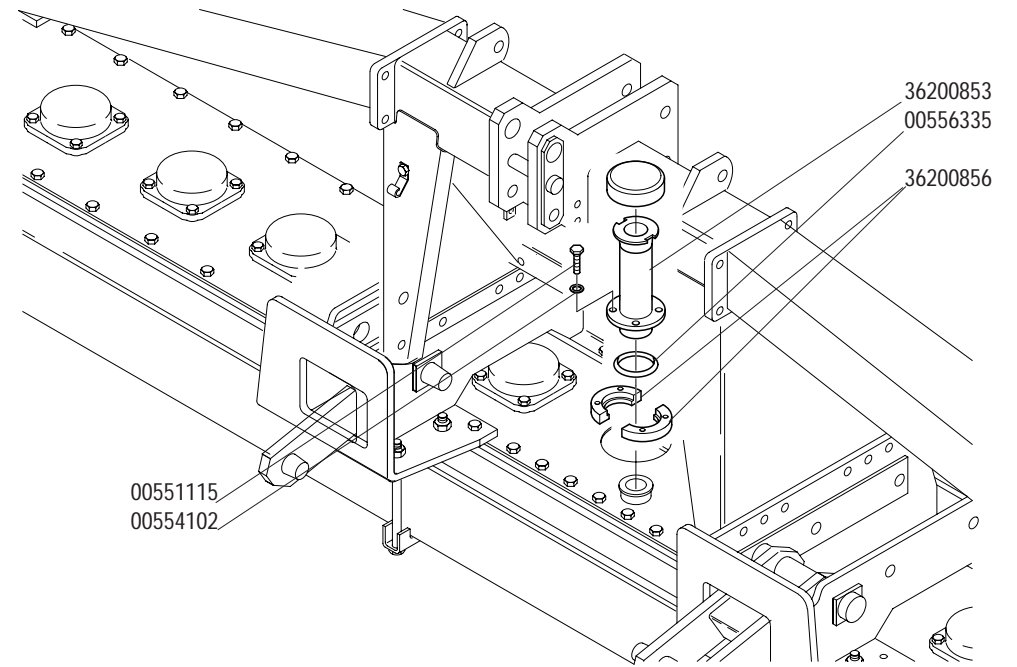
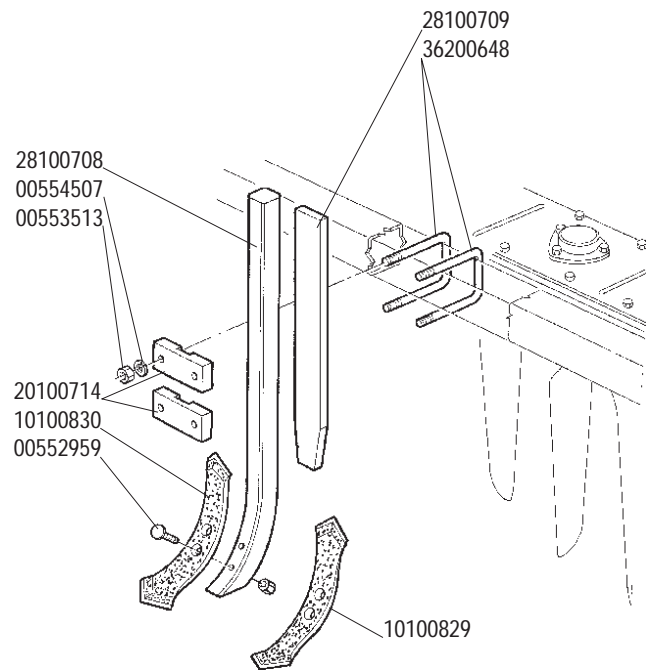
00551548
00554504

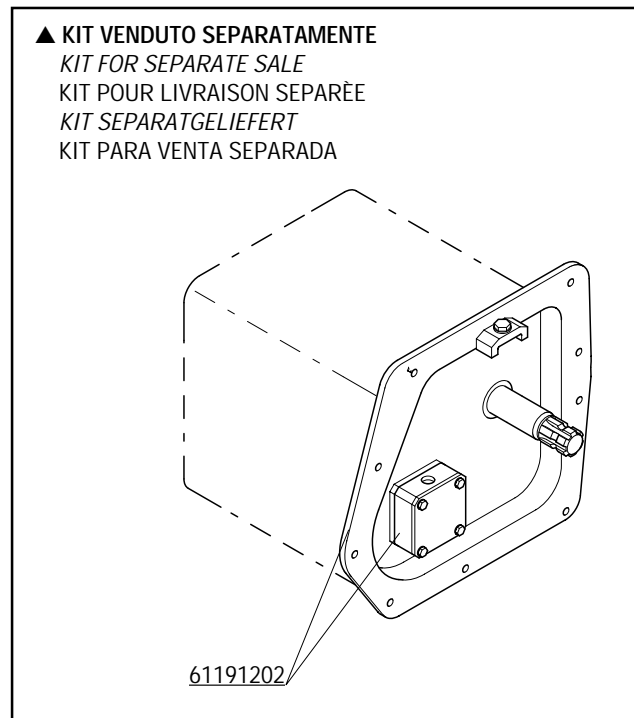
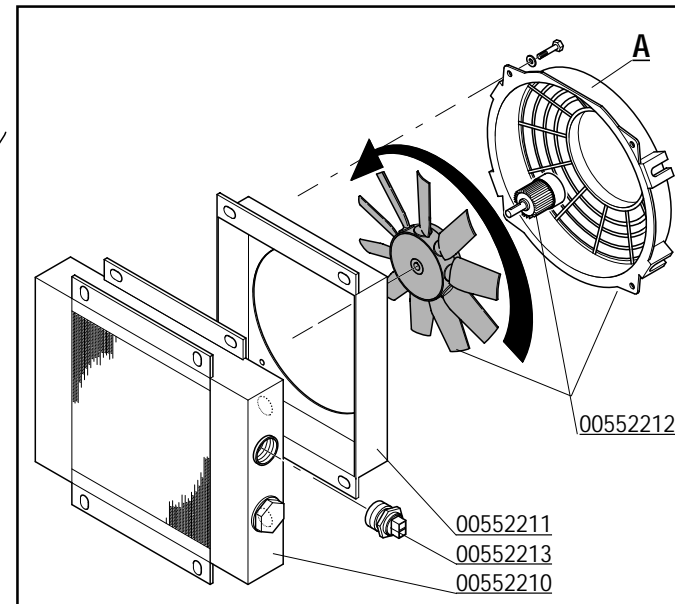
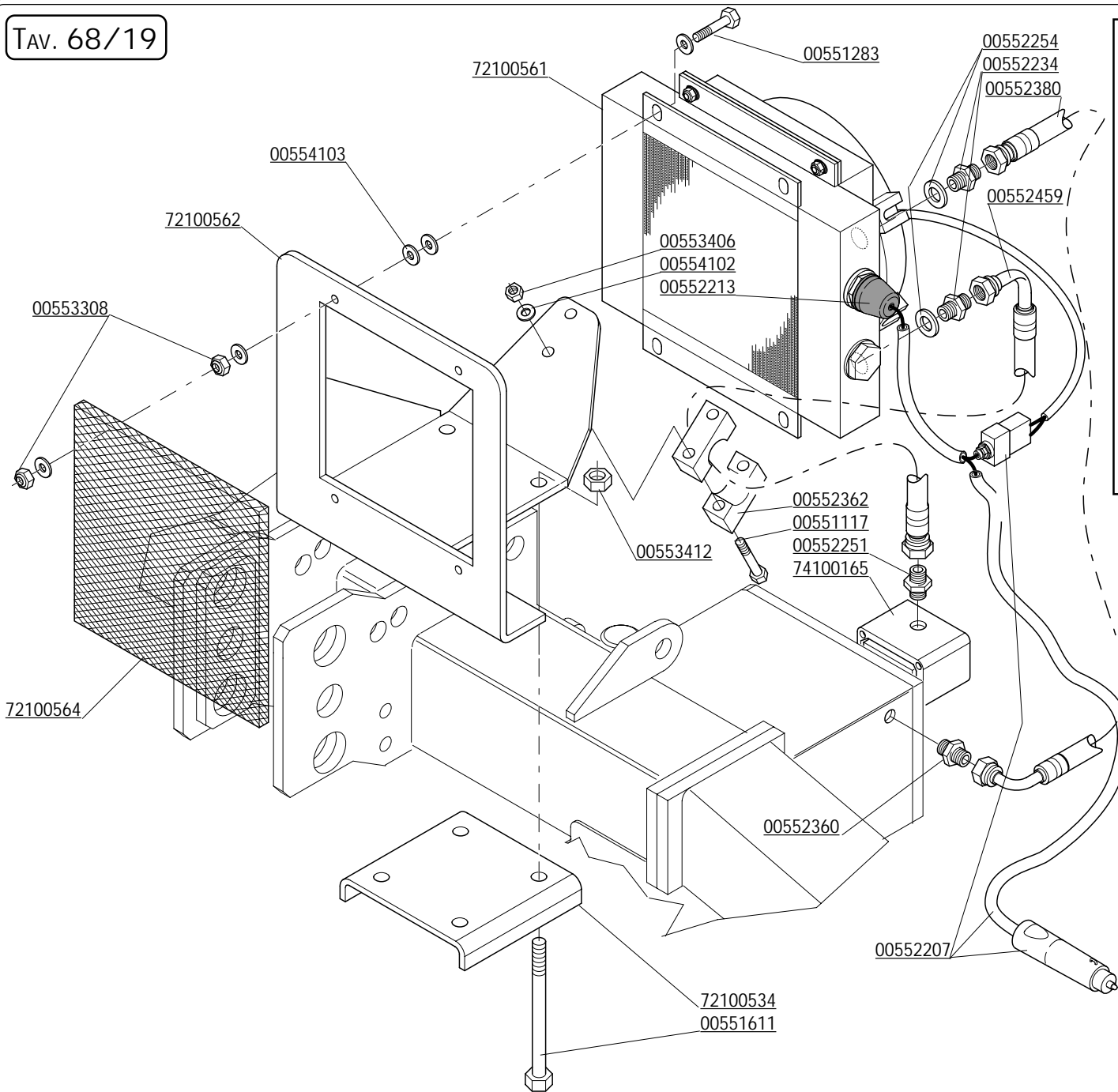


33100638
69100532

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551548	VITE M10X1,25X 30 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X30	SCHRAUBE M 10X1,25X30	VIS M 10X1,25X30	TORNILLO M 10X1,25X30
00551585	VITE TE.8G.M12X1,25X50 UNI 5738	BOLT M 12X1,25X50	SCHRAUBE M 12X1,25X50	VIS M 12X1,25X50	TORNILLO M 12X1,25X50
00552964	TAPPO AD ALETTA	CAP	DECKEL	BOUCHON	CORCHO
00553410	DADO AUTOFRENANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M10X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M10X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M10X1,25 980-V
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
33100634	ATTACCO PROTEZIONE ANTERIORE	FRONT PROTECTION FASTEN.	VORDERE SCHUTZVERBINDUNG	ATTELAGE ANTERIEUR	ATAQUE PROTECCION ANTERIOR
33100635	STAFFA PROTEZIONE ANTERIORE	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
33100636	ATTACCO PROTEZIONE POSTERIORE	PROTECTION SUPPORT	SCHUTZ TEIL HALTER	SUPPORT PROTECTION	SOPORTE PROTECCION
33100637	STAFFA PROTEZIONE POSTERIORE	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
33100638	PROTEZIONE LAT.FIANCATA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
36200237	CAVALLOTTO ATTACCO PROTEZIONI	CONNECTION	AERBINDUNG	ATTELAGE	ATAQUE
61100902	CAVALLOTTO T=80 M10X1,25 L=119	CONNECTION	AERBINDUNG	ATTELAGE	ATAQUE
61130514	TRAVE ANTERIORE 3000	FRONT BAR 3000	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 3000	BARRE ANTERIEURE 3000	PROTECCION DELANTERA 3000
61130900	COMP.TRAVE ANT. 3000 MG SPEC.	FRONT BAR 3000	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 3000	BARRE ANTERIEURE 3000	PROTECCION DELANTERA 3000
61135514	TRAVE ANTERIORE 3500	FRONT BAR 3500	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 3500	BARRE ANTERIEURE 3500	PROTECCION DELANTERA 3500
61135900	COMP.TRAVE ANT. 3500 MG SPEC.	FRONT BAR 3500	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 3500	BARRE ANTERIEURE 3500	PROTECCION DELANTERA 3500
61140514	TRAVE ANTERIORE 4000	FRONT BAR 4000	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 4000	BARRE ANTERIEURE 4000	PROTECCION DELANTERA 4000
61140900	COMP.TRAVE ANT. 4000 MG SPEC.	FRONT BAR 4000	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 4000	BARRE ANTERIEURE 4000	PROTECCION DELANTERA 4000
61145514	TRAVE ANTERIORE 4500	FRONT BAR 4500	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 4500	BARRE ANTERIEURE 4500	PROTECCION DELANTERA 4500
61145900	COMP.TRAVE ANT. 4500 MG SPEC.	FRONT BAR 4500	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 4500	BARRE ANTERIEURE 4500	PROTECCION DELANTERA 4500
61150514	TRAVE ANTERIORE 5000	FRONT BAR 5000	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 5000	BARRE ANTERIEURE 5000	PROTECCION DELANTERA 5000
61150900	COMP.TRAVE ANT. 5000 MG SPEC.	FRONT BAR 5000	KOMPL. VORD. SCHUTZHOLM 5000	BARRE ANTERIEURE 5000	PROTECCION DELANTERA 5000
69100532	SUPPORTO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	SCHUTZHALTER	SUPPORT PROTECTION	SOPORTE PROTECCION
69114539	TUBO L350	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69118539	TUBO L600	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69120539	TUBO L=850	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69125539	TUBO L1100	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69128539	TUBO L1350	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69130539	TUBO L1600	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69135539	TUBO L=1850	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69140539	TUBO L=2100	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR
69145539	TUBO L=2350	REAR GUARD	HINTERE VORSCHUETZUNG	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION POSTERIOR

OPTIONAL



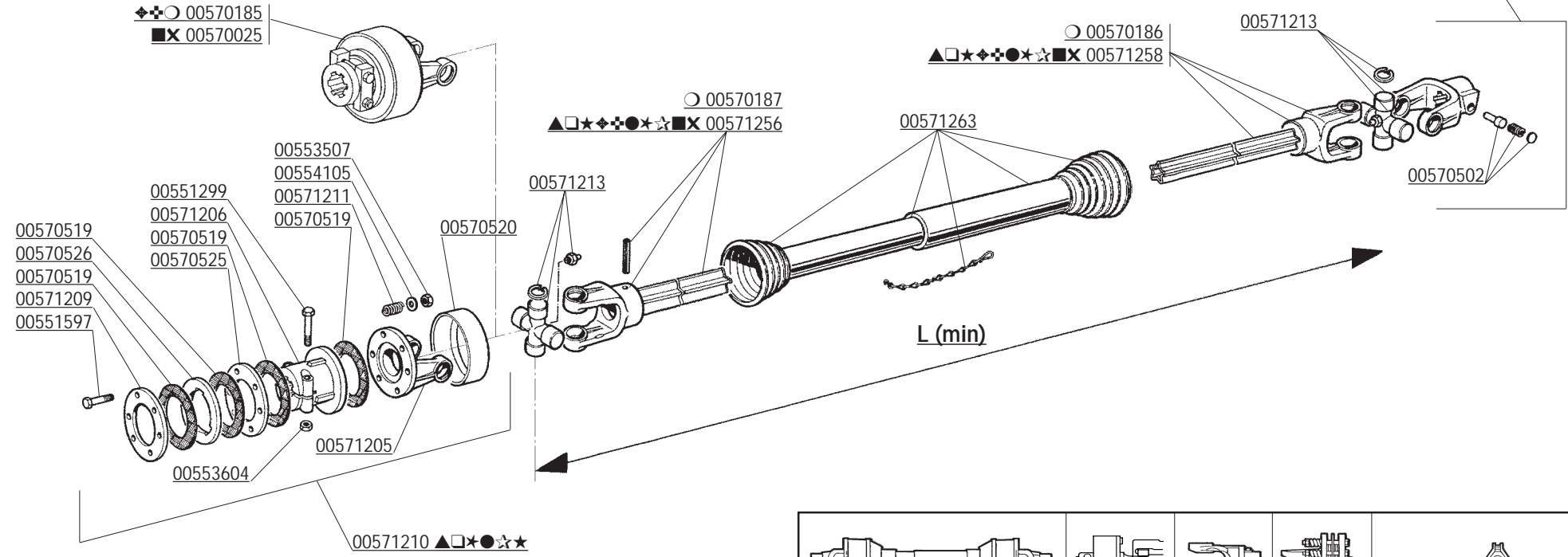


CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551117	VITE TCEI M6X45 UNI 5931	BOLT M 6X45	SCHRAUBE M 6X45	VIS M 6X45	TORNILLO M 6X45
00551283	VITE M 8X1,25X40 5739 8.8 ZG	BOLT M 8X1,25X40	SCHRAUBE M 8X1,25X40	VIS M 8X1,25X40	TORNILLO M 8X1,25X40
00551611	VITE M12X1,25X150 5738 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X150	SCHRAUBE M 12X1,25X150	VIS M 12X1,25X150	TORNILLO M 12X1,25X150
00552207	KIT*CAVO+FUSIB.+SPINOTTO	CABLE+FUSE+PLUG	KABEL+SCHMELZ.+STESKERSTIFT	CABLE+FUSIBLE+GOUJON	HVECO+FUSIBLE+ENCHUTE
00552210	RADIATORE	RADIATOR	RADIATOR	RADIATEUR	RADIADOR
00552211	CONVOGLIATORE ARIA	AIR CONVEYOR	LUFTLEITUNG	CONVOYEUR D'AIR	CONVOYADOR D'AIRE
00552212	VENTOLA*+ MOTORE E PR.IMP.RAF.	FAN+MOTEUR+PROTECTIONS	LUFTERRAD+MOTOR+SCHUTZVORRICH.	HELICE+MOTEUR+PROTECTIONS	VENTALLE+MOTOR+PROTECCION
00552213	TERMOSTATO	THERMOSTAT	TERMOSTATO	THERMOSTAT	THERMOSTAT
00552234	RIDUZIONE M+M 3/8"-1/2" GAS	NIPPLE 3/8"- 1/2"	NIPPEL 3/8"- 1/2"	RACCORD FILETE 3/8"-1/2"	RACOR 3/8"-1/2"
00552251	NIPPLO 3/8" GAS	NIPLE 3/8" GAS	NIPLE 3/8" GAS	NIPLE 3/8" GAS	NIPLE 3/8" GAS
00552254	GUARNIZIONE RAME 1/2" GAS	COPPER WASHER 1/2" GAS	KUPFERSCHEIBE 1/2" GAS	RONDELLE CUIVRE 1/2" GAS	ARANDELA 1/2" GAS
00552360	NIPPLO MM 1/2" 1/2" CONICO	NIPLE MM 1/2" 1/2"	NIPLE MM 1/2" 1/2"	NIPLE MM 1/2" 1/2"	NIPLE MM 1/2" 1/2"
00552362	COPPIA COLLARI X TUBO D.18	DOUBLE SUPPORT	DOPPELHALTER	SUPPORT DOUBLE	SOPORTE DOBLE
00552380	TUBO FLESS. R2AT 3/8" L= 870	HYDRAULIC TUBE L.870	HYDRAUL. ROHR L.870	TUBE HYDRAUL. L.870	TUBO HYDRAULICO L.870
00552459	TR 2SN 3/8" FD3/8 F453/8 1420	HYDRAULIC TUBE L.1420	HYDRAUL. ROHR L.1420	TUBE HYDRAUL. L.1420	TUBO HYDRAULICO L.1420
00553308	DADO AUTOFREN. M8X1,25 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553406	DADO AUTOFREN. M6 USM8-980-V	SELF LOCKING NUT M6 980-V	SELBSTSP.MUTT. M6 980-V	ECROU AUTOBL. M6 980-V	DADO AUTOBL. M6 980-V
00553412	DADO AUTOFREN. M12X1,25 USM8	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00554102	RONDELLA PIANA D.6 UNI 6592	PLANE WASHER D.6	SCHEIBE D.6	RONDELLE D.6	ARANDELA D.6
00554103	RONDELLA PIANA D.8 UNI 6592	PLANE WASHER D.8	SCHEIBE D.8	RONDELLE D.8	ARANDELA D.8
00554923	FASCETTA BIANCA TY524 MR	WHITE BAND	WEIBE BAND	BANDE BIANCHE	CINTA BLANCA
61191202	COPERCHIO CON POMPA IMP.RAF.	COVER C/W PUMP	DECKEL MIT PUMPE	COUVERCLE AVEC POMPE	TAPA CON BOMBA
72100534	PIASTRA	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
72100561	SCAMBIATORE DI CALORE CABLATO	COMPLETE RADIATOR	KOMPLETTER KUEHLER	RADIATEUR COMPLET	RADIADOR COMPLETO
72100562	COMP. SUPPORTO RADIATORE	RADIATOR SUPPORT	KUEHLERSHALTER	SUPPORT RADIATEUR	SOPORTE RADIADOR
72100564	RETE PROTEZIONE RADIATORE	RADIATOR FILTER	KUEHLERSFILTER	FILTRE RADIATEUR	FILTRO RADIADOR
74100165	POMPA A LOBI CILINDRATA 8,9 CC	PUMP	PUMPE KOMPLETT	POMPE	POMPA COMPLETA

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551115	VITE TE.8G.M6X25 UNI 5739	BOLT M 6X25	SCHRAUBE M 6X25	VIS M 6X25	TORNILLO M 6X25
00552959	BULLONE TSPQST M12X60 8.8 ZPG	BOLT M 12X60	SCHRAUBE M 12X60	VIS M 12X60	TORNILLO M 12X60
00553513	DADO E.6S.M16X1,5 UNI 5587	NUT M16X1,5	MUTTER M16X1,5	ECROU M16X1,5	DADO M16X1,5
00554102	RONDELLA PIANA D.6 UNI 6592	PLANE WASHER D.6	SCHEIBE D.6	RONDELLE D.6	ARANDELA D.6
00554507	RONDELLA GROWER D.16 EXTRA PES.	GROWER WASHER D.16	SCHEIBE GROWER D.16	RONDELLE GROWER D.16	ARANDELA GROWER D.16
00556335	ANELLO OR 3181	GASKET OR 3181	RING OR 3181	BAGUE OR 3181	ANILLO OR 3181
10100829	VOMERINO DESTRO	REVERSIBLE POINT	SPITZESCHUETZE	BECHE DROIT	REJA PARA C ISQU.
10100830	VOMERINO SINISTRO	REVERSIBLE POINT	SPITZESCHUETZE	BECHE GAUCHE	REJA PARA C DERECHA
20100714	PIASTRINA ATTACCO ANCORE	PLATE	PLATTE	PLAQUETTE	PLAQUITA
28100708	ANCORA DIRITTA	STRAIGHT SUBSOILER TOOTH	GERADER ZINKE	DENT EXTIRPATEUR	DIENTE DERECHO
28100709	RINFORZO ANCORA DIRITTA ANTERIORE	TINE	VERSTAERKUNG	REINFORCEMENT	REFUERZO
36200648	CAVALLOTTO M16X180	U BOLT M16X180	BUEGELSCHRAUBE	SUPPORT	ATAQUE
36200853	PROLUNGA TAPPO OLIO	OIL PLUG EXTENSION	OEL-DECKEL VERLAENGERUNG	PROLONGEMENT BOUCHON HUILE	PROLONGA TAPON ACEITE
36200856	FLANGIA	FLANGE	FLANSCH	FLASQUE	BRIDA
61100305	CHIAVE PER GHIERA M55X1,5 ZG	NUTKEY M55X1.5 ZG	SCHLUESSEL F.MUTTER M55X1.5 ZG	CLEF ECROU M55X1.5 ZG	LLAVE M55X1.5 ZG

WALTERSCHEID

- ☆ 00571203 - 1'3/4 Z6
- ❖○★● 00571201 - 1'3/8 Z6
- ▲□ 00571202 - 1'3/8 Z21
- ★◆■ 00571204 - 1'3/4 Z20

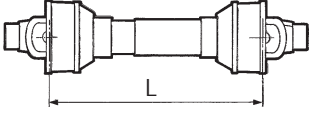
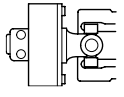
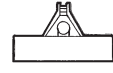


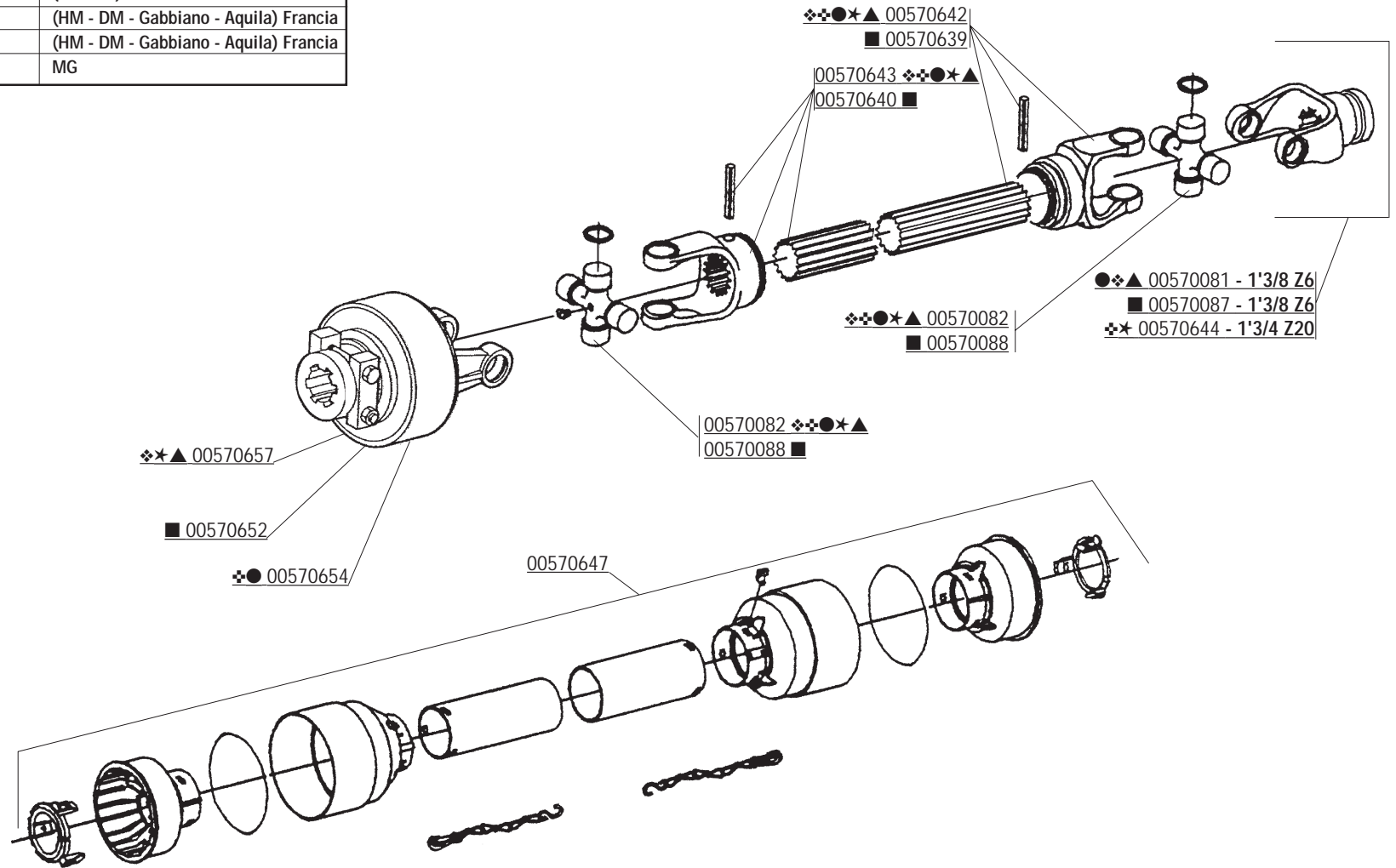
★ 00572101 L= 910	-	-	X	(SC - S COBRA - DM HM) CON RIPUNTATORE GABBIANO - AQUILA - G< 330	
● 00572052 L= 710	-	-	X	SC - S COBRA - DM HM - GABBIANO - AQUILA	
▲ 00572047 L= 710	-	-	X	(DM - GABBIANO - HM AQUILA) RECO	
□ 00572105 L=910	-	-	X	(SC - S COBRA - DM - HM) RECO CON RIPUNTATORE (G< 330 GABBIANO - AQUILA) RECO	

× 00572073 L= 710	X	-	-	(DM - GABBIANO HM - AQUILA) FRANCIA	
◆ 00572152 L= 710	X	-	-	G 330/400 Optional: MG	
❖ 00572151 L= 710	X	-	-	G 330/400 Optional: MG	
○ 00572150 L=560	X	-	-	MG	
■ 00572120 L=860	X	-	-	Optional: DM - GABBIANO HM - AQUILA - FRANCIA	
★ 00572119 L=710	-	-	X	Optional: SC - S COBRA - DM HM - GABBIANO - AQUILA	
☆ 00572077 L=710	-	-	X	SC - S COBRA - DM GABBIANO - AQUILA - HM	

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551299	VITE TE. 8G. M12X65 UNI5737	BOLT M12X65	SCHRAUBE M12X65	VIS M12X65	TORNILLO M12X65
00551597	VITE TE. 8G. M12X1,25X110 UNI5738	BOLT M12X1,25X110	SCHRAUBE M12X1,25X110	VIS M12X1,25X110	TORNILLO M12X1,25X110
00553507	DADO E. 6S. M12X1,25 UNI 5587	NUT M12X1,25	MUTTER M12X1,25	ECROU M12X1,25	DADO M12X1,25
00553604	DADO AUTOBLOCCANTE M12 UNI7473	SELF LOCKING NUT M12	SELBSTSPERR. MUTTER M12	ECROU AUTOBL. M12	DADO AUTOBL. M12
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00570025	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570185	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570186	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570187	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570502	PULSANTE COMPLETO	PUSHBUTTON ASSY	DRUCKKNOPF KOMPL.	POUSOIR COMPL.	PULSADOR COMPL.
00570519	DISCO DI ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570520	CALOTTA COPRIFRIZIONE	FRICION PROTECTION COVER	HAUBE	CALOTTE COUVRE EMBRAYAGE	TAPA EMBRAGUE
00570525	DISCO INTERMEDIO	INTERNAL DISC SERIES	ZWISCHENSCHIEBE SERIE	DISQUE INTERMEDIAIRE	DISCO INTERMEDIO SERIE
00570526	DISCO DI TRASCINAMENTO	DISC	SCHUBBETRIEBSCHIEBE	DISQUE	DISCO ARRASTRE
00571201	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00571202	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00571203	FORCELLA ATTACCO 1 3/4 Z6	LINKAGE FORK 1 3/4 Z6	GABELSTUECK 1 3/4 Z6	FOURCHE ATTELAGE 1 3/4 Z6	HORQUILLA ATAQUE 1 3/4 Z6
00571204	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK 1 3/4 Z20	GABELSTUECK 1 3/4 Z20	FOURCHE ATTELAGE 1 3/4 Z20	HORQUILLA ATAQUE 1 3/4 Z20
00571205	FORCELLA A FLANGIA	FLANGE FORK	GABELSTUECK M. FLANSCH	FOURCHE AVEC FLASQUE	HORQUILLA BRIDA
00571206	TRASCINATORE	SPLINED HUB	MITNEHMER	ENTRAINEUR	ARRASTRADO
00571209	DISCO DI PRESSIONE	PRESSURE DISC	DRUCKSCHEIBE	DISQUE DE PRESSION	DISCO DE PRESION
00571210	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00571211	MOLLA DI PRESSIONE	PRESSURE SPRING	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	MUELLE DE PRESION
00571213	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00571256	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00571258	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00571263	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00572047	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572052	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572073	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572077	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572101	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572105	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572119	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572120	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572150	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572151	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572152	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

COMER

		
▲ 00572182 L= 660	X	G 330/400 Optional: Mega
★ 00572183 L= 660	X	G 330/400 Optional: Mega
■ 00572177 L= 660	X	(DC - DS) Francia
● 00572178 L= 660	X	(HM - DM - Gabbiano - Aquila) Francia
⊕ 00572184 L= 660	X	(HM - DM - Gabbiano - Aquila) Francia
❖ 00572185 L= 510	X	MG



CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00570081	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570082	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570087	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570088	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570639	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570640	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570642	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	HORQUILLA + TUBO EXT.
00570643	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00570644	FORCELLA CARD.	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570647	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570652	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570654	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570657	FRIZIONE COMPLETA A CAMME	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00572177	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572178	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572182	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572183	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572184	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572185	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI  GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!

USE  GENUINE PARTS ONLY, A GUARANTEE OF ABSOLUTE QUALITY!

BENUTZEN SIE NUR ORIGINALTEILE MIT DEM EINGEPRÄGTEN  DIE GARANTIE FÜR ABSOLUTE QUALITÄT

EXIGEZ LES PIÈCES DE RECHANGE ESTAMPILLES  GARANTIE DE QUALITE ABSOLUE

UTILICEN REPUESTOS ORIGINALES  GARANTIA Y FIABILIDAD

La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali
MASCHIO Warranty will only cover machines that are fitted with genuine Maschio parts
Nur der Einsatz von MASCHIO Originalteilen sichert Ihnen die Garantie für Ihre MASCHIO-Geräte
Les garanties ne s'appliquent que pour les machines équipées de pièces d'origine MASCHIO
MASCHIO garantiza sus maquinas solo en caso de que esten equipadas con recambios originales



Agip ROTRA MP

CLASSIFICAZIONE SAE 85W/140

L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP ROTRA MP oil complies with the following specifications:
Das Öl **ROTRA MP** entspricht den folgenden Normen:
L'huile AGIP ROTRA MP satisfait les spécifications suivantes:
L'aceite **AGIP ROTRA MP** satisfa los siguientes normas:

- API GL5
- MIL-L-2105C



Agip GR MU EP2

Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP GR MU EP 2 grease complies with the following specifications:
Das Fett **AGIP GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:
La graisse AGIP GR MU EP 2 satisfait les spécifications suivantes:
La grasa **AGIP GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- DIN 51825 (KP2K)

MASCHIO

GASPARDO

MASCHIO GASPARDO S.p.A.

Via Marcello, 73
I-35011 Campodarsego (Padova) Italy
Tel. +39 049 9289810
Fax +39 049 9289900
<http://www.maschionet.com>
E-mail: info@maschio.com

MASCHIO FRANCE S.a.r.l.

1, rue de Merignan ZA
F-45240 - La Ferte St. Aubin - France
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH

Äußere Nürnberger Straße 5
D-91177 Thalmässing
Deutschland
Tel. +49 (0) 9173 79000
Fax +49 (0) 9173 790079

MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.

Calle Cabernet, n° 10
Poligono Industrial Clot de Moja
Olerdola - 08734 - Barcelona
Tel. +34 93 81.99.058
Fax +34 93 81.99.059

MASCHIO MIDDLE EAST

P.O. Box 922388
Amman, 11192 Jordan
Tel. 962 6 5511384
Fax 962 6 5538398
E-mail: tahaeng@nets.com.jo

MASCHIO-GASPARDO USA, Inc.

120 North Scott Park Road
Eldridge, IA 52748 - USA
Ph. +1 563 - 285 9937
Fax +1 563 - 285 9938

MASCHIO-GASPARDO ROMANIA S.R.L.

Strada Înfrățirii, 155
315100 Chișineu-Criș (Arad) - România
Tel. +40 257 307030
Fax +40 257 307040
<http://www.maschionet.com>
e-mail: info@maschio.ro